

ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ
ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΕΠΕΤΗΡΙΔΑ ΦΙΛΟΣΟΦΙΚΗΣ ΣΧΟΛΗΣ
ΛΟΔΩΝΗ : ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΑΓ. 39

ΑΓΓΕΛΙΚΗ ΚΩΝΣΤΑΝΤΑΚΟΠΟΥΛΟΥ

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ΣΤΑ ΒΑΛΚΑΝΙΑ (1750 - 1850)

ΤΟ ΤΕΤΡΑΓΛΩΣΣΟ ΛΕΞΙΚΟ ΤΟΥ ΔΑΝΙΗΛ ΜΟΣΧΟΠΟΛΙΤΗ



ΙΩΑΝΝΙΝΑ 1988

ΑΓΓΕΛΙΚΗ ΚΩΝΣΤΑΝΤΑΚΟΠΟΥΛΟΥ

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ ΣΤΑ ΒΑΛΚΑΝΙΑ (1750 - 1850)

ΤΟ ΤΕΤΡΑΓΛΩΣΣΟ ΛΕΞΙΚΟ ΤΟΥ ΔΑΝΙΗΛ ΜΟΣΧΟΠΟΛΙΤΗ



στὴ μνήμη
τοῦ πατέρα μου

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

	Σελίς
ΠΡΟΛΟΓΟΣ	9
ΕΙΣΑΓΩΓΗ	11
ΜΕΡΟΣ Α'. Η ΜΟΣΧΟΠΟΛΗ: Ο ΕΘΝΙΚΟΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩ- ΝΙΚΟΣ ΠΕΡΙΓΥΡΟΣ	16
ΜΕΡΟΣ Β'. Ο ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ ΚΑΙ ΤΟ ΕΡΓΟ	
1. 'Ο Δανιήλ Μοσχοπολίτης καὶ ἡ ἐμφάνισις τῆς βλα- χικῆς ἐθνικῆς συνειδήσεως	32
2. 'Η Εἰσαγωγικὴ Διδασκαλία τοῦ Δανιήλ καὶ ἡ Πρω- τοπειρία τοῦ Θ. Καβαλλιώτη: δύο ἔργα πολλα- πλῆς χρήσεως	49
ΜΕΡΟΣ Γ'. ΤΟ ΤΕΤΡΑΓΛΩΣΣΟ ΛΕΞΙΚΟ	
1. 'Ο χρόνος ἐκδόσεως	64
2. Ἀνάλυσις περιεχομένου τοῦ Τετράγλωσσου Λεξικοῦ	66
3. Τὸ Τετράγλωσσο Λεξικὸν καὶ τὸ <i>Kniga za nau- čenie irih jazikov</i> τοῦ Θεοδόσιου Συναΐτη: ἴδιο κείμενο - διαφορετικοὶ στόχοι	116
ΕΠΙΛΕΓΟΜΕΝΑ	141
RÉSUMÉ	151
ΓΕΝΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ	155
ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΛΕΞΕΩΝ ΤΟΥ ΤΕΤΡΑΓΛΩΣΣΟΥ ΛΕΞΙΚΟΥ	161
ΕΥΡΕΤΗΡΙΟ ΟΝΟΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΟΡΩΝ	167

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Στήν εργασία αυτή επιχειρούμε νά μελετήσουμε τήν κοινωνική καί ιδεολογική λειτουργία τῆς ἑλληνικῆς γλώσσας στό Βαλκάνια σέ σχέση μέ ὁρισμένα ἀπό τά ἐθνικά κινήματα ποῦ ἐκδηλώθηκαν σ' αὐτή τή γεωγραφική ἔκταση ἀπό τό δεύτερο μισό τοῦ 18ου ὡς τά μέσα περίπου τοῦ 19ου αἰώνα. Ἡ μελέτη μας στηρίζεται σέ μιὰ συγκριτική διερεύνηση τριῶν κειμένων ποῦ ἐκδόθηκαν αὐτή τήν περίοδο. Πρόκειται γιά τήν *Πρωτοπειρία* τοῦ Θ. Καβαλλιώτη, 1770, τήν *Εἰσαγωγική Λιδασκαλία περιέχουσα Λεξικόν Τετραγλωσσόν* τοῦ Λαυρελ Μοσχοπολίτη, 1802 καί τέλος τό *Kniga za naučenie irih jazikou* τοῦ Θεοδόσιου Σινάιτη, 1841. Ἐπικεντρώσαμε τό ἐνδιαφέρον μας κυρίως στό δεύτερο, μιὰ καί αὐτό ἀποτελεῖ κατὰ κάποιον τρόπο τό σημεῖο ἀναφορᾶς τόσο γιά τήν περίοδο ποῦ προηγεῖται ὅσο καί γιά κείνη ποῦ ἀκολουθεῖ. Μποροῦμε ὥστόσο νά θεωρήσουμε πῶς τά δύο ἄλλα ἔργα ὁριοθετοῦν συμβολικά τήν ἀρχή καί τό τέλος μιᾶς ἐνδιάμεσης καί χαρακτηριστικῆς περιόδου στήν κοινωνική ἱστορία τῆς ἑλληνικῆς γλώσσας στό Βαλκάνια.

Οἱ μεθοδολογικῆς δυσκολίες, μέ τή χρήση τῆς τεχνικῆς γνωστῆς ὡς κἀνάλυση περιεχομένου, δέν ἦταν μικρές. Τό ἴδιο καί οἱ πρακτικῆς δυσκολίες. Πρὸσπάθησα, κυρίως τίς δεύτερες, νά τίς ξεπεράσω μέ τή βοήθεια συναδέλφων καί φίλων. Ἀνάμεσα σ' αὐτοὺς ὁ Φίλιππος Ἡλιού, ποῦ διάβασε σέ μιὰ πρώτη μορφή τὸ χειρόγραφο τῆς ἐργασίας μου, ἄς δεχτεῖ καί ἀπὸ αὐτὴ τὴ θέση τίς εὐχαριστίες μου. Εὐχαριστῶ ἀκόμα τὸ Πανεπιστήμιο Ἰωαννίνων ποῦ χρηματοδότησε τήν ἔκδοση αὐτῆς τῆς μελέτης καί τὴ συμπεριέλαβε στή σειρά τῶν παρρωτημάτων τῆς «Διωδότης».

Αὐγούστος 1988

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Ἡ θετικιστικὴ τάση στὴν ἱστορικὴ ἐπιστῆμη, κυρίαρχη στὴν Εὐρώπη σ' ὅλη τὴ διάρκεια τοῦ 19ου αἰῶνα, ἐνῶ ἐπεξεργάστηκε καὶ καθιέρωσε μεθοδολογικὰ ἐργαλεῖα χρήσιμα κυρίως γιὰ τὴ μελέτη τῶν πηγῶν, παράλληλα προσανατόλισε τὴ θεματικὴ τῆς ἱστορικῆς ἔρευνας ἀποκλειστικὰ σχεδὸν στὴ μελέτη τῆς πολιτικῆς, στρατιωτικῆς καὶ διπλωματικῆς ἱστορίας. Ἀπὸ τὸ θεωρητικὸ αὐτὸ τρόπο προσέγγισης τοῦ παρελθόντος ἐπηρεάσθησαν, ὅπως ἦταν φυσικὸ, καὶ οἱ βαλκάνιοι ἱστορικοί. Ἐπειδὴ ὁμως στὰ Βαλκάνια οἱ ἐθνικοὶ ἀνταγωνισμοὶ πῆραν κάποιες φορὲς τραγικὲς διαστάσεις, γι' αὐτὰ ἡ βαλκανικὴ ἱστοριογραφία, καθὼς εἶχε ἐπικεντρώσει τὸ ἐνδιαφέρον της στὸ πολιτικὸ ἐπίπεδο τῆς ἱστορικῆς πραγματικότητος ἢ ἐπειδὴ συχνὰ στόχευε στὴν ἐνίσχυση ἢ καὶ τὴ δικαιολόγησι σύγχρονων πολιτικῶν ἐπιλογῶν—κάτι ποὺ συμβαίνει ἀκόμα καὶ σήμερα κι ὄχι μόνον στὰ Βαλκάνια—ἦταν ἐπόμενο νὰ διαπερνιέται καὶ νὰ ἀντανάκῃ μ' ἓνα περισσότερο ἄμεσο καὶ ἐμφανῆ τρόπο τοὺς ἐθνικοὺς αὐτοὺς ἀνταγωνισμοὺς.

Χαρακτηριστικὸ παράδειγμα ἀποτελεῖ τὸ ζήτημα τῆς ἐλληνικῆς γλώσσας καὶ γενικότερα τῆς ἐπίδρασης ποὺ ἄσκησε ὁ ἐλληνικὸς πολιτισμὸς στὶς ὑπόλοιπες βαλκανικὲς ἐθνότητες στὴ διάρκεια τῆς τουρκοκρατίας. Διαπιστώνει δηλαδὴ κανεὶς ὅτι τὸ θέμα αὐτὸ ἀντιμετωπίστηκε κάτω ἀπὸ διαφορετικὴ κάθε φορὰ ὀπτικὴ, ἀνάλογα μὲ τὸ πολιτικὸ κλίμα ποὺ ἐπικρατοῦσε ὠνάμεσα στὰ βαλκανικὰ κράτη ἢ ἀκόμα μὲ βάση μιὰ ἰδεολογικὴ θεώρηση τοῦ Ἑλληνισμοῦ. Σήμερα ἀντίθετα ποὺ ἡ βαλκανικὴ ἱστοριογραφία ἔχει νὰ ἐπιδείξει σημαντικὰ δείγματα ἐπιστημονικῶν μελετῶν, οἱ ὁποῖες ἀνοίγουν νέες προοπτικὲς στὴ μελέτη τῆς κοινωνικῆς, οικονομικῆς, δημογραφικῆς βαλκανικῆς ἱστορίας, τῆς ἱστορίας τῶν ἰδεῶν κ.λπ., καὶ τὸ ζήτημα τῆς ἐλληνικῆς γλώσσας, ὡς κυρίαρχου γλωσσικοῦ ὄργανου στὰ Βαλκάνια, μπορεῖ κι αὐτὸ νὰ τεθεῖ σὲ νέα βάση.

Ὁ πρωταρχικὸς ρόλος τῆς ἐλληνικῆς γλώσσας ὡς γλώσσας τῆς Ἑκκλησίας, τοῦ ἐμπορίου καὶ τῆς κουλτούρας ἔχει ἤδη ἐπισημανθεῖ ἀπὸ τὰ τέλη τοῦ 18ου αἰῶνα¹. Ὁ Δ. Ν. Δάρβαρις π.χ., ὁ ὁποῖος ἔγραψε μιὰ σειρά ἐγχει-

1. Βλ. π.χ. *Εἰσαγωγή εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν* περιέχουσα διαφόρους Ἑλληνικοὺς διαλόγους πᾶν ὠφελίμους... συναρμολογεῖσα παρὰ Δημητρίου Νικολάου τοῦ Δαρβάρεως τοῦ ἐκ Κλεισούρας τῆς Μακεδονίας πρὸς χρῆσιν τῶν Πρωτοπείρων τῆς Ἑλλάδος φωνῆς..., ἐν Βιέννῃ 1798, εἰσαγωγὴ. Ἐκλογάριον γραμμικὸν εἰς χρῆσιν τῶν Πρωτο-

ριδίων για την εκμάθηση της ελληνικής, στον πρόλογο του έργου του *Γραμματική ασλοελληνική* τονίζει: «Αύτη ἡ Γραμματικὴ λοιπὸν εἶναι κυρίως καὶ καθ' αὐτὸ διωρισμένη διὰ τοὺς ὁμογενεῖς μου (= τοὺς βλάχους), εἰς τοὺς ὁποίους ἡ κοινὴ τῶν Γραικῶν διάλεκτος εἶναι ἀναγκαία καὶ ἀπαραίτητος διότι χρειάζονται αὐτὴν ἀφρεύτως καὶ διὰ τὴν ἐπιμιξίαν μετὰ τῶν Ἰραϊκῶν καὶ διὰ τὴν διδασκαλίαν τῆς πίστεως, καὶ διὰ τὴν σπουδὴν τῶν Γραμμάτων καὶ διὰ τὴν ἐμπορίαν» (1806). Γιατὴν ἔκταση πολὺ πῆρε σ' αὐτὰ τὰ χρόνια ἡ χρῆση τῆς ελληνικῆς γλώσσας στοὺς κύκλους λογίων καὶ ἐμπόρων μπορε κανεῖς νὰ σχηματίσει μιὰ ἰδέα καὶ ἀπὸ τὸ γεγονός ὅτι ἡ λέξη *Ἕλλην* τὴν περίοδο αὐτὴ ἄρχισε νὰ σημαίνει τὸν ἔμπορο καὶ ὅτι ἡ ἔθνικὴ αὐτὴ προσωνυμία ἀποδιδόταν ἀκόμα καὶ πρὸ ἐμπόρους Ἕλλειον ἐθνότητων, π.χ. ἐβραίους¹.

Μὲ βάση τὰ παραπάνω γίνεται ἐπιμένως φανερό γιατί ἡ γνώση τῆς ελληνικῆς γλώσσας ἀποτελοῦσε ἀπαραίτητη προϋπόθεση καὶ ταυτόχρονα μέσο κοινωνικῆς ἀνόδου γιὰ τίς ὑπόλοιπες ἐθνότητες τῆς Βαλκανικῆς, τοὺς βλάχους, βουλγάρους καὶ ἀλβανίτες. Ἀπὸ αὐτὴ τὴν ἀποψη ἡ ἐξέταση τῆς κοινωνικῆς λειτουργίας τῆς ελληνικῆς γλώσσας στὰ Βαλκάνια ἀπὸ τὸ δεύτερο μισὸ τοῦ 18ου αἰῶνα ὡς τὸ 1850 περίπου μέσα ἀπὸ τὸ κείμενο τοῦ Ἑτρώ γλωσσίου Λεξικοῦ τοῦ Δανιὴλ Μοσχονόλη - γιατί σ' αὐτὸ τὸ πεδίο ἔρευνη περιορίζεται ἡ μελέτη αὐτὴ ἀφήνοντας ἀναγκαστικὰ ἀδιερεύνητους ἄλλου τρόπου διάδοσης τῆς ελληνικῆς γλώσσας καὶ κυλτοῦρας ἀνάμεσα στοὺς βαλκανικοὺς πληθυσμούς, ὅπως π.χ. τὰ σχολεῖα τῆς Βαλκανικῆς ποὺ λειτουργοῦσαν τὴν ἴδια περίοδο ἢ τὴν παραγωγή καὶ κυκλοφορία ελληνικῶν βιβλίων, τίς μεταφράσεις ὁρισμένων ἀπὸ αὐτὰ στὶς βαλκανικὲς γλώσσες² κ.λπ. δὲν φωτίζει μόνο καίρια πολιτισμικὰ ἢ ἐθνικὰ ζητήματα. Μᾶλλον δίνει ἐπιπλέον τὴ δυνατότητα νὰ σκιαγραφήσουμε τὴ διαδικασία μέσα ἀπὸ τὴν ὁποία ὀρι-

στέριον τῆς Ἀπλῆς Διαλέκτου συλλεχθὲν ἀπὸ Δημητρίου Νικολάου τοῦ Αὐσβάρως τοῦ ἐκ Κλεισούρας τῆς Μακεδονίας τέτοις δ' ἐκδοθὲν διὰ τῆς Κερύρας Αἰδοθέλφου Αὐσβάρως, ἐν Βιέννῃ 1804, σελ. 3 ὅπου ὁ συγγραφεὺς ἀναφέρει τοὺς λόγους πρὸς αὐτοὺς ὡς ἀναγκαίαν αὐτὴν κοινὴν διάλεκτον τῶν Γραικῶν εἰς ὅλους τοὺς ὁμογενεῖς (δηλαδή τοὺς βλάχους) οὐ μόνον διὰ τὴν μάθησιν τῶν ὁρίων δογμάτων τῆς Ὁρθοδόξου ἡμῶν Πίστεως ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἐμπορικῶν ὑποθέσεων, ἀπὸ τὰς ὁποίας οἱ περισσότεροι ζῶσι καὶ κυβερνῶνται. Σύντομος γενικὴ ἱστορία... τῶν χρησιν τῶν σπουδάζοντων ἐν ἀπὸ Δημητρίου Νικολάου Αὐσβάρως... ἐν Βιέννῃ 1817, σελ. 8'-ε'.

1. Traian Stoianovich, Ὁ κατακτητὴς ὁρθόδοξος βαλκανικὸς ἔμπορος, *Η ὁικονομικὴ ὁρμή τῶν βαλκανικῶν χωρῶν στὰ χρόνια τῆς ὀθωμανικῆς κυριαρχίας 1ε' - 10'* αἰ εἰσαγωγή ἐπιλόγῃ κεμένων Σπ. Ι. Ἀσδερχάς, ἐκδ. Ὁὐλὸς Μέλισσα 1979, σελ. 318.

2. Ἑνδεκτικὰ ἀναφέρουμε Afrodita Aleksieva, *Prevednata proza ot grăci prez vāzrazdāneto*, ΒΑΝ, Σόφια 1987. Ioan Tarnanidis, *Traductions serbes d'oeuvres grecques au XVIIIe siècle, Cyrillomethodianum 1* (Θεσσαλονίκη 1974) σελ. 80 - 106.

σμένα στρώματα βαλκάνιων, βλάχων, βουλγάρων και άλβανιτών, ανέρχονται κοινωνικά και άποικτούν έθνική συνείδηση. Η κοινωνική αυτή κινητικότητα, πού ήταν άπόρροια της γενικότερης οικονομικής ανάπτυξης στα Βαλκάνια αυτή την εποχή, γίνεται αντιληπτή, όπως πρότεινε ο Miroslav Hroch, όχι ως «primus movens», αλλά «ως το μέσο πού εκφράζει τη σχέση ανάμεσα στην κοινωνική συνειδητοποίηση και τις αποφασιστικές αλλαγές στην οικονομική και την κοινωνική σφαίρα»¹.

Για να παρακολουθήσουμε παρόμοια κοινωνικά και πολιτισμικά φαινόμενα, χρειάστηκε να αποκρυπτογραφήσουμε το κείμενο του Τετράγλωσσου Λεξικού, μιιά από τις λιγαστές δηλαδή πηγές, ή οποία, προορισμένη καλώς ήταν από τόν συγγραφέα της να άποτελέσει μέθοδο εκμάθησης της έλληνικής, άπόκτησε ταυτόχρονα μιιά εξειδικευμένη λειτουργία και χρησιμότητα με βάση την οποία μπορούν να προσεγγιστούν και να κατανοηθούν όρισμένα κοινωνικά, πολιτισμικά και έθνικά προβλήματα. Πέρα από τη χρησιμότητα και τη λειτουργία του ως έγχειριδιου - μεθόδου για την εκμάθηση της έλληνικής γλώσσας, έπιχειρήσαμε να το προσεγγίσουμε, μέσα από την τεχνική της ανάλυσης περιεχομένου, και ως μέσο διάδοσης μιιάς όρισμένης κουλτούρας, σε διάφορα έθνικά και κοινωνικά στρώματα στό μεταίχμιο του 18ου και 19ου αιώνα, παρά το γεγονός ότι ο ίδιος ο Δανιήλ σε ένα από τα εισαγωγικά κείμενα του έργου του δηλώνει ότι σκοπός του ήταν «να δώσει μόνο εις τούς άπειρογλώσσους νέους μιαν άπλήν ιδέα της σημασίας των λέξεων, και όχι να κάμη διδασκαλίαν των πρακτέων»². Από αυτή την άποψη το Τετράγλωσσο Λεξικό, ως τιμήμα μάλιστα ενός πολυσύνθετου έργου, της Εισαγωγικής Διδασκαλίας, δέν έχει ως τώρα προσελκύσει την προσοχή των έρευνητών. Οι διάφοροι δηλαδή μελετητές, βαλκάνιοι και μη, έπιχειρήσαν γλωσσολογικές μόνο προσεγγίσεις στό βουλγαρικό, άλβανικό και βλαχικό κείμενο, μιιά κι αυτά άποτελούν πρώιμα δείγματα γραπτού λόγου των αντίστοιχων γλωσσών³.

1. Το βιβλίο του Miroslav Hroch, *Social preconditions of national revival in Europe. A comparative analysis of the social composition of patriotic groups among the smaller European Nations*, μετάφραση από τα γερμανικά, Cambridge University Press, «Cambridge» 1985, σελ. 183, άποτελέσει σταθμό στην ιστοριογραφία των έθνικών κινημάτων της Ανατολικής Ευρώπης.

2. Πρβλ. «Εισαγωγίον γραικικόν, ό.π., σελ. 4 - 5 όπου ο συγγραφέας όρίζει το στόχο του έργου του με έντελώς αντίθετο τρόπο, α'Ο σκοπός δέ είναι όχι άπλώς να το άναγνωσκώσιν οι παίδες, αλλά και ιδέας των εν αύτῳ περιεχόμενων πραγμάτων ν' άποκτήσασιν, και όμωυ με την μάθησιν της γλώσσης και την διάνοιάν των με πολλές χρησίμους ειδήσεις να στολίσωσιν».

3. A. Ničov, «Četiričizbičaj rečnik» na Daniil (grčka i hálgarska čast), *Godišnik na Sofištija Univerzitet. Fakultet po zapadni Filologii* 70, (1976), Σόφια 1977, σελ. 13 - 14, όπου όλες οι παλαιότερες εκδόσεις του Τετράγλωσσου Λεξικού.

Ο δεύτερος και γενικότερος στόχος αυτής της μελέτης είναι η διερεύνηση της κοινωνικής λειτουργίας της ελληνικής γλώσσας στο βαλκανικό χώρο σε μία διάρκεια μεγαλύτερη από αυτή την οποία οριοθετεί η συγγραφή (1793) και η έκδοση (1802) του Τετράγλωσσου Λεξικού. Το γενικότερο αυτό ζήτημα το εξετάζουμε συγκριτικά μέσα από τρία κείμενα, την Πρωτοπείρα του Θεόδωρου Καβαλλιώτη (1770), το Τετράγλωσσο Λεξικό του Δαν. Μοσχοπολίτη (1802) και το έργο *Knjiga za naučenie trih jazikov sl. ejanobolgarskii i grečeskija i karamatickoj* (= Βιβλίο για την εκμάθηση τριών γλωσσών, σλαβοβουλγαρικής και ελληνικής και καραμαλδικής) του Θεοδόσιου Σινάιτη (1841).

Η εξέταση λοιπόν του Τετράγλωσσου Λεξικού δομημένη γύρω από το δύο αυτούς άξονες, της ιδεολογίας και της γλώσσας, ή στο επίπεδο των ιστορικών χρόνων, σύμφωνα με την ορολογία του F. Brandel, του συγκυριακού χρόνου και της μακράς διάρκειας αντίστοιχα, προϋποθέτει τη θεωρητική βαλκανικής κοινωνίας στην περίοδο από το δεύτερο μισό του 18ου ως μέσα περίπου του 19ου αιώνα ως ιδιαίτερου, αν και όχι ομόμορφου, κοινωνικού σχηματισμού σε διαδικασία μεταλλαγών. Απέναντι στην άλλη μεριά άποψη σύμφωνα με την οποία στη βάση της βαλκανικής κοινωνίας διακρίνεται ένα κοινό βιολογικό, πολιτισμικό κ.λπ. υπόβαθρο ενός υποτιθέμενου βαλκανίου τύπου, ένα συλλογικό δηλαδή απνεύνητο, όπως έχει επικρατήσει να λέγεται, δεν νομίζουμε πώς μπορεί να υποστηριχτεί, παρά την ποικιλία των εθνικών βαλκανικών ομάδων που μελετάμε μέσα από το κείμενο του Τετράγλωσσου Λεξικού, και γενικά να αποτελέσει κατευθυντήρια θεωρία για την ανάλυση μιας οποιασδήποτε ιστορικής κοινωνίας¹. Απ' άλλα λόγια εμείς θεωρήσαμε ως καθοριστικό κάποιο σύστημα δομών βαθιά ριζωμένων στον χρόνο ή ως δεδομένες κάποιες κοινωνικές αξίες. Αντίθετα, χωρίς να παραγνωρίζουμε το κοινό υπόβαθρο των βαλκανικών λαών, που είναι ιστορικά προσδιορισμένο, γιατί διαμορφώθηκε μέσα από την κοινότητα γεωγραφική, κοινωνικών και οικονομικών δεδομένων², προσπαθούμε να ανακατασκευάσουμε μακροχρόνιες ιστορικές διαδικασίες αλλαγών της βαλκανικής κοινωνίας, όπως αντανακλώνται δυσδιάκριτα πολλές φορές μέσα στις ιστορικές πηγές.

1. Με βάση αυτή τη θεωρητική αντίληψη είναι γραμμένες, σε μία περίοδο άνοξης των στρουκτουραλιστικών ιδεών και διεξόδους τους στο χώρο της ιστορίας, δύο μελέτες του Tr. Stoianovich, *A Study in Balkan Civilization*, Νέα Υόρκη 1967 και *Malin I Foundations of preindustrial civilization in the Balkans*, *Journal of Social History* 4, (1971), σελ. 205 - 32. Παρά τη θεωρητική αυτή διαφωνία μας, πρέπει να σημειώσουμε ότι τα παραπάνω έργα αποδείχθηκαν πολλαπλά χρήσιμα στην κατανόηση ορισμένων ζητημάτων που μας άπασχόλησαν σ' αυτή τη μελέτη.

2. Βλ. Νίκος Γ. Σβορώνος, Το ιστορικό υπόβαθρο των διαβαλκανικών σχέσεων, *Ανάλεκτα νεοελληνικής ιστορίας και ιστοριογραφίας*, Θεμέλιο, 'Αθήνα 1982, σελ. 259 -

Γιὰ νὰ μπορέσουμε ἀρχικὰ νὰ ἀποκρυπτογραφήσουμε τὸ κείμενο τῆς Πρωτοπειρίας καὶ κυρίως τοῦ Τετράγλωσσου Λεξικοῦ καὶ νὰ κατανοήσουμε μέσα ἀπὸ αὐτὰ τὴ χρησιμότητά τους καὶ τελικὰ τὴ λειτουργία τῆς ἐλληνικῆς γλώσσας στὸ δεῦτερο μισὸ τοῦ 18ου αἰῶνα, εἶναι ἀπαραίτητο νὰ διερευνήσουμε καταρχὴν τὶς κοινωνικὲς, δημογραφικὲς κ.λπ. συνθῆκες τοῦ τουρκοκρατούμενου βαλκανικοῦ χώρου καὶ πὺς συγκεκριμένα τὸ ἱστορικὸ πλαίσιο μέσα στὸ ὁποῖο ἐζήσαν καὶ ἔγραψαν ὁ Θ. Καβαλλιώτης καὶ ὁ Δανιὴλ Μοσχοπολίτης, δηλαδὴ τὴ Μοσχόπολη. Θὰ ἀρχίσουμε ἀπὸ τὸ τελευταῖο.

ΜΕΡΟΣ Α'

Η ΜΟΣΧΟΠΟΛΗ: Ο ΕΘΝΙΚΟΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟΣ ΠΕΡΙΓΥΡΟΣ

Στο κεφάλαιο αυτό, που έχει περισσότερο χαρακτήρα εισαγωγικό σ' ό,τι θα ακολουθήσει, δεν φιλοδοξούμε να δώσουμε εξαντλητικά την ιστορία της Μοσχόπολης, όχι μόνο γιατί ξεφεύγει από το θέμα που μελετάμε, αλλά και γιατί αποτελεί ιδιαίτερο αντικείμενο έρευνας που δεν εξαντλείται στις γνωστές ως τώρα πηγές. Απαιτεί δηλαδή συστηματική αρχαιολογική μελέτη π.χ. στα αρχεία της Βενετίας, των ελληνικών κοινοτήτων της Κεντρικής Ευρώπης, Βιέννης, Βουδαπέστης κ.λπ. όπου έζησε και έδρασε μεγάλος αριθμός μοσχοπολιτών κυρίως εμπόρων. Έτσι με εσαυκώς εκθέσουμε πιο κάτω, θα επιχειρήσουμε μόνο να δώσουμε μια γενική εικόνα της Μοσχόπολης και της ευρύτερης περιοχής της, του πληθυσμού που κατοικούσε σ' αυτή και γύρω από αυτή, τέλος να διερευνήσουμε το χωροχρόνο, την ιστορική δηλαδή συγκυρία μέσα στην οποία ανέκυψε ή ανάγκη να γραφτούν ή *Ημιοιπειρία* και το *Τετράγλωσσο Λεξικό*.

Η Μοσχόπολη είναι γνωστή εξαιτίας της ανάπτυξης της το 17ο και κυρίως το 18ο αιώνα. Σπουδαίο εμπορικό κέντρο, χτισμένη 21 χλμ. δυτικά της Κορυτσάς στις υπώρειες του όρους Όπαρις σε υψόμετρο 1.200 μ.¹ (σημ. Voskoroje), μακριά από τις κύριες οδικές αρτηρίες της Βαλκανικής, κατάφερε να γίνει, με την ώθηση της κτηνοτροφίας που ήταν αποτέλεσμα κυρίως της αλλαγής των κλιματολογικών συνθηκών² και μετά την εγκατάσταση σ'

1. Περιγραφή του τοπίου βλ. Δ. Φιλικπίδης - Γρ. Κωνσταντάς, *Γεωγραφία Νεότερη περί της Ελλάδος*, επιμ. Αλκ. Κομμεριανού, Έρμης, Αθήνα 1970, σελ. 138 - 9.

2. Β. Παναγιωτόπουλος, *Δημιουργικές Έξελξεις*, *Ιστορία του Έλληνικού Έθνους* ΙΑ' (1975), σελ. 153. Μια εικόνα της οργάνωσης και της κατανομής του βρεινού χώρου για την έκτροφή κοπαδιών των βλάχων της ευρύτερης περιοχής της Μοσχόπολης μας δίνει ο F. Rouquenneville, *Voyage dans la Grèce*, Παρίσι 1820, II, σελ. 217. Για το γενικότερο ζήτημα της μεταβολής του κλίματος στην περίοδο 1400 - 1800, δηλαδή της σύντομης περιόδου παγετώνων (Little ice age), και για τις συνέπειες που οι νέες αυτές κλιματολογικές συνθήκες είχαν στην ιστορική εξέλιξη των ευρωπαϊκών κοινωνιών, θέμα που μόλις τη μεταπολεμική περίοδο άρχισε να μελετιέται συστηματικά με αποτέλεσμα μάλιστα να υπερτονίζεται κάποιες φορές ο ρόλος της κλιματολογικής αυτής μεταβολής στην έρμηνεια της ιστορικής πραγματικότητας, υπάρχει πλούσια βιβλιογραφία. Αναφέρουμε ενδεικτικά Em. Le Roy Ladurie, *Histoire du climat depuis l'an mille*, 2 τόμοι,

αυτή βλαχικών πληθυσμών από διάφορα βλαχικά χωριά (Σκαμνέλι, Μέτσοβο κ.λ.) ήδη από το 1650 περίπου, κέντρο διακίνησης κτηνοτροφικών προϊόντων άρχικά προς τη Βενετία και στη συνέχεια προς την Κεντρική Ευρώπη, Βιέννη, Ούγγαρία κ.λπ. Για την περίοδο της άσμής της, δηλαδή ως το 1769, όποτε καταστράφηκε και λεηλατήθηκε από τους μπουρτζιλήδες, έχουν γραφτεί αρκετές μελέτες από Έλληνες και ξένους, οι όποιες, ενώ συμβάλλουν στη διαλεύκανση όρισμένων Ιστορικών ζητημάτων, αφήνουν ώστόσο άδιερεύνητα κάποια προβλήματα σχετικά με συγκεκριμένες όψεις τής κοινωνικής και δημογραφικής Ιστορίας τής πόλης¹. Αντίθετα ή περίοδος των τελευταίων δεκαετιών του 18ου και ό 19ος αιώνας, περίοδος που ενδιαφέρει περισσότερο τό θέμα μας, άπασχόλησε λιγότερο τους μελετητές. "Ετσι πλευρές κοινωνικής, οικονομικής και δημογραφικής Ιστορίας, που θα φώτιζαν τό χωροχρονικό πλαίσιο μέσα στο όποιο έζησε και έγραψε ό Δανιήλ, είμαστε άναγκασμένοι να τις έξετάσουμε συνοπτικά έδώ.

Η Μοσχόπολη, ένταγμένη στο βλαχικό οικιστικό δίκτυο και τό σύστημα προστασίας —έξαρτιόταν άμεσα από τη βασιλοκήτορα ως τό 1769— άπολάμβανε φορολογικά και άλλα προνόμια. "Ανάμεσα σ' αυτά τό σημαντικότερο από δημογραφική, κοινωνική και οικονομική άποψη είναι ή απαγόρευση σέ όθωμκνούς να κατοικούν στην πόλη². "Ο αριθμός των κατοίκων της δέν είναι εύκολο να υπολογιστεί. Σύμφωνα με τη Γεωγραφία Νεωτερικη (1791) των Δανιήλ Φιλιππίδη και Γρηγορίου Κωνσταντιά, ή Μοσχόπολη «είχε δώδεκα χιλιάδες σπίτια, δέκα τέσσερα ρουφέτια τεχνών, σχολείο καλό, από τό όποιο έπρόκυφαν πολλοί και έντόπιοι και ξένοι, τυπογραφία, πλοΐτον πολύν και έν ένι λόγω ήταν εις την Τουρκίαν μια πόλη στολισμένη με όλα εκείνα όπου στολίζουν μια πόλι Εύρωπαϊκήν»³. Με βάση τη μαετρία αυτή υπολογίζουν τό πληθυσμό της από 40.000 ως 60.000, αριθμοί οι όποιοι πρέπει μάλλον να θεωρηθούσιν ύπερβολικοί, αν τους συγκρίνουμε με τα δεδομένα που

Παρίσι 1967. Joan de Vries, Histoire du climat et économie : des faits nouveaux, une interprétation differente, *Annales E.S.C.* 32, (1977), κυρίως σελ. 215 - 17. M.J. Ingram, G. Farmer, T.M.L. Wigley, Past climates and their impact on man : a review, στο T.M. Wigley, M.J. Ingram, G. Farmer (έκδ.), *Climates and History. Studies in past climates and their impact on man*, Cambridge, Cambridge Univ. Press, 1982, σελ. 3 - 50 όπου και βιβλιογραφία.

1. Γωαννής Μαρτινιανού, *Η Μοσχόπολις 1330 - 1980*, έν Θεσσαλονίκη 1957, έκδ. "Εταιρείας Μακεδονικών Σπουδών, σελ. 73 - 4. Βλ. και Štilian Adhami, Aspects urbaines et architecturaux de la ville médiévale de Voskopoje, *Monumentet* 3 (Τίρανα 1972), σελ. 99 όπου χάρτης τής πόλης τό 18ο αιώνα (άλλ. με γαλλ. περιλήψη).

2. Μαρτινιανού, *Η Μοσχόπολις*, ό.π., σελ. 82.

3. Δ. Φιλιππίδης - Γ. Κωνσταντιά, *Γεωγραφία Νεωτερικη*, ό.π., σελ. 139.

διαθέτουμε για άλλες πόλεις, π.χ. τῇ Θεσσαλονίκῃ¹. "Ἔτσι θά πρέπει τελικὰ νά δεχτοῦμε τοὺς ὑπολογισμοὺς τοῦ St. Adhams, ὁ ὁποῖος μὲ βάση πο-
λεοδομικὰ κυρίως δεδομένα (ἀριθμὸς καὶ χωρητικότητα τῶν ἐκκλησιῶν, ἀρι-
θμὸς μύλων, σύστημα ὑδρεύσεως, μέσος ἀριθμὸς μελῶν μιᾶς οἰκογένειας κ.λπ.)
ὑπολογίζει ὅτι ὁ πληθυσμὸς τῆς Μοσχόπολης τὸ 18ο αἰὼνα ἀνερχόταν σὲ
25.000 ὡς 30.000 κατοίκους².

Σ' ἔτι ἀφορᾷ τὴν ἐθνολογικὴ σύνθεση καὶ τὶς ἐπαγγελματικὲς ἐνασχου-
λήσεις τοῦ πληθυσμοῦ μαθαίνουμε ἀπὸ τὴ Γεωγραφίαν τῶν Κοσμᾶ Θεσπρωτοῦ
καὶ Ἀθανασίου Ψαλῖδα (1833) ὅτι οἱ βοσκοπολιτῆς εἶναι βλάχοι, εὐρίσκου-
νται καὶ ὀλίγοι βούλγαροι εἰς τὰ περὶχωρα. Οἱ ὕδισι γὰρ τὴν εὐρύτερη πε-
ριοχὴ τῆς Κορυτσᾶς, ποῦ, ὅπως ἀναφέραμε, ἀπέχει 20 γλμ., σημειοῦνουν ὅτι
οἱ κάτοικοι καὶ τοῦρκοι καὶ χριστιανοί, εἶναι Ἀλβανοί, ἡμύβλωσσοι, ἡμο-
ήθεις καὶ ἀμαθεῖς καὶ ἄτεργοι γεωργοὶ καὶ ποιμένες, ἐνῶ οἱ κάτοικοι τῆς
Κορυτσᾶς καὶ τῆς Μοσχόπολης ἀκαταγίνονται εἰς τὸ ἐμπόριον³.

Ἡ κοινωνικὴ διαστρωμάτωση τοῦ πληθυσμοῦ τῆς Μοσχόπολης δὲν φαί-
νεται νά διαφέρει ἀπὸ ἐκείνη τῶν ὑπολοίπων μεγάλων κέντρων τοῦ τουρκι-
κρατούμενου χώρου. Ἀναφέρονται τρεῖς τάξεις: ἡ ἀπρώτη τάξις παρ' συ-
χνὰ ταυτίζεται μὲ τοὺς «πραγματευτάς», οἱ ἀτεχνῶνται καὶ οἱ ἀκατόντεροι
ἢ ἀπτωχοί⁴. Πράγματι, τὴν περίοδον ἀπὸ τὸ τέλος τοῦ 17ου αἰῶνα, στίς
πηγὲς μνημονεύεται ἕνας σημαντικὸς ἀριθμὸς ἐμπόρων μοσχοπολιτῶν ποῦ
ἐμπορεύονταν κυρίως κτηνοτροφικὰ εἶδη (μαλλί, δέρματα κ.λπ.). Ἀρχικὰ
ἦταν συνδεδεμένοι μὲ τὸ βενετικὸ προξενεῖον τοῦ Δυρραχίου⁵, ἐνῶ μετὰ τὸ
μέσα περίπου τοῦ 18ου αἰῶνα, ἔταν ἡ Βενετία παρακλιμαίξει, στράφηκαν κυ-

1. Μὲ βάση σύγχρονες πηγὲς ὁ πληθυσμὸς τῆς Θεσσαλονίκης τὸ δεύτερον μιστὸ τοῦ
18ου αἰῶνα ἀνερχόταν σὲ 60.000 ὡς 70.000, βλ. Ν. Gi. Savvopoulos, *Le commerce de Sa-
lonique au XVIIIe siècle*, ΠΥΕ, Παρίσι 1956, σελ. 7.

2. St. Adhams, *Aspects actuels et archéologiques*, ὁ.π., σελ. 118.

3. Κοσμᾶ Θεσπρωτοῦ καὶ Ἀθανασίου Ψαλῖδα, *Γεωγραφία Ἀλβανίας καὶ Ἑπει-
ρου ἐξ ἀνεκδότου χειρογράφου τοῦ Κοσμᾶ Θεσπρωτοῦ μὲ τοπογραφικὰ σχεδιασμοὺς*
καὶ γεωγραφικοὺς χάρτας τοῦ ἴδιου, Ἀθῆν. Ν. Παπαχαρίση πρωτοεγμένα καὶ σημειώσεις,
ἐκδ. Ἐταιρείας Ἑπειρωτικῶν Μελετῶν, Ἰωάννινα 1964, σελ. 14 καὶ 15 καὶ κάτοικοι
ἦσαν καὶ εἶναι βλάχοι. Ἔχουν χαρακτῆρα καλὸν καὶ χρῆμα ποδόχρυσον. Οἱ ἄνδρες κοιτᾷ-
ζουν τὸ ἐμπόριον, αἱ δὲ γυναῖκες καὶ κυράσια πλέκουν τζερῆτια εὐμάρφα, ὑφαίνουν πακιά,
φλοκαῖες, γιάμπολες καὶ τὰ λοιπά...».

4. Δ. Φιλιππίδης - Γρ. Κωνσταντῆς, *Γεωγραφία Ἑνωτικῆς*, ὁ.π., σελ. 139.

5. Βαλερίου Παπαχατζή, *Οἱ Μοσχοπολίται καὶ τὸ μετὰ τῆς Βενετίας ἐμπόριον
κατὰ τὸν 18ῷ αἰῶνα*, *Ἑπειρωτικὰ Χρονικά* 9(1934), σελ. 127-39. Ἰ. Μαρτινιανόσ, *Ἡ
Μοσχόπολις*, ὁ.π., σελ. 124-5. Σὲ ἐκθέσεις μάλιστα βενετῶν προξένων ἀναφέρονται καὶ
ὀνόματα μοσχοπολιτῶν ἐμπόρων βλ. Mario Ruffini, *Un centro economico d'Albania:
Moscopoli, Rivista d'Albania* 4_a(1943), σελ. 167-8.

ρίως πρὸς τὶς πόλεις τῆς Κεντρικῆς Εὐρώπης, Βουδαπέστη, Βιέννη κ.λπ.¹ Ἐκεῖ ἀνέλαβαν μεγάλο μέρος τοῦ ἐξωτερικοῦ ἐμπορίου τῶν ἀντίστοιχων χωρῶν ὡς καὶ τὸν ἐπόμενον αἰῶνα.

Στὴ Μοσχόπολη ὑπῆρχε ἐπίσης μιὰ ἀέξη τεχνιτῶν, ὁργανωμένη σὲ συντεχνίες², —δεκατέσσερις σύμφωνα μὲ τὴν παραπάνω μαρτυρία τῶν Φιλιππίδη καὶ Κωνσταντῶ— ἀρκετὰ εὐπορῇ, ἃν κρίνουμε ἀπὸ τὶς δωρεές ποῦ ἔκανε στὴν πόλιν καὶ τὰ κοινωφελεῖ ἔργα ποῦ χρηματοδοτοῦσε. Ἐξω ἀπὸ τὸ σύστημα τῶν συντεχνιῶν, σὲ ἐργαστήρια ὁργανωμένα σὲ οἰκογενειακὴ βάση, οἱ γυναῖκες ἀσχολοῦνταν μὲ τὴν ὑφαντουργία. Τὰ ὑφαντά τῆς Μοσχόπολης ἦταν φημισμένα³.

Ἡ οἰκονομικὴ εὐμάρεια τῶν δύο αὐτῶν κοινωνικῶν στρωμάτων ἀντικατοπτρίζεται καὶ στὴν ἀνάπτυξη τῆς πόλης. Τὴν περίοδο αὕτη χτίζονται πολλὲς ἐκκλησίες, τὸ Ὁρφανοδιοικητήριον, ἡ «Κάσσα τῶν πτωχῶν», ποῦ ἦταν ἀπὸ καταφύγιον τῶν κακῶς ἐχόντων, τὸ πλῆρωμα πασῶν τῶν ἀρετῶν», «τὸ περίφημον ἑλληνικὸν σχολεῖον» (1750)⁴, τὸ τυπογραφεῖο, τὸ δεύτερο στὴ Βαλκανικὴ μετὰ ἀπὸ τὸ τυπογραφεῖο τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου⁵, ἡ βιβλιοθήκη κ.λπ. Ὅλα τὰ προηγούμενα δεδομένα δείχνουν καθαρά γιατί

1. Σὲ κείμενο π.χ. τοῦ 1761 ἀναφέρεται: «...Ἐξαιτίας, ἄλλως τε, τῶν ναυαγίων, ποῦ συνέβησαν κατὰ τὸ πρόσφατον παρελθόν, πολλοὶ Ἕλληνες ἐμποροὶ ἐκ Μοσχόπολεως, Σιατίστας, Ἀχρίδος καὶ Μαλοβίστας, κατεστράφησαν. Τώρα οἱ περισσότεροι ἐξ αὐτῶν πηγαίνουν διὰ ξηρᾶς εἰς Βελιγράδιον καὶ Γερμανίαν καὶ συναλλάσσονται μὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα, ἐγκαταλείψαντες ὀρισιτικῶς τὸ Δυρράχιον...», Κωνσταντίνου Δ. Μέρτζιου, *Μνημεῖα Μακεδονικῆς Ἱστορίας*, Θεσσαλονίκη 1947, σελ. 277. Γιὰ τὴ Βιέννη εἰδικὰ βλ. Tr. Stoianovich, Ὁ κατακτητὴς ὁρθόδοξος βαλκάνιος ἐμπορος, ὁ.π., σελ. 310 - 11.

2. Σὲ πηγές ἀπὸ τὶς ὁποῖες ἀντλοῦμε στοιχεῖα γιὰ τὴν ἱστορίαν τῆς Μοσχόπολης μνημονεύονται οἱ χαλκιδέες, οἱ παπουτζάδες, οἱ μπακαλῆδες, οἱ ρομπτάδες, οἱ τακιατζήδες (ἔραβαν σκούφους καὶ γενικὰ ἐξαρτήματα ἐνδυμασιῶν), οἱ μυλωνάδες, οἱ κοντακτζήδες (κατασκευάζαν κοντάνια γιὰ τρυφέκια καὶ πιστόλια), οἱ καλαϊτζήδες καὶ οἱ χρυσοῖοι.

3. Μαρτινιανοῦ, *Ἡ Μοσχόπολις*, ὁ.π., σελ. 141. Φ. Μεγαλόπουλος, *Μοσχόπολις*, αἱ Ἀθῆναι τῆς Τουρκοκρατίας 1509 - 1769, ἐκδ. Περιγητικῆς Λέσχης, ἐν Ἀθήναις 1941, σελ. 10 - 11 καὶ 46. Ἀλκης Κυριακίδου-Νέστορος, *Τὰ ὑφαντά τῆς Μακεδονίας καὶ τῆς Θράκης*, ἐκδ. ΕΟΜΜΕΧ, Ἀθῆνα 1963, σελ. 21.

4. Δ. Καλλιμάχου, *Νέα ἑλληνικὰ πόλεις*. Ὁ πολιτισμὸς τῆς Μοσχόπολεως, *Παρθέναια* τόμ. 26, ἔτ. ΙΓ' (Ἀπρίλιος 1913), σελ. 8. Max Demeter Peyfuss, *Die Akademie von Moschopolis und ihre Nachwirkungen im Geistesleben Südosteuropas, Wissenschaftspolitik in Mittel- und Osteuropa. Wissenschaftliche Gesellschaften, Akademien und Hochschulen im 18. und beginnenden 19. Jahrhundert*, Βερολίνο 1976, σελ. 114 - 28.

5. Νίκος Ε. Σιαδάς, *Τὸ τυπογραφεῖο τῆς Μοσχόπολης καὶ οἱ ἐκδόσεις του*, *Νέα Ἑστία* ΙΙΓ' (1968), σελ. 802 - 6.

ή Μοσχόπολη αποτελούσε ένα σπουδαίο οικονομικό και έμπορικό κέντρο μιὰς ένδοχώρας έντελώς άγροτικής/κτηνοτροφική¹.

Ανάμεσα στά δύο άνώτερα κοινωνικά στρώματα, τούς «πρώτους» και τούς τεχνίτες —γιά τούς «κατώτερους» δεν γίνεται λόγος παρά μόνο όταν χρειάζεται νά αναφερθούν οι προσφορές φιλανθρωπίας τών δύο άνωτερων στρωμάτων— διαφαίνεται στίς πηγές μιὰ έντονη άνταγωνιστικότητα πού οδηγεί άκόμη και σέ ένσπλη σύγκρουση, φαινόμενο πού παρατηρείται και σέ άλλα κέντρα τού τουρκακρατούμενου βαλκανικού χώρου². Σχετικά μέ την παρουσία ήδη από τή 1714 μιὰς ισχυρής αντιπαρατακτικής ομάδας στά κοινοτικά πράγματα ιδιαίτερα ενδιαφέρουσες είναι οι πληροφορίες τού κώδικα τής μονής τού Τιμίου Προδρόμου πού εξέδωσε ό Ι. Μαρτινιανός³. Μιά σειρά μαρτυριών γιά ένα διάστημα μεγαλύτερο από σαράντα χρόνια δίνει άνάγλυφα τίς άνταγωνιστικές αυτές κοινωνικές σχέσεις.

Πρώτος, άπ' έσο ξέρουμε, ό Νεκτάριος Έέρπος, μοσχοπολίτης ιερομόναχος πού κήρυξε και έγραψε γιά νά άποτρέψει ή νά μετριάσει τούς έκμους-σουλμανισμούς σέ περιοχές τής Άλβανίας, στό έργο του *Βιβλίονιον καλοήμιον Πιστις* (1732) αναφέρεται κάπως άόριστα σ' αυτές τίς άναστατώσεις, «Και ποιοι είναι εκείνοι όπου έχουν τόν Θεόν εις τά κατώτερα μέρη τής κολλάσεως ; Είναι εκείνοι όπου γυρεύουν την έξουσίαν και αυθεντίαν, και (θέλουν) νά σταθούν κριτάδες χωρίς νά τούς θέλει ή χώρα και ή πολιτεία. Είναι και εκείνοι όπου δίδουν και φουρτζιάζουν άσπρα διά την έξουσίαν. Είναι και εκείνοι όπου δεν κρίνουν ίσια και δεν αποφασίζουν δίκαια. Είναι εκείνοι όπου γυρεύουν άφορμές και σκάνδαλα και δεν θέλουν νά κάμουν άγάπες. Είναι και εκείνοι όπου φέρνουν βασιλικούς ανθρώπους και ζημιώνουν την χώραν και την πτωχολογίαν, και εκείνοι όπου ήτον άφορμή τους, και έγινεν ή αιματο-

1. Ένδεικτική είναι μιὰ πληροφορία τών Κ. Μεσπριουτ - 'Αθ. Γαλιό, *Γεωγραφία Άλβανίας και Ήπειρου*, ό.π., σελ. 18, «Τά σημαντικότερα χωριά της (τής Μοσχόπολης) είναι τή χωρίον Όπαρη και τή χωρίον Λιάβδερη, ... Αύτοι έχουν την λαφουσίαν τους μέ Μοσχόπολη, και πᾶσαν Πέμπτην τής εβδομάδος παζαρεύονται αὐτοὶ ἀγοράζοντες καὶ πωλόντες». Γιά τή Μοσχόπολη ως έμπορικό κέντρο τής γύρω περιχῆς βλ. και Στ. Π. Κυριακίδης, Σύμμεικτα. Έγγραφα έκ Μοσχοπόλεως, *Μακεδονικά* 3 (1953 - 5), Θεσσαλονίκη 1956, σελ. 408 και 410 όπου αναφέρεται και σχολιάζεται ή άπαρξή «λειψαδίου κυρβατζήδων» στή Μοσχόπολη.

2. Βλ. Γιώργος Δ. Κυντογιώργης, *Κοινωνική δυναμική και πολιτική αυτοδιοίκηση. Οι έλληνικές κοινότητες τής Τουρκακρατίας*, έκδ. Νέα σύνορα, Άθήνα 1982, σελ. 351 κ.έ., όπου αναφέρεται και ή περίπτωση τής Μοσχόπολης ανάμεσα σέ άλλες παρόμοιες περιπτώσεις ένσπλων ένδοκοινοτικών συγκρούσεων.

3. Γωακέιμ Μαρτινιανού, *Συμβολαί εις την Ιστορίαν τής Μοσχοπόλεως Α' Ή Ιερά μονή τού Τιμίου Προδρόμου κατά τόν έν αὐτῇ κώδικα 1630 - 1876*, Άθήνα 1939, σελ. 55, σημ. 15.

χυσία». Καί πῶς κάτω γίνεται πῶς σαφές: «Λοιπὸν διατὶ σφίγγεσαι νὰ μοῦ γένεις ἀφέντης στανικῶς; Τοῦτο εἶναι μία μεγάλη σου τετραμάδα. Ἐὰν ἐγὼ μόνος δὲν σὲ δέχομαι διὰ πρεσβύ, πόσο μᾶλλον οἱ πολλοὶ δὲν σὲ καταδέχονται; Λοιπὸν, ἐὰν σὲ θέλουν ὅλοι μετὰ εἰρήνης, ἔμπα. Εἰδὲ μὲ ἀφορμὲς καὶ σκάνδαλα φυλάγου, τράβηξε χέρι, μὴν ἐμπῆς, διατὶ καμιά προκοπὴ δὲν ὀέλει ἔβγει ἀπὸ τοιαῦτα ὀφρῖκιαν¹.

Καὶ οἱ συγκρούσεις συνεχίστηκαν. Γιὰ μὴ μεταγενέστερη συμπλοκὴ διαθέτουμε ἀκριβέστερες πληροφορίες. Στὸν κώδικα τῆς μονῆς τοῦ Τιμίου Προδρόμου διαβάζουμε ὅτι τὸ «1735 ἡ Θεοστυγῆς κουμπανία... ἐσχότωσαν τὸν Θεόδωρον γιότου, τὸν κώστην μπιζούκα, καὶ τὸν Νῆκον Θεοχάρου εἰς τὸν ἄγιον Πρόδρομον, ἥτις κουμπανία εἶχαν ἀρχηγούς τὸν τζιόγκα μπρατάνη, τὸν Φίλιππον Τοπάλη καὶ τὸν Θανάση γιότζου...»². Ἀπὸ τὰ πρόσωπα ποὺ ἀναφέρονται στὸ παραπάνω χωρίο γνωστὰ εἶναι, σύμφωνα μὲ τὸν Ι. Μαρτινιανό, ὁ Θεόδωρος Γκόντου ποὺ καταγόταν ἀπὸ τὴν οἰκογένεια τοῦ Ἰωάσαφ Ἀχριδῶν καὶ ὁ Νῆκος Θεοχάρου (= Πασχάρου) ποὺ ἦταν μεγάλεμπορος στὴ Βενετία³.

Μὴ πῶς ἐπισταμένη διερεύνηση ὥστόσο τῶν δημοσιευμένων πηγῶν μᾶς ἐπέτρεψε νὰ σχηματίσουμε ἀκριβέστερη εἰκόνα σχετικὰ μὲ τὴν κοινωνικὴ θέση καὶ τὴν οικονομικὴ εὐρωστία τῶν συγκεκριμένων ἀτόμων καὶ οἰκογενειῶν. Εἰδικότερα γιὰ τὴν οἰκογένεια Πασχάρου ἐντοπίσαμε γιὰ ἓνα διάστημα 100 περίπου χρόνων τρεῖς μέλη τῆς ποὺ ἦταν πρόκριτοι τῆς Μοσχόπολης: ὁ Ἀθανάσιος Πασχάρου (1695)⁴, ὁ Θεόδωρος Πασχάρου, τὸν ὁποῖο κάποιος τουρ-

1. Βιβλιαρίον καλοήμερον Πίστις Ἀγαθὰς εἰς κάθε ἀπλοῦν ἄνθρωπον... παρὰ τοῦ ἐν Ἱεραρχαῖοις Νεκταρίου Ὑέπου Ἐκ τῆς Θεοφρονητοῦ Χώρας Βασκανόλεως Συναγωγῆς δὲ τοῦ ἐντυπωτάτου Κυρίου Χατζῆ Μιχαὴλ Γκαῖουτα Ἐκ τῆς αὐτῆς Πάλεως. Νῦν πρῶτον τύποις ἐκδοθέντα, καὶ ἐπιμελῶς διορθωθέντα παρ' Ἀλεξάνδρου Καρκελλαρίου, Ἐκτείνου 1732. Ἀποσπάσματα ἀπὸ τὴν τρίτη ἐκδοσὴ τοῦ 1734 βλ. Γ. Βαλέτας, Ὁ ἀρματογιμένος λόγος. Οἱ ὀντιστασιακὲς διμάχες τοῦ Νεκταρίου Ὑέπου βγαλμένες στὰ 1730. Εἰσαγωγή - Ἑκλογές, Ἀθήνα 1974, σελ. 74 - 75. Γιὰ τὸν Τέρπο καὶ τὸ ἔργο του βλ. ἐπίσης Εὐδ. Κωρύλλας, Γρηγόριος ὁ Ἀργυρομαστρίτης, Θεολογία 11 (1933), σελ. 45 - 56.

2. Μαρτινιανού, Συμβολαί, ὁ.π., σελ. 54 - 5 καὶ σημ. 16. Πῶς κάτω ἀναφέρεται καὶ τέταρτος ὄμα, ὁ Νικόλαος Πηζιρόκας, γιὰ τὸν ὁποῖο δὲν εἶναι τίποτα γνωστὸ (βλ. καὶ σελ. 23, σημ. 1 καὶ 2). Καθότι ἐντυπωσιασμένος ἀπὸ τὸ ἴδιο γεγονός κάποιος ἀνώνυμος μοσχοπολίτης, αὐτόπτης μάρτυρας κατὰ πᾶσα πιθανότητα, τὸ κατέγραψε μὲ ζωντάνια στὸ Μηναῖο τῆς μονῆς τοῦ Τιμίου Προδρόμου, Μαρτινιανού, Ἡ Μοσχόπολις, ὁ.π., σελ. 171 κ.ε. Ἡ ἀνάμνηση τοῦ ἴδιου γεγονότος φαίνεται ὅτι ἔμεινε ζωντανή γιὰ πολλὰ χρόνια στὴ Μοσχόπολη. Ἔτσι ἐξηγεῖται μὴ ἐκδήμη μνηστὴς τοῦ καὶ σὲ ἕναν ἄλλο κώδικα, βλ. τοῦ ἴδιου, Συμβολαί, ὁ.π., σελ. 128.

3. Στὸ ἴδιο, σελ. 55.

4. Ἀκολοῦθλα τοῦ ὁσίου καὶ Θεοφάνους πατρὸς ἡμῶν Νασοῦ τοῦ θαυματουργοῦ τοῦ ἐν τῇ Λιβανίσσῃ Διαβόλεως κειμένου Νεωστὶ τυπωθέντος, ὁσπῆν μὲν... Διαρθρώσει δὲ τοῦ αἰδεσμοτάτου... Κῶ Κῶ Ἰωάννου Χαλκίως τοῦ Μοσχοπολίτου καὶ τοῦ ἐν Κλει-

καλβανός από τη Φράσαρη σκότωσε κείς τὸ τζιοφλήκι του, λεγόμενου μπάρ-
τζι» (1728)¹ καὶ ὁ Ναούμ Πεσχάρου, ὁ ὁποῖος τὸ 1760 πῆρε τὴν πρωτο-
βουλία νὰ καλέσει τὸν Μουσταφὰ Κόρτζια μπουλιούκμπαση μὲ τοὺς ἄνδρες
του «νὰ φυλάξουν τὴν Μοσχόπολην, καὶ νὰ ἀποδιώξῃ τοὺς μπορτζιλήδες,
νὰ μὴν τοὺς ζυγώσῃ εἰς τὴν χώραν, νὰ γυρεύουν οὔτε διάφορον οὔτε κεφάλ-
λαια»².

Ὁ Κώστας Μπιζούκας, τὸ τρίτο ὄμμα τῆς «θεοστεγοῦς κομπανίας»,
ὁ ὁποῖος ἀναφέρεται καὶ ὡς «μικρός», φαίνεται νὰ εἶναι γόνος κι αὐτὸς ση-
μαίνουσας οἰκογένειας τῆς Μοσχόπολης. Ἕνας ὁμώνυμός του, ἔμπορος, ἀνα-
φέρεται σὲ βενετικά ἐγγράφα τίς πρῶτες δεκαετίες τοῦ 18ου αἰῶνα. Συγγε-
νῆς του εἶναι καὶ ὁ Δημήτριος Μπιζούκας, ἔμπορος κι αὐτός, ποὺ ἀναφέρε-

ναὶς Ἑνεταῖας Ἑλληνικοῦ Φροντιστηρίου Ἰγουμενίου τε, καὶ Γυμνασιούχου καὶ παρ'
αὐτοῦ ἀφιερωνεῖσα τοῖς εὐγενεστάτοις καὶ τιμωτάτοις Κυρίοις Κυρίοις Ἰωάννι τοῦ παπῆ
Ἰωάννη τῷ Βρούσια, Ἀθανασίῳ τῷ Πεσχαρίῳ Γεωργίῳ τῷ Σιδερίῳ Στάμῳ Δημητρίῳ
Γεωργίῳ τῷ Γήρῳ, Ἀρχαυσιῶν Ἀξιοπρεπεστάτοις τῆς Θεοφρονήτου Μοσχοπόλεως, ἑνε-
τήσιν 1695.

1. Μαρτινιανού, *Συμβολαί*, ὁ.π., σελ. 51. Τοῦ ἴδιου, *Ἡ Μοσχόπολις*, ὁ.π., σελ.
169, σημ. 1. Ὑποδεικνύει εἶναι ὁ ὅρος «τζιοφλήκι» γιὰ τὸ μέγεθος τῆς γαιωνοτήρας καὶ
τῆς σχέσεως παραγωγῆς ποὺ ὑπῆρχαν στὴν Μοσχόπολη. Δύο ἀκόμα ἀπαγγέλλους του, τὸν
Θεόδωρο Πεσχάρου, ποὺ πέθανε πρὶν ἀπὸ τὸ 1783, καὶ τὸν Μῆτρο Πεσχάρου, συναντᾶμε
σὲ ἐγγράφα τοῦ «Ἀρχιεῖου τῶν οἰκογενειῶν Ὑουπάν - Μωραΐτη - Περιελέους τῆς Μανου-
σείου Δημοσίας Βιβλιοθήκης Σιατίστης» ποὺ παρουσίασε ὁ Ἄν. Χ. Μέγας στὸν τόμο *Σια-
τίστῶν Μνήμη. Λεώκωμα Συλλόγου Σιατιστιέων Θεσσαλονίκης* γιὰ τὰ ἐξημετέρου τῆς
δρασέως του, Θεσσαλονίκη 1972, σελ. Α 101 καὶ 103. Ἀπὸ τῆς σύντομης περιγραφῆς αὐτῶν
τῶν ἐγγράφων διαπιστώνουμε ὅτι ὁ Θεόδωρος Πεσχάρου κατέχει μεγάλη κίνητῃ καὶ ἐκί-
νητῃ περιουσία. Τὴ διαχειρίζεται μετὰ τὸ θάνατό του ἡ γυναίκα του Κιόρα ἢ Κιουράνα,
ἡ ὁποία μετὰ τὸ 1784 ἐγκαθίσταται στὴν Οὐγγαρίαν. Πρὶν φύγει ἀγοράζει ἓνα μύλο ἀπὸ
τῆς γυναίκα ἐνὸς μοσχοπολίτη ποὺ κι αὐτὸς λείπει ἀπὸ τὴν πόλη, γιὰ 20.000 ἀσπρα. Στὸ
ποσό αὐτὸ συνυπολογίστηκαν 30.000 ἀσπρα ποὺ ἡ δεύτερη τῆς χρωστούσε. Ἡ τελευταία
αὕτη πληροφορία εἶναι χρήσιμη στὴ μελέτῃ τῆς κοινωνικῆς ἱστορίας τῆς Μοσχόπολης,
γιατὶ δείχνει τίς σχέσεις ἐξάρτησης ποὺ χρειάζεται νὰ ἔχουμε ὑπόψιν μας ὅταν ἐξετάζουμε
τὴ θέσιν παρόμοιων οἰκογενειῶν. Ὁ δεύτερος, Μῆτρος Πεσχάρου, ἀναφέρεται ὡς κάτοχος
λιβαδίου. Ἦνα ἀκόμη μέλος τῆς ἴδιας οἰκογένειας, ὁ Γεώργιος Πεσχάρου, ἔμπορος ποὺ
μετοίκησε ἀπὸ τὸ Σεμλινό στὴ Βιέννη τὸ 1766, μνημονεύεται σὲ κατὰλογο μὲ ὀνόματα
ἐμπόρων τῆς Βιέννης βλ. P. K. Enepekidos, *Griechische Handelsgesellschaften und
Kaufleute in Wien aus dem Jahre 1766 (Ein Konseriptionbuch)*, Θεσσαλονίκη 1959,
σελ. 34. Τέλος τοὺς «τιμωτάτους κυρίους» Ἰωάννη Πεσχάρου, ποὺ κατοικεῖ στὴ Ροῦδα, καὶ
Ἀντώνια καὶ Βασίλειο Πεσχάρου, ποὺ κατοικοῦν στὸ Μισκολτς τῆς Οὐγγαρίας, συναντᾶμε
στὸν κατὰλογο συνδρομητῶν τοῦ βιβλίου τοῦ Γ. Ρόζιτς, *Ἐξετάσεις περὶ τῶν Ρωμαιοῦν ἢ
τῶν ὀρμαζομένων Βλάχων...*, Πέστη 1808. Βλ. πρὸ κάτω σελ. 38.

2. Μαρτινιανού, *Συμβολαί*, ὁ.π., σελ. 73 - 4. Γιὰ τὸ κοινοτικὸ σύστημα διοίκησης
τῆς Μοσχόπολης βλ. τοῦ ἴδιου, *Ἡ Μοσχόπολις*, ὁ.π., σελ. 87 καὶ Σπύρου Κοκκίνη, *Ρω-
μοσύνη. Εἰκοσι δοκίμια γιὰ πρὸς ὅσα καὶ πράγματα τῆς τουρκοκρατίας καὶ τοῦ Εἰκοσιένα*,
βιβλιοπωλεῖον «ὁ Ἑρμῆς», Ἀθήναι 1971, σελ. 88.

ται στα ίδια έγγραφα¹. Πολύ αργότερα ένα μέλος της ίδιας οικογένειας, ο Δημητρός Γωάννου Μπεζούκα, μνημονεύεται ως κάτοικος της Πέστης (α' δεκαετία του 19ου αιώνα)².

Παρά τα νέα που αφήνουν οι παραπάνω πηγές, είναι σαφές ότι τα θύματα της κομπανίας είναι άτομα που ανήκουν στην ανώτερη κοινωνική τάξη, συμμετέχουν στις διευθυντικές ομάδες των τουρκοκρατούμενων πληθυσμών, κατέχουν γρή και παράλληλα ασκούν εμπόριο σε μεγάλη μάλιστα έκταση.

Από την άλλη μεριά για τους αρχηγούς της αντιπολιτευτικής τάσης, της κομπανίας, δηλαδή των Γκιόγια Μπρατάνη και τον Φίλιππο Τοπάλη³ τίποτα, απ' όσο ξέρουμε, δεν είναι γνωστό⁴. Μόνο τον Θανάση Γκότζο συναντούμε, αν πράγματι πρόκειται για το ίδιο πρόσωπο, μερικά χρόνια αργότερα σε μία επιγραφή του μητροπολιτικού ναού του άγιου Νικολάου, «Ο παρών θρόνος μαζί με τον έμβωνα έκαλοπείσθη εν έτει 1768, ... επιτροπεύοντας του κυρίου Άθανασίου Γκότζου...»⁵. Η πλήρης σχεδόν απουσία

1. Valeriu Papadagi, *Știri relative la religioze armanilor Moscopoleni cu amănuntul și negustorii din Ungaria în secolul al XVII-lea și XVIII-lea, Revista Istorică* 20 (Απρίλιος - Ιούνιος 1934), σελ. 161. Το ίδιο, *Armanii Moscopoleni și comerțul venetian în secolul al XVII-lea, și al XVIII-lea*, Βουκουρέστι 1935, σελ. 18. Το ίδιο, *Moscopole, Metropola comercială și culturală a românilor din peninsula Balcanică în secolul al XVIII-lea*, *Înginerii - de - Vede* 1939, σελ. 6. Mirlo Ruffini, *Un Centru armanesc d' Albania: Moscopoli*, *δ.π.*, σελ. 168. Βλ. και V. Papahagi, *Familia Șaguna în documente venetiene din secolul al XVIII-lea*, *Revista Istorică* 18-3 (1932), σελ. αναφέρεται μόνο το έργο του Bisica.

2. Βλ. μία άσπρη αναφορά στα σχετικά έγγραφα, Σπ. Λάμπρος, «Έρευναί εν ταίς βιβλιοθήκαις και αρχείαις Ρώμης, Βενετίας, Βουδαπέστης και Βιέννης, Νέας Έλ-Ληγομήμων 17(1923), σελ. 121 και 136. «Αν πράγματι πρόκειται για την ίδια οικογένεια, αξίζει να επισημάνουμε την αλλαγή προσανατολισμού των εμπόρων της Μοσχόπολης από τη Βενετία προς την Κεντρική Ευρώπη. Βλ. και Άν. Χ. Μέγα, «Τό άρχεϊον, *δ.π.*, σελ. Α 107, όπου μνημονεύεται ο 1177ος Μπεζούκα (1822).

3. Το ζευγάρι Σπ. Γ. Τοπάλης συναντούμε στο δεύτερο μισό του 19ου αιώνα. Πρόκειται για κάποιον υπακόστη κάτοικο Ικέννης που το 1878 ίδρύει παραθεριστικό στη γενέτειρά του, Άλπατα Κόστα Κριστάλη, έπιμ. Πολυβίου Βοβολίνη, διευθύνει εκδόσεις, *χ.χ.*, σελ. 607 και σελ. 375 όπου αναφέρεται κι άλλος υπακόστης Τοπάλης στην Ίσπινία. Δεν μπορούσαμε να διασταυρώσουμε πληροφορίες για τα πρόσωπα αυτά. Η συνωνυμία πιθανόν να μην είναι τυχαία. Ομιλούμε τις μετακινήσεις ομάδων από το Σωράκι προς τη Μοσχόπολη που αναφέραμε πιο πάνω.

4. Είναι ενδιαφέρον ότι αναφέρονται και με τα οικογενειακά τους όνόματα, πράγμα που σημαίνει για την εποχή αυτή ότι και οι τρεις ανήκουν σε ανώτερα κοινωνικά στρώματα, *πρβλ.* Φίλιππος Ήλιού, *Κοινωνικοί αγώνες και Διαφωτισμός, Η περίπτωση της Σμύρνης (1810)*, Έταιρεία Μελέτης Νέου Έλληνισμού, Μνήμων, 1986³, σελ. 30.

5. Κωνστ. Χ. Σκεντέρη, *Ιστορία της αρχαίας και συγχρόνου Μοσχόπολης*, εν Άθήναις 1928³, σελ. 126. Ο Φίλιππος Γκότζου που αναφέρεται σε έγγραφο του 1793, πιθανόν να είναι απόγονός του, Άν. Χ. Μέγα, «Τό άρχεϊον, *δ.π.*, σελ. Α 103.

πληροφοριών σχετικά με τα πρόσωπα αυτά, δὲν ἀποκλείεται βέβαια νὰ εἶναι τυχαία. Γενικά ἐξάλλου οἱ πηγές γιὰ τὴ Μοσχόπολη καταστράφηκαν στὸ μεγαλύτερο μέρος τους, ἀκολουθώντας τὴν ἱστορία τῆς πόλης. Θὰ μπορούσαμε ὅμως νὰ θεωρήσουμε αὐτὴ τὴν ἔλλειψη πληροφοριῶν καθὼς καὶ τὸ χαρρακτηρισμὸ πού ἀποδίδεται στοὺς ἐκπρασώπους αὐτῆς τῆς ἀντιπολιτευτικῆς μερίδας, «θεοσυγῆς κομπανία», ὡς ἐνδείξεις γιὰ τὴν κοινωνικὴ καὶ οἰκονομικὴ θέση τους.

Βέβαια μὲ τὴν ὅρο «κομπανία» ἐννοεῖται συχνὰ ἡ συντεχνία τῶν ἐμπόρων¹. Στὴν περίπτωσή μας ὅμως δὲν ξέρουμε ἂν πράγματι ἡ λέξη ἔχει αὐτὴ τὴ σημασία καὶ ἐπομένως γιὰ ποιούς ἀκριβῶς πρόκειται, τοὺς μεσαίους ἢ τοὺς μικρεμπόρους. Ὅπως ὅμως καὶ νὰ ἔχει τὸ θέμα, παραμένει ἀνοικτὸ τὸ ἐρώτημα ἂν μπόρεσαν τελικὰ μετὰ ἀπὸ αὐτὴ τὴν ἐμφύλια διαμάχη νὰ καταλάβουν, σύμφωνα μὲ τὸν Νεκτάριο Γέρπο, «τὴν ἐξουσίαν καὶ αὐθεντίαν», ἂν κατάφεραν δηλαδὴ νὰ ἐπιβάλουν τὴ συμμετοχὴ τους σὲ ἡγετικές θέσεις τοῦ κοινοτικοῦ μηχανισμοῦ. Ἡ πληροφορία σχετικά μὲ τὴν ἐπιτροπεία τοῦ Θανάση Γκότζου, πού ἀναφέραμε ἀμέσως πρὶ πάντων, εἶναι ἀμφίβολο ἂν ἀρκεῖ γιὰ νὰ μᾶς ὁδηγήσει πρὸς αὐτὴ τὴν κατεύθυνση. Πάντως οἱ κοινωνικὲς αὐτὲς συγκρούσεις συνεχίστηκαν καὶ μετὰ τὰ μέσα τοῦ ἴδιου αἵωνα, ὅποτε μπορούμε νὰ στηριχτοῦμε σὲ μιὰ σαφέστερη ἀναφορά τοῦ κώδικα τῆς μονῆς τοῦ Τιμίου Προδρόμου: «κατ' ἐκεῖνον τὸν καιρὸν ἠκολούθησαν διαφοραὶ ἀνωμαλίας καὶ ταραχαὶ εἰς τὴν βροσκόπολιν, καὶ κατ' ἀλλήλων τῶν προεστίωντων καταδρομαί...» (1767-9)². Ἡ ἐνδειξη αὐτὴ ὅα μπορούσε πιθανὸν νὰ μᾶς ὁδηγήσει στὴν ὑπόθεση πῶς ἀπὸ τὶς ἀρχὲς τοῦ 18ου αἵωνα ὡς τὸ 1769 τὸ ἀντικείμενο τῆς διαμάχης διαφοροποιήθηκε ἀπὸ τὸ αἴτημα μιᾶς ὁμάδας γιὰ συμμετοχὴ στὴν κοινοτικὴ διαχείριση, στίς ἐνδοκοινοτικὲς διαμάχες καὶ συγκρούσεις. Ἄν ὅα μπορούσαμε νὰ ἐπαληθεύσουμε αὐτὴ τὴν ὑπόθεση, ὅα καταλήγαμε στὸ συμπέρασμα ὅτι ἡ «κομπανία» κατὰφερε τελικὰ νὰ πάρει στὰ χέρια της μέρος τῆς κοινοτικῆς διοικήσεως³.

1. Σπ. Λάμπρου, *Σελίδες ἐκ τῆς ἱστορίας τοῦ ἐν Οὐγγαρίας καὶ Αὐστρίας Μακεδονικοῦ Ἑλληνισμοῦ, Νέος Ἑλληνομνημίων* 8(1911), σελ. 267 καὶ 268.

2. Μαρτινιανού, *Συμβολαί*, ὅ.π., σελ. 68. Τὸ ἴδιο κείμενο διαμάχης ἐξακολουθεῖ νὰ ἐπικρατεῖ καὶ στὶς ἀρχὲς τοῦ 19ου αἵωνα, βλ. ἀνέκδοτο *αΧρονικὸν Κορινθίας* τοῦ 1828η, πού περιλαμβάνεται στὸ φάκελλο Ψ 48 τοῦ ἀρχείου τῆς Ἑθνικῆς Βιβλιοθήκης καὶ τὸ ὁποῖο ὁ συνάδελφος Γ. Παπαγεωργίου εἶχε τὴν καλωσύνη νὰ μοῦ ὑποδείξει. Σ' αὐτὸ ἀναφέρεται παρεμφατικὰ ὅτι οἱ μοσχόπολιντες πῆχουν ἀναμεταξύ τους διχονομίας καὶ ἀλληλομαχίας.

3. Ἡ παραδοχὴ αὐτῆς τῆς ἀπόψης δημιουργεῖ βέβαια κάποια προβλήματα πού σχετίζονται μὲ τὴ διάσωση αὐτῶν τῶν πληροφοριῶν μὲ τὸ ἴδιο πάντα ἀποδοκιμαστικὸ ὄφρος ἐναντίον τῆς «κομπανίας» ὡς τὰ χρόνια πού ὁ Μιχαὴλ τοῦ Γκόρρας ἢ Ὑπισχιώτης (1700 - 90) συγκέντρωσε ἐπιμέρους σημειώματα στὸν κώδικα τοῦ Τιμίου Προδρόμου, δηλαδὴ στὰ χρόνια 1777 - 83 (Μαρτινιανού, *Συμβολαί*, ὅ.π., σελ. 18). Μὲ τὸν ἴδιο τρόπο

Σχετικά με τη σύγκρουση του 1735 και με βάση τις παραπάνω πηγές έχουν δοθεί ως τώρα διάφορες έρμηνείες. Όρισμένοι μελετητές θεωρούν ως αίτια αυτής της σύγκρουσης τα προσωπικά πάθη, τις αντιζηλίες και τις αντιπάθειες¹. Μια παρόμοια έρμηνεία όμως κατά πρώτο λόγο δεν μάς επιτρέπει να προσεγγίσουμε το εύρος και το χαρακτήρα της σύγκρουσης, που είναι σαφέστατα κοινωνική και όχι απλώς διαπροσωπική, και κατά δεύτερο λόγο μάς εμποδίζει να την εντάξουμε σε όμοιολογα περιστατικά και τελικά να τη θεωρήσουμε ως γενικότερο φαινόμενο που, όπως αναφέραμε, παρουσιάζεται και σε άλλα μεγάλα κέντρα της οθωμανικής αυτοκρατορίας στα μεταγενέστερα χρόνια.

"Άλλοι μελετητές, ξεκινώντας από διαφορετικές θεωρητικές άφετηρίες, υποστηρίζουν ότι πρόκειται για ταξική διαμάχη. Σύμφωνα μ' αυτούς, συγκρούστηκαν «οι προεστώτες και οι άλλες τάξεις» ή ακριβέστερα «οι συντεχνίες και οι συντροφίες των εμπόρων καθώς και οι εργάτες των εργαστηρίων που ζητούσαν μεγαλύτερα μεροκάματα». Κάτω από αυτή την όπτική ή ακουμπανία» εκπροσωπούσε την «αντίδραση»². Η παραπάνω άποψη υποστηρίχτηκε για μια ακόμη φορά σχετικά πρόσφατα. «Η σχηματοποίηση όμως που είναι ευδιάκριτη σ' αυτή τη θέση και η αδυναμία της να όρίσει το αντικείμενο της διαπάλης και να δώσει μια πειστική έρμηνεία τη μετατρέπει απλώς σε ένα είδος φιλεργατικής άπολογητικής, μια και προτείνει ένα έρμηνευτικό σχήμα που δεν ανταποκρίνεται στη μοσχοπολίτικη ιστορική πραγματικότητα»³.

Μέσα στα ίδια περίπου θεωρητικά πλαίσια διατυπώθηκε τέλος και μια τρίτη άποψη. Σύμφωνα μ' αυτή το 1735 συγκρούστηκαν οι άρχοντες, δηλαδή οι γαιοκτήμονες και οι έμποροι που επιχείρησαν να αποσπάσουν την κοινοτική και εκκλησιαστική διοίκηση της πόλης από τους πρώτους⁴. Πρά-

δεν μπορούμε να έρμηνεύσουμε την πλήρη άπουσία πληροφοριών σχετικά με αυτούς που αποτέλεσαν την κομπανία, τουλάχιστον στις γνωστές ως τώρα πηγές. Σχετικά μ' αυτό το θέμα έχει υποστηριχτεί ότι στις «αρχές του 18ου αιώνα η διοίκηση των κοινών πέρασε από τα χέρια των αρχόντων γαιοκτημόνων στην κομπανία των πραγματευστών». Μ' αυτή την αλλαγή, που θεωρήθηκε ασάν συνέπεια της μεγάλης βιοτεχνικής ανάπτυξης της πόλης, συνδέθηκε η κυρώση της άκμης της άποσχόλησης, χωρίς όμως να αναφέρεται συγκεκριμένη επιχειρηματολογία, Σπ. Κοκκίνη, *Ρωμιοσύνη*, β.π., σελ. 38.

1. Μαρτινιανού, *Συμβολαί*, β.π., σελ. 54 - 55.

2. Φ. Μιχαλόπουλος, *Μοσχόπολις*, β.π., σελ. 41.

3. Γ. Βαλέτα, «Ο δγματωμένος λόγος», β.π., σελ. 20, όπου υποστηρίζεται ότι «Οι πρώτες σελίδες του νεοελληνικού έργατικού κινήματος γράφονται στη συνεχειακή Μοσχόπολη του 1720» !

4. Zija Shkodra, Les esnaf ou corporations dans la vie urbaine balkanique des XVII - XVIIIe siècles, *Studia Albanica*, 12, (1975), σελ. 73 - 4, «... lutte entre l'ancien, patriciat féodal (les archontes) et la grande compagnie de commerce...». Βλ. και πιο πάνω σελ. 24, σημ. 3 την άποψη του Σπ. Κοκκίνη.

γματι ή άποψη αύτή φαίνεται νά βρίσκεται πιό κοντά στην πραγματικότητα, χωρίς όμως νά τεκμηριώνεται έπακριβώς από τις πληροφορίες τών πηγών πού αναλύσαμε πιό πάνω. Η οικονομική δηλαδή θέση τής μιās τουλάχιστον μερίδας δέν φαίνεται νά είναι μονοδιάστατη. Οί ύποτιθέμενοι γαιοκτηήμονες, δύο τουλάχιστον από τά τρία μέλη τής ομάδας πού ήδη έχει στα χέρια της τήν κοινότητα, είναι ταυτόχρονα και έμποροι. Από τήν άλλη μεριά αύτοι πού προκάλεσαν, σύμφωνα μέ τόν Ν. Γέρπο, τήν «αιματοχυσία» και πού θέλουν νά σταθούν κριτάδες χωρίς νά τούς θέλει ή χώρα και ή πολιτεία. . . Είναι και εκείνοι ύπου φέρνουν βασιλικούς ανθρώπους και ζημιώνουν τήν χώραν και τήν πτωχολογίαν. . . ». Η σύνθεση τής ομάδας αύτης μέ τήν ύθωμανική έξουσία, προφανώς τούςμπορτζιλζδες, και ή αντίπαράθεσή τους μέ τήν «πτωχολογίαν», μάς ύδηγεϊ στην ύπόθεση ότι και ή δεύτερη ομάδα πρέπει νά έντασσόταν στα άνώτερα κοινωνικά στρώματα. Το γεγονός μάλιστα ότι αύτοι οί τελευταίοι διαφοροποιούνται από τήν πρώτη και αναγκάζονται νά χρησιμοποιήσουν βία για νά εξασφαλίσουν τή συμμετοχή τους στα κοινοτικά πράγματα, μάς κάνει νά υποθέσουμε ότι θά είχαν κατακτήσει σχετικά πρόσφατα όρισμένες θέσεις στην κοινοτική ιεραρχία.

Αν θελήσουμε νά προσδιορίσουμε τις οικονομικές δραστηριότητες μέσα από τις όποιες αύτή ή ομάδα άνήλθε κοινωνικά, άσφαλώς θά ανατρέξουμε στο έμπόριο και τις τέχνες, μά κι αύτοι οί τομείς συνέβαλαν στα πλαίσια τής ύθωμανικής αυτοκρατορίας σέ μία κοινωνική κινητικότητα πού είχε τέτοιου είδους και τέτοιας έντασης συνέπειες. Αν όμως δεχτούμε ότι ή «κομπανία» εξέφραζε τά αίτήματα μιās ευρύτερης ομάδας, τών εμπορών και τών «τεχνιτών», οί όποιοι, σύμφωνα μέ τις πηγές, άποτελοῦσαν πράγματι μιá ιδιαίτερη τάξη, είναι δύσκολο νά προσδιορίσουμε άκριβέστερα στοιχεία κοινωνικά, οικονομικά, ιδεολογικά πού τούς διαφοροποιούσαν από τήν πρώτη ομάδα, εκείνους δηλαδή οί όποιοι, όπως δείξαμε πιό πάνω, κατείχαν γή, ήταν έμποροι και ταυτόχρονα είχαν στα χέρια τους τήν κοινοτική διοίκηση τής Μοσχόπολης. Η άπουσία γαιοκτησίας και ο διαφορετικός γεωγραφικός προσανατολισμός, ή ένιση έμβέλεια τών εμπορικών τους δραστηριοτήτων ή ακόμα ή ανταγωνιστικότητα ανάμεσα σ' αύτόν πού παράγει και σέ κείνον πού διακινεί τά προϊόντα του πρώτου θά μπορούσαν πιό συγκεκριμένα νά θεωρηθούν ως παράγοντες πού διαφοροποιούσαν τις δύο αυτές κοινωνικές ομάδες. Ξύλλογο επίσης θά ήταν νά ύποθέσει κανείς ότι ανάμεσα στους παλαιότερους κατοίκους τής Μοσχόπολης και εκείνους πού εγκαταστάθηκαν σ' αύτή σχετικά πρόσφατα από άλλα βλαχοχώρια πιθανόν υπήρχε κάποια βασική κοινωνική διαφορά ή όποια μέ τό πέραςμα του χρόνου συνέβαλε κι αύτή στις γνωστές συγκρούσεις. Αλλά οί διαθέσιμες πηγές δέν μάς δίνουν ικανοποιητικά στοιχεία μέ βάση τά όποια θά κατανοούσαμε πληρέστερα αύτή τήν κοινωνική διαμάχη. Έκτός από τά κενά στην κατανόηση τών παραπάνω ζητημάτων,

μᾶς διαφεύγουν ἐπίσης καὶ οἱ ἰδεολογικοὶ προσανατολισμοὶ τῶν δύο ομάδων, οἱ ἰδεολογικὲς τοὺς ἀντιπαραθέσεις σὲ διάφορα πεδία τῆς μωσχοπολιτικῆς κοινωνίας, π.χ. στὴν Ἀκαδημία (βλ. πῦρ κάτω, σελ. 44). Ἀκόμη περισσότερο εἶναι ἀδύνατο μὲ τίς γνωστὲς ὡς τώρα πηγὲς νὰ ἐντοπίσουμε τὴ συνάφεια ποὺ ἐνδεχομένως ὑπάρχει ἀνάμεσα στὶς διαμάχες ποὺ ἐπιχειρήσαμε νὰ ἀναλύσουμε πῦρ πάνω καὶ τὴν ἀνάπτυξη ἐθνικῆς συνειδήσεως τῶν βλάχων μωσχοπολιτῶν ποὺ κατοικοῦν στὶς παροικίες τῆς Κεντρικῆς Εὐρώπης, ἓνα θέμα ποὺ ἀνακύπτει στὸ τέλος τοῦ 18ου καὶ τίς ἀρχὲς τοῦ 19ου αἰῶνα.

Ἡ κατάσταση ποὺ περιγράψαμε ὡς πρὸς τὴν κοινωνικὴ διαστρωμάτωση καὶ τὸν οἰκονομικὸ ρόλο τῆς πόλης ἔλαχε σὲ γενικὲς γραμμὲς ὡς τὸ 1769, ὅποτε μιὰ ἐπίθεση τῶν μπορτζελήδων, παρὰ τὰ ἀμυντικὰ μέτρα ποὺ εἶχαν προληπτικὰ παρθεῖ, κατέστρεψε ἓνα μέρος τῆς πόλης, μὲ ἀποτέλεσμα οἱ κάτοικοι τῆς νὰ σκορπίσουν στὴν ὑπόλοιπη ἔκταση τῆς ὀθωμανικῆς αὐτοκρατορίας καὶ τίς παροικίες τῆς Κεντρικῆς Εὐρώπης. Χαρακτηριστικὴ εἶναι ἡ πληροφορία τῶν Δ. Φιλιππίδου καὶ Γρ. Κωνσταντῆ, σύμφωνα μὲ τὴν ὁποία ἐκεῖνοι ποὺ ἐγκατέλειψαν τὴ Μωσχόπολη ἐπέλεξαν τὸν τόπο τῆς νέας τοὺς ἐγκατάστασης ἀνάλογα μὲ τὴν οἰκονομικὴ τοὺς εὐρωστία: οἱ πλοῦσιοι ἢ νὰ εἶπω καλλίτερα οἱ πραγματευταὶ εἰς ταῖς Φραγκῆς, οἱ κατώτεροι καὶ τεχνῖται εἰς διάφορα μέρη τῆς Τουρκίας¹.

Στὸ δεῦτερο μισό τοῦ 18ου αἰῶνα, περίοδος ποὺ εἶναι ἰδιαίτερα ἐνδιαφέρουσα γιὰ τὸ θέμα μας, ἡ πόλη ἀνασυγκροτεῖται στὸ μέτρο βέβαια ποὺ αὐτὸ ἦταν δυνατό, ἀφοῦ τὸ μεγαλύτερο τμήμα τοῦ πληθυσμοῦ δὲν ἐπέστρεψε,

1. Δ. Φιλιππίδης - Γρ. Κωνσταντῆς, *Γεωγραφία Νεοτερικῆ*, ἔ.π., σελ. 139. (Πρβλ. Κ. Μ. Κούμας, *Ἱστορία τῶν ἀνθρωπίνων πράξεων ἀπὸ τῶν ἀρχαιότατων χρόνων ἕως τῶν ἡμερῶν μας*, τόμ. ΓΒ', ἐν Βιέννῃ 1832, σελ. 531. Κ. Θεσπρωτοῦ - ἈΟ. Ψαλῖδα, *Γεωγραφία Ἀλβανίας καὶ Ἰππείρου*, ἔ.π., σελ. 15. Fr. Rouqueville, *Voyage dans la Grèce*, Παρίσι 1820, τόμ. II, σελ. 377, σχετικὰ μὲ τὴν ἐγκατάσταση 100 οἰκογενειῶν βλάχων κτηνοτρόφων κοντὰ στὴ Χρούπιστα ἔξω ἀπὸ τὴν Καστοριά. Γ. Κ. Κορδάτου, *Ἱστορία τῆς ἐπαρχίας Βόλου καὶ Ἀγιάς*, ἐκδ. κ200ς αἰῶνας, Ἀθήνα (1960), σελ. 324 - 5 ὅπου ἀναφέρεται ἡ ἐγκατάσταση βλάχων τῆς Μωσχόπολης στὶς Μηλίες. Ἀπ. Βακαλόπουλος, *Ἱστορία τῆς Μακεδονίας 1351 - 1833*, Θεσσαλονίκη 1969, σελ. 305 καὶ 360. Ἡ καταστροφή τῆς πόλης περιγράφεται στὶς σύγχρονες πηγὲς βλ. Μαρτινιανοῦ, *Συμβολαὶ*, ἔ.π., σελ. 75 κ.έ., τοῦ ἴδιου. *Ἡ Μωσχόπολις*, ἔ.π., σελ. 75. Σχετικὰ μὲ τίς αἰτίες τῆς καταστροφῆς τῆς πόλης οἱ Δ. Φιλιππίδης - Γρ. Κωνσταντῆς, *Γεωγραφία Νεοτερικῆ*, ἔ.π., σελ. 139, προβάλλουν δύο αἰτίες: α) ἀρχαία διαίκτησι τοῦ βασιλείου καὶ ἡ διχόνοια ἀρχισαν νὰ τὴν κλίνουν πρὸς τὸν ἀφανισμό τῆς. Βλ. ἐπίσης τὸ διαφωτιστικὸ σχόλιο τοῦ F. Beaujour γιὰ τίς δυσμενεῖς πολιτικὲς καὶ κοινωνικὲς συνθῆκες ποὺ ἐπικρατοῦσαν στὴν ὀθωμανικὴ αὐτοκρατορία καὶ ἐμπόδιζαν τὴν ἀνάπτυξη μιᾶς ἐμπορικῆς τάξης, Ν. Σβορώνος, *Οἱ συνέπειες τῆς οἰκονομικῆς δραστηριότητος τῶν ἐλλήνων τῆς Βαλκανικῆς χερσονήσου στὸ δέκατο ὅγδοο αἰῶνα, Ἀνάλεκτα νεοελληνικῆς ἱστορίας καὶ ἱστοριογραφίας*, ἔ.π., σελ. 184.

τά προνόμια πού ἀπολαμβάναν ὡς τότε οἱ μοσχοπολίτες περιορίστηκαν (1772) καὶ τέλος ἀφοῦ οἱ μπορτζιλῆδες δὲν ἔπαψαν νὰ ἀποτελοῦν ἓνα συνεχὲς κίνδυνο γιὰ τοὺς κατοίκους. Ἡ Ἀκαδημία ἄρχισε νὰ λειτουργεῖ καὶ πάλι, παρόλο πού τὸ κτίριο εἶχε καταστραφεῖ. Ἀντίθετα τὸ τυπογραφεῖο δὲν ξαναλειτούργησε.

Σύμφωνα με σύγχρονες πηγές τέσσερις - πέντε μήνες μετά την καταστροφή αέρισαν και έμαζεύτηκαν ως διακόσια σπίτια, και ούτοι του χρόνου προβαίνοντας έγιναν ως πεντακόσια σπήτια»¹. Πράγματι τα άριμμητικά δεδομένα που διαθέτουμε σχετικά με τον πληθυσμό της Μοσχόπολης τη δεύτερη αυτή φάση της Ιστορίας της κυμαίνονται ανάμεσα σ' αυτά τα δύο νοούμερα². Μόνο μία πολύ μεταγενέστερη πηγή, ο *Ηπειρωτικός Μελέται* του Β. Δ. Ζώτου, ανεβάζει σε 1000 αθ. χριστιανών *Ἑλλήνων* τον πληθυσμό της Μοσχόπολης³.

Ἀλλὰ καὶ ἡ ἐθνολογικὴ σύνθεσις τῆς πόλεως πικρὰ μεταβλήθηκε αὐτὴ τὴν περίοδον. Ἀπὸ μιᾶ ἀόριστη μαρτυρία, τὴν ὁποία δὲν μποροῦμε νὰ ἐλέγξουμε, φαίνεται ὅτι στὴν πόλιν μετὰ τὸ 1769 — ἄγνωστο πότε ἀκριβῶς — ἐγκαταστάθηκαν καὶ ἄλβανίτες, ἡ συνοικία τῶν ὁποίων μάλιστα ἠνομαζόταν Ἀρναούτ μαχαλεσί⁴. Σχετικὰ μὲ τὶς ἐπαγγελματικὰς δραστηριότητες τῶν μωσχοπολιτῶν ὁ Δ. Φιλιππίδης καὶ ὁ Γρ. Κωνσταντῆς ἀναφέρουν ὅτι οἱ Ἰσοχοπολῖται εἶναι... ὅλοι σχεδὸν τεχνῖται, εἰς τὴν πραγματείαν πολλὰ ἐπιτήδευοι, οἰκονόμοι... » καὶ ὁ Ἀραβαντινὸς σημειώνει ὅτι εἶναι ἀμικρέμποροι⁵. Οἱ πληροφορίες αὐτὲς φανερώνουν ἐμμέσῃ καὶ ἡ κοινωνικὴ διαστρωμάτωση

1. Κώδικς Προδρόμων καὶ κώδικς Συνταχτής Ἐμπόρων περὶ ἀπρίλιον (1785 περίου), ἡ ἀναφορά στὸ Ἱ. Μαρτινικανῶ, *Ἡ Μουσχοπολις*, ὁ.π., σελ. 258.

2. Δ. Φιλίππιδης - Γ'ρ. Κοκκιντσάς, Γεωγραφία Νησιερική, β.π., σελ. 139, «τις μάλιστα σώζονται πεντηκόντις φαμελλικίς» (1791). W. Leake, Travels in Northern Greece, Λονδίνο 1835, τόμ. 1, σελ. 343 - 4, «αὐαὶ σώσιαι ἢ τριακόντιαι σάιτιαι» (1805). Fr. Pouqueville, Voyage, β.π., τόμ. 2, σελ. 393 «deux cents cabines, habitées par de pauvres bergers, sont tout ce qui reste de cette ville...» (1806). Δ. Φιλίππιδης, Γεωγραφικὸν τὸν Ἰονικόν, τόμ. Α', Ἰάσιον 1813, μέρ. Β', υποθαχία τρεῖς πρεῖταις διακόσιαι σώζονται, ἡ τελευταία ἀναφυρὰ ἀπὸ τὸν Εὐλά. Κωρύβια, Ἰ Γ Μοναχία, β.π., σελ. 319. Γὰ τὰ μεταγενέστερα χρόνια ὁ Κ. Θεοπερωτός, Γεωγραφίῃ Ἀλβανίας καὶ Ἑλπεῖον, β.π., σελ. 15, ἀναφέρει «τῶρα μολις σώζονται 100 σάιτι καὶ 7 ἐκκλησίαις Ὀλογογίλ-στες...» (1833), ἐνῶ ὁ Π. Ἀραβαντινός, Ληστογραφίῃ τῆς Ἑλπεῖον τῶν ἐν ἡμέρῳ ἐλληρικῶν καὶ Ἰλλυρικῶν χωρίων... ἐν Ἀθῆναις 1850, τόμ. Β', σελ. 35 - 36, σημειώ- νει «μόλις οὐκείται ἤδη ἀπὸ 250 οὐλογενεῶν μικρομυρῶν».

3. Β. Δ. Ζώτου Μολυσσού, *Πειρασιτικά Μελέται*, τόμ. Δ', τεύχ. Α' Αθρομολόγιον
της ελληνικής γεωγραφίας, ἐν Ἀθήναις 1878, σελ. 138.

4. Φ. Μεγαλόπουλος, *Μασχόπουλες*, 5.π., σελ. 44. Βλ. και St. Adhami, *Aspects urbanistes et architecturaux*, 6.π., σελ. 116. 'Ο Ββλ. Κευνόδας υποστηρίζει ότι στη Μοσχόπολη κατοικούσαν και άλβανοί, Γρχαγόριος δ' Αργυροκαστρέτης, *Θεολογία* 9(1931), σελ. 15 και σελ. 60, σημ. 1..

5. Γεωγραφία Νεωτερική, 6. π., σελ. 139. Ἐκ τῶν Ἀραβαντινῶ, (βλ. πρὸ πάνω σημ. 2.

τοῦ πληθυσμοῦ τῆς Μοσχόπολης ἀρχίζει νὰ τροποποιεῖται ἀπὸ τὸ τέλος τοῦ 18ου αἰῶνα. Οἱ «πρώτοι», δηλαδὴ οἱ μεγάλμποροι («πραγματευταί»), ἂν δὲν ἀπουσιάζουν ἐντελῶς, ἔχουν μειωθεῖ στὴ ἐλάχιστο καὶ μόνο τὰ δύο ἄλλα κοινωνικά στρώματα, «τεχνῖται» καὶ «μικρέμποροι», ἡ «δευτέρα τάξις» δηλαδὴ, καὶ οἱ «κατώτεροι» ἐξακολουθοῦν νὰ ὑπάρχουν. Αὐτὴ ἡ νέα μορφή τῶν κοινωνικῶν διαφοροποιήσεων ἔκανε τὸν συγγραφέα ἐνὸς ἐγγράφου τοῦ 1822 νὰ μνημονεύσει δύο κοινωνικὲς τάξεις ἀντὶ τρεῖς ἀναφερόμενος στοὺς μοσχοπολίτες, «... ἡμεῖς ἀπαξάπαντες οἱ τῆς Μοσχόπολεως ἱερεῖς τε καὶ λαῖκοι μικροὶ τε καὶ μεγάλοι...»¹.

Ἡ νέα σύνθεση τοῦ πληθυσμοῦ, στὸ μέτρο βέβαια ποὺ εἶναι νέα, φαίνεται νὰ συμπορεύεται μὲ τὴν πτώση τοῦ βιοτικοῦ ἐπιπέδου τὴν περίοδο αὐτή. Πρόκειται γιὰ μιὰ πτωτικὴ τάση ποὺ διαφαίνεται ἀνάγλυφα σὲ μιὰ ἀνέκδοτη πηγὴ, τὸ Ἐκκλησιαστικὸν Συμφωνητικὸν γράμμα τῶν Μοσχοπολιτῶν ἀντίγραφο τοῦ ὁποίου φυλάσσεται στὸ τμήμα χειρογράφων τῆς Ἑθνικῆς Βιβλιοθήκης (φάκ. Ψ' 48). Τὸ κείμενο χρονολογεῖται, σύμφωνα μὲ μιὰ μεταγενέστερη σημείωση, τὸ 1835. Σ' αὐτὸ οἱ μοσχοπολίτες ἐπαναπροσδιορίζουν τὰ οἰκονομικὰ μεγέθη μὲ βάση τὰ ὁποῖα ὡς τότε ὀριζόταν ἡ κοινωνικὴ τάξη στὴν ὁποία ὁ καθένας, ἢ καλύτερα κάθε οἰκογένεια, ἀνῆκε. Συγκροτεῖ μ' ἄλλα λόγια ἓνα νέο τυπικὸ σύμφωνα μὲ τὸ ὁποῖο διευθετοῦνται ἐκ νέου οἱ κοινωνικὲς σχέσεις ἀνάμεσα στὶς κοινωνικὲς τάξεις. Εἶναι φανερὸ πὺς τὸ 1835 δὲν ἀποτελεῖ παρὰ μόνο τὴ στιγμὴ θεσμοθέτησης αὐτοῦ τοῦ νέου τυπικοῦ. Ἡ διαδικασία οἰκονομικῆς πτώσης ποὺ ἔκανε ἀναγκαία αὐτὴ τὴ συμ-φωνία ἔχει ἀσφαλῶς ἀρχίσει ἀπὸ νωρίτερα. Στὴν προσπάθειά τους νὰ χάσουν γνωστὴ τὴν ἀνάγκη ποὺ ὀδήγησε σ' αὐτὴ τὴν πρωτοβουλία τους οἱ συντάκτες τοῦ Συμφωνητικοῦ δίνουν μιὰ σαφὴ εἰκόνα τῆς καθοδικῆς αὐτῆς πορείας: «... βλέποντες ὅτι οἱ καταχρήσεις τῆς πατρίδος μας ἐκορυφώθησαν, καὶ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον προβαίνοντες, καὶ προβλέποντες ὅτι θέλουσι ρίψῃ τὴν πατρίδα μας εἰς φθοράς καὶ ζημίας μεγαλοτάτας ... ἀφανίζουσας τὴν πολιτείαν μας ἀνεπαισθῆτως, σήμερον ... πυσκεφθέντες καλῶς, περὶ τῆς βελτιώσεως αὐτῆς καὶ καλῆς εἰς τὸ μετέπειτα συστάσεως, καὶ οἰκονομίας πρὸς ἐξωστρακισμόν τῶν περιττῶν... καὶ ἀνυπερίβουλον, ἐπαρουσιάζομεν ἐνώπιον τοῦ Σεβασμιωτάτου ἡμῶν καὶ κυριάρχου μας ἀγίου Κορυτζᾶς καὶ Πογωνιανῆς κυρίου Βησσαρίωνος², καὶ προβάλλοντες αὐτὰ ταῦτα εὖρομεν τὴν σεβασμιότητά του ὁπαδὸν καὶ συμφωνον εἰς τὸ ἐκριζωθῆναι τὰ παρόμοια, ...».

1. Τὸ ἔγγραφο περιέχεται στὸ φάκελλο Ψ' 48 ποὺ βρίσκεται στὸ τμήμα χειρογράφων τῆς Ἑθνικῆς Βιβλιοθήκης.

2. Ὁ Βησσαρίων ἦταν ἐπίσκοπος Κορυτσᾶς καὶ Πωγωνιανῆς στὰ χρόνια 1827 - Φεβρουάριος 1835, Αἰμιλιανὸς Ἰακωκοπούλου, Ἐπισκοπικοὶ κατάλογοι κατὰ τοὺς κώδικας τῶν ὑπομνημάτων τοῦ ἀρχιεπισκόπου τοῦ Οὐκουμηνικοῦ Πατριαρχείου, Ὁρθοδοξία 31 (1956), τεύχ. Δ', σελ. 451 καὶ 32(1957), τεύχ. Α', σελ. 86.

Τὰ ὅθιμικὰ οἰκονομικὰ μέτρα ποὺ ἀποφασίζονται — ὁ ρόλος τῆς Ἐκκλησίας ὡς ρυθμιστικοῦ παράγοντα καὶ ἐγγυητῆ τῶν κοινωνικῶν σχέσεων τῶν ὑπόδουλων χριστιανῶν εἶναι στὴν περίπτωσιν αὕτῃ καθοριστικὸς— ἀγκαλιάζουν ὅλες τίς μορφές τῆς κοινωνικῆς ζωῆς : πρὸς τὰς, ἐξόδα γάμου, γέννησης παιδιοῦ, μνημόσυνοῦ κ.λπ. Ἀναφέρονται δηλαδὴ σὲ περιπτώσεις κοινωνικῶν σχέσεων στὶς ὁποῖες κατ' ἐξοχὴν ἀνταναντιῶνται ἡ οἰκονομικὴ εὐρωστία καὶ ὁ οἰκογένειας ἡ κοινωνικῆς ὁμάδας καὶ ἐπιβεβαιώνεται ἡ κοινωνικὴ ἱεραρχία. Πρόκειται στὴν οὐσία γιὰ τὴν παγίωσιν τοῦ μέτρου ποὺ δὲν πρέπει νὰ ξεπεραστεῖ ἀπὸ τὴν ἀμέσως κατώτερη τάξιν. Ἡ διαμεσολάβησις τῆς Ἐκκλησίας στὴ συνάψην αὐτῆς τῆς συμφωνίας ἔχει ὡς συνέπεια ἡ ὑπέρβασιν τοῦ θεσμικοῦ μετρίου νὰ παίρνει ἡθικὴ διάστασιν καὶ νὰ θεωρεῖται ἀμειψία¹. Στὸ κείμενον αὐτὸ οἱ μωσχοπολίτες διαχωρίζονται σὲ τρεῖς κοινωνικὰ «τάξεις», ὅπως καὶ στὴν περίοδον πρὶν ἀπὸ τὴν καταστροφὴν τῆς πόλεως τὸ 1769. Εἶναι φανερόν ὥστος ὅτι πῶς δὲν ὑπάρχει πλήρης ἀντιστοιχία μετ' αὐτῶν. Οἱ οἰκονομικὲς δυνατότητες καὶ τῶν τριῶν ἔχουν κατὰ πολὺ μειωθεῖ². Αὕτῃ τῇ νέᾳ ἀκριβῶς οἰκονομικὴ κατάσταση ἔρχεται τώρα νὰ ρυθμίσει στὶς λεπτομέρειάς της, δηλαδὴ νὰ θεσμοθετήσῃ καὶ συνεπῶς νὰ παγιώσῃ, τὸ Ἐκκλησιαστικὸν Συμφωνητικὸν γράμμα τῶν Μωσχοπολιτῶν³.

Ἡ προηγούμενη διερεύνησις τῶν κοινωνικῶν, οἰκονομικῶν καὶ δημογραφικῶν δεδομένων ποὺ ἀφοροῦν τῇ Μωσχόπολιν μᾶς ἐπιτρέπει νὰ διαπιστώσουμε μὴ φανερὴν τομὴν στὴν ἱστορίαν τῆς πόλεως, ποὺ συμπίπτει μετ' αὐτὴν κατὰ τὴν καταστροφὴν τῆς τὸ 1769. Ἡ Μωσχόπολις, μὴ βλαχικὴ πόλις στὸ κέντρο ἐνὸς ἀνομοιογενοῦς ἔθνους καὶ οἰκονομικὰ γόρου, ἀπὸ τότε ποὺ σχηματίστηκε ὡς οἰκισμὸς κτηνοτρόφων μέχρι τὸ ἔτος αὐτὸ ἀκολουθεῖ μὴ ἀνοδικὴν οἰκονομικὴν καὶ δημογραφικὴν πορείαν. Ἡ ἀνάπτυξις αὐτῇ προκάλεσε, καθὼς φαίνεται, βαρύνοντες κοινωνικὰ ἀνακατατάξεις μετ' ἀποτέλεσμα οἱ ταξικοὶ ἀνταγωνισμοὶ νὰ ἐκδηλωθοῦν μετ' ἐκτετακτοῦ καὶ γιὰ μεγάλο χρονικὸν διάστημα μετ' ἀπομονωτικὸν φανερόν ἀντικείμενον διαμάχης τὴν ἀλλοίωσιν τοῦ κοινοτικοῦ μηχανισμοῦ τῆς πόλεως. Μέσα σ' αὐτὰς τίς συνθήκας ἡ ἀναποτελεσματικότης τοῦ συστήματος ἀποστασιάζει, ποὺ ἦταν τὸ μόνον ἐφαρμοστικὸν μέτρο στὰ πλαίσια τῆς ὁθιωματικῆς αὐτοκρατο-

1. Ἡ ὑπέρβασιν τοῦ μέτρου σ' αὐτὰς τίς κοινωνίας ἀποτελεῖ ἀμειψία, Σπ. Ἀσδραχάς, Ἡ οἰκονομία καὶ οἱ νοσοτροφίαι, ὁ.π., σελ. 107 - 8.

2. Ἀπὸ τίς περιπτώσεις περιορισμοῦ τῶν ἐξόδων δίνουμε μερικὰ παραδείγματα : «Τὰ χρυσὰ νὰ κοποῦν παντάπασιν... ὅσοι δὲ κατὰ καιρὸν ἔχουσιν, ἔχουν τὴν εὐκαιρίαν νὰ τὰ φοροῦν μόνον ἕως τοῦ ἀγίου Γεωργίου, καὶ ἔτι περαιτέρω... ἡ νύμφη τῆς πρώτης τάξεως νὰ ἔλθῃ μόνον εἰς τὸ σεντοῦκι τῆς πονακίμιας εἰκοσι ἡ δὲ δευτέρα δεκαπέντε ἡ δὲ τρίτη δέκα... Τὰ διδόμενα ἀπὸ τὸ μέρος τῆς νύμφης μετρίτῃ εἰς τὸν Γαμπρόν, ἡ πρώτη τάξις νὰ διδῇ ἑξακόσια, ἡ δὲ δευτέρα τριακόσια ἡ δὲ τρίτη τριακόσια...».

3. Τὸ Συμφωνητικὸν γράμμα τῶν κατὰ τὴν τῆς Κορυθαῖας καὶ τῶν γύρω χωριῶν, ποὺ μνημονεύσαμε πρὸ πάντων, σελ. 29, σμ. 1, ἀποτελεῖ μὴ παρόμοια περίπτωσιν.

ρίας, δὲν στάθηκε ἀριετὸ νὰ ἐμποδίσαι τὴ δράση τῶν ληστρικῶν ομάδων, ποὺ ἀφάνισαν τὴν πόλιν καὶ ἔτρεψαν τὸν πληθυσμὸ σὲ φυγή.

Μὲ βάση τὴν ἀνάλυση τῶν παραπάνω δεδομένων μποροῦμε νὰ κατανοήσουμε καλύτερα τὴν ἱστορία τῆς πόλης καὶ στὴν περίοδο μετὰ τὸ 1769, ὁπότε ἔζησε ὁ Δανιὴλ καὶ ἔγραψε τὸ Τετράγλωσσο Λεξικόν. Ἡ ἐθνολογικὴ καὶ κυρίως ἡ κοινωνικὴ διαφοροποίηση εἶναι εὐδιάκριτη. Κατὰ τὴ διάρκεια αὐτῆς τῆς δευτέρας φάσης στὴν οἰκονομικὴ ζωὴ κυριαρχοῦν οἱ τεχνίτες καὶ οἱ ἔμποροι μικρῆς ὅμως γεωγραφικῆς ἐμβέλειας. Οἱ γαιοκτῆμονες, ποὺ φαίνεται πῶς συχνὰ ταυτίζονταν μὲ τοὺς πλούσιους ἐμπόρους, βρίσκονται τώρα ἐγκαταστημένοι στὶς παροικίες τοῦ ἐξωτερικοῦ. Μέσα στὶς νέες οἰκονομικὲς διαδικασίες ὁ ρόλος τῶν ὑπόλοιπων ἐθνότητων, τῶν βουλγάρων, ποὺ, ὅπως ἀναφέραμε, κατοικοῦσαν στὰ περὶχωρα, καὶ τῶν ἀλβανιτῶν, ποὺ κατοικοῦσαν μέσα στὴν πόλιν, δὲν προσδιορίζεται στὶς πηγές. Ἄν κρίνουμε ὅμως ἀπὸ ἀνάλογα παραδείγματα πόλεων τῆς ὀθωμανικῆς αὐτοκρατορίας, π.χ. Φιλιππούπολη¹, ποὺ προσέγγισαν ὡς ἀνθρῶ οἰκονομικὰ καὶ πολιτιστικὰ κέντρα παρόμοιες πληθυσμιακὲς ομάδες, εἶναι εὐλογο νὰ ὑποθέσουμε πῶς καὶ οἱ παραπάνω ἐθνότητες βρίσκονταν στὴ διαδικασία συμμετοχῆς στὶς οἰκονομικὲς λειτουργίες τῆς πόλης. Αὐτὴ τὴ διαδικασία ἔρχεται νὰ φωτίσει ἡ *Πρωτοπειρία* τοῦ Θ. Καβαλλιώτη καὶ κυρίως ἡ *Εἰσαγωγικὴ Διδασκαλία* τοῦ Δανιὴλ Μοσχοπολίτη.

1. Βλ. πρὸ κάτω σελ. 130.

ΜΕΡΟΣ Β'

Ο ΣΥΓΓΡΑΦΕΑΣ ΚΑΙ ΤΟ ΕΡΓΟ

1. 'Ο Δανιήλ Μοσχοπολίτης καὶ ἡ ἐμφάνισις τῆς βλαχικῆς ἐθνικῆς συνειδήσεως.

Τὰ γνωστὰ βιογραφικά στοιχεία τοῦ Δανιήλ Μοσχοπολίτη εἶναι ἐλάχιστα¹. Περιορίζονται κυρίως σ' αὐτὰ ποὺ ὁ ἴδιος ἀναφέρει στὶς πρῶτες σελίδες τῆς *Εἰσαγωγικῆς Διδασκαλίας*. Τὸ πλήρες ὄνομά του ἦταν Δανιήλ Μιχαήλης 'Αδάμης Χατζῆς καὶ ἦταν βλάχος («μοισιόδαξ») ἀπὸ τὴ Μοσχόπολη, διδάσκαλος, οἰκονόμος καὶ ἱεροκέρυκας. Εἶναι γνωστὸ ἐπίσης ὅτι γεννήθηκε περίπου τὸ 1754. 'Απὸ ὁρισμένα ἔγγραφα ποὺ ὑπογράφει μποροῦμε νὰ παρακολουθήσουμε τὴν ἐπαγγελματικὴ του ἐξέλιξη. Τὸ πρῶτον χρονολογεῖται στὶς 25 'Απριλίου 1777². 'Ο Δανιήλ ὑπογράφει πρῶτος, αὐ ἐν ἱερεῦσι Σακελλάριος Δανιήλ ὑποβεβαιῶν. Σὲ τρία ἀκόμα ἔγγραφα τῆς τελευταίας δεκαετίας τοῦ 18ου αἰῶνα ὑπογράφει ὡς σακελλάριος (1779, 1783, 1785)³, ἐνῶ ἀργότερα ὡς οἰκονόμος (1807, 1816, 1822)⁴. Διαθέτουμε τέλος ἀποσπάσματα ἀπὸ τρεῖς ἐπιστολές του μὲ ἡμερομηνία Μαΐου 1790, 30 'Απριλίου 1792 καὶ 13 'Απριλίου 1793⁵. 'Η τελευταία μάλιστα, καθὼς σχετίζεται μὲ τὴν *Εἰσαγωγικὴ Διδασκαλία*, θά μᾶς ἀπασχολήσῃ πρὶν κατωτέρω περισσώτερο. Τὸ ἔτος θανάτου τοῦ Δανιήλ δὲν εἶναι ἐξακριβωμένο. Σύμφωνα μὲ ὁρισμένους πέθανε τὸ 1822, ἐνῶ σύμφωνα μὲ ἄλλους τὸ 1825⁶. Μῆσα σ' αὐτὰ

1. Th. Capidan, Danil Moseopolitanu, *Inchinare lui N. Iorga cu prilejul împlinirii vârstei de 60 de ani*, Cluj 1931, σελ. 101 - 7. Δὲν ξέραμε ἀν τὸ βιβλίο ποῦ σκοπεῖ νὰ δημοσιεύσῃ ὁ I. M. Qafazexi, *Danil Mihail Adham-Hoxhiu Voskopari 1754 - 1822*, τυπώθηκε τελικὰ τὸ 1939. Σχεδιασμὸς τοῦ ἐξωφύλλου βρίσκεται στὸ φέκελλο ἀρ. 383, τετρ. 31 τοῦ 'Αρχείου φωτογραφιῶν τῆς 'Εθνικῆς Βιβλιοθήκης.

2. 'Αντίγραφο βλ. στὸ φέκελλο Ψ' 48 τοῦ ἀρχείου τῆς 'Εθνικῆς Βιβλιοθήκης.

3. Εὐλ. Κουρίλκ, 'Η Μοσχόπολις καὶ ἡ Νέα 'Ακαδημία αὐτῆς, *Θεολογία* 12(1934), σελ. 320. 'Αν. Χ. Μέγα, Τὸ ἀρχεῖον, *δ.π.*, σελ. Α 103.

4. Στ. Κυριακίδου, Σόμμεϊντα. 'Εγγραφα ἐκ Μοσχοπόλεως, *Μακεδονικά* 3(1953-5), Θεσσαλονίκη 1956, σελ. 408 - 9. 'Αν. Χ. Μέγα, Τὸ ἀρχεῖον, *δ.π.*, σελ. Α 106. Τὸ ἔγγραφο τοῦ 1822 βρίσκεται στὸ φέκελλο Ψ' 48 τῆς 'Εθνικῆς Βιβλιοθήκης.

5. Iv. Snegarov, Grad Ohrid. Istoricheski ožerk, *Makedonski Pregled* 1V₃(1928), σελ. 84 - 5.

6. Βλ. σημ. 1 τὸν τίτλο τοῦ I. M. Qafazexi, Armin Hetzer (ἐκδ.), *Das dreisprachige Wörterverzeichnis von Theodoros Anastasiu Kavaliotis, Balkan Archiv* I (Hamburg 1981), σελ. 28.

τὰ χρονικά πλαίσια ἡ ἔκδοση τῆς *Εἰσαγωγικῆς Διδασκαλίας* (1802), τοῦ μοναδικοῦ γνωστοῦ ἔργου τοῦ Δανιὴλ, πρέπει νὰ τοποθετηθεῖ στὸ πεντηκοστὸ περίπου ἔτος τῆς ἡλικίας του.

Ἐκτὸς ἀπὸ οἰκονόμος καὶ ἱεροκῆρυξ ὁ Δανιὴλ ἦταν, ὅπως ὁ ἴδιος δηλώνει, διδάσκαλος. Δίδαξε ἐπομένως στὴν Ἀκαδημία τῆς Μοσχόπολης, ἡ ὁποία συνέχισε νὰ λειτουργεῖ, ὅπως ἀναφέραμε καὶ πῦθ πάνω, καὶ στὴν περίοδο τῆς ἀνασυγκρότησης τῆς πόλης, χωρὶς ὅμως νὰ διατηρεῖ τὴν ἀκτινοβολία πού εἶχε πρὶν ἀπὸ τὸ 1769. Ἔτσι στὴ συγγραφὴ τῆς *Εἰσαγωγικῆς Διδασκαλίας* φαίνεται νὰ ὀδηγήσαν τὸν Δανιὴλ τὸ διδασκαλικὸ του ἐπάγγελμα ἢ πάντως ἡ ἐπαφὴ του μὲ τοὺς νέους καὶ ἡ γνώση ἀπὸ μέρους του τῶν πραγματικῶν καὶ μορφωτικῶν ἀναγκῶν τους. Αὐτὸ δείχνουν τουλάχιστον οἱ συχνές ἐκκλήσεις τοῦ συγγραφέα πρὸς τοὺς «νέους» καὶ τοὺς «παῖδας».

Σχετικὰ μὲ τὴν πνευματικὴ συγκρότηση τοῦ Δανιὴλ ἐνδεικτικὴ εἶναι ἡ σημείωση σὲ ἓνα κώδικα πού περιλαμβάνει δύο χειρόγραφα τῆς *Φυσικῆς* καὶ τῆς *Μεταφυσικῆς Πραγματείας* τοῦ Θεόδωρου Καβαλλιώτη, ἀπὸ τὴν ὁποία μαθαίνουμε πὼς «ἐκ τῶν τοῦ οἰκονόμου κυρίου Δανιὴλ πέλει ἡ παροῦσα σύνοψις τῆς φυσικῆς καὶ μεταφυσικῆς πραγματείας, ἥτις ἔτυχεν αὐτὸν δῆλιον τῷ ὄντι κολυμβητὴν 1800 Φεβρουαρίου 9 Ἰάσιον». Ἄν πράγματι πρόκειται γιὰ τὸν Δανιὴλ Μοσχόπολιτη, ἡ πληροφορία αὐτὴ εἶναι χρήσιμη ὄχι μόνο γιατί μᾶς βοηθάει νὰ ἀποκτήσουμε κάποια ἰδέα γιὰ τὸ μορφωτικὸ του ἐπίπεδο, ἀλλὰ ἐπίσης γιατί μᾶς ἐπιτρέπει νὰ τὸν συνδέσουμε μὲ τὸ χῶρο τῶν παροικιῶν, χωρὶς παρόλα αὐτὰ νὰ μπορούμε νὰ προσδιορίσουμε τίς διασυνδέσεις του, ἂν πράγματι ὑπῆρχαν, καὶ δὲν πρόκειται παρὰ μόνο γιὰ χειρόγραφα πού βρέθηκαν ἐκεῖ χωρὶς τὴν ταυτόχρονη μετακίνηση τοῦ ἴδιου τοῦ Δανιὴλ.

Τὰ παραπάνω βιογραφικὰ στοιχεῖα, πού σίγουρα δὲν εἶναι ἀρκετὰ γιὰ νὰ σκιαγραφήσουμε τὴν προσωπικότητα τοῦ Δανιὴλ, εἶναι πάντως ἐνδεικτικὰ καὶ χρήσιμα γιὰ τὴν ἐξέταση τοῦ ἔργου του *Εἰσαγωγικὴ Διδασκαλία* καὶ εἰδικότερα τοῦ περιεχομένου τοῦ Τετράγλωσσου Λεξικοῦ. Ἐπιπλέον ἡ βλαχικὴ του καταγωγὴ σὲ συνδυασμὸ μὲ τὴ Θέση του γιὰ τὴν ἐξαφάνιση τῆς βλαχικῆς καὶ τῶν ὑπόλοιπων βαλκανικῶν γλωσσῶν, τῆς βουλγαρικῆς καὶ ἀλβανι-

1. Ἡ ταύτιση τοῦ Δανιὴλ πού ἀναφέρεται στὴ σημείωση αὐτὴ μὲ τὸν Δανιὴλ Μοσχόπολιτη (Εὐλ. Κουρίλας, *Νέα Ἀκαδημία Μοσχόπολεως. Ὁ ἰδιώων* αὐτῆς χειροκτῆρ καὶ οἱ ἐνδύτεροι σκαποί. *Ἡ καταγωγὴ τῶν Κοντοβλάτων* καὶ ἡ ἐγγραμματίσις τῆς γλώσσης αὐτῶν) (*Ἀπόσπασμα ἐκ τῆς ἱστορίας τῆς Μοσχόπολεως*), διατυβῆ ἐπὶ διδακτορία, ἐν Ἀθήναις 1935, σελ. 107) φαίνεται πὺθ πῶσθ ἀπὸ τὴν ταύτισή του μὲ τὸν Δανιὴλ Φιλίππιδη, πού πρότεινε ὁ Andrei Pippidi, *Un manuscrit de la «Logique» de Théodore Cavalliolis, Revue des études sud-est européennes* 17(1979), σελ. 419, σημ. 9. Τὴν ἀπόψη τοῦ Εὐλ. Κουρίλα δέχεται καὶ ἡ Ρ. Ἀργυροπούλου, *Δανιὴλ Φιλίππιδης ἡ Δανιὴλ Μοσχόπολιτης, ὁ Ἑλκιστής* 16(1939), σελ. 300.

κῆς, καὶ τὴν ἐπικράτηση τῆς ἐλληνικῆς σ' ὁλόκληρο τὸ βαλκανικὸ χῶρο εἶναι ἓνα ἄλλο ἰδιαίτερα ἐνδιαφέρον ζήτημα ποῦ δὲν ἔχει, ἀπ' ὅσο ξέρουμε, διερευνηθεῖ ὡς τῶρα σὲ βάθος καὶ ποῦ εἶναι καίριο γιὰ τὴν κατανόηση τοῦ ἔργου του. Χρειαζέται συνεπῶς νὰ προσεγγίσουμε τὸ πρόβλημα τῆς ἐθνικῆς συνειδητοποίησης τοῦ Δανιὴλ καὶ τοῦ ρόλου ποῦ ἔρχεται νὰ παίξει ὡς διανοούμενος σὲ μιὰ ἐποχὴ ἀφύπνισης τῶν διαφορῶν ἐθνικῶν ὁμάδων καὶ ἀπόκτησης τῆς ἐθνικῆς τους συνειδητοποίησης. Βέβαια ἔχει διατυπωθεῖ ἡ ἕποψη ὅτι τὰ εἰσαγωγικὰ κείμενα τοῦ ἔργου του, στὰ ὁποῖα ἀκριβῶς συμπεκνώνεται ἡ παραπάνω θέση, δὲν γράφτηκαν ἀπὸ τὸν ἴδιο καὶ ἐπομένως δὲν ἀπηχοῦν τίς ἀπόψεις του γιὰ τὸ θέμα¹. Ἡ ὑπόθεση ὡστόσο αὐτὴ δὲν φαίνεται πειστικὴ μὲ τὰ ὡς τῶρα τυγλάχιστον δεδομένα. Τὸ γεγονός μάλιστα ὅτι ὁ Δανιὴλ ζοῦσε ἀκόμα τὸ 1802, ὁπότε τυπώθηκε ἡ *Εἰσαγωγικὴ Διηυσκαλία*, κάνει ἀκόμα λιγότερο πειστικὴ τὴν παραπάνω ὑπόθεση.

Ἡ στάση τῶν ἐλλήνων λογίων πρὸς τοὺς ἄλλους βαλκανίους καὶ τὸ ζήτημα τοῦ ἐγγραμματισμοῦ καὶ τῆς καλλιέργειας τῆς βλαχικῆς, τῆς βουλγαρικῆς καὶ τῆς ἀλβανικῆς ἀποτελεῖ ἓνα ἀπὸ τὰ καίρια κεφάλαια τῆς βαλκανικῆς γλωσσολογίας καὶ ιστοριογραφίας. Ἡ ἐξέταση τοῦ θέματος τοῦ ἐγγραμματισμοῦ καὶ τῆς καθιέρωσης τῆς ἀλβανικῆς, καθὼς ξεπερνᾷ τὰ χρονικὰ ὅρια ποῦ θέσαμε, δὲν μπορεῖ νὰ ἀποτελέσει ἀντικείμενο διερεύνησης στὴ μελέτη αὐτῇ². Ἀπὸ τὴν ἄλλη μερὶς οἱ διάφορες ἀπόψεις ποῦ ἔχουν διατυπωθεῖ σ' ὅλη τὴ διάρκεια τοῦ 18ου αἰῶνα ὡς τίς παραμονὲς τῆς ἐπανάστασης τοῦ 1821 ἀπὸ Ἕλληνες λογίους —ἀνάμεσά τους συμπεριλαμβάνεται καὶ ὁ Δανιὴλ— εἰδικὰ γιὰ τοὺς βουλγάρους ὡς ξεχωριστὴ ἐθνότητι μελετήθηκαν πρόσφατα³. Ἔτσι θὰ περιοριστοῦμε μόνον στὴν ἐξέταση τοῦ ζητήματος τῆς βλαχικῆς ἐθνικῆς συνειδητοποίησης καὶ τῆς καλλιέργειας τῆς βλαχικῆς γλώσσας, γιατί μὲ τὸν τρόπο αὐτὸ θὰ μπορέσουμε νὰ κατανώσουμε πληρέστερα τὴ στάση τοῦ ἴδιου τοῦ Δανιὴλ ὡς πρὸς αὐτὰ τὰ θέματα, τὸ ρόλο του ὡς βλάχου δια-

1. Βλ. Κουρίλας, Γρηγόριος ὁ Ἀργυροκαστρίτης, *Θεολογία* 9(1981), σελ. 144 - 5. Ἐν ἁποψῇ του αὐτὴ ὁ Κουρίλας στρεφθεὶς στὴν ἑξῆς ὑποθετικὴ γνώμη του ὅτι ὁ Δανιὴλ εἶναι αὐτὸς ποῦ μετέφρασε στὴν κοιντοβλαχικὴ τὴ Διδασχὴ (= ἀπάνθισμα πατερικῶν κειμένων) (τοῦ ἴδιου, Νέα Ἀκαδημία Μοναστηρίου, ἔ.π., σελ. 123 κ.ε. κυρίως σελ. 129) ἐπομένως, συμπεραίνει ὁ συγγραφέας, εἶναι ἀπίθανο ὁ Δανιὴλ νὰ τηρεῖ ἀρνητικὴ στάση πρὸς τὴ βλαχικὴ καὶ τίς ὑπόλοιπες βαλκανικὲς γλώσσες.

2. Βλ. ἐνδεικτικὰ γιὰ τὸν ἐγγραμματισμὸ τῆς ἀλβανικῆς Stavro Skendi, *The History of the albanian alphabet. A case of complex cultural and political development*, *Südost Forschungen* 19(1950), σελ. 263 - 84.

3. Nadja Danova, *Les bulgares vus par les intellectuels grecs à la fin du XVIIIe et au début du XIXe siècles. Πνευματικὲς καὶ πολιτιστικὲς σχέσεις Ἑλλήνων καὶ βουλγάρων ἀπὸ τὰ μέσα τοῦ 18' ἕως τὰ μέσα τοῦ 19' αἰῶνα*, *Α' Ἑλληνοβουλγαρικὸ συμπόσιο* 22 - 25/9/1978, ΠΜΧΑ, Θεσσαλονίκη 1980, σελ. 157 - 67.

νοούμενου και τελικά τη λειτουργία του Τετράγλωσσου Λεξικού ανάμεσα στο βλαχικό πληθυσμό που είναι κυρίαρχος στη Μοσχόπολη.

Ο Δανιήλ δὲν εἶναι ὁ πρῶτος ποὺ ἐργάστηκε γιὰ τὴν ἐπικράτηση τῆς ἐλληνικῆς γλώσσας στὸν ἀνομοιογενῆ ἐθνικὰ καὶ γλωσσικὰ βαλκανικὸ χῶρο. Πολὺ νωρίτερα ὁ Κοσμᾶς Αἰτωλὸς στὶς περιοδεῖες τοῦ (1760-69) παρότρυνε τοὺς ὑπόδουλους νὰ ἱδρύνουν ἐλληνικὰ σχολεῖα καὶ νὰ στέλνουν τὰ παιδιὰ τους σ' αὐτά. Γι' αὐτὸ καὶ ὁ ἴδιος, ὅπως εἶναι γνωστὸ, ἱδρυσε ἄρκετὰ στὸν τουρκοκρατούμενο χῶρο. «Ἡ Ἐκκλησία μας, κήρυξε, εἶναι εἰς τὴν Ἑλληνικὴν. Καὶ ἂν δὲν σπουδάσῃς τὰ Ἑλληνικά, ἀδελφέ μου, δὲν ἤμπορεῖς νὰ καταλάβῃς ἐκεῖνα ὅπου ὁμολογεῖ ἡ Ἐκκλησία μας». Ταυτόχρονα παρότρυνε τοὺς ἀλβανόφωνους καὶ βλαχόφωνους νὰ μιλᾶνε μόνον ἐλληνικά. Χαρακτηριστικὰ σὲ μία ἀπὸ τίς διδασχές τοῦ ἀναφέρει «Ὅποιος χριστιανός, ἄνδρας ἢ γυναῖκα, ὑπόσχεται μέσα εἰς τὸ σπῖτι του νὰ μὴν κουβεντιάζῃ ἀρβανίτικα, ὡς σηκωθῇ ἀπάνω νὰ μοῦ τὸ εἰπῇ καὶ ἐγὼ νὰ πάρω ὅλα τοῦ τὰ ἀμαρτήματα εἰς τὴν λαίμῳ ἀπὸ τὸν καιρὸν ὅπου ἐγεννήθη ἕως τώρα καὶ νὰ βάλω καὶ ὅλους τοὺς χριστιανούς νὰ τὸν συγχωρήσουνε καὶ νὰ λάβῃ μίαν συγχώρησιν ὅπου ἂν ἔδινε χιλιάδες πουργία δὲν τὴν ἐματάβρισκε»¹.

Ἀνάμεσα στοὺς λογίους ποὺ πρόβαλλαν, μέσα σὲ διαφορετικὲς συνθῆκες, τὸ αἶτημα τῆς ἐπικράτησης τῆς ἐλληνικῆς γλώσσας ὡς μοναδικὸ ὄργανον ἐπικοινωνίας τῶν διαφόρων βαλκανικῶν ἐθνοτήτων συμπεριλαμβάνεται, ὅπως εἶναι γνωστὸ, καὶ ὁ Ρήγας Φεραίος. Στὸ κείμενο *Νέα Πολιτικὴ διοικήσις τῶν κατοίκων τῆς Ρούμελης τῆς Μ. Ἀσίας τῶν Μεσογείων νήσων τῆς Βλαχομοργανίας* ὑπὲρ τῶν νόμων ἐλευθερία, ἰσότης, ἀδελφότης καὶ τῆς πατρίδος ὅρισε τὴν ἐλληνικὴ ὡς ὑποχρεωτικὴ γλώσσα («ἀπαραιτήτος»). Πρὸ συγκεκριμένα ἔγραφε: «Ὅλοι οἱ νόμοι καὶ προσταγαὶ γίνονται εἰς τὴν ἀπλήν τῶν ἐλλήνων γλώσσαν, ὡς πλεον εὐκατάληπτον καὶ εὐκόλον νὰ σπουδασθῇ ἀπὸ ὅλα τὰ εἰς τὸ βασίλειον τοῦτο ἐμπεριεχόμενα γέννη' ὁμοίως ὅλα τὰ ἔγγραφα τῶν κρίσεων καὶ ἄλλων δημοσίων πράξεων»². Παράλα αὐτὰ ἡ παραπάνω θέση τοῦ Ρήγα δὲν πρέπει νὰ μᾶς ὀδηγήσῃ στὸ νὰ τὸν ταυτίσουμε μὲ τὸν Δανιήλ, τὸν Κοσμᾶ τὸν Αἰτωλὸ ἢ τὸν Νεόφυτο Δούκα, γιὰ τὸν ὁποῖο

1. Σωφρονίου Παπακυριακοῦ, *Κοσμᾶ τοῦ Αἰτωλοῦ Διδάχαλ, ἐπιστολαὶ καὶ Μαρτύριοι*, Ἀθήναι 1953, σελ. 98 καὶ 136, γιὰ τὴν κουτσοβλαχικὴ σελ. 9-10 καὶ Μάρκου Α. Γκιόλα, *Ὁ Κοσμᾶς Αἰτωλὸς καὶ ἡ ἐποχὴ του*, ἐκδ. «Τυμφορηστές», Ἀθήνα 1972, σελ. 140 κ.ε.

2. Θεμ. Π. Βολίδου (ἐκδ.), *Τὰ δύο πρῶτα δημοκρατικὰ πολιτεύματα τῆς νεωτέρας Ἑλλάδος*, ἐν Ἀθήναις 1924, σελ. 36 καὶ 39. Γιὰ τὸν ἐλληνικὸ χαρακτήρα τοῦ κράτους ποὺ ὁραματιζόταν ὁ Ρήγας, βλ. Α. J. Manassis, *L'activité et les projets politiques d'un patriote grec dans les Balkans vers la fin du XVIII^e siècle*, *Balkan Studies* 31(1962), κυρίως σελ. 102-6.

θά κάνουμε λόγο πιδ κάτω, γιατί ἡ ἀποψη τοῦ Ρήγγα νὰ χρησιμοποιοῦν ὅλοι οἱ βαλκανικοὶ λαοὶ ὡς κοινὸ ὄργανο ἐπικοινωνίας τὴν ἐλληνικὴν δὲν προϋπέθετε τὴν ἐξαφάνιση τῶν ὑπολοίπων βαλκανικῶν γλωσσῶν. Ἀναφέρουμε ὡστόσο καὶ τὸν Ρήγγα στὸ σημεῖο αὐτό, γιὰ νὰ φανεῖ ἡ κυρίαρχη θέση τῆς ἐλληνικῆς γλώσσας στὸν τουρκοκρατούμενο βαλκανικὸν χῶρον.

Παρόμοιες ἀπόψεις διατυπώνονται καὶ λίγο ἀργότερα ἀπὸ τὴ χρονιὰ πού τυπώθηκε τὸ Ἑτεράγλωσσο Λεξικό. Ὁ Νεόφυτος Δούκας π.χ. μὲ τὴν εὐκαιρίαν τῆς ἐκδοσης τῶν *Λόγων τοῦ Μαξίμου Τυρίου* τὸ 1810 καὶ τῶν *Λόγων τῶν Ἀττικῶν ρητόρων* δύο χρόνια ἀργότερα, καταφέρει καὶ ἐναντίον ἐκείνων πού προπαγανδίζουν τὴν καλλιέργειαν τῆς βλαχικῆς καὶ δικκηρῶσαι, «Περὶ τῶν Βλάχων τῶν ἐν τοῖς ὄρεσι τῆς Ἑλλάδος πολλαχοῦ κατοικοῦντων δὲν συστέλλομαι νὰ εἶπω καὶ πάλιν, ὅτι οὗτοι οὐ μόνον τὴν καθ' ἡμῶν γλῶσσαν συμφέρη νὰ μάθωσιν, ἀλλὰ καὶ ὅτι ἀδρόως καὶ ἀναξίως προφέρουσιν, ἀνάγκην νὰ ἀπομάθωσιν καὶ νὰ σβέσωσιν αὐτὴν εἰς τὸ παντελές». Τὸ ἔργο μάλιστα τῆς διάδοσης τῆς ἐλληνικῆς γλώσσας ἀνάμεσα στὰς βλαχικοὺς πληθυσμοὺς πρέπει, κατὰ τὴ γνώμη του, νὰ τὸ ἀναλάβει ὁ κληρὸς¹. Μὲ καθαρὰ ἐθνικὸς ὅρους ὁ Ν. Δούκας ἐξαίρει τὴν ἐλληνικὴν γλῶσσαν καὶ τὸν πολιτισμὸν ἀμφισβητώντας παράλληλα τὴν ὑπαρξὴ τῶν στοιχείων ἐκείνων πού ἐδηγοῦν τοὺς βλάχους λόγιους σὲ παρόμοιες ἀναζητήσεις τῆς ἐθνικῆς τους ταυτότητος: ἀπὸ ὄνομα ἔθνους, καὶ τοῖς πλησιεστάτοις γνωστὸν; πῶς μέρος εἰς τὸ ὑποῖον κατέταξεν αὐτοὺς ἡ γεωγραφία; οὐδαμοῦ· εἰς τί λοιπὸν κανγχῶνται αὐτοὶ νὰ συστήσωσιν ἔθνος χωρὶς, ἐν ᾧ δὲν ἔχουσιν οὐδὲ τόπον;». Σύμφωνα μὲ τὴν Ν. Δούκα, μόνο οἱ Ἕλληνες ἔχουν «τὰ χαρακτηριστικὰ τοῦ ἐθνικοῦ αὐτοῦ διακρίματος», δηλαδὴ τὴν γλῶσσαν καὶ τὴν ὀρησκίαν, ἀντίθετα οἱ βλάχαι δὲν διαθέτουν κανένα ἀπὸ τὰ δύο, δὲν μιλοῦν τὴν ἐλληνικὴν γλῶσσαν, ὥσο γιὰ τὴν ὀρθόδοξον ὀρησκίαν καὶ αὐτὴ τὴν πῆραν ἀπὸ τοὺς Ἕλληνες πού ἦσαν οἱ πρῶτοι ἀνάμεσα στὰ ἄλλα ἔθνη πού τὴν ἀποδέχτηκαν².

Ἀλλὰ ποιοὶ ἦσαν αὐτοὶ ἐναντίον τῶν ὑποῶν καταφέρειται ἔμμεσα ὁ Δανιὴλ καὶ ρητὰ ὁ Ν. Δούκας; Ἡδὴ ἀπὸ τὸ τέλος τοῦ 18ου αἰῶνα ἐκείνους ἔπαιον παροικίες βλάχων καὶ ἰδιαιτέρα στὴν Ἑρανουλβανίαν καὶ τὶς Παρίστριες Ἡγεμονίες εἶχε ἀρχίσει μὴν διαδικασία αὐτογνωσίας καὶ ἀναζήτησης τῆς ἐθνικῆς τους ιδιαιτερότητος. Σ' αὐτὴ πρωτοστατοῦσαν βλάχοι ὀρθόδοξοι, κληρικοὶ καὶ λόγιοι, οἱ ὁποῖοι πρὸβαλαν αἰτήματα καθαρὰ ἐθνικά, σχετικὰ

1. *Λόγοι τῶν Ἀττικῶν ρητόρων*, ἐκδ. Νεοφύτου Δούκα, τόμ. Α', ἐν Βιέννῃ 1812, σελ. ιγ' καὶ ιδ' καὶ Ἑὺλ. Κουρβας, *Νέα Ἀκαδημεῖα Μουσχοπόλεως*, 3. π., σελ. 152 κ.ε. Γιὰ τὸν Νεόφυτον Δούκα γενικὰ βλ. Κ. Θ. Δημαρῆς, *Νεοελληνικὸς Διαφωτισμὸς*, Ἑρμῆς, Ἀθήνα 1977, σελ. 342-8.

2. *Μαξίμου Τυρίου Λόγοι τεσσαράκοντα καὶ εἰς ἐπεξεργασθέντες καὶ ἐκδοθέντες παρὰ Νεοφύτου Δούκα*, ἐν Βιέννῃ 1810, σελ. λστ'.

μέ την καταγωγή των βλάχων και την καλλιέργεια της βλαχικής γλώσσας. Βέβαια χρειάζεται να αναφέρουμε εξ αρχής ότι η κίνηση αυτή είναι ένα παράλληλο φαινόμενο και συνδέεται άμεσα με τις άπαρχές της εθνικής ρουμανικής κίνησης που αναπτύσσεται ιδιαίτερα από τις τελευταίες δεκαετίες του 18ου αιώνα στην Τρανσυλβανία και στις Παρίστριες 'Ηγεμονίες' μέσα σε ένα έντελως διαφορετικό ιστορικό πλαίσιο από αυτό που παρατηρείται στον τουρκοκρατούμενο βαλκανικό χώρο.

Από τους πρώτους βλάχους που προέρχονταν από τον τουρκοκρατούμενο βαλκανικό χώρο και που εργάστηκαν για την καθιέρωση της βλαχικής στο γραπτό λόγο είναι ο μοσχοπολίτης κληρικός Κωνσταντίνος Ουκούτας. Το 1797 ο Ουκούτας γράφει στα βλαχικά τη *Νέα Παιδαγωγία*¹, έργο στο οποίο προτείνεται ένας τρόπος έγγραφματισμού της βλαχικής γλώσσας με βάση το ελληνικό αλφάβητο. Στον πρόλογο, που είναι γραμμένος στα βλαχικά, ο συγγραφέας σημειώνει ανάμεσα σε άλλα: «Από πολλού ουχι μόνον η γλώσσα ημών αλλά και τὰ δόγματα της πίστεως έχουσι λησμονηθῆ, . . . Τούτου ένεκα μεγάλως έμολύσαμεν, ίνα εις φῶς φέρωμεν τῶδε τὸ 'Αλφαβητάριον μετά τῶν ἐκ τῆς ἑλληνικῆς μεταφράσεων και ιδιαιτέρως διά τὴν πιστὴν απόδοσιν τῶν τε συλλαβῶν και φράσεων, έως καταστήσωμεν ταύτας ικανὰς πρὸς ἐκτύπωσιν και καταλλήλους πρὸς ἀνάγνωσιν διά τὰ τέκνα ημῶν. Ἐπειδὴ ὅμως πᾶσα ἀρχὴ δύσκολος, ἀρκεῖ ὁ Χριστιανὸς νὰ γνωρίζῃ νὰ προσφέρῃ τὴν ὀφειλομένην κατρεῖν εις τὸν Κύριον αὐτοῦ εις τὴν μητρικὴν αὐτοῦ γλῶσσαν. Καί πῶς κάτω σχολιάζοντας τὴν ἐπιλογὴ τοῦ ἑλληνικοῦ ἀλφάβητου γιὰ τὸν έγγραφματισμὸ τῆς βλαχικῆς προτρέπει: «Νὰ μὴ θεωρήσητε δὲ ὡς ἐντροπήν, διότι ἐδωκείσθην ἐξ ἄλλης γλώσσης· διότι πᾶσαι αἱ γλῶσσαι, αἵτινες

1. Γιὰ τὸ θέμα αὐτὸ ὑπάρχει πλούσια βιβλιογραφία, βλ. William O. Oldson, 'The Enlightenment and the romanian national revival (Moldavia, Wallachia, Transylvania)', *Cassachian Review of Studies in nationalism* 10, (1983), σελ. 29 - 40 και Keith Hitchins, *The idea of Nation. The romanians of Transylvania 1691 - 1849*, Βουκουρέστι 1985, κυρίως σελ. 94 - 140 ὅπου και βιβλιογραφία.

2. *Νέα Παιδαγωγία ἢτοι ἀλφαβητάριον εὐκόλον τοῦ μαθεῖν τὰ νέα παιδία τὰ ῥωμανο-βλάχικα γρήγορα εἰς κοινὴν χρῆσιν τῶν Ρωμανο-Βλάχων. Νῦν πρῶτον συνετέθη καὶ ἐδοκίμησεν παρὰ τοῦ ἀδελφοτάτου ἐκ ιερῶν κ.κ. Κωνσταντίνου τοῦ Οὐκούτα, Μοσχοπολίτου, Χερτοβίλωνος καὶ πρωτοπαπᾶ ἐν τῇ Πισινόμῃ τῆς μεσημβρινῆς Προνείας. Καὶ δι' αὐτοῦ χάριν ἐδόθη εἰς τόπον δεξι καὶ χρηρῆ τοῦ Γένους, ἐν Βιέννῃ 1797, Τύποις Μαρκίνου Πούλιου.* Βλ. Ioan Bann-Nerva Hoduș, *Bibliografia Romaneasca vesche 1508 - 1830, II 1716 - 1808*, Βουκουρέστι 1910, φωτοαναστατική ἐκδοση 1968, σελ. 398 - 403. *Π Νέα Παιδαγωγία ἀνατυπώθηκε ἀπὸ τὸν Per. Papuhagi, Scriitori aromâni in secolul al XVIII-lea (Căvești - Uscut - Daniil)*, Βουκουρέστι 1909, σελ. 55 - 101.

Δὲν μπορέσαμε νὰ βροῦμε τὸ ἔργο τοῦ E. Turezynski, *Die Bedeutung der Macedo-Wlachen für die Verbreitung der Aufklärung, Noui album Macedo-Roman, Freiburg 1959*, σελ. 75 - 96.

πολιτεύονται εἰς τὸν κόσμον, δανεῖζονται ἀλλήλας· ἀπὸ τῶν Ἑλλήνων καὶ ἐντεῦθεν ὅλα τὰ ἔθνη δανεῖζονται καὶ τὰ στοιχεῖα καὶ τὰς λέξεις· οὐδεὶς δὲ δύναται νὰ ἀρνηθῇ τοῦτο... Ἐκαστος ἡμῶν ἅμα ἐξέλω ἓκ τῆς ἑαυτοῦ πατρίδος, θὰ συναναστραφῇ πρὸς ἄλλα ἔθνη καὶ θὰ μεταβάλλῃ καὶ γράμματα καὶ ἀναλόγως τῆς χώρας ὅπου ἀποκατασταθῇ»¹.

Λίγο ἀργότερα ὁ Γεώργιος Κωνσταντίνου Ρόζια (; - 1847), βλάχος ἀπὸ τὴν Πτολεμαῖδα, ἔπως σημειώνει ὁ Ἰδιος², καὶ γιατρός στὴν Πέστη, γράφει δύο βιβλία *Ἐξετάσεις περὶ τῶν Ρωμαίων ἢ τῶν ὀνομαζομένων βλάχων ὅσοι κατοικοῦν ἀντιπέραν τοῦ Δουνάβειος ἐπὶ παλαιῶν μαρτυριῶν θεμελιωμένοι*... Πέστη 1808, μὲ τὸ ὅποιο κάνει γνωστὸ στοὺς ἰδίους τοὺς βλάχους «ποῖοι ἦτον αὐτοὶ τὸ πάλαι καὶ παῖοι εἶναι τὴν σήμερον» (σελ. 5), καὶ *Τέχνη τῆς Ρωμανικῆς ἀναγνώσεως μὲ λατινικὰ γράμματα τῶν Ρωμίων, πρὸς καλλοπισμὸν παντὸς τοῦ ἐπὶ τάδε, καὶ ἀντιπέραν τοῦ Δουνάβειος κατοικοῦντος Ρωμανικοῦ Γένους*, Βούδα 1809³. Καὶ στὰ δύο ἔργα προτρέπει τοὺς βλάχους νὰ μιλοῦν καὶ νὰ γράφουν στὴ γλῶσσα τους. Ὡς πρὸς τὸν ἐγγραμματισμὸ τῆς βλαχικῆς στὸ πρῶτο ἔργο προτείνει νὰ χρησιμοποιεῖται ἓνα ἀπὸ τὰ δύο τὸ κυριλλικὸ ἢ τὸ λατινικὸ ἀλφάβητο, μιὰ καί, κατὰ τὴ γνώμη του, τὸ ἑλληνικὸ μετὰ τὴν προσπάθεια τοῦ Θ. Καβαλλιώτη ἀποδειχτήκε ἀκατάλληλο (σελ. 143). Ἐνα χρόνο μετὰ τοῦ δευτέρου βιβλίου του κάνει μιὰ πῶς συγκεκριμένη πρόταση. Ἐπειδὴ οἱ βλάχοι εἶναι «ἀπόγονοι τῶν παλαιῶν Ῥωμάνων» γι' αὐτό, ὁ Ρόζια ὑποστηρίζει: «τὰ μὲν κυριλλικά νὰ μεταχειρίζονται εἰς τὰ ἐκκλησιαστικά βιβλία, τὰ δὲ λατινικά (τὰ ὅποια εἶναι ἐδικὰ μας) προσφέρω ὡς ἐποφελέστατα ὄργανα διὰ νὰ καθαρισθῇ ἡ γλῶσσα μας, καὶ διὰ νὰ γράφονται μὲ αὐτὰ τὰ πολιτικὰ βιβλία» (σελ. 17 καὶ 19).

Στὴ δευτέρα δεκαετία τοῦ 19ου αἰῶνα γίνεται ἡ πρώτη προσπάθεια γιὰ τὴ συγγραφή βλαχικῆς γραμματικῆς. Ὁ Μ. Μποϊατζής, ὁ ὅποιος καταγόταν ἀπὸ ἀλβανικὴ πιθανότατα οἰκογένεια τῆς Μοσχόπολης⁴, γεννήθηκε τὸ 1780 στὴ Βούδα καὶ ἦταν δάσκαλος τῆς ἑλληνικῆς γλώσσας στὴ Βιέννη,

1. Ἀπὸ τὴν ἑλληνικὴ μετάφραση τοῦ προλόγου τοῦ δημοσίευσε ὁ βύλ. Κουρίλας, *Νέα Ἀκαδημία Μοσχόπολης*, δ.π., σελ. 155 - 6.

2. *Ἐξετάσεις περὶ τῶν Ρωμίων*, δ.π., σελ. 96 - 7. Σύντομο βιογραφικὸ βλ. Ε. Σαραφίδου, *Ἑλληνες λατοὶ ἐν Ρωμανίᾳ, Πραγματεῖαι τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν* τόμ. 12, ἀρ. 1, σελ. 19.

3. Γιὰ τὸ πανεπιστημιακὸ τυπογραφεῖο τῆς Βούδας καὶ τὸ ρόλο πού ἔπαιξε μὲ τίς ξενόγλωσσες ἐκδόσεις του στὴν ἀφύπνιση τῆς ἐθνικῆς συνείδησης στὸ χῶρο τῆς Κεντρικῆς καὶ Ἀνατολικῆς Εὐρώπης βλ. B. Korpeczi, *Lupitères et Nation en Europe Centrale et Orientale*, *Études historiques hongroises*, Βουδαπέστη 1980, κυρίως σελ. 5 - 12.

4. Βιογραφικὰ στοιχεῖα βλ. Edwin Arno Dunker, *Der Grammatiker Bojadzi*, διδ. διατριβή, Λειψία 1896, σελ. 1 - 2, ὅπου καὶ βιβλιογραφία.

ἐκδίδει τῇ Γραμματικῇ ρωμανικῇ ἥτοι μακεδονοβλαχικῇ, Βιέννη 1813¹. Στὴν εἰσαγωγὴ ὁ Μποϊατζῆς ἀναλύει μὲ ποῖο τρόπο ἡ μακεδονοβλαχικὴ μπορεῖ νὰ ἀποτελέσει τὸ μοναδικὸ γλωσσικὸ ἔργον τοῦ πέραν τοῦ Δουνάβεως Ρωμάνου ἡγουν Μακεδονοβλάχων» (σελ. 1). «Ἡ ἡμετέρα βλαχικὴ γλῶσσα, τονίζει, ἥτις ὀμιλεῖται ὑπὸ τεσσάρων μιλλιονῶν ψυχῶν, ὅμως πολιτικῶς πολλὰ διεσπαρμένως, ὥστε νὰ συγχροτίσῃσιν ἐν ἀξιόλογον ὄλον, (...) ἥτις καὶ εἰς αὐτὴν τὴν ... καλουμένην Βλαχίαν, πρέπει εἰς τὴν ὑψηλοτέραν σφαῖραν νὰ ὑποχωρήσῃ εἰς τὴν γλῶσσαν τῶν ἡγεμονούντων, ἔχει ἐγγεγυῖους ἀπραλεσάτας τὰς ἀδελφὰς αὐτῆς, αἶον τὴν ἰταλικήν, γαλλικὴν καὶ ἰσπανικὴν γλῶσσαν, τοῦ τί δύναται καὶ αὐτὴ νὰ γένῃ, ἂν ἤθελεν ἀποκτήσῃ ποτὲ τὴν ἐπιμέλειαν Ἰλου τοῦ ἔθνους, ἀπὸ ἀνωτέρου ἕως κατωτέρου βαθμοῦ 1». Πρὸ κάτω σὲ πλήρη ἀντίθεση μὲ τὸν Δανιὴλ διακηρύσσει: «Ὅθεν ὁ Βλάχος μακρὰν ἀπὸ τοῦ νὰ ἐντραπῇ τὴν γλῶσσάν του, θέλει τὴν νομίζει μάλιστα καὶ καύχημά του...». Ἰχόντας ἀσφαλῶς ὑπόψῃ τοῦ τῇ θέσῃ τοῦ Νεόφυτου Δούκα σ' ὅ,τι ἀφορᾷ τῇ βλαχικῇ γλῶσσᾳ —τὸ πρὸ πιθανὸ μάλιστα εἶναι νὰ γνωρίστηκαὶ στὸ διάστημα ποὺ ὁ τελευταῖος βρισκόταν στὴ Βιέννη (1803 - 15)— καταφέρει νὰ ἐναντίον του δίνοντας ἕναν ἐντελῶς προσωπικὸ τόνο στὴν ἐπίθεσή του: «γίνονται ἀπ' ἐαυτοῦ φανεραὶ αἱ ἀνόητοι φλυαρίαι τοῦ σχολαστικοῦ Νεοφύτου Δούκα, ὅς τις ἐπειδὴ αὐτὸς δὲν ἤξευρε καμμίαν ἄλλη γλῶσσαν, ἀγαπᾷ νὰ ἐξολοθρεύσῃ ὅλας τὰς γλῶσσας τοῦ κόσμου, καὶ ἀντ' αὐτοῦ νὰ συστήσῃ τὴν ἐδικήν του τὴν μακαριωνικὴν γραικικὴν, (καθὼς οἱ ὁμογενεῖς αὐτοῦ περιγελῶντες τὴν ὀνομάζουσι)» (σελ. 1' - 1α'). Γιὰ τὸν ἐγγραμματοισμὸ τῆς βλαχικῆς προτείνει, ὅπως καὶ ὁ Ρόζια τὸ 1809, τὸ λατινικὸ ἀλφάβητο, καθὼς ἔκαμαν πολὺ πρότερον καὶ ὅλαι αἱ Ουγατέρες τῆς λατινικῆς» (σελ. 1γ').

Ἡ ἐθνικὴ βλαχικὴ συνείδησις ἐκφράζεται ἀκόμα μὲ τὴ διεκδίκησις γιὰ τὴν τέλεση τῆς λειτουργίας στὴ βλαχικὴ γλῶσσα. Μετὰ τὴν ἀνέγερσιν τῆς

1. Γραμματικὴ ρωμανικὴ ἥτοι μακεδονοβλαχικὴ σχεδιασθεῖσα καὶ πρῶτον εἰς φῶς ἰσχυθεῖσα ἀπὸ Μιχαὴλ Γ'. Μποϊατζῆ διδασκάλου τῆς ἐπισθῆς ἀπλοελληνικῆς Σχολῆς, ἐν Βιέννῃ τῆς Ἀουστρίας ἐν τῇ τυπογραφίᾳ τοῦ Ἰωάννου Στόρερ 1813. Τῇ δευτέρῃ ἐκδόσει τῆς Γραμματικῆς ἐπιμελήθηκε ὁ D. Boldiceanu τὸ 1863. Σύμφωνα μὲ τὸν V. Paracostea, *Povastea unui carli*, ἑ.π., σελ. 401, ὁ Boldiceanu καὶ ὁ Μποϊατζῆς ἀναθεματίστηκαν ἀπὸ τὸ Πατριαρχεῖο Ἀιμίσιος μετὰ τὴν κυκλοφορίαν τῆς δευτέρας ἐκδόσεως, ἀλλὰ τὴν πληροφορίαν αὐτὴ δὲν μπορέσαμε νὰ ἐπιβεβαιώσωμε. Ἐν ἀνάγκῃ νὰ γραφεῖ μὲ βλαχικὴ γραμματικὴ εἶχε τονίσει ὁ Δ. Καταρτζῆς, μέγας κλουτζιάρης στὸ Βουκουρέστι ἀπὸ τὸ 1779, στὸ ἀνέκδοτο ὡς πρόσωπα ἔργο του ἀλχέδιον τῆς ἀγωγῆς τῶν παιδιῶν Ρωμηῶν καὶ Βλάχων, ποὺ πρέπει νὰ γίνεταί μετὰ λόγον στὰ κοινὰ καὶ σπηρικά σχολία, ποὺ γράφτηκε λίγο μετὰ τὸ 1783. Βλ. Δ. Καταρτζῆς, *Δοκίμια*, ἐκμ. Κ. Θ. Δημηριάς, Ἰερμής, Ἀθῆναι 1970, σελ. 15, 36. Δὲν ἀναφερόμαστε ὅμως ἀναλυτικὰ στὸ ἔργο του, γιὰτὶ ἀφορᾷ ἀποκλειστικὰ τοὺς Βλάχους δηλαδὴ τοὺς κατοίκους τῆς Βλαχίας, βλ. στὸ ἴδιο, σελ. 34.

ὁρθόδοξης ἑλληνικῆς ἐκκλησίας στήν Πέστη τὸ 1790¹, οἱ βλάχοι μοσχοπολίτες τῆς «Κοινοῦτος Γραικῶν τε καὶ Μακεδονοβλάχων» ἀπαιτοῦν νὰ γίνετα ἡ λειτουργία στὰ βλάχικα, ἀντίθετα αἱ Ἕλληνες ἢ ὅσοι βλάχοι αἰσθάνονταν Ἕλληνες — ἐδῶ τὰ ἔρια εἶναι δυσδιάκριτα — ἀντιδροῦν στὸ νεωτερισμὸ αὐτό. Παρὰ τὴν ἐπέμβαση τῶν τοπικῶν πολιτικῶν καὶ ἐκκλησιαστικῶν ἀρχῶν καὶ τὴν προσωρινὴ συμφιλίωση τῶν δύο ὁμάδων, ὁ χωρισμὸς τελικὰ τῆς κοινότητος δὲν ἀποτράπηκε (1809)². Ἡ περὶπτωση ὁμῶς τῆς Πέστης δὲν εἶναι ἡ μόνη στὸ Μπρασόβ καὶ σὲ ἄλλες πόλεις οἱ βλάχοι προβάλλουν παρόμοιες διεκδικήσεις³.

Μιὰ πὺδ ἐπισταμένη διερεύνηση τῶν ἔργων τῶν παραπάνω βλάχων λογίων τῶν παροικιῶν σὲ σχέση με ἔργα συγχρόνων τους μᾶς ἐπιτρέπει νὰ παρακολουθήσουμε τὴν πορεία πὺ ἀκολούθησαν πρὸς τὴν ἐθνικὴ αὐτογνωσία καὶ νὰ κατανοήσουμε με ἐπάρκεια τὰ αἰτήματα πὺ ἔθεσαν καὶ τίς λύσεις πὺ πρότειναν.

Ἡ ἔνταξη τῶν βλάχων στήν ὁρθόδοξη Ἐκκλησία καὶ ἡ στενὴ σύνδεσή τους με τὴν ἑλληνικὴ γλῶσσα καὶ κουλτῦρα, πὺ ἦταν ἀποτέλεσμα τῆς μακρόχρονης συμβίωσης με τοὺς Ἕλληνες, σφράγισαν ἐξαρχῆς τὸν τρόπο με τὸν ὁποῖο ἐπιχείρησαν νὰ ἐπιλύσουν ἰδιαίτερα τὸ ζήτημα τοῦ ἐγγραμματισμοῦ τῆς γλώσσας τους. Συνεχίζοντας λοιπὸν τὴν παράδοση τοῦ Θ. Καβαλλιώτη ὁ μοσχοπολίτης Κ. Οὐκούτας, πὺ ἦταν τιτουλάριος τῆς ἐκκλησίας τῆς Ἀχρίδας καὶ ἀργότερα ἐφημέριος τῆς ἐκκλησίας τῶν Μακεδονοβλάχων στὸ Ρουσι τῆς Πρωσίας, υἱοθέτησε τὸ ἑλληνικὸ ἀλφάβητο γιὰ τὸν ἐγγραμματισμὸ τῆς βλαχικῆς. Ἡ ἐπιλογή του αὐτῇ, χωρὶς νὰ μειώνει, νομίζουμε, τὸν ἐθνικὸ χαρακτήρα τοῦ ἔργου του, γίνεται κατανοητὴ ἂν τὴ συσχετίσουμε με τὴν ἀντίστοιχη πρόταση δύο ρουμάνων λογίων τῆς λεγόμενης «σχολῆς τῆς Τρανσυλβανίας», ἀρκετὰ χρόνια νωρίτερα, τῶν Samuel Micu-Claiss (1745 - 1806) καὶ Gheorghe Șineai (1754 - 1816), καὶ οἱ δύο κληρικοὶ οὐκ ὄντες καὶ δάσκα-

1. Σπ. Λάμπρος, *Ἡ Μοσχόπολις καὶ ἡ οἰκογένεια Σίνα, Νέος Ἑλληνομνημῶν* 21 (1927), σελ. 160.

2. Σπυρ. Λάμπρος, *Ἐρευναι ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις καὶ ἀρχείοις Ρώμης, Βενετίας, Βουδαπέστης καὶ Βιέννης, Νέος Ἑλληνομνημῶν* 17(1923), σελ. 122 καὶ 18(1924), σελ. 285 - 6 καὶ Βόλ. Κουρίλας, *Νέα Ἀκαδημία Μοσχοπόλεως*, β.π., σελ. 140 κ.ε. Βλ. καὶ μεταγενέστερο σχόλιο στὸ περ. *Ἐρηῆς ὁ Ἀόγιος* 1816, κυρίως σελ. 307 - 8. Ἐνα ἀπὸ τὰ ἐπεισόδια αὐτῆς τῆς διαμάχης εἶναι ἡ ἀπαίτηση τῶν Ἑλλήνων τῆς Πέστης νὰ διορίσται ὁ Πολυζῶης Κοντοῦ στὴν Οὐγγαρία, *Ἱστορικὰ Χρονικά* 23(1981), σελ. 327 - 34.

3. Nicola Gavrilović, *Οἱ ἐκ Μακεδονίας Βλάχοι εἰς τὰ ἔγγραφα τοῦ κρατικοῦ ἀρχείου Μπρασόβ, Δελτίον Γιουγκοσλαβικῆς βιβλιογραφίας* 8(1971), σελ. 42 - 3. Καὶ στήν Τυκία φαίνεται πὺς δημιουργήθηκε παρόμοια κατάσταση, βλ. Odon Făves, *Ἡ παραμονὴ καὶ τὸ ἔργο τοῦ Πολυζῶη Κοντοῦ στήν Οὐγγαρία*, β.π., σελ. 329 κ.ε.

λοι. Στο έργο τους *Elementa Linguae Daco - Romanae sive Valachicae*, που τύπωσαν τὸ 1780 στὴ Βιέννη, πρότειναν τὴν ἀντικατάσταση τοῦ κυριλλικοῦ ἀλφαβήτου ἀπὸ τὸ λατινικὸ, τὸ ὁποῖο μάλιστα ὁ πρῶτος εἶχε ἤδη χρησιμοποιεῖ στὸ βιβλίο του *Carte de Rogacioni* τὴν προηγούμενη χρονιά¹.

Ἡ διαφορὰ αὐτὴ τῶν δύο προτάσεων δὲν νομίζουμε πὼς μπορεῖ νὰ ἀποδοθεῖ σὲ ἄγνοια τοῦ έργου τῶν Mieu - Clain καὶ Șineai ἀπὸ τὸν Οὐκούτα. Πιθανότερο φαίνεται αὐτὴ ἡ διαφοροποίηση νὰ ἐγγράφεται στὴ γενικότερη ἀντίθεση τῶν δύο κύκλων, τῶν ὀρθόδοξων, αὐτῶν δηλαδή που ἔμειναν πιστοὶ στὸ Οἰκουμενικὸ Πατριαρχεῖο, καὶ τῶν ὀυνιτῶν, μιὰ ἀντίθεση ἐκδήλα γνωστή στὴν Κεντρικὴ Εὐρώπῃ². Εἶναι φανερὸ λοιπὸν ὅτι ὁ Οὐκούτας, ἐνῶ μὲ τὸ ἔργο του γενικὰ ἐργάζεται γιὰ τὴν ἐθνικὴ ἀφύπνιση τῶν βλάχων, μὲ τὴν ἐπιλογὴ ὥστόσο τοῦ ἐλληνικοῦ ἀλφαβήτου γιὰ τὸν ἐγγραμματισμὸ τῆς βλαχικῆς γλώσσας δηλώνει ταυτόχρονα τὴ διάθεσή του νὰ παραμείνει ἐνταγμένος στὴν ἐκκλησιαστικὴ καὶ πολιτισμικὴ σφαῖρα τοῦ Πατριαρχείου καὶ τοῦ ἐλληνισμοῦ. Ἡ ιδιότητά του δηλαδή ὡς ὀρθόδοξου κληρικοῦ καθὼς καὶ ἡ μωσχοπολίτικη καταγωγὴ του ἀποδεικνύονται τελικὰ καθοριστικοὶ παράγοντες σ' ἐτι, ἀφορᾷ τοὺς ἰδεολογικοὺς προσανατολισμοὺς του σ' ἓνα γεωγραφικὸ χῶρο ποὺ κατοικεῖται ἀπὸ ποικίλες ἐθνικὲς καὶ ὀρησκευτικὲς ὁμάδες³.

Ἀπὸ τὴν ἄλλη μεριά ὁ Γ'. Ρόζια καὶ ὁ Μ. Μπόιττζῆς ἔχουν μόνον θέτουν μὲ μεγαλύτερη σαφήνεια τὰ ἴδια ἐθνικὰ αἰτήματα (καταγωγὴ τῶν βλάχων καὶ ἐγγραμματισμὸ τῆς βλαχικῆς), ἀλλὰ προτείνουν καὶ λύσεις ποὺ φανερώνουν ἓνα διαφορετικὸ προσανατολισμὸ σὲ σχέση μὲ τὸν Οὐκούτα. Γι' αὐτοὺς, ποὺ δὲν ἦταν κληρικοὶ καὶ ποὺ εἶχαν ἐνταχθεῖ ἀπὸ νωρὶς (Ρόζια) ἢ ἀκόμη περισσότερο εἶχαν γεννηθεῖ (Μπόιττζῆς) στὲς παροικίες τῆς Κεντρικῆς Εὐρώπης,

1. Βλ. K. Hitchins, *The Idea of Nation*, δ.π., σελ. 118 - 9. W. Oldson, *The Enlightenment and the rumanian national revival*, δ.π., σελ. 39 κ.ε. Emil Niderhauser, *The rise of nationality in Eastern Europe*, Corvina Kiadó 1982, σελ. 274 κ.ε. Virgil Cândea, *Les Lumières et la naissance de la conscience nationale chez les roumains, Les Lumières et la formation de la conscience nationale chez les peuples du sud-est européen. Actes du colloque international...*, Paris 11-12 avril 1988, Βουκουρέστι 1970, σελ. 83 - 95. Εἰδικὰ γιὰ τὸν Samuel Mieu-Clein βλ. K. Hitchins, *Samuel Clain and the Rumanian Enlightenment in Transylvania*, *Slavic Review* 23(1964), σελ. 660-75.

2. Γιὰ τὸ νοήσιμον ἀνέμεσα στοὺς ὀρθόδοξους τῆς Τρανσυλβανίας βλ. W. Oldson, *The Enlightenment and the rumanian national revival*, δ.π., σελ. 31, ὅπου καὶ βιβλιογραφία.

3. Μιὰ διαφορετικὴ ἀντιμετώπιση τοῦ έργου καὶ τοῦ ρόλου τοῦ Κ. Οὐκούτα βλ. Μ. Γαρίδης, *Ὁ μητροπολίτης Παΐσιος καὶ ἡ βλαχικὴ ἐπιγραφή τοῦ Κλεινοβοῦ* : ἀλφάβητο καὶ ἐθνικὸ πρόβλημα, *Τὰ Ἱστορικὰ Σέμινὰ* 1985), σελ. 193 - 4.

και μάλιστα σε λίγο μεταγενέστερη εποχή, ή ορθόδοξη παράδοση και ή ελληνική κουλτούρα δέν έπαιζαν τόσο ζωτικό ρόλο. Η επίσημη αντίθεση τής «ρωμαϊκής» καταγωγής τών βλάχων και ό έγγραμματος της βλαχικής με βάση τό λατινικό αλφάβητο, που προτάθηκαν από τόν Ρόζια μία περίπου δεκαετία αργότερα, διευκόλυναν κάποιες ομάδες βλάχων που ζούσαν σκορπισμένοι στην Κεντρική Ευρώπη να ένταχθούν και να ριζώσουν σ' αυτές, καθώς δημιουργούνταν στο ιδεολογικό επίπεδο νέοι δεσμοί καταγωγής και γλώσσας μ' αυτές τις ντόπιες εθνικές ομάδες. Αν θέλει κανείς να έντοπίσει συγκεκριμένα πρόσωπα που εκφράζονταν μέσα από αυτές τις ιδέες και τις ένισχυαν ό κατάλαγας συνδρομητών στο βιβλίο του Ρόζια *Έξετάσεις περί τών Ρομαίων* προσφέρει μιá τέτοια δυνατότητα: Ανάμεσά τους ξεχωρίζουν πλαύσιοι μοσχοπολίτες έμποροι, π.χ. ιρία μέλη τής οικογένειας Πεσχάρου, ένας στη Βούδα και δύο στο Μισκολις, πέντε μέλη τής οικογένειας Σαγκούνε, ό 'Αναστάσιος Καβαλλιότης, γιός του Θ. Καβαλλιώτη, ό Ι'. Κοσμίση στο Μισκολις κ.λ.¹ Έγκαταστημένοι πριν από πολλές δεκαετίες στις παρεικές τής Κεντρικής Ευρώπης, αρχικά μόνοι τους και μετά την καταστροφή τής Μοσχόπολης (1769) με τις οικογένειές τους, αίσθάνονται ήδη ένταγμένοι στην κοινωνία όπου ζούν και εργάζονται. Είναι αυτοί ακριβώς οι βλάχοι όί όποιοι πειθαίνονται τά ίδια αυτά χρόνια να τελούν τή λειτουργία στη βλαχική γλώσσα και για τούς όποιους ό Κ. Κούμας θα γράψει αργότερα ότι δέν «ένθυμώνται πλέον τόν ύπέρ τής 'Ελληνικής παιδείας ζήλον τής πατρίδος των» (1832)².

Στις παρεικές τής Κεντρικής Ευρώπης διακρίνει όμως κανείς και μιá άλλη ομάδα βλάχων όί όποιοι εργάζονται για τήν καλλιέργεια τής ελληνικής γλώσσας και τή διάδοση ανάμεσα στους βλαχικούς πληθυσμούς τής ελληνικής κουλτούρας, έμπλουτισμένης με σύγχρονες δυτικοευρωπαϊκές απόψεις. Από αυτούς ό Δημήτριος Δάρβαρις, από τήν Κλεισούρα τής Μακεδονίας, ένδιαφέρει περισσότερο, γιατί γράφει ανάμεσα σε άλλα και έγχειρίδια για τούς νέους βλάχους³. Αντίθετα από τόν Δανιήλ Μοσχοπολίτη, ό όποιος θεωρεί «βαρβαρική» τή βλαχική, ό Δάρβαρις στη Γραμματική άπλοελληνική, τήν όποια έξέδωσε αχάριν τών όμογενών του μαζί με τόν αδελφό του 'Ιωάννη τό 1806, δέν διστάζει να αναφερει στην «πρός τό γένος του αγάπη» ή ακόμη να κάνει

1. Για τήν οικογένεια Πεσχάρου βλ. πιο πάνω σελ. 21-22. Για τήν οικογένεια Σαγκούν βλ. V. Pupaogii, *Familia Saguna*, ά.π.

2. Κ. Κούμας, *Ιστορία των ανθρωπίνων πράξεων*, 5.π., σελ. 531. Βλ. και πιο πάνω, σελ. 27, σημ. 1.

3. Ariadna Camariano-Gioran, *Un directeur éclairé à l'Académie de Jassy il ya deux siècles: Ioşip Moisiodax*, *Balkan Studies* 7₂ (1966), σελ. 297-8.

συγκρίσεις, αναλύοντας διάφορα γραμματικά φαινόμενα, ανάμεσα στη βλαχική, την ελληνική και άλλες γλώσσες¹.

Προσπάθειες έγγραμματος της βλαχικής γλώσσας έγιναν και στο έσωτερικό του τουρκοκρατούμενου χώρου. Πρόκειται για μεταφράσεις έκκλησιαστικών κειμένων² καθώς και για σκόρπιες επιγραφές, ή μία σε φορητή εικόνα του 1732³ και μία δεύτερη στη μονή των Αγίων Αποστόλων του Κλεινοβού κοντά στην Καλαμπάκα. Η τελευταία μάλιστα μελετήθηκε πρόσφατα από την άποψη που ενδιαφέρει εδώ. Είναι ένα κείμενο του αγίου Ζωσιμά γραμμένο στην αρχαία ελληνική, τη νεοελληνική και τη βλαχική. Το σύστημα έγγραμματος της βλαχικής που έχει ως βάση το ελληνικό αλφάβητο, είναι συγγενέστερο με το σύστημα του Θ. Καβαλλιώτη και λιγότερο με εκείνο του Ουκούτα. Η επιγραφή του Κλεινοβού χρονολογείται κατά πάσα πιθανότητα στα χρόνια λίγο πριν από το 1784⁴.

Από την άλλη μεριά κάποιες άσφαεις μαρτυρίες που διαθέτουμε για την προβολή έθνικων αλτημάτων από ομάδες βλάχων στη Μοσχόπολη και το Μέτσοβο είναι έμμεσες και δεν μπορούν να εξακριβωθούν με τα σημερινά δεδομένα. Συγκεκριμένα ή πληροφορία του Γ. Ρόζια ότι στο τυπογραφείο της Μοσχόπολης στο διάστημα πριν από το 1769 μετυπώθησαν και πολλά

1. Γραμματική ήπλοελληνική σχεδιασθείσα υπό Δημητρίον Νικολάου του Διαβόρεως, . . . εκδοθείσα φιλοτίμω δαπάνη των Κυρίων Αδελφών Διαβόρεων, εν Βιέννη της Αουστρίας 1806, σελ. IV και 174.

2. Για τη βλάχικη π.χ. μετάφραση μιας συλλογής θρησκευτικών κειμένων γνωστής ως *codex Dimonie* που πρόκειται, όπως υποθέτουν, από τον κύκλο της Μοσχόπολης, ό Έδλ. Κουρίλας, Γρηγόριος ό Αργυροκαστρέτης, ό.π., σελ. 124, σημ. 1, υπέθεσε αρχικά ότι μεταφραστής ήταν ό Δανιήλ Μοσχόπολιτης. Αργότερα όμως ό ίδιος, Νέα Ακαδημία Μοσχόπολεως, ό.π., σελ. 124, σημ. 1, διατύπωσε κάποιες αμφιβολίες. Για ένα έπισης βλαχικό λειτουργικό κείμενο γραμμένο με ελληνικό αλφάβητο στον ερότερο χώρο της Μοσχόπολης στο δεύτερο μισό του 18ου αιώνα βλ. Matilda Caragiu-Marileanu, Κουτσοβλαχικών Λειτουργικών. Έν ανώνυμον ανέκδοτον χειρόγραφον (Παρουσίασις), Δελτίον Ρουμανικής Βιβλιογραφίας Έ. Α', τεύχ. 1 (Θεσσαλονίκη 1969), σελ. 5 - 8.

3. A. Heltzer, Das dreisprachige Wörterverzeichnis von Theodoros Anastasiu Kavalliolis, ό.π., σελ. 25 και Achille G. Lazarou, L'aroumain et ses rapports avec le Grec, IMXA, Θεσσαλονίκη 1986, σελ. 126 - 7.

4. Μίλτος Παρίδης, Ό μητροπολίτης Παλαιός, ό.π., σελ. 183 - 203 όπου και βιβλιογραφία. Σχετικά με τη χρονολόγηση ό Κ. Σπανός σε έπιστολή του, Τά Ιστορικά 4 (Δεκέμβριος 1986) σελ. 466 - 8, υποστήριξε ότι ή επιγραφή πρέπει μάλλον να χρονολογηθεί στη διάρκεια της επισκοπείας του επισκόπου Σταγών Κυρίλλου (1846-53). Παρόλα αυτά υπέρ της χρονολόγησης που πρότεινε ό Μ. Παρίδης όά μπορούσε έπίσης να αναφερθεί ότι μετά τη ρητή κατάδειξη των μεταφράσεων ιερών κειμένων σε βαλκανικές και άλλες γλώσσες από το Πατριαρχείο (βλ. σελ. 47, σημ. 1), ή ύπαρξη μιας βλαχικής επιγραφής μέσα σε και στα μέσα του 19ου αιώνα όά πρέπει μάλλον να θεωρηθεί άδύνατο.

βιβλία ρωμαϊκά (= βλαχικά)¹, μᾶς ἐπιτρέπει ἀπλῶς καὶ μόνο νά υποθέσουμε τὴν ὑπαρξὴ μιᾶς ομάδας στὴν πόλη ἢ ὁποῖα, ἂν δὲν κατάφερε νά τυπώσει βιβλία στὰ βλάχικα, πιθανὸν νά εἶχε προβάλλει παρόμοιες διεκδικήσεις σχετικὰ μὲ τὴν καλλιέργεια τῆς βλαχικῆς. Ἔχει ἐπίσης ὑποστηριχθεῖ ὅτι στὴν Ἀκαδημία τῆς Μοσχόπολης διδασκόνταν ἡ βλαχικὴ². Αὐτὸ ὅμως πού μᾶς ἐπιτρέπουν νά συμπεράνουμε τὰ ἔργα τοῦ Θ. Καβαλλιώτη, καὶ κυρίως ἐκεῖνα πού ἀπευθύνονται στοὺς «τῆς Ἑλλάδος φωνῆς Πρωτοπτεῖρους» καὶ τοὺς «ἀλλογλώσσους νέους», δηλαδὴ Ἡ Εἰσαγωγή Γραμματικῆς (1760)³ καὶ ἡ Πρωτοπειρία (1770), καθὼς ἐπίσης καὶ τὸ ἔργο τοῦ Δανιὴλ Εἰσαγωγικὴ Διδασκαλία, ἀπὸ τὰ ὁποῖα τὰ δύο τελευταῖα θὰ μᾶς ἀπασχολήσουν πρὸ κάτω ἀναλυτικὰ, εἶναι ὅτι ἡ κυρίαρχη, ἂν ἔχι ἡ μοναδική, τάση στὴν Ἀκαδημία τῇ συγκεκριμένῃ περίοδῳ ἦταν ἡ «ἐλληνίζουσα». Ἐέλος οἱ διαμάχες πού ὑπαινίσσεται ὁ Ν. Δούκας στὸν πρόλογο τοῦ ἔργου του Λόγοι τοῦ Μαξίμου Τυρίου (1810), ἀφῆσαν κι αὐτὲς νά διαφανοῦν κάποιες ομάδες βλάχων οἱ ὁποῖοι πιθανὸν νά εἶχαν θέσει κι ἐδῶ παρόμοια ζητήματα⁴.

Ὅλες οἱ προηγούμενες ἐνδείξεις νομίζουμε πὼς δὲν ἐπαρκοῦν γιὰ νά στηρίξει κανεὶς τὴν ἀποψὴ πὼς στὸν τουρκοκρατούμενο χῶρο ἡ ἐθνικὴ κίνηση τῶν βλάχων λογίων πού ζοῦσαν στὶς παροικίες τῆς Κεντρικῆς Εὐρώπης εἶχε ὁποιαδήποτε ἀπὴχρηση. Τὸ γεγονός μάλιστα ὅτι ἀπουσιάζουν ἀξιόπιστες μαρτυρίες γιὰ μιὰ παρόμοια ἀφύπνιση στὴν ὀθωμανικὴ αὐτοκρατορία δὲν εἶναι τυχαῖο. Εἶναι ἐπίσης ἐνδεικτικὸ ὅτι στὶς προσπάθειες ἐγγραμματισμοῦ τῆς βλαχικῆς χρησιμοποιοῦτο τὸ ἐλληνικὸ μόνο ἀλφάβητο καὶ ὅτι στὰ κείμενα πού εἶχαν ἤδη ἀρχίσει νά μεταφράζονται πρὶν ἀπὸ ἓνα μεγάλο διάστημα δὲν συμπεριλαμβάνονται παρὰ μόνο ἐκκλησιαστικά, καὶ δηλαδὴ πού μᾶς ἀπομακρύνει ἀπὸ τὸ κλίμα ἀνάπτυξης ἐθνικῆς συνείδησης τὴν ἐποχὴ πού με-

1. Γ. Κ. Ρόζια, *Ἐξετάσεις περὶ τῶν Ρωμαίων*, ὁ.π., σελ. 141 καὶ 143. Τὴν ἀποψὴ αὕτῃ δέχεται ὁ Εὐλ. Κουρβας, *Νέα Ἀκαδημία Μοσχόπολεως*, ὁ.π., σελ. 105, 129. Ἀντίθετα ὁ Ν. Σκιαδᾶς, *Τὸ τυπογραφεῖο τῆς Μοσχόπολης καὶ οἱ ἐκδόσεις του*, ὁ.π., σελ. 804, ὑποστηρίζει ὅτι μόνο ἐλληνικὰ βιβλία τυπώθηκαν στὴ Μοσχόπολη. Ἡ μαρτυρία τοῦ Ρόζια χρησιμοποιοῦθηκε, ὅπως ἦταν ἐπὶ μνημό, ἀπὸ ἱστορικοὺς τοῦ 19ου αἰῶνα, βλ. Π. Θ., *Μονογραφία περὶ Βλάχων ἢ Κουρσὶβλάχων*, *Ἡμερήσια Κ'* (1-5-1869), φύλ. 459, σελ. 42, σημ. 1.

2. Εὐλ. Κουρβας, *Νέα Ἀκαδημία Μοσχόπολεως*, ὁ.π., σελ. 129 καὶ 114-5.

3. Emile Legrand, *Bibliographie hellénique du dix-huitième siècle*, τόμ. I, Παρίσι 1918, σελ. 510 - 11 ὅπου καὶ ὁ πρόλογος. Ξαναεκδόθηκε τὸ 1774. Βλ. Θωμᾶς Ι. Παπαδοπούλου, *Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία (1465 εἰ - 1800)*, τόμ. Α', Ἀθήναι 1984, σελ. 218.

4. Νεόφυτος Δούκας, *Μαξίμου Τυρίου Λόγοι*, ὁ.π., σελ. λη'-λθ'. Καὶ στὸν Κώδικα χώρας Μετσόβου τῶν ἐτῶν ΑΨΗ-ΑΓΨΖ, Εκδ. Γεωργίου Πατάρη, Ἀθήνα 1982 ἀναφέρονται γενικὰ διαμάχες μεταρρυθνῶν (1772).

λετάμε¹. Στην όθωμανική αυτοκρατορία δέν ήταν εύκολο νά δημιουργηθοῦν οί κατάλληλοι όροι γιά τή δημιουργία βλαχικής έθνικῆς κίνησῆς εξαιτίας τῆς γλωσσικῆς καί πολιτισμικῆς κυριαρχίας τῶν ἑλλήνων καί τοῦ Πατριαρχείου. Μέσα σ' αὐτό τά πλαίσιο παρόμοιες διεκδικήσεις στό έσωτερικό τῆς αυτοκρατορίας θά φαίνονταν ασκανδαλώδεις. Πολύ εύγλωττα ὁ Κύριλλος Κ., πού δέν εἶναι ἄλλος ἀπὸ τὸν Ἰγνάτιο μητροπολίτη Οὐγγροβλαχίας (1766 - 1828), σχολιάζοντας τὸ 1815 τὸ αἴτημα τῶν βλάχων τῆς κοινότητας τῆς Πέστης νά γίνεται ἡ λειτουργία στὰ βλάχικα, σημειώνει μὲ κάποια ἀνησυχία: αὐτὸ δέν θέλει προξενήσει τοιοῦτου σχίσμα, δταν γεννήσῃ τὸ αὐτὸ σκάνδαλον εἰς τὴν Ὀθωμανικὴν Ἐπικράτειαν ;².

Ἡ σημασία πού δίνουμε στὴν πολιτισμικὴ κυριαρχία τοῦ Πατριαρχείου ὡς πρόσκομμα στὴν ἔκφραση μιᾶς βλαχικῆς κίνησῆς μέσα στὰ όρια τῆς όθωμανικῆς αυτοκρατορίας δέν μᾶς ὁδηγεῖ βέβαια στό νά ἀποδεχτοῦμε τὴν ἀπόψη ὅτι ὑπῆρχε ἓνα συγκεκριμένο σέδιον ἀπὸ τὴ μεριὰ τοῦ Πατριαρχείου τὸ ὁποῖο μάλιστα ὑλοποιούσαν μὲ τὸ κήρυμά του ἡ μὲ τὸ ἔργο του ὁ Κοσμάς ὁ Αἰτωλὸς ἢ ὁ Νεόφυτος Δούκας ἀντίστοιχα, ἀπόψη πού ὑποστηρίχτηκε τὸν περασμένο αἰῶνα μέσα σέ κλίμα ἑντονίου ἐθνικοῦ ἀνταγωνισμοῦ³. Ἐπιχει-

1. Παρόλο πὺν ἡ συγκεκριμένη ἱεολογικὴ σημασία παρόμοιων ἐκδηλώσεων δύσκολα ἀνιχνεύεται, ἀπὸ αὐτὴ τὴν ἀπόψη θά μπορούσαμε νά δεχτοῦμε ὅτι ἡ ἐπιγραφή τοῦ Κλεινουβιῦ πεντάσσεται μέσα στὰ πλαίσια ἐνὸς ἐνῶντερου ἑλληνικοῦ ἐθνικοῦ κινήματος, ὅπως πρὶνθεῖ ὁ Μ. Γαρίδης, Ὁ μητροπολίτης Πατρών, ὅ.π., σελ. 199.

2. Ἀπολογία ἱστορικὴ καὶ Κριτικὴ ἰπὲρ τοῦ ἱεροῦ Κλήρου τῆς Ἀνατολικῆς Ἐκκλησίας Κυτὰ τῶν σινκοφαντικῶν τοῖι Νεοφύτοι Λοῖκα. Συγγραφεῖσα παρὰ Κυρίλλου Κ. καὶ ἑπόμενοις ζήτησιαι τῶν Ὀμογενῶν, 1815, σελ. 98 καὶ 100. Κυρίλλου, Νέα Ἀναδημιῖα Μοσχολόγειος, ὅ.π., σελ. 153, σημ. 2. Δ. καὶ τὸ σχετικὸν σχόλιον στὸ περ. Ἐριμῆς ὁ Δόριος 1816, σελ. 307.

3. Βλ. Π. Θ., Μονογραφία περὶ Βλάχων, ὅ.π., σελ. 42, σημ. 1, ὅπου ἀντικρούονται σὺγχρονα δημοσιεύματα τῆς αὐστηριακῆς ἐφημερίδας ὁ «Türke» καὶ τῆς ἐφ. α' Ἡ Τουρκία. Ἐπίσης Th. Carpidan, Les macedo-roumains. Esquisse historique et descriptive des populations roumaines de la peninsule Balkanique, Βουκουρέστι 1937, σελ. 65, ὅπου ἀναπαράγεται ἡ ἀπόψη τοῦ G. Weizand, Die Aromunen, Ethnographisch - Philologisch - Historische Untersuchungen über das Volk der sogenannten Makedo-Romanen oder Zinzaren, Λειψία 1894 - 5, 2 τόμοι. Μὲ ἐντελῶς διαφορετικὸν σκοπετικὸν ὁ Κ. Παπαρηγόπουλος ὑποστήριξε ὅτι: τὸ Πατριαρχεῖον κατεῖχε ἰσχυρὴν πολιτικὴν ἐξουσία, ἡ ὁποία μάλιστα συχνὰ περαβιζόταν, γι' αὐτὸ δέν ἦταν δυνατό νά ἀσκήσῃ ἀφομοιωτικὸν ἔργο στὰ Βαλκάνια. Ἔτσι, κατὰ τὴ γνώμη του, αἱ διάδοσις τῆς ἑλληνικῆς γλώσσῆς ἐξήρτατο κυρίως ἐκ τῆς προαιρέσεως τῶν ἀποδεχόμενων αὐτὴν ἑτερογλώσσων. Ἀλλ' ἡ προαίρεσις αὕτη περιωρίζετο εἰς τοὺς ὀλίγους ὅσοι φύσει ἢ ὁῦσι ἠδύνωντο νά κατανοήσωσι τὴν ὑπεροχὴν τοῦ καλοῦ ἐκείνου ὀργάνου· τὸ δὲ μέγα τῶν λαῶν πλῆθος, ἀνασθητοῦν πρὸς τὰς χάριτας αὐτοῦ, ἐνέμενεν εἰς τὴν χρῆσιν τῶν ἀμύφων καὶ ἀκατασπένδων πατρῶν ἰδιωμάτων, Κωνσταντῖνος Παπαρηγόπουλος, Προλεγόμενα, ἐπιμ. Κ. Θ. Δημαράς, Ἐριμῆς, Ἀθήνα 1970, σελ. 86 - 7 (κείμενο τοῦ 1831). Πρβλ. Ἀπ. Βακαλόπουλου, Ἱστορία τοῦ Νέου Ἑλληνισμοῦ, τόμ. Δ', Τουρκοκρατία 1669 - 1819. Ἡ οἰκονομικὴ ἀνάσῃ καὶ ὁ φωτισμός τοῦ Γένους, Θεσσαλονίκη 1973, σελ. 321. Βλ. καὶ πὺν κάτω σελ., σημ.

ρώντας μία κριτική διερεύνηση αὐτοῦ τοῦ θέματος, διαπιστώνουμε καταρχήν ὅτι ἡ στάση τοῦ Πατριαρχείου ὡς πρὸς τὶς ἐθνικὲς κινήσεις καὶ τὶς μεταφράσεις ἱερῶν κειμένων στὶς βαλκανικὲς γλῶσσες δὲν ἦταν ἡ ἴδια σ' ὅλη τὴ διάρκεια τῆς περιόδου ποὺ μᾶς ἀπασχολεῖ σ' αὐτὴ τὴ μελέτη.

Εἶναι καταρχὴν γνωστὸ ὅτι τὸ Οἰκουμενικὸ Πατριαρχεῖο ἐργάστηκε γιὰ τὴν ἱδρυση σχολείων καὶ τὴ διάδοση τῶν γραμμῶν στὸν τουρκοκρατούμενο βαλκανικὸ χῶρο ιδιαίτερα ἀπὸ τὸ 18ο αἰώνα¹. Εἶναι ἐπίσης γνωστὸ ὅτι σὲ ἀντίθεση μὲ τὴν καθολικὴ Ἐκκλησία, ἀκολουθοῦσε μὴ ἀνεκτικὴ πολιτικὴ ὡς πρὸς τὴν τέλεση τῆς λειτουργίας καὶ τὴ μετάφραση στὴ νεοελληνικὴ καὶ τὶς ὑπόλοιπες βαλκανικὲς γλῶσσες βασικῶν ἱερῶν κειμένων, γιὰ λόγους οἱ ὅποιοι ἔχουν διεξοδικὰ διερευνηθεῖ². Γις πρῶτες μάλιστα δεκαετίες τοῦ 19ου αἰώνα ἀνώτατοι ἐκκλησιαστικοὶ ἐργάστηκαν συστηματικὰ γι' αὐτὸ (Γρηγόριος ὁ Ε', Γρηγόριος Ἀργυροκαστριτῆς, Ἰακώβων Γερνόβου κ.λ.).³ Οἱ ἀνερχόμενοι ἐθνικισμοὶ ὅμως στὰ Βαλκάνια, ἡ δημιουργία ἐθνικῶν κρατῶν, ἡ μακρόχρονη διαδικασία γιὰ τὴν αὐτονόμηση τῶν Ἐκκλησιῶν ποὺ ἀκολοῦθησε (π.χ., Ἐκκλησία τῆς Ἑλλάδος ἀπὸ τὸ 1833 ὡς τὸ 1850) καὶ τέλος ἡ δράση τῶν μισιοναρίων στὸν τουρκοκρατούμενο χῶρο κλόνισαν τὴν κατὰ καιροὺς ἀνεκτικὴ θέση τοῦ Πατριαρχείου. Ἡ σκλήρυνση γενικὰ τῆς στάσης του σ' ὅ,τι ἀφοροῦσε ἐθνικὰ καὶ ἰδεολογικὰ θέματα εἶχε ὡς ἀποτέλεσμα νὰ ἀπαγορευτεῖ καὶ ἡ κυκλοφορία μεταφράσεων ἱερῶν κειμένων στὶς βαλκανικὲς γλῶσσες.

1. Μανουὴλ Ι. Γεδεών, Σχολεῖα καὶ βιβλία κατὰ τὸν ΙΙΙ' αἰῶνα, ἸΙ πνευματικὴ κίνησις τοῦ Γένους κατὰ τὸν ΙΙΓ' καὶ ΙΘ' αἰῶνα, ἐκδ. φροντίδα Ἀλκης Ἀγγέλου-Φίλιππος Ἐλινό, Ἐρμής, Ἀθήνα 1976, σελ. 2.

2. Ν. Σβορώνος, Ὁρσάσεις καὶ πολιτισμικὲς ἐνότητες στὴν κεντρικὴ καὶ ἀνατολικὴ Εὐρώπη: Ἡ περίπτωση τῆς Ὁρθόδοξίας, Ἀνάλεικτα νεοελληνικῆς ἱστορίας καὶ ἱστοριογραφίας, δ.π., σελ. 166 - 7. Γ.Δ. Μεταλληνός, Τὸ ζήτημα τῆς μεταφράσεως τῆς Ἀγίας Γραφῆς εἰς τὴν νεοελληνικὴν κατὰ τὸν ΙΘ' αἰῶνα, Ἀθήνα 1977.

3. Γιὰ τὴν ἀλβανικὴ μετάφραση βλ. Ἰβλ. Κουρίλας, Ἀλβανικαὶ μελέται, Ἡ μετάφρασις τῆς Καινῆς Διαθήκης εἰς τὸ Ἀλβανικόν, Θεσσαλονίκη 1933 καὶ τοῦ ἴδιου, Ρεζιμάρια: ὁ Ἀργυροκαστριτῆς ὁ μεταφραστὴς τῆς Καινῆς Διαθήκης εἰς τὸ Ἀλβανικόν, ἐν Ἀθήναις 1985. Ἡ μετάφραση τῆς Κ. Διαθήκης στὰ βουλγαρικὰ ποὺ ἐκπονήθηκε ἀπὸ τὸν Ἰακώβον ἀπὸ τὸν Νεόφυτο Μπέτσεβι, βλ. J. Clarke, Harison of Timpone in the light of historical criticism, *Actes du Ier Congrès International des Etudes Balkaniques et sud-est Européennes*, IV, Σόφια 1969, σελ. 276 - 7. Βλ. καὶ τὶς σχετικὲς ἐπιστολὰς τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου τῶν ἐτῶν 1841 καὶ 1842 πρὸς τὴ μονὴ τῆς Ρίλλας μὲ τὶς ὁποῖες ἀπαιτεῖ νὰ ἀποσυρθοῦν οἱ βουλγαρικὲς μεταφράσεις τοῦ Εὐαγγελίου, Iv. Simeonov, *Pǎrvnata hǎlgarska roǎalnica, Makedonski Pregled* XI(1939), σελ. 35 - 6. Σχετικὰ μὲ τὸ διαφορετικὸ νόημα ποὺ παίρνει τὸ αἴτημα τῶν διαφωτιστῶν καὶ τοῦ Πατριαρχείου νὰ μεταφραστοῦν τὰ ἱερὰ κείμενα βλ. Φ. Ἠλιό, ἌΤυφλωσον κύριε τὸν λαόν σου, Οἱ προεπαναστατικὲς κρίσεις καὶ ὁ Ν. Σ. Πάικολος, δ' Ἐρευνητῆς 11(1974), Ἀθήνα 1980, σελ. 506, σημ. 37.

“Έτσι στα έπόμενα χρόνια, όταν στον έλλαδικό χώρο έχει ξεσπάσει από το 1832 έντονη αντίπαράθεση ανάμεσα στους υποστηρικτές των μεταφράσεων (Ν. Βάμβας, Θ. Φαρμακίδης) και σέ zelous που τις καταδίκαιαν (Κ. Οίκονόμος, Ιεροκλήρυκας Γερμανός), τότε και με επίσημα κείμενα, τις έγκυκλίους των ετών 1836 και 1839, το Πατριαρχείο καταδίκασε ρητά και τις τουρκικές, σερβικές, βουλγαρικές μεταφράσεις¹. Σύμφωνα λοιπόν με τὰ παραπάνω το έγχείρημα του Δακνὴλ, ή εκδόση δηλαδή του Τετράγλωσσου Λεξικού και οι απόψεις του για την επικράτηση της ελληνικής και την εξαφάνιση των υπόλοιπων βαλκανικών γλωσσών, μπορούν να έρμηνευτούν γενικά με βάση την εκκλησιαστική και πολιτισμική κυριαρχία του Πατριαρχείου και της ελληνικής γλώσσας και κουλτούρας αλλά ανεξάρτητα από κάποια υποτιθέμενη κατευθυντήρια πολιτική του Πατριαρχείου, μια και το έργο του προηγείται χρονικά από τις συγκεκριμένες έγκυκλίους που αναφέρουμε.

Μετά την επισκόπηση των απόψεων που διατυπώθηκαν σχετικά με την καλλιέργεια ή μη της βλαχικής γλώσσας, μπορούμε να καθορίσουμε με περισσότερη σαφήνεια το πλαίσιο μέσα στο οποίο ο Δακνὴλ γράφει και εκδίδει το βιβλίο του. Γίνεται δηλαδή φανερό πώς, προβάλλοντας τη θέση του για την εξαφάνιση της βλαχικής και την επικράτηση της ελληνικής γλώσσας, ουσιαστικά παίρνει θέση σέ ένα σύγχρονο για τους βλαχικούς πληθυσμούς πρόβλημα. Στο ερώτημα γιατί καθένας από τους παραπάνω λόγιους έκανε τη συγκεκριμένη έπιλογή στο θέμα της καλλιέργειας της βλαχικής γλώσσας, δεν θα άρκοῦσε μια μονοδιάστατη απάντηση και οι κατηγοριοποιήσεις δύσκολα θα ανταποκρίνονταν στην πραγματικότητα. Το ζήτημα της άφύπνισης της έθνικής συνείδησης, ιδιαίτερα σ' αυτή την πρώτη φάση, με δυσκολία άνηκεύεται στις διαθέσιμες πηγές. Πρόκειται στην ουσία για μια όχι πάντα γραμμική διαδικασία άναζήτησης της έθνικής τους ιδιαιτερότητας που αποτυπώνεται σέ όλες τις μορφές της κοινωνικής τους δράσης, στην κοσμοαντίληψή τους γενικά, με μικρότερη σαφήνεια στην άρχή με μεγαλύτερη στη συνέχεια. Άλλά ή κατανόηση παρόμοιων ιστορικών φαινομένων γίνεται έπίσης δυσκολότερη γιατί και έμεις οι ίδιοι έχουμε στο μυαλό μας μια όριο-οετημένη ή μάλλον περιχαρακωμένη ιδέα για το έθνος και την έθνική συ-

1. Βλ. Ιωάννου Καμνίρη, *Τὰ δογματικά και συμβολικά μνημεία της όρθοδόξου καθολικής Έκκλησίας*, Ουαζ 1968^η, τόμ. 2, σελ. 88, κβλς την αυτήν καταδίκη και εις τὰ αυτά έπιτήμια καθυποβάλλομεν και τὰς λοιπὰς μεταφράσεις της Παλαιάς και Νέας Διαθήκης, τὰς γενομένας παρά των Λουθηροκαλβίνων ψευδοδιδασκάλων ή παρ' όμοιόησκων και όμογενών ήμιν όπαδών δέ αυτών, εις τε την Τουρκικήν, Σερβικήν, Βουλγαρικήν, Σλαβονικήν και άλλας τιασάτας διαλέκτους. . .». Βλ. και Μ. Ι. Γεδεών, *Κανονικά Διατάξεις*, έν Κωνσταντινουπόλει 1889, φωτοαναστατική έκδοση, Λειψία 1970, σελ. 287 - 92 όπου και έγκύκλιος του 1839 για το ίδιο θέμα.

νείδηση, ή όποια προσιδιάζει περισσότερο στόν προχωρημένο 19ο και τόν 20ό αιώνα παρά στήν περίοδο πού μελετάμε έδω, δηλαδή στήν τελευταία δεκαετία τοῦ 18ου αιώνα. Έτσι, στά πλαίσια αὐτῆς τῆς έρευνας, θά περιοριστοῦμε νά αναφέρουμε μιὰ σειρά ἀπό παράγοντες, οι όποιοι φαίνεται νά δόγησαν τούς παραπάνω λόγιους και ιδιαίτερα τόν Δανιήλ στή συγκεκριμένη έπιλογή.

Θάταν χρήσιμο καταρχή νά έπισημάσουμε τή διαφορετική κοινωνική λειτουργία πού έχει ή ελληνική γλώσσα στόν τουρκοκρατούμενο ἀπό τή μιὰ χῶρο και στό χῶρο τῶν παροικιῶν τῆς Εὐρώπης ἀπό τήν ἄλλη. Στά πλαίσια δηλαδή τῆς ὀθωμανικῆς αὐτοκρατορίας ή θέση τῆς ελληνικῆς γλώσσας ὡς γλώσσας τοῦ ἐμπορίου και τῆς Έκκλησίας ἦταν ἀδιαμφισβήτητη και ὁ ρόλος τοῦ Πατριαρχείου ἡγετικός. Ἀντίθετα στίς παροικίες τὸ ελληνικὸ στοιχεῖο, ἐνῶ παρέμενε ισχυρὸ στόν οικονομικὸ και πολιτισμικὸ τομέα —ιδιαίτερα στίς Παρίστριες Ὑγεμονίες— και ή ελληνική ἦταν ή γλώσσα τοῦ ἐμπορίου, ἐντούτοις ή ἐθνική αὐτὴ ομάδα ἀποτελοῦσε ἀπλῶς νησίδες στήν κατακερματισμένη ἐθνικὰ Εὐρώπη.

Κάτω ἀπὸ αὐτὴ τήν ὀπτική τὸ αἶτημα γιὰ τήν ἐπικράτηση τῆς ελληνικῆς γλώσσας, πού φανερώνει μιὰ διαδικασία ὁμογενοποίησης και ἐξελληνισμού τῶν διαφόρων ἐθνικῶν ομάδων τῆς Βαλκανικῆς, βρίσκει τήν ἐκφρασὴ του μέσα σέ ἔργα διαφόρων λογίων ἀνεξάρτητα ἀπὸ τήν καταγωγή τους (βλάχοι ή Ἕλληνες) και τόν τόπο ἐγκατάστασής τους (ὀθωμανική αὐτοκρατορία ή παροικίες τῆς Εὐρώπης). Οἱ περιπτώσεις τοῦ Κοσμᾶ τοῦ Αἰτωλοῦ, τοῦ Ρήγα Φεραίου, τοῦ Νεόφυτου Δούκα ἀπὸ τή μιὰ μεριά, τοῦ Δανιήλ και τῶν Δημητρίου, Μάρκου και Ἰωάννου «Ἀδελφῶν Δαρβάρων» ἀπὸ τήν ἄλλη, γιὰ νά μείνουμε στά παραδείγματα τῶν λογίων πού ἀναλύσαμε πρὶν πάνω, δείχνουν ὅτι μέσα ἀπὸ τήν τάση αὐτὴ ἐκφράζονταν ποικίλοι κύκλοι λογίων, Ἕλληνες και βλάχοι, κληρικοὶ και κοσμικοὶ, κάτοικοι τοῦ τουρκοκρατούμενου χώρου και τῶν παροικιῶν. Ἀντίθετα ή κίνηση γιὰ τή διατήρηση και τήν καλλιέργεια τῆς βλαχικῆς γλώσσας και ή ἀναζήτηση τῶν ἰδιαίτερων στοιχείων πού συγκροτοῦν τή βλαχικὴ ἐθνικὴ ταυτότητα ἐκφράστηκε ἀποκλειστικά ἀπὸ βλάχους και μάλιστα ἐγκαταστημένους στήν Κεντρικὴ Εὐρώπη. Στά ἔργα τῶν Κ. Οὐκούτα, Γ. Ρόζια και Μ. Μποιατζῆ διατυπώνεται, ὅπως διαπιστώσαμε ἀπὸ τὰ χωρία πού παραθέσαμε πρὶν πάνω, μέσα ἀπὸ διαφορετικούς ὅρους και σέ διαφορετικούς τόνους τὸ ἴδιο αὐτὸ αἶτημα.

Δέν ἦταν συνεπῶς ή ἰδιότητα τοῦ κληρικοῦ πού ἐμπόδιζε τόν Δανιήλ νά ἐνταχθεῖ σέ μιὰ διαφορετικὴ ομάδα. Τὸ παράδειγμα τοῦ Οὐκούτα δείχνει

1. Γιὰ τὸ ρόλο τῆς ελληνικῆς γλώσσας και κουλτοῦρας στίς Παρίστριες Ὑγεμονίες βλ. Ariadna Camariano-Cioran, *Les Académies princières de Bucarest et de Jassy et leurs professeurs*, IMXA, Θεσσαλονίκη 1974.

καθαρά πώς ούτε η καταγωγή μόνη ούτε μόνη η ιδιότητα του κληρικού είναι καθοριστικός παράγοντας για την απόκτηση εθνικής συνείδησης. Από την άλλη ούτε ο διαχωρισμός εντός/έκτος του τουρκοκρατούμενου χώρου αρκεί μόνος για να κάνει κατανοητή μια παρόμοια επιλογή. Αντίθετα αυτοί που φαίνονται να είναι τελικά οι παράγοντες που συμβάλλουν αποφασιστικά στην απόκτηση οποιασδήποτε εθνικής συνείδησης είναι οι πολλαπλές επιδράσεις του γεωγραφικού - κοινωνικού περιγύρου και του ιδεολογικού κλίματος — έδω οι προσωπικές επαγγελματικές διασυνδέσεις, όταν μπορούν να ανιχνευτούν στις διαθέσιμες πηγές, αποδεδειγνύονται συχνά καθοριστικές — και κυρίως η κοινωνική λειτουργία που έρχεται να ασκήσει μέσα στον κοινωνικό του χώρο ο συγκεκριμένος διακούμενος.

Σύμφωνα με τα παραπάνω θα υποστηρίξουμε λοιπόν ότι ο Δανιήλ αποτελεί μια χαρακτηριστική περίπτωση διακούμενου του τουρκοκρατούμενου χώρου. Κληρικός και δάσκαλος καθώς ήταν, παρά τη βλαχική καταγωγή του, αισθάνεται ένταγμένος στο σύστημα αξιών που βασίζεται στην πίστη στην ορθόδοξη χριστιανική Ορθοκεία και την αφοσίωση στον ελληνικό πολιτισμό. Από αυτή την άποψη γίνεται κατανοητό γιατί επιμένει στην αποκλειστική χρήση της ελληνικής γλώσσας και την αποδοχή της ελληνικής κουλτούρας, δηλαδή σε μια παραδοδεδομένη και γι' αυτό ομογενοποιητική ιεράρχηση κοινωνικών, ορθοκτικτών κ.λ. αξιών. Πιστεύοντας σ' αυτό το πλέγμα αντιλήψεων και αξιών και ζώντας σε μια «πολυεθνική» πόλη, ήταν έπόμενο να αξιολογεί αρνητικά τις υπόλοιπες βαλκανικές γλώσσες και νοοτροπίες, τα υπόλοιπα δηλαδή πολιτισμικά σύνολα των διαφόρων εθνικών ομάδων της Βαλκανικής. Καθώς έθεταν σε άμφισβήτηση την ιδεολογική και κατ' επέκταση την κοινωνική αυτή ιεραρχία, οι διαφορετικές αυτές πολιτισμικές παραδόσεις και εθνικές γλώσσες δεν είχαν καμία θέση.

2. *Η Εισαγωγική Διδασκαλία του Δανιήλ και η Πρωτοπείρα του Θ. Καβαλλιώτη: δύο έργα πολλαπλής χρήσης*

Η Εισαγωγική Διδασκαλία περιέχουσα Λεξικόν Τετραγλωσσόν των τεσσάρων κοινών διαλέκτων ήτοι της απλής Ρωμαϊκής, της εν Μοισία Βλαχικής, της Βουλγαρικής και της Αλβαντικής γράφτηκε από τον Δανιήλ τον εκ Μοσχοπόλεως και τυπώθηκε το 1802¹. Ο τόπος έκδοσης δεν σημειώ-

1. O J. Kristophson, *Das Lexikon Tetraglossen des Danil Moschopolitis, Zeitschrift für Balkanologie* X₁(Μόναχο 1974), σελ. 10, αναφέρει 5 γνωστά αντίτυπα της *Εισαγωγικής Διδασκαλίας* (Αθήνα, Σόφια, Βουκουρεστί, Βιέννη και Λονδίνο). Έντοπίσαμε δύο επιπλέον, ένα στην πανεπιστημιακή βιβλιοθήκη του Ιασίου, N. Gaidagis, *Catalogul cărților grecești de la Biblioteca Centrală Universitară «M. Eminescu-Iași*,

νεται στο έξωφύλλο, από μία έπιστολή όμως του Δανιήλ με ήμερομηνία 13 'Απριλίου 1793, την οποία άπευθύνει προς τον Στέφανο Ιερέα και σακελλάριο στην 'Αχρίδα, μαθαίνουμε ότι ήδη τή χρονιά αυτή είχε γράψει το έλληνικό κείμενο και ότι σκόπευε σύντομα νά τή τυπώσει στη Πενετία¹.

Τήν έκδοση τής Εισαγωγικής Διδασκαλίας χρηματοδότησε ο μητροπολίτης Πελαγονίας Νεκτάριος. Σ' αυτόν είναι αφιερωμένα ένα κείμενο δύο περίπου σελίδων σέ αρχαίζουσα γλώσσα υπογεγραμμένο από τόν ίδιο τόν Δανιήλ (σελ. 7-8) καθώς και ένα από τά έμμετρα κείμενα του Μιχαήλ Σχοινά² με τίτλο Είς τόν Πανερώτατον "Άγιον Πελαγονίας Κύριον Κύριον Νεκτάριον (σελ. 3). 'Ο Νεκτάριος Πελαγονίας πού καταγόταν, όπως σημειώνεται στο έξωφύλλο, από τά Μουδανιά (κέν Μουσανίων), τή επίνειο τής Προύσσας, έθρονίστηκε στη μητρόπολη Πελαγονίας με έδρα τό Μοναστήρι (Bitole) τό 1788³. Τή θέση αυτή διατήρησε ως τό θάνατό του, δηλαδή τό 1809⁴ ή σύμφωνα με άλλους τό 1803⁵. Η δράση του δέν είναι γνωστή. Σέ ένα άλλο έμμετρο εισαγωγικό κείμενο του έργου του Δανιήλ αναφέρεται ότι ο Νεκτάριος Πελαγονίας φρόντισε γιά τήν ίδρυση έλληνικών σχολείων στην

τόμ. ΙΙΙ, 'Ιάσι 1978, σελ. 9, άρ. 13, και ένα δεύτερο στην 'Αθήνα (Γεννάδειος βιβλιοθήκη και βιβλιοθήκη τής Βουλής). Από τό αντίτυπο τής Γεννάδειου έχουν επιπέσει οι σελίδες 87-8 και έχουν αντικατασταθεί με χειρόγραφο κείμενο, τήν εισαγωγή τής Διδασκαλίας Χριστιανικής. 'Επίσης από ίδιο αντίτυπο οι πρώτες χωρίς άριθμηση σελίδες με τά εισαγωγικά κείμενα έχουν δεθεί με διαφορετική σειρά από τήν αρχική.

1. Ivan Snegarov, *Novi danai za balgarskata v' Makedonski' Praglel* 1 (Σόφια 1925), σελ. 56.

2. Πιθανόν νά ταυτίζεται με τόν Μιχαήλ Δημητρίου Σχοινά πού ήταν δικταστημένος στο Βουκουρέστι, βλ. *Atadiu Gheorgiano-Cioran, Les Académies principétes de Bucarest et de Jassy et leurs professeurs*, β.π., 1974, σελ. 60-1 και 298. Έργα: ο Λόγιος 1-12-1811, σελ. 399-400· 1-3-1812, σελ. 65-71· 16-12-1812, σελ. 370-76· 15-4-1813, σελ. 19 και 15-5-1813, σελ. 60 και 61.

3. «Θανόντος του Πελαγονίας έγινεν ο Νεκτάριος άνθρωπος του άποθανόντος 'Αδριανουπόλεως Νυσηφόρου του Σμυρναίου» έβλεπον εις τό Κένον τής Μεγάλης 'Εκκλησίας γρόσια 2500 και τώ πατριάρχη φιλότιμον γρ. 1000» μς πληροφορεί ένα χειρόγραφο τής μονής Σινά, 'Αθανασίου Κομνηνού 'Υψηλάντου, 'Εκκλησιαστικών και πολιτικών των εις δώδεκα βιβλίοι *Η' Θ' και Γ'* ήτοι τά μετά τήν Πλοση (1453-1789). ('Εκ χειρογράφου άνεκδότου της Ιερής Μονής του Σινά) 'Εκδίδοντος 'Αρχιμ. Γερμανού 'Αφθονίδου Συναίτου, έν Κωνσταντινουπόλει 1870, σελ. 682 και 'Ανθίμου 'Αλεξάνδρη μητροπολίτου 'Αμμοσειας, Χρονολογικοί κατάλογοι των από Χριστού άρχιεπισκόπων κατ' έπαρχίας, ΙΔ' Πελαγονίας, 'Υπέρτιμος και έξαρχος άνω Μακεδονίας, Νεολόγος ΚΕ' 31-12-1890, άρ. φύλλου 6429, σελ. 3.

4. Αιμιλιανού Τσακοπούλου, 'Επισκοπικοί κατάλογοι κατά τούς κώδικας των υπομνημάτων του 'Αρχιεπισκόπου του Οικουμενικού Πατριάρχου, 'Ορθοδοξία 31(1956), σελ. 426.

5. 'Ανθίμου 'Αλεξάνδρη, Χρονολογικοί κατάλογοι, β.π.

περιοχή τῆς δικαιοδοσίας του, «... Τύποις αὐτὴν (τὴν βίβλον) ἐξέδωκεν ὡς θεῖος ποιμενάρχης / Ρωμαῖα γλῶσσα θέλοντας τοὺς πάντας νὰ διδάξῃ / καὶ τὰ Βουλγαροαλβανικὰ ἤθῃ νὰ μεταλλάξῃ / Στολιζώντας τοὺς τόπους σας, καὶ συνιστῶν Σχολεῖα / καὶ μὲ Ρωμαῖα γράμματα γυμνάζων τὰ παιδία...» (σελ. 8)¹.

Ἐκτὸς ἀπὸ τὸ Λεξικὸν (σελ. 1 - 36) ἡ *Εἰσαγωγικὴ Διδασκαλία* περιλαμβάνει τρία ἀκόμη μέρη : τὸ πρῶτο τιτλοφορεῖται *Διδασκαλία Χριστιανικῇ Εἰς τὴν ὁποίαν ὁ Διδάσκαλος ἐρωτᾷ καὶ ὁ Μαθητὴς ἀποκρίνεται. Διὰ τὸ ὄνομα καὶ Σημάδι τοῦ Χριστιανοῦ* (σελ. 39 - 53). Τὸ δεύτερο μέρος περιλαμβάνει «στοιχειώδεις τινὰς τῆς Φυσικῆς ἀρχάς (σελ. 54 - 9), ὑποδείγματα ἐπιστολικῶν χαρακτήρων καὶ ἄλλα τινα τοῖς Πραγματευταῖς χρήσιμα (σελ. 60 - 71). Καὶ τὸ τρίτον διαλαμβάνει ἐν περιλήψει περὶ τῶν τεσσάρων εἰδῶν τῆς ἀριθμητικῆς (σελ. 72 - 83), περὶ ἑορτῶν, μηνῶν, εὐρέσεως σελήνης καὶ μερικῶν ἄλλων ταῖς πολιτικαῖς τῶν ἀνθρώπων κοινωνίαις ἀναγκαίων (σελ. 84 - 91)» (σελ. 39).

Ἀπὸ τὰ περιεχόμενα καὶ μόνο τῆς *Εἰσαγωγικῆς Διδασκαλίας* φαίνεται ἡ θεματικὴ ποικιλία τοῦ ἔργου : Ἐκτὸς ἀπὸ τὸ Τετράγλωσσο Λεξικὸν ὑπάρχει ἀκόμα ἓνα κείμενο ὀρθοσκευτικὸ ἀπὸ αὐτὰ πού γνώρισαν τὴ μεγαλύτερη κυκλοφορία, ἓνα μὲ σύγχρονες γνώσεις φυσικῆς καὶ ἓνα τελευταῖο μὲ διαφορὰς πρακτικὰς γνώσεις, ἀπαραίτητες σ' αὐτοὺς πού ζοῦσαν σὲ ἀστικά κυρίως κέντρα («πολιτικαὶ κοινωνίαι»). Αὐτὰ τὰ κείμενα συγκροτοῦν ἓνα πρακτικὸ καὶ χρήσιμο βοήθημα γιὰ τὴν ἐποχὴ τους. Ἡ πρωτοτυπία ὅμως τοῦ ἔργου δὲν ἔγκειται τόσο στὸ γεγονὸς ὅτι περιλαμβάνει μιὰ νέα θεματικὴ — λεξικά, ἐγχειρίδια φυσικῆς, ἐπιστολάρια, ἀριθμητικὲς καὶ βιβλία μὲ πρακτικὰς συμβουλὰς κυκλοφοροῦσαν καὶ πρὶν ἀπὸ τὴν ἔκδοσίν της — ὅσο στὸ ὅτι ὅλες αὐτὲς οἱ θεματικὲς ἐνότητες συμπεριλαμβάνονταν σὲ ἓνα μόνο τόμο, πού ἀποτελοῦσε, ὅπως εὐστοχα ἔχει χαρακτηριστεῖ, «ἐγκυκλοπαιδεῖα σχολειακή»². Ἕνα παρόμοιο συνθετικὸ ἔργο μὲ τίς παραπάνω θεματικὰς ἐνότητες ἔλειπε ὡς τότε. Μὲ τὸν τρόπο αὐτὸ ἡ *Εἰσαγωγικὴ Διδασκαλία* μπορούσε νὰ καλύψει ἓνα εὐρὺ φάσμα ἀναγνωστῶν καὶ νὰ ἀνταποκριθεῖ σὲ διαφορετικὰς ἀνάγκας καὶ ποικίλα ἐνδιαφέροντα, διαφορετικὰς ἡλικίες, ἐθνικὰς ομάδας καὶ μορφωτικὰ ἐπίπεδα. Πιὺ συγκεκριμένα τὸ Τετράγλωσσο Λεξικὸν, ἡ *Διδασκαλία Χριστιανικῇ* καὶ τὸ κεφάλαιο ἀριθμητικῆς εἶναι γραμμένα κυρίως γιὰ νέους

1. Τὸ γεγονὸς ὅτι ἡ ἔκδοσις τοῦ ἔργου τοῦ Δανιὴλ δὲν χρηματοδοτήθηκε ἀπὸ μοσχοπολίτη ἐξηγεῖται ἀπὸ τὸν Εὐλ. Κουρίλα, *Νέα Ἀκαδημία Μοσχοπόλεως*, ὅ.π., σελ. 113, σημ. 1, ὡς ἐνδειχὴ πού κάνει πρὸς πειστικὴν τὴν ὑπόθεσιν ὅτι οἱ μοσχοπολίτες ἦσαν διαπασσμένοι ὡς πρὸς τὸ ζήτημα τῆς ἀποκλειστικῆς καλλιέργειας τῆς ἐλληνικῆς γλώσσας (βλ. καὶ πρὸςπάνω).

2. Εὐλ. Κουρίλας, Γρηγόριος ὁ Ἀργυροκαστρίτης, *Θεολογία* 9(1931), σελ. 143.

καί ἀρχάριους. Τὰ ὑπόλοιπα κεφάλαια, δηλαδή τὸ ἐπιστολάριο καὶ τὸ κεφάλαιο μὲ γνώσεις χρήσιμες αὐταῖς πολιτικαῖς τῶν ἀνθρώπων κοινωνίαις, γράφτηκαν γιὰ νὰ καλύψουν πρακτικὰς ἀνάγκας ἐνηλίκων καὶ πρὸ συγκεκριμένα ἐμπόρων. Αὐτὸς εἶναι ὁ λόγος γιὰ τὸν ὅποιο ὁ Δανιὴλ, μετὰ τὸ τέλος τοῦ Τετράγλωσσου Λεξικοῦ πληροφορεῖ τοὺς νεαροὺς ἀναγνώστες του γιὰ τὸ περιεχόμενο τῶν ὑπολοίπων ἐνατήτων: αὐτώρα δὲ πλέον εἶναι καιρὸς νὰ μεταβῶμεν καὶ εἰς μεγαλύτερα μαθήματα, καὶ νὰ ἀρχίσωμεν νὰ σᾶς διδάξωμεν τὰ πλέον συμφέροντα εἰς τὴν καλὴν σας ἀνατροφήν καὶ παιδαγωγίαν. . . » (σελ. 38).

Πρὶν προχωρήσουμε ὥστόσο στὴ διερεύνηση τῶν ἀντίστοιχων βοηθημάτων τὰ ὅποια κυκλοφοροῦσαν τὴν περίοδο αὐτὴ καὶ τὰ ὅποια κάλυπταν ἀντίστοιχα κάθε μία ἀπὸ τίς παραπάνω θεματικὰς ἐνότητες, εἶναι ἀπὸ τώρα χρῆσιμο νὰ ἐπισημάνουμε στὸ περιεχόμενο τοῦ ἔργου τοῦ Δανιὴλ κάποιες ἐνδεικτικὰς παραλείψεις βασικῶν γνωστικῶν ἀντικειμένων, ὅπως π.χ. Ἱστορία, Γεωγραφία καὶ Ἱατρική, τὰ ὅποια συγκεντρώνουν ὅλο καὶ περισσότερο τὸ ἐνδιαφέρον τῶν λογίων ἰδιαιτέρα ἀπὸ τὸ δεῦτερο μιστὸ τοῦ 18ου αἰώνα.

Τὸ Τετράγλωσσο Λεξικό, ποὺ ἀποτελεῖ τὸ πρῶτο τριῆμα τῆς Βίσαγωγικῆς Διδασκαλίας, δὲν εἶναι τὸ πρῶτο πολὺγλωσσο ἔργο ποὺ κυκλοφορεῖ στὴν τουρκοκρατούμενη βαλκανικὴ χώρα. Μὲ τὴ σύντομη ἐπισκόπηση παρόμοιων ἔργων ὅπως αὐτὸ τοῦ Δανιὴλ, ποὺ θὰ ἐπιχειρήσουμε ἀμέσως πρὶν κάτω, θὰ προσπαθήσουμε νὰ δείξουμε κάποιες ἀνάλογες προσπάθειες ποὺ σημειώθηκαν στὸ τέλος τοῦ 18ου καὶ στίς ἀρχές τοῦ 19ου αἰώνα. Μὲ τὴ συγκριτικὴ ἐξέταση αὐτῶν τῶν ἔργων θὰ μπορέσουμε νὰ διαπιστώσουμε τὰ κοινὰ σημεῖα καθὼς καὶ τίς ἰδιαιτερότητες τοῦ Λεξικοῦ ὡς πρὸς τὰ ὑπόλοιπα ἔργα. Θὰ περιοριστοῦμε στὰ λεξικά τῶν βαλκανικῶν γλωσσῶν, γιατί! Θεωροῦμε ὅτι οἱ ἴδιες περίπου κοινωνικὲς καὶ οικονομικὲς πραγματικότητες τοῦ βαλκανικοῦ καὶ τοῦ εὐρύτερου χώρου τῆς νοτιοανατολικῆς Εὐρώπης καθόρισαν τίς ἀνάγκες συγγραφῆς, ἐκτύπωσης καὶ κυκλοφορίας αὐτῶν τῶν λεξικῶν, ὅσων τουλάχιστον δημοσιεύτηκαν καὶ δὲν κυκλοφόρησαν ἀποκλειστικὰ σὲ χειρόγραφη μορφή. Ἀντιθέτως τὰ λεξικά δυτικοευρωπαϊκῶν γλωσσῶν ὅχι μόνον ἔρχονται νὰ καλύψουν διαφορετικὰς ἀνάγκες, ἀλλὰ καὶ τὸ διάστημα στὴ διάρκεια τοῦ ὁποίου κυκλοφόρησαν ξεφεύγει ἀπὸ τὰ χρονικὰ πλαίσια τῆς μελέτης μας.

Ὅπως σημειώσαμε κιόλας, ὁ τίτλος Τετράγλωσσον Λεξικὸν δὲν ἀποκρίνεται, τουλάχιστον σ' ὅ,τι ἀφορᾷ τὸ οὐσιαστικόν, στὸ περιεχόμενο τοῦ κειμένου. Πρόκειται γιὰ ἓνα σύνολο φράσεων σχετικὰ σύντομων ποὺ τυπώνονται σὲ τέσσαρις κάθετες στήλες, ἑλληνικά, βλαχικά, βουλγαρικά καὶ ἀλβανικά, σὲ κάθε σελίδα. Ὅσοι δοσμένο τὸ κείμενο, προσφέρεται ὡς ἐγχειρίδιο - μέθοδος γιὰ τὴν ἐκμάθηση τῶν παραπάνω γλωσσῶν. Γιὰ τὸ λόγο αὐτό, ἀναζητώντας κανεὶς ἄλλα ἀντίστοιχα ἔργα ποὺ κυκλοφόρησαν στὰ Βαλκάνια στὴ διάρκεια αὐτῆς τῆς περιόδου, λιγότερα κοινὰ σημεῖα βρίσκει στὰ κα-

Οαυτό λεξικά¹ καὶ περισσότερα σὲ ἔργα τὰ ὁποῖα, ἂν δὲν εἶναι ἀποκλειστικά μέθοδοι ἐκμάθησης μιᾶς γλώσσας, ἀποτελοῦν ὥστόσο ἓνα συνδυασμὸ μεθόδου, γραμματικῆς καὶ λεξικοῦ.

Ἄν ξεχωρίσουμε λοιπὸν ἀπὸ τὰ ἔργα βαλκανικῆς λεξικογραφίας ἐκεῖνα ποὺ ἀποτελοῦν κυρίως ἢ καὶ ἀποκλειστικά μεθόδους ἐκμάθησης βαλκανικῶν γλωσσῶν τὴν περίοδο 1790 - 1810, διαπιστώνουμε τότε ὅτι διαθέτουμε ἐλάχιστα παρόμοια ἔργα². Ἀπὸ αὐτὰ συγγενέστερο μὲ τὸ Τετράγλωσσο Λεξικὸ τοῦ Δανιὴλ εἶναι τὸ ἔργο τοῦ Ἰωάννη Βηλαρᾶ (1711 - 1823) τοῦ ἐκδόθηκε πρόσφατα μὲ τὸν τίτλο *Στοιχεῖα ἑλληνο-αλβανικῆς γραμματικῆς καὶ ἑλληνο-αλβανικοὶ διάλογοι*³. Παρόλο ποὺ τὸ ἔργο τοῦ Βηλαρᾶ δὲν δημοσιεύτηκε καὶ συνεπῶς δὲν διαβάστηκε ἀπὸ ἄλλους ἐνδεχομένως θὰ ἤθελαν νὰ μάθουν τὴ μιὰ ἢ τὴν ἄλλη γλῶσσα, εἶναι ὥστόσο χρήσιμο νὰ τὸ παραβάλουμε μὲ τὸ Τετράγλωσσο Λεξικὸ ὅχι μόνον γιατί ἀποτελεῖ στὴν οὐσία μιὰ μέθοδο, ἀλλὰ ἐπίσης γιατί γράφτηκε στὸν ἴδιον γεωγραφικὸ χῶρο, στὸ χωριὸ Vangorolju (σημ. Vokorolja) τῆς Ἀλβανίας νότια τοῦ Βερατίου, καὶ τὴν ἴδια περίοδο, τὴ 1801, δηλαδὴ ἓνα μόλις χρόνον πρὶν ἀπὸ τὴ δημοσίευση τοῦ Τετράγλωσσου Λεξικοῦ⁴.

Στὴν πρόσφατη αὐτὴ ἐκδοση τοῦ Βηλαρᾶ συσχετίζεται μὲ προγενέστερα ἢ μεταγενέστερα λεξικά καὶ γραμματικές. Ὁ ἐκδότης ἐπιχει-

1. Ἀναφέρουμε τὸ ἔργον τοῦ Πόλωνάρπου Θεωδώρου, παρόλο ὅτι ἀπέχει πολὺ χρονικὰ ἀπὸ τὴν περίοδο ποὺ μελετᾶμε, Λεξικὸν Τετράγλωσσον ἥτοι Λέξεων σλαβονικῶν ἑλληνικῶν τε καὶ λατινικῶν θρησκείας ἐκ διανοήσαν παλαιῶν τε καὶ νέων βιβλίων συλλεχθεὶς καὶ κατὰ τὸ σλαβονικὸν ἀλφαριθμητικὸν εἰς τάξιν διατεθείς, Μόσχα (1791) καὶ τὸ Λεξικὸν ρωμαιοκαπλβανικῶν περιέχον τὰς ἀναγκαιότητας καὶ χρησιμότητας λέξεις αἱ ὁποῖαι ἀπαντῶσι κατὰ ἐκάστην ἐν ταύτῃ πρὸς ἀλλήλους διαλέξεσι καὶ ἡμιλίαις, ἐρανισθὲν μὲν εἰς χρησίμῃ τῶν φιλορωμιῶν νέων ὑπὸ Γεωργίου Πατρὶ Ζαχαρίου ἑλληνοδιδασκάλου τοῦ Ζέμονος, τότεως δ' ἐκδοθὲν διατάξῃ τῆς τιμωστάτης Ἀνδρόπαυτος τῶν ἐν Ζέμονι Ρωμιῶν, ἐν Βούδα 1803. Γ' αὐτὸ τὸ τελευταῖον βλ. καὶ πρὸ κάτω, σελ. 70, σημ. 1. Γιὰ τὸ τετράγλωσσο λεξικὸ τοῦ Θ. Καβαλλιώτη ποὺ περιλαμβάνεται στὴν Πρωτοπειρία θὰ κάνουμε λόγον πρὸ κάτω. Ἐνάλογα ἑλληνο-βουλγαρικά ἔργα βλ. Μ. Стојанов, Градоко-български речници и учебници, *Studia Balcanica* 2 (Σόφια 1970), κυρίως σελ. 208 - 16. Γιὰ τὸ ἑλληνο-αλβανικὸ λεξικὸ τοῦ Μάρκου Μπότσαρη (1809) βλ. Γ' του Η. Γιοχάλα, Τὸ Ἑλληνο-Αλβανικὸ Λεξικὸν τοῦ Μάρκου Μπότσαρη (φιλολογικὴ ἐκδοσις ἐκ τοῦ αὐτογράφου), Ἀθήναι 1980.

2. Λεξικὸ τὸ ὁποῖο ἐκτὸς ἀπὸ λέξεις περιέχει καὶ ἐλάχιστες φράσεις ἔγραψε ὁ Δοσίθεος ἱερομόναχος ὁ ἐκ Τρίκης, Ἑλληνο-ρωσικο-γαλλικὸν λεξικόν, περιέχον πλήρη συλλογὴν τῶν εὐχρηστωτέρων λέξεων καὶ τῶν ἐκλεκτοτέρων φράσεων, ἰδιαιτέρων, τόσοι τῆς νῦν ἑλληνίδος γωνίης, ὅσον τῆς ρωσικῆς τε, καὶ γαλλικῆς, ..., ἐν Μόσχῃ 1811.

3. Γ' του Η. Γιοχάλα, *Στοιχεῖα ἑλληνο-αλβανικῆς Γραμματικῆς καὶ ἑλληνο-αλβανικοὶ διάλογοι*. Ἀνέκδοτο ἔργο τοῦ Ἰωάννη Βηλαρᾶ. Φιλολογικὴ ἐκδοσις ἀπὸ τὸν αὐτόγραφο κώδικα τῆς ἐθνικῆς βιβλιοθήκης τῶν Παρισίων, IMEL, Θεσσαλονίκη 1985.

3. Στὸ ἴδιο, σελ. 40, βλ. καὶ χάρτη σελ. 77.

ρεῖ νὰ τὸ ἐντάξει στὸ χρόνο καὶ τὸ χῶρο («πότε καὶ ποῦ», σελ. 40) καὶ νὰ ἀπαντήσῃ στὸ ἐρώτημα «Πῶς καὶ γιατί γράφτηκαν τὰ στοιχεῖα ἑλληνο-ἀλβανικῆς Γραμματικῆς καὶ οἱ διάλογοι» (σελ. 43 - 6). Περιγράφοντας λοιπὸν τὶς συνθήκες μέσα στίς ὁποῖες γράφτηκε αὐτὸ τὸ κείμενο, τονίζει πῶς μ' αὐτὸν τὸν τρόπο ὁ Βηλαρᾶς «σκέφτηκε νὰ «γεμίσει» τὸν κενὸ του χρόνον καταπιανόμενος μὲ κάτι στὸ ὁποῖο θὰ τὸν βοηθοῦσε τὸ «ἀλβανόφωνο» περιβάλλον του. "Ἐτσι νομίζουμε τοῦ ἤλθε ἡ ἰδέα νὰ γράφει μιὰ ὑποτυπώδη ἑλληνο-ἀλβανικὴ Γραμματικὴ καὶ τοὺς διαλόγους...». Καταλήγοντας ὁ ἐκδότης δὲν ἀποκλείει ἀκαὶ κάποια σκέψη πρακτικῆς χρησιμότητος τοῦ ἔργου αὐτοῦ» ἀλλὰ μόνο ἀπὸ τὸν ἴδιον τὸν Βηλαρᾶ (σελ. 46).

Τὸ θέμα αὐτὸ νομίζουμε πῶς εἶναι πῶς σύνθετο. "Ἄν ἐξαρχῆς θεωρήσουμε τὸ ἔργο ὄχι ἀπλὰ καὶ μόνο ὡς «στοιχεῖα ἑλληνο-ἀλβανικῆς Γραμματικῆς καὶ ἑλληνο-ἀλβανικοὺς διαλόγους» ἀλλὰ ὡς μιὰ ἑλληνοαλβανικὴ μέθοδος καὶ μάλιστα ἀρκετὰ συγκροτημένη, κάτι δηλαδὴ παρόμοιο μὲ τὸ 'Τετράγλωσσο Λεξικό, παρόλο ποὺ σ' αὐτὸ δὲν δίνεται ἰδιαίτερη βαρύτητα στοὺς γραμματικούς τύπους, πτώσεις, χρόνους κ.λπ., τότε μποροῦμε νὰ θεώσουμε καὶ κάποια ἄλλα ἐρωτήματα καὶ νὰ ἀποκτήσουμε ἐνδεχομένως μιὰ πληρέστερη εἰκόνα γιὰ τοὺς στόχους τοῦ Βηλαρᾶ καὶ γιὰ τὴ χρησιμότητα ἐνὸς παρόμοιου ἔργου. Δὲν εἶναι δηλαδὴ τυχαῖο ὅτι τὴν περίοδο ποὺ ὁ Βηλαρᾶς ἐπιχειρεῖ τὴ συγγραφή μιᾶς μεθόδου παρατηρεῖται μιὰ αὐξημένη παραγωγή ἐγχειριδίων, μεθόδων, λεξικῶν καὶ γενικά βιβλίων ποὺ ἐπιδιώκουν νὰ ἐφοδιάσουν τοὺς ἀναγνώστες τους μὲ γνώσεις ἀπαραίτητες γιὰ τὴν ἐπικοινωνία τῶν διαφόρων ἔθνотῶτων, ἐπαγγελματιῶν καὶ κοινωνικῶν ὁμάδων¹. Τὸ ἐρώτημα ποιοὶ καὶ γιατί στίς ἀρχὲς τοῦ 19οῦ αἰῶνα θὰ ἤθελαν νὰ χρησιμοποιήσουν τὴν ἑλληνοαλβανικὴ μέθοδο τοῦ Βηλαρᾶ, στὴν περίπτωση ποὺ αὐτὴ θὰ ἔβλεπε τὸ φῶς τῆς δημοσιότητος, βρίσκει νομίζουμε μιὰ ἀπάντηση στὴ διαπραγμάτευση ποὺ ἐπιχειροῦμε πῶς κάτω σχετικὰ μὲ τὸ ἀναγνωστικὸ κοινὸ τοῦ 'Τετράγλωσσου Λεξικοῦ, τὴν κοινωνικὴ καταγωγή καὶ τὸ μορφωτικὸ του ἐπίπεδο. Γράφοντας λοιπὸν αὐτὸ τὸ κείμενο ὁ Βηλαρᾶς —ποῖον ἄραγε τίτλο θὰ τοῦ ἔδινε, ἂν τὸ τιτλοφοροῦσε;²— πρέπει νὰ θεωρήσουμε βέβαιο ὅτι στόχευε στὸ νὰ καλύψῃ ὄχι μόνο τὴ δική του ἀνάγκη γνώσης τῆς ἀλβανικῆς, ἀλλὰ ταυτόχρονα τὴν ἀνάγκη καὶ ἐνὸς συγκεκριμένου ἀναγνωστικοῦ κοινοῦ.

Ἡ συσχέτιση τῆς μεθόδου τοῦ Βηλαρᾶ μὲ τὸ 'Τετράγλωσσο Λεξικὸ δὲν σημαίνει πῶς τὰ δύο ἔργα ταυτίζονται ὡς πρὸς τὸ περιεχόμενό τους. Οἱ ἀντιλήψεις καὶ συμπεριφορὲς ποὺ μπορεῖ κανεὶς νὰ σχηματίσῃ διαβάζοντας τὸ

1. Βλ. πῶς κάτω σελ. 116, σημ. 2.

2. Ὁ τίτλος ποὺ δόθηκε στὸ κείμενο τοῦ Βηλαρᾶ εἶναι μεταγενέστερος, Τ. Π. Γιολάλα, *Στοιχεῖα ἑλληνο-ἀλβανικῆς Γραμματικῆς*, δ.π., σελ. 36 - 7.

κειμένο του Βηλαρᾶ, διαφοροποιούνται, συχνά ριζικά, ἀπὸ ἐκεῖνες ποὺ μεταδίδονται μέσα ἀπὸ τὸ κείμενο τοῦ Δανιήλ. Κι αὐτὸ εἶναι ἐπόμενο, ἀφοῦ καὶ τὰ δύο φέρουν τὴν προσωπικὴ σφραγίδα τοῦ συγγραφέα τους: «κοσμογυρισμένοι» καὶ γιατροὶ ὁ ἓνας, κληρικὸς καὶ διδάσκαλος ὁ ἄλλος. Ὁ Βηλαρᾶς ἀρχίζει τὸ κείμενό του μὲ τὸν ἄνθρωπο — α' Ὁ ἄνθρωπος εἶναι φύσει κακός», γράφει—, ἀντίθετα ὁ Δανιήλ μὲ τὸν Θεό — α' Ὁ Θεὸς ἔκαμε τὸν οὐρανὸν τὴν γῆν . . .». Ὁ πρῶτος γιὰ τὴν ἀντιμετώπιση μιᾶς ἀρρώστιας κάνει μιὰ τυπικὴ ἱατρικὴ ἐξέταση, ὁ δεύτερος, ἐφοδιασμένος μὲ τὸ ἀπόθεμα μιᾶς μακροχρόνιας λαϊκῆς παράδοσης, προτείνει κάποιον γιατροσόφι. Λιγότερο θεοκρατικὸ καὶ περισσότερο κοσμικὸ λοιπὸν τὸ περιεχόμενο τοῦ κειμένου τοῦ Βηλαρᾶ καὶ ταυτόχρονα περισσότερο «ἐπιστημονικόν» καὶ λιγότερο ἐμπειρικόν, προσφέρει, καθὼς εἶναι γραμμένο τὴν ἴδια ἀκριβῶς ἐποχῇ, ἓνα ἐνδεικτικὸ καὶ χρήσιμο συγκριτικὸ ὕλικὸ γιὰ τὴ μελέτη καὶ κατανόηση τοῦ κειμένου τοῦ Ἑτράγλωσσο Λεξικοῦ.

Ἡ δευτέρη μετὰ τὸ Ἑτράγλωσσο Λεξικὸ ἐνότητα τῆς Εἰσαγωγικῆς Διδασκαλίας ἔχει τίτλο «Διδασκαλία Χριστιανικὴ εἰς τὴν ὁποίαν ὁ Διδάσκαλος ἐρωτᾷ, καὶ ὁ μαθητὴς ἀποκρίνεται. Διὰ τὸ ὄνομα, καὶ τὸ σημάδι τοῦ Χριστιανοῦ». Τὸ κείμενο αὐτὸ δὲν εἶναι πρωτότυπο. Ὁ Δανιήλ ἀντιγράφει ἐδῶ πιστὰ μίαν ἀπὸ τὴς πολλὰς ἐκδόσεις τοῦ ἔργου *Χριστιανικὴ Διδασκαλία* ποὺ κυκλοφοροῦσε ἤδη γιὰ μιὰ μεγάλη περίοδον¹. Πρόκειται γιὰ ἓνα καθαρὰ σωφρονιστικὸ κείμενο, τὸ ὁποῖο παρόλληλα ἐπλήζει τὸν ἀναγνώστη μὲ ἐπιχειρήματα σχετικὰ μὲ τὴν ὑπαρξὴ τοῦ Θεοῦ, τὴν ὀρθόδοξον πίστην κ.λπ. Ἔτσι μπορεῖ κανεὶς νὰ διαβάσει ἀνάμεσα σὲ ἄλλα: κΔ. Τί λογιάζεις ἐσὺ νὰ εἶναι ὁ Χριστὸς; Μ. Εἶναι ἀληθινὸς Θεός, καὶ ἀληθινὸς ἄνθρωπος». Καὶ πρὸ κάτω κΔ. Τί πιστεύεις ἐσὺ μὲ τὴν Πίστιν; Μ. Ὅλον ἐκεῖνο, ὁποῦ πιστεύει καὶ κρατεῖ ἡ Ἀγία καὶ Καθολικὴ Ἐκκλησία, καὶ μάλιστα ὅ,τι καὶ ἂν εἶναι εἰς τὸ Πιστεῖν» (σελ. 39).

Τὸ κεφάλαιο «Περὶ στοιχειωδῶν ἀρχῶν τῆς ψυχικῆς» περιλαμβάνει σὲ βασικὰ θέματα «περὶ γῆς, ὕδατος, ἀέρος, πυρός, κόσμου» κ.λπ. τὰ ὁποῖα δι-

1. Ἀναφέρουμε τὴν πλήρη τίτλον μίαν ἀπὸ τὴς ἐκδόσεις ποὺ κυκλοφοροῦσαν πρὶν ἀπὸ τὴ συγγραφὴ τῆς Εἰσαγωγικῆς Διδασκαλίας: *Διδασκαλία Χριστιανικὴ Περιέχουσα τὰ ἀναγκαῖα πρὸς τὴν ἀσθενοῦσαν τῆς ἡμῶν Ὀρθοδόξου Πίστεως, Πρὸ πάντων δὲ ἐρμηνεύειν τινὰ περὶ τοῦ πῶς πρέπει νὰ σφραγίσῃ τὸ σημεῖον τοῦ Τιμίου Σταυροῦ τὰ ὁποῖα κάθε Χριστιανὸς ἔχει χρέος νὰ ἠξεύρῃ διὰ τὴ σωθῇ* Καὶ μάλιστα οἱ Παιδαγωγοὶ ἀπερίλουσι νὰ διδάσκουσι δι' Ἑρωτοποκρίσεως τὰ τῶν Χριστιανῶν παιδία, Ἐνετίησιν 1779. Ἡ Χριστιανικὴ Διδασκαλία ἦταν ἓνα ἀπὸ τὰ μαθήματα ποὺ διδάσκονταν στὰ σχολεῖα, βλ. τὸν «ὀργανισμόν» τῆς ἐν Ἑκκλησίᾳ σχολῆς» Μ. Γεδεών, *Σχολεῖα καὶ βιβλία κατὰ τὸν ΙΗ' αἰῶνα, Ἡ πνευματικὴ κίνησις τοῦ Γένους κατὰ τὸν ΙΗ' καὶ ΙΘ' αἰῶνα*, β.π. σελ. 7, σημ. 18.

νονται με εκλαϊκευτικό τρόπο. 'Η κεντρική ιδέα αὐτοῦ τοῦ κεφαλαίου συνοψίζεται στήν κυρίαρχη θέση πού κατέχει ὁ Θεός στή φύση. Συγκεκριμένα στήν περιγραφή τοῦ κόσμου ὁ Δανιήλ, ἀκολουθώντας μιὰ παραδοσιακή καί κυρίαρχη ἀντίληψη στὸν τουρκοκρατούμενο βαλκανικό χώρο, γράφει: «παρήχθη (ὁ κόσμος) ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι ἀπὸ τὸν παντοδύναμον Θεόν, διὰ τὴν φανήν ἢ ἀγαθότης του» (σελ. 57)¹.

Ὅσο γιὰ τὰ ἐπιστολάρια εἶναι φανερό πῶς ὁ Δανιήλ ἔκανε μιὰ ἐπιλογή ἀπὸ τίς ἐπιστολές πού περιέχονταν σὲ ἐπιστολάρια τῆς ἐποχῆς του², χωρὶς ταυτόχρονα νὰ παραλείψει νὰ τίς προσαρμόσει εἰδικότερα στὶς ἀνάγκες τοῦ μοσχοπολιτικοῦ ἀναγνωστικοῦ κοινοῦ του. Ἔτσι περιέλαβε ἐπιστολικούς τύπους πού ἀπευθύνονται «εἰς Λύθέντην Οὐγγροβλαχίας (ἢ Μολδοβλαχίας)», «εἰς Δόμναν Γυναῖκα τοῦ Λύθέντου», «εἰς Οἰκουμενικὴν Πατριάρχην», «εἰς πατέρα» κ.λπ. Εἰδικὰ στήν ἐπιστολή πρὸς τὸν Οἰκουμενικὸν Πατριάρχη γράφει: «Ἐγὼ ὅπου ἐμφανίζομαι εἰς τὴν Παναγιότητά της... εἰμὶ ἀπὸ τὴν δυστυχισμένην Μοσχόπολιν γνήσιον γέννημα, καὶ θρέμμα. ἀλλ' ἐπειδὴ ἀπὸ διάφορα περιστατικὰ ἐδυστύχησα καὶ ἐγυμνώθηκα μὲ τελειότητα, καὶ ἔμεινα τώρα εἰς τὰ γηρατεῖα μου, ἄπορος καὶ ὑστερημένος ἀπὸ ὅλα τὰ ἀναγκαῖα τῆς ζωτροφίας μου, διὰ ἐτοῦτο εὐελπίς... παρακαλῶ τὸν Παναγιώτατον Δεσπότην μου, διὰ νὰ μὲ καταστήσῃ ἐφημέριον εἰς ὅποιαν Ἑκκλησίαν εὐδοκίησῃ ἢ Παναγιότης της, ὥστε δυνηθῆναι τὰ πρὸς ζωάρκειαν ἔχειν μεν» (σελ. 60). Τέλος ἀπὸ τὰ ἐπιστολάρια δὲν λείπουν ἐπιστολικοὶ τύποι χρήσιμοι στοὺς ἐμπόρους, «εἰς πραγματευτήν», οὔτε τύποι ἐγγράφων μὲ τὰ ὅποια διεκπεραιώνονται οἱ ἐμπορικὲς δΟΣΟΛΗΨΙΕΣ, «πῶς γράφεται πόλιτζα (= συναλλαγματικὴ) πρώτη», «ὁμολογία χρεωστικὴ», «ὁμολογία συντροφικὴ» «πῶς ράφεται γράμμα ἐξοφλητικόν» κ.λπ.

Τὶς ἴδιες παρατηρήσεις θὰ μπορούσε κανεὶς νὰ κάνει καὶ στὸ κεφάλαιο «Περὶ τῶν τεσσάρων εἰδῶν τῆς ἀριθμητικῆς». Ὁ Δανιήλ ἀκολουθεῖ τὸ ἐγγχει-

1. Γιὰ τὰ βιβλία φυσικῆς πού κυκλοφοροῦσαν τὸ 18ο αἰὼνα βλ. Γιάννη Καρᾶ, *Οἱ φυσικὲς θετικὲς ἐπιστῆμες στὸν ἑλληνικὸ 18ο αἰὼνα*, Gutenberg, Ἀθήνα 1977, σελ. 84-91. Τοῦ ἴδιου, *Ἡ ἐπιστημονικὴ - φιλοσοφικὴ σκέψις στὸν ἑλληνικὸν χῶρον κατὰ τὴν περίοδο τῆς Τουρκοκρατίας*, Μέρους Α' καὶ Β', Ἀθήνα 1983, σελ. 105 κ.ε. καὶ 100 κ.ε. ἀντίστοιχα.

2. Τὸ πὺθ γνωστὸ εἶναι τὸ Νέον Ἐπιστολάριον Περιέχον διαφόρους χαρακτήρας καὶ ὑποδείγματα Ἐπιστολῶν πρὸς ἀποιστοδύστε πρὸςωπον Ἀξιοματικόν, Ἑκκλησιαστικόν, καὶ Κοσμικόν, ... Ὁμοῦ καὶ Χροτολογίας, Μηρολογίου, καὶ χρησίμων Κανονίων περὶ τῶν Πασχαλίων, ... πού γνώρισε ἀπὸ τὸ 1757 ὥς τίς ἀρχές τοῦ 19ου αἰῶνα μεγάλη κυκλοφορία. Βλ. σχετικὰ Τριαντάφυλλος Ε. Σκαβεντζής, *Τὰ ἐμπορικὰ ἐγγεγραμμένα τῆς Βενετοκρατίας καὶ τῆς Τουρκοκρατίας, Προσεγγίσεις στὶς νοοτροπίες τῶν βαλκανικῶν λαῶν 15ος - 20ός αἰ. Οἰκονομικὲς ἀντιλήψεις καὶ συμπεριφορές*, I. Ζαχαρόπουλος, Ἀθήνα 1988, σελ. 81 - 3. Ὁ τρόπος σύνταξης ἐπιστολῶν ἀποτελοῦσε καὶ διδακτικὸ ἀντικείμενο βλ. Μ. Γεδεών, *Σχολεῖα καὶ βιβλία κατὰ τὸν ΙΙΙ' αἰῶνα*, ὅ.π., σελ. 12.

ρίδιο του Γ' λυζώνιου, που κυκλοφορούσε ήδη από το 1568¹, αλλά αρνείται και πάλι στα βασικά, δηλαδή στις τέσσερις πράξεις της αριθμητικής, τη μέθοδο των τριών, των πέντε και των έπτά. Από τους επιστολικούς τύπους που αναφέραμε πιο πάνω, ιδιαίτερα εκείνοι που είναι γραμμένοι για να χρησιμοποιηθούν κυρίως από εμπόρους, μαζί με το κεφάλαιο της αριθμητικής και τὰ «περί έορτών, μηνών, εύρέσεως σελήνης» κ.λπ., συγκροτούν στην ουσία ένα συνοπτικό εμπορικό έγχειρίδιο.

Η θεματική ποικιλία που χαρακτηρίζει το έργο του Δανιήλ παρατηρείται και σε ένα ακόμη έργο που γράφτηκε στην ίδια πόλη, τη Μοσχόπολη, μερικές δεκαετίες νωρίτερα. Πρόκειται για ένα από τα έργα του Θεόδωρου Καβαλλιώτη (; - 1789), γνωστού λόγιου², την *Πρωτοπειρία* παρά του σοφολογιώτατου και Αιδεσιμωτάτου Διδασκάλου Ίεροκήρυκος και Πρωτοπιά Κυρίου Θεοδώρου Αναστασίου Καβαλλιώτου, του Μοσχοπολίτου ξυnteθεΐσα και νύν πρώτον εκδοθεΐσα Λαπάνη του Έντιμωτάτου και Χρησιμωτάτου Κυρίου Γεωργίου Τρίκουπι, του και Κοσμήτορη επιλεγομένου εκ πατρίδος Μοσχοπόλεως, Ένετίησι 1770, παρά Άντωνίω τῷ Βόρτολι. Η διάταξη αυτού του έργου είναι η επόμενη³: Μετά από ένα σύντομο πρόλογο σε αρχαϊζουσα γλώσσα (σελ. 3), ακολουθεί το έλληνικό αλφάβητο (μικρά γράμματα) καθώς και διάφορα συμπλέγματα συμφώνων, δίφθογγοι κ.λπ. Η ενότητα αυτή κλείνει με τὰ κεφαλαΐα γράμματα του έλληνικού αλφαβήτου (σελ. 5 - 7). Στις επόμενες σελίδες περιλαμβάνονται διάφορα εκκλησιαστικά κείμενα, το Πάτερ ημών κ.ά. (σελ. 8 - 11). Στις σελίδες 13 - 58 παρατίθεται τρίγλωσσο λεξικό με 1.170 λέξεις στα «ρωμαίικα, βλάχικα και αλβανίτικα». Και για τις τρεις

1. Γρ. Β. Σκλαβενίτης, Τα εμπορικά έγχειρίδια, δ.π., σελ. 74 - 9.

2. Για τον Θ. Καβαλλιώτη βλ. Max Demeter Poyfuss, Marginalien zu Theodor A. Kavalliotis, *Osterrnischische Osthefte* 27 (Βιέννη 1985), σελ. 381 - 8 όπου και η προηγούμενη βιβλιογραφία.

3. Το περιεχόμενο της *Πρωτοπειρίας* περιέγραψαν πολύ σύντομα ο Johann Thunmann, ο οποίος το άνατύπωσε μαζί με μία λατινική μετάφραση, *Über die Geschichte und Sprache der Albaner und der Wlachen*, Λειψία 1774, φωτοαναστατική έκδοση με εισαγωγή του Παράλλ Haermann, Hamburg, Buske 1978, σελ. 179, ο Gustav Moyer, *Albanesische Studien IV. Das Griechisch - Südrumänisch - Albanesische Wortverzeichnis des Kavalliotis*, Βιέννη 1895, σελ. 4 και ο Victor Papacostea, *Povostoa unei carti Protopenia lui Cavallioti «Elin unicuina», Civilizatie romdnească și civilizatie Balcanică. Studii Istorie*, έκδ. Cornelia Papacostea - Danilopolu, Βουκουρέστι 1983, σελ. 404 (άρθρο του 1987). Περίληψη του άρθρου αυτού σε έλληνική μετάφραση Μαρίας Γ. Παπαγεωργίου δημοσιεύτηκε στο *Δελτίον Ρουμανικής Βιβλιογραφίας* έτ. Β', τεύχ. 3 (Θεσσαλονίκη 1970), σελ. 7 - 16. Ο Βιλ. Κουρίλας, αντιγράφοντας τον G. Moyer, έδωσε κι αυτός το περιεχόμενο της *Πρωτοπειρίας*, προσθέτοντας όμως την άνακρίβεια ότι σ' αυτή υπάρχει μετάφραση κουτσοβλαχική των εκκλησιαστικών ήχων, *Νέα Αναδημέλεια Μοσχοπόλεως*, δ.π., σελ. 105.

γλώσσες χρησιμοποιείται το ελληνικό αλφάβητο. Στη σελίδα 61 παρεμβάλλονται κάποια ακόμα εκκλησιαστικά κείμενα σχετικά με τον Εὐαγγελισμό, τὰ ὁποῖα πρέπει νὰ συνδυαστοῦν μετὸν Εὐαγγελισμό τῆς Παναγίας ποὺ εἰκονίζεται ἀκριβῶς στὴν ἀριστερὴ σελίδα (60). Ἀπὸ τὴ σελίδα 62 ὡς τὴν 67 παρατίθεται μία σύντομὴ ἐκκλησιαστικὴ ἱστορία, ἐνῶ στὶς ἐπόμενες σελίδες (68 - 79) μετὰ συλλογὴ γνωμικῶν, νοουθεσιῶν κ.λπ. Καὶ τὰ δύο αὐτὰ τμήματα ἀποτελοῦν κατὰ τὴ γνώμη μας μιὰ ἐνότητα. Καθὼς μάλιστα μέσα ἀπὸ αὐτὸ εἰδικὰ τὸ κείμενο (σελ. 62 - 79) οἱ νεαροὶ ἀναγνώστες καλοῦνται νὰ σχηματίσουν μιὰ ὀρισμένη κοσμοαντίληψη γιὰ τὸ παρελθόν καὶ τὸ παρόν, συνεπῶς καὶ γιὰ τὸ μέλλον, θὰ μπορούσαμε νὰ ἰσχυριστοῦμε πῶς στὴν οὐσία ἀποτελεῖ μιὰ Χρηστοθήεια. Οἱ ἐπόμενες σελίδες περιλαμβάνουν ἐκκλησιαστικούς ἤχους (σελ. 81 - 92), ἀρίθμηση (μονάδες, δεκάδες, ἑκατοντάδες ὡς τὴν εἰκοσι χιλιάδες μετὰ ἐλληνικοὺς ἀριθμοὺς καὶ ὀλογράφως, σελ. 93 - 94, καὶ μετὰ ἀραβικοὺς ἀριθμοὺς, σελ. 95), τὰ ὀνόματα τῶν μηνῶν μετὰ τὸν ἀριθμὸ τῶν ἡμερῶν ποὺ ἔχει ὁ καθένας σὲ ἐλληνικοὺς καὶ ἀραβικοὺς ἀριθμοὺς καὶ τέλος τὴν πυραμίδα ποὺ σχηματίζεται μετὰ τοὺς ἀριθμοὺς ἀπὸ τὴ μονάδα ὡς τὴν ἑκατοντάδα χιλιάδος μιλιοῦντων (σελ. 96). Ὅλο τὸ βιβλίο διακοσμεῖται μετὰ διάφορες ὀρησκευτικὰς παραστάσεις.

Ἡ σελίδα 96 δὲν εἶναι ἡ τελευταία τοῦ βιβλίου. Ἀπὸ τὸ μοναδικὸ γινώστο ἀντίτυπο τῆς *Πρωτοπείρας* ποὺ μελετήσαμε, αὐτὸ δηλαδὴ ποὺ βρέσκεται στὴ Βιβλιοθήκῃ τῆς Ρουμανικῆς Ἀκαδημίας στὸ Βουκουρέστι, ἔχουν ἐκπέσει τὰ τελευταῖα φύλλα. Τὸ γράμμα Γ ποὺ εἶναι τυπωμένο στὴν κάτω δεξιὰ γωνία τῆς σελίδας 96 δείχνει ὅτι μ' αὐτὸ ἀρχίζει τὸ κείμενο τῆς ἐπομένης¹.

Ἐχουν ὑποστηρίξει ὅτι τὸ ἀντίτυπο τοῦ Βουκουρεστίου εἶναι ἐκεῖνο ποὺ εἶχε στὴν κατοχὴ του ὁ G. Mayer, ὁ πρῶτος ἐκδότης τοῦ τρίγλωσσου λεξικοῦ τῆς *Πρωτοπείρας*, γιατί καὶ αὐτὸς σημείωσε ὅτι λείπουν οἱ τελευταῖες σελίδες (97 κ.έ.)². Ἔτσι ὁ μόνος ἀπὸ τοὺς μελετητὲς τοῦ ἔργου ποὺ εἶδε ἕνα πλήρες ἀντίτυπο ὡς τώρα εἶναι ὁ Johann Thunmann, καθηγητῆς στὸ Πανεπιστήμιο τῆς Ἀλλης, ὁ ὁποῖος μᾶς πληροφορεῖ τὸ 1774, δηλαδὴ σὲ σύντομο σχετικὰ χρονικὸ διάστημα μετὰ τὴν ἐκδοσὴ τῆς *Πρωτοπείρας*, ὅτι τὸ ἀντίτυπο ποὺ τοῦ χάρισε ὁ Κωνσταντῖνος Μαδάι Γ' Ξεχάνης, μοσχοπολίτης λόγιος ποὺ σπούδασε στὴν Ἀλλη, εἶχε συνολικὰ 104 σελίδες καὶ ὅτι στὶς τελευταῖες (97 - 104) ἦταν τυπωμένοι οἱ ἀριθμοὶ μαζί μετὰ τὰ ψηφία, ἡ προπαίδεια καθὼς καὶ ἕνα λατινικὸ ἀλφάβητο. Στὸ τέλος, συμπληρώνει ὁ

1. Ἦτσι δὲν μπορούμε νὰ δεχτοῦμε τὴν πρώτη ἀπὸ τὶς δύο ὑποθέσεις τοῦ Armin Heizer, *Neues zu Kavalliotis' «Protopeiria»* (1770), *Balkan Archiv* 8(1983), σελ. 101, ὅτι τὸ βιβλίο μπορεῖ νὰ τελειώνει μετὰ τὴν 96 σελίδα.

2. Στὸ ἴδιο, σελ. 100.

Thunmann, τὸ ἀντίτυπὸ τοῦ περιλάμβανε ἓνα «πρόσθετο» σλαβο-βουλγαρικὸ ἀλφάβητο. Βέβαια τὸ γεγονὸς ὅτι δὲν διαθέτουμε ἓνα πλήρες ἀντίτυπο δὲν μᾶς ἐπιτρέπει νὰ ἀξιολογήσουμε τὴ σημασία τοῦ ἔχει ἢ καταγραφὴ τοῦ κυριλλικοῦ ἀλφάβητου σὲ ἓνα παρόμοιο ἔργο ἢ νὰ κάνουμε ὑποθέσεις σχετικὰ μὲ τὸ ἂν αὐτὸ τὸ «πρόσθετο» ἀλφάβητο ἦταν χειρόγραφο κι ἐπομένως μεταγενέστερη προσθήκη, ἢ ἂν εἶχε ἐκπέσει ἀπὸ ἄλλο τυπωμένο βιβλίο καὶ εἶχε δεθεῖ στὴ συνέχεια μὲ τὴν *Πρωτοπειρία*, ἣ ἀκόμα νὰ δεχτοῦμε, ὑπολογίζοντας τὸν ἀριθμὸ τῶν ἱδσελίδων τυπογραφικῶν δοκιμίων, ὅτι τὸ βιβλίο εἶχε 112 (7x16) καὶ ὄχι 104 σελίδες, ὥπως προτείνει ὁ Α. Heizer¹.

Ἐχει ὑποστηριχθεῖ ὅτι ἡ *Πρωτοπειρία* τοῦ Θεόδωρου Καβαλλιώτη στάθηκε τὸ πρότυπο τοῦ Δανιήλ². Πράγματι ἀπὸ τὴν παραπάνω παράθεση τοῦ περιεχομένου καὶ τῶν δύο ἔργων διαπιστώνουμε κάποια ἀντιστοιχία ἀλλὰ ταυτόχρονα καὶ κάποιες βασινὲς διαφορὲς. Ἡ *Πρωτοπειρία* περιλαμβάνει περισσότερα ἐκκλησιαστικὰ κείμενα, προσευχές, ἤχους κ.λπ. καὶ λιγότερα κεφάλαια μὲ πρακτικὲς γνώσεις, μὲ ἀποτέλεσμα νὰ κυριαρχεῖ ὁ ὀρησκειτικὸς χαρακτήρας. Τὸ τμήμα μάλιστα τοῦ κειμένου ὅπου δίνεται συνοπτικὰ μιὰ ἐκκλησιαστικὴ ἱστορία (σελ. 62 - 7) εἶναι ἰδιαίτερα ἀποκαλυπτικὸ γιὰ τὴν ἱστορικὴ ἀντίληψη τοῦ μεταδίδει. Δὲν εἶναι μόνον οἱ θεοκρατικὲς ἀφετηριὲς αὐτῆς τῆς ἀντίληψης τοῦ περιορίζουν τὴ σχέση πρὸς μιὰ ἰδεαλιστικὴ κατεύθυνση. Εἶναι ταυτόχρονα καὶ τὰ γεωγραφικὰ πλαίσια τοῦ τὴν ὀριοθετοῦν ἀσφυκτικὰ στὸν «παλαιὸν» μεσογειακὸ κόσμον. Εἶναι σαφὲς πὼς ἐδῶ ἀναπαράγεται ἡ μεσαιωνικὴ, δηλαδὴ ἡ χριστιανικὴ, ἀντίληψη γιὰ τὴν ἱστορικὴ γνώση καὶ τὸ παρελθόν, τοῦ στὴν Εὐρώπῃ ἄρχισε νὰ ἀμφισβητεῖται μετὰ τὴν ἀνακάλυψη τοῦ νέου κόσμου καὶ μὲ τὴν κίνησιν τοῦ Διαφωτισμοῦ ἀπὸ τὸ 18ο αἰὼνα³. Ὁ Καβαλλιώτης λοιπὸν κυλεῖται ἀκριβῶς σ' αὐτὰ τὰ παραδοσιακὰ πλαίσια.

1. Στὸ ἴδιο, σελ. 100 - 1.

2. Ἀποστόλου Ε. Βακαλοπούλου, *Ἱστορία τοῦ Νέου Ἑλληνισμοῦ. Δ' Τουρκοκρατία 1669 - 1812*, Θεσσαλονίκη 1973, σελ. 321 καὶ Ν. Ε. Σκιαδᾶς, Τὸ τυπωγραφικὸ τῆς Μοσχόπολης, ὁ.π., σελ. 804. Ἀκόμα περισσότερο ὁ Γεώργιος Κουρίλας, Γρηγόριος ὁ Ἀργυροκαστρίτης, *Θεολογία* 9 (1981), σελ. 321, ἀναφέρει ὅτι τὸ λεξικὸ τοῦ Καβαλλιώτη ἐπανεδόθηκε «αὐτοῦσιον» στὴν *Εἰσαγωγικὴ Διδασκαλία* καὶ θεωρεῖ τὸ ἔργο αὐτὸ ἀδευτέραν ἔκδοσιν, συνέχειαν καὶ συμπλήρωσιν τοῦ Λεξικοῦ τοῦ Καβαλλιώτη, *Νέα Ἀκαδημία Μοσχόπολεως*, ὁ.π., σελ. 113. Ἀντίωτα ὁ Παναγιώτης Φ. Χριστόπουλος, Περιλαμβάνεται μετὰ τῶν ἐκδόσεων Μοσχόπολεως ἡ «Πρωτοπειρία» τοῦ Θεόδωρου Καβαλλιώτη ἢ ἄλλο πολὺγλωσσο Λεξικόν, *Μέλισσα τῶν βιβλίων* τόμ. Γ' (1977 - 81), σελ. 34 καὶ ὁ Α. Heizer, *Neues zu Kavalliotis' «Protoperia»*, ὁ.π., σελ. 111, ὑποστηρίζει ὅτι τὰ δύο ἔργα διαφέρουν.

3. Γιὰ τὸ θέμα αὐτὸ βλ. Guy Bourdó - Hervé Martin, *Les écoles historiques*, éd. du Seuil, Παρίσι 1983, κυρίως σελ. 11 κ.ε.

Ἀπὸ τὴν ἄλλῃ μεριὰ ἡ *Εἰσαγωγικὴ Διδασκαλία* τοῦ Δανιὴλ περιλαμβάνει ἓνα μόνο ὀρθοσκευτικὸ κείμενο, τὴ Χριστιανικὴ Διδασκαλία. "Ὅλα τὰ ὑπολοιπὰ στοχεύουν στὸ νὰ ἐφοδιάσουν τὸ ἀναγνωστικὸ κοινὸ τοὺς μὲ πρακτικὲς γνώσεις χρήσιμες στὶς καθημερινὲς ἀνάγκες τῶν νέων οἱ ὁποῖοι προορίζονται νὰ γίνουν τεχνίτες ἢ ἔμποροι. Αὐτὸς εἶναι ὁ λόγος γιὰ τὸν ὁποῖο ὁ Δανιὴλ τελειώνοντας τὸ κεφάλαιο μὲ τὴν ἀριθμητικὴν, πληροφορεῖ σχετικὰ τοὺς ἀναγνώστες του : «Καὶ αὐτὰ φίλταταί μου μαθηταί εἶναι ἀρκετὰ δι' ἑσούς ἀπὸ σᾶς θέλετε ἀμέσως νὰ καταγίνητε εἰς τέχνην τινὰ ἢ πραγματεῖαν» (σελ. 83). "Ἔτσι, ἐνῶ ἡ μετάδοσις πρακτικῶν γνώσεων συνδυάζεται σ' ὅλη τὴν ἔκτασι τοῦ ἔργου τοῦ Δανιὴλ —ἀκόμα καὶ τὰ στοιχεῖα φυσικῆς— μὲ ἀνάλογες θεοκρατικὰς ἀπόψεις, δὲν μπορεῖ ὥστόσο νὰ μὴν ἐπισημάνει κανεὶς, συγκρίνοντας τὰ δύο ἔργα, μιὰ μετάβασις ἀπὸ τὸ ὀρθοσκευτικὸ πρὸς τὸ πρακτικόν. Ἐν ἀφετηρίᾳ αὐτῆς τῆς διαδικασίας μετατόπισις τοῦ περιεχομένου τῶν γνώσεων ποὺ μεταδίδονται στοὺς «ἀλλογλώσσους νέους» μπορεῖ κανεὶς νὰ παρακολουθῇ μὲ μεγαλύτερη πληρότητα, ἂν λάβει ὑπόψιν του καὶ ἓνα ἀκόμη ἔγχειρίδιον, κλασικὸν στὴν περίοδον τῆς τουρκοκρατίας, τὴν *Ὀκτώηχον* μὲ τὸ ἑλληνικὸν ἀλφάβητον, τὴν ἑκδόσιν τῆς ὁποίας ὁ ἴδιος ὁ Καβαλλιώτης εἶχε ἐπιμεληθεῖ εἴκοσι χρόνια πρὶν (1750)¹, γιὰ νὰ χρησιμοποιηθεῖ ἀπὸ τοὺς μαθητὰς τῆς νεοειδρυμένης τότε Ἀκαδημίας τῆς Μοσχόπολης. Μέσα ἀπὸ αὐτὰ τὰ τρία ἔγχειρίδια, τὴν *Ὀκτώηχον*, τὴν *Πρωτοπειρίαν* καὶ τὴν *Εἰσαγωγικὴν Διδασκαλίαν*, διαγράφεται ἐπίσης μὲ σαφήνεια, καὶ αὐτὸ εἶναι ποὺ μᾶς ἐνδιαφέρει περισσότερο σ' αὐτὴ τὴ μελέτη, ἡ μεταλλαγὴ τοῦ περιεχομένου τῆς ἑλληνικῆς γλώσσας: ἀπὸ γλώσσα τῆς Ἑκκλησίας μετατρέπεται τώρα, χωρὶς νὰ χάσῃ τὴν πρώτη τῆς ιδιότητα, σὲ γλωσσικὸ ὄργανον μὲ πρακτικὸν περιεχόμενον. Σ' αὐτὴ τὴ μακρόχρονη κορεία τῆς κοινωνικῆς ἱστορίας τῆς ἑλληνικῆς γλώσσας ἡ *Ὀκτώηχος* καὶ ἡ *Εἰσαγωγικὴ Διδασκαλία* ἀποτελοῦν δύο χαρακτηριστικὰ ἀκραῖα δείγματα. Ἀντίθετα ἡ *Πρωτοπειρία*, στὴν ὁποία τὰ ἐκκλησιαστικὰ κείμενα συνοδεύονται ἀπὸ μιὰ Χρηστοθήκη, γνώσεις ἀριθμητικῆς κ.θ., ἀντιπροσωπεύει ἓνα μεταβατικὸ στάδιον.

Ἡ *Πρωτοπειρία* λοιπὸν γράφτηκε γιὰ νὰ χρησιμοποιηθεῖ ὡς ἔγχειρίδιον στὴν Ἀκαδημίαν τῆς Μοσχόπολης, ὅπου δίδασκε ὁ Καβαλλιώτης. Δὲν θὰ μπορούσαμε ὥστόσο νὰ ἰσχυριστοῦμε τὸ ἴδιον καὶ γιὰ τὴν *Εἰσαγωγικὴν Διδασκαλίαν*. Ὁ ἴδιος ὁ Δανιὴλ, ἀναφερόμενος στοὺς στόχους ποὺ ἐπιδίωξε μὲ τὴ συγγραφὴ αὐτοῦ τοῦ ἔργου, γράφει: «ὁ ἐδικὸς μας σκοπὸς ἀφορᾷ περισσότερον εἰς ἐκείνους μόνον τοὺς νέους ὅπου δὲν ἔχουν τὸν τρόπον ἢ ὑποῦ δὲν ἡμποροῦν νὰ κατεξοδιάζουν πολλοὺς χρόνους εἰς μαθήματα, ἀλλὰ θέλουν νὰ μάθουν

1. Βλ. Max Demeter Poyfuss, *Marginalien zu Theodoros A. Kaballiotis*, δ.π. σελ. 382 - 4.

μερικά γράμματα, και ὀλίγους λογαριασμούς διὰ νὰ ἐξακολουθήσουν τὴν πραγματείαν ἢ τὴν τέχνην τῶν γονέων των» (σελ. 38). Καὶ σὲ ἓνα ἀπὸ τὰ εἰσγωγικά κείμενα: «Ἔχετε εἰς τὰ χέρια σας, συχνὰ καὶ μελετᾶτε, τὸ νεοτύπων αὐτὸ βιβλίον ὅπου πᾶτε» (σελ. 7). Ἡ συγκεκριμένη αὐτὴ χρῆσι τοῦ ἐγχειρίδιου τοῦ Δανιὴλ μπορεῖ νὰ ἀποτελέσει ἓνα ἀπὸ τὰ στοιχεῖα μὲ τὰ ὁποῖα θὰ προσπαθήσουμε νὰ προσδιορίσουμε τὴν κοινωνικὴ θέσι τοῦ ἀναγνωστικοῦ τοῦ κοινοῦ, θέμα τοῦ θά μᾶς ἀπασχολήσει πρὸς κάτω.

Ἐνα ἀκόμα σημεῖο στὸ ὁποῖο διαφοροποιούνται οἱ συγγραφεῖς τῶν δύο ἔργων εἶναι ἡ γλῶσσα ποὺ χρησιμοποιοῦν. Ὁ Θ. Καβαλλιώτης γράφει στὴν ἀρχαῖζουσα, ἐνῶ ὁ Δανιὴλ στὴν καθομιλούμενη. Αὐτὴ τὴ γλῶσσα προτρέπει τοὺς νέους νὰ μάθουν. Γι' αὐτὸ μάλιστα τὸ θέμα ἡ θέσι τοῦ Δανιὴλ εἶναι σαφής. Ἀπευθυνόμενος στοὺς ἴδιους τοὺς νέους, γράφει: «εἶμαι βέβαιος ἔτι ἀποκτᾶτε περισσοτέρην ὠφέλειαν καταλαμβάνοντες ἐκεῖνο ὅπου διαβάσετε, παρὰ ἂν ἐδιαβάσετε πολλοὺς χρόνους Ἑλληνικὰς ὑψηλοτάτους (διὰ νὰ μὴ εἰπῶ σκοτεινοτάτους) συγγραφεῖς, μὴ καταλαμβάνοντες τὰ ἀνγκινωσόμενα» (σελ. 37 - 8). Χαρακτηρίζει μάλιστα «ὀργισμένον» τὸ σχολεῖο «μέσα εἰς τὸ ὁποῖο ἐσκητίσθη ὁ νοῦς των (τῶν μαθητῶν) χωρὶς νὰ ἡμπορέσουν νὰ καταλάβουν τίποτε, καὶ τὸ χειρότερον ὅπου ἀναγκάζονται νὰ ἐννοήσουν ἐκεῖνο ὅπου καὶ αὐτοὶ οἱ διδάσκοντες δὲν ἐφθασαν νὰ καταλάβουν ποτέ» (σελ. 37). Οἱ παραπάνω ἀντιλήψεις τοῦ Δανιὴλ γιὰ τὴ γλῶσσα μᾶς ἐπιτρέπουν νὰ τὴν ἐντάξουμε ἀπὸ αὐτὴ μόνον τὴν ἔποψιν στὸν κύκλον τῶν λογίων τοῦ τέλους τοῦ 19ου αἰῶνα, δηλαδὴ τοὺς Δ. Καταρτζῆ, Ἰ. Μοισιόδωκα, Γρ. Κωνσταντῆ, Δ. Φιλιππίδην κ.ἄ., οἱ ὁποῖοι προπαγάνδιζαν τὴ συγγραφὴ ἔργων στὴν καθομιλούμενη (ρωμαλική) καὶ ὄχι στὴν ἀρχαία (ἐλληνική) γλῶσσα¹, γιὰ τὴν ἀπρόκατὴ ἔλου τοῦ ἔθνους καὶ τὴν εὐδαιμονία τοῦ λαοῦ...»².

Ἀλλὰ καὶ σ' ἔτι ἄφορᾷ τὸ Τετράγλωσσον Λεξικὸν ποὺ περιλαμβάνεται στὴν *Εἰσαγωγικὴ Λιδασκαλία* βρίσκουμε καὶ σ' αὐτὸ βασικὰς διαφορὰς ἀπὸ τὸ τρίγλωσσον λεξικὸν τοῦ Θ. Καβαλλιώτη. Πέρα ἀπὸ τὸ ἀναμφισβήτητο γεγονός ὅτι ἔχουμε νὰ κάνουμε μὲ δύο σημαντικὰ δείγματα κειμένων στίς ἀντίστοιχες βαλκανικὰς γλώσσας, χρειάζεται ὥστόσο νὰ σημειώσουμε ἔτι πρόκειται στὴν οὐσία γιὰ δύο διαφορετικὰ εἶδη κειμένων, γιὰ μιὰ μέθοδον καὶ ἓνα λεξικὸν ἀντίστοιχα. Τὸ γεγονός αὐτὸ διαφοροποιεῖ τὰ δύο ἔργα καὶ ὡς πρὸς τὴ λειτουργικὴν χρῆσιν τοὺς ἀλλὰ καὶ τὸ κυριότερον ὡς πρὸς τὸ μορφωτικὸ ἐπίπεδον τοῦ ἀναγνωστικοῦ κοινοῦ τὸ ὁποῖον θὰ ἀνέτρεχε σ' αὐτά. Ἔτσι τὸ λεξικὸν προϋποθέτει ἓνα προχωρημένον ἐπίπεδον γνώσεως τῆς γλώσσας γιὰ τὴν

1. Κ. Θ. Δημαρῆς, Δημήτριος Καταρτζῆς, *Νεοελληνικὸς Διαφωτισμός*, Ἐρμῆς, Ἀθήνα 1977, σελ. 214 κ.ἑ.

2. Δημήτριος Καταρτζῆς, *Δοκίμια*, ἐπιμ. Κ.Θ. Δημαρῆς, Ἐρμῆς, Ἀθήνα 1974, σελ. 5.

ὅποια θὰ χρησιμοποιηθεῖ, ἐνῶ ἡ μέθοδος ἀπὸ τὴν ἄλλη μεριά ἀπευθύνεται σὲ ἀρχάριους. Ἄν συγκρίνει ὥστόσο κανεὶς τὸ λεξιλόγιο ποὺ ἔχουν ἐπιλέξει οἱ δύο συγγραφεῖς γιὰ τὰ ἔργα τους, παραβλέποντας προσωρινὰ τὸ διαφορετικὸ τους χαρακτήρα καὶ τὴν ἀπουσία τῆς βουλγαρικῆς γλώσσας στὸ λεξικὸ τοῦ Καβαλλιώτη, μπορεῖ εὐκόλως νὰ διαπιστώσει πὼς σ' αὐτὸ τὸ τελευταῖο ἔχουν συμπεριληφτεῖ κάμποσα ἀφηρημένα οὐσιαστικά καὶ γενικότερα λέξεις γιὰ τὴν κατανόηση τῶν ὁποίων ἀπαιτεῖται ἓνα προηγμένο μορφωτικὸ ἐπίπεδο καὶ οἱ ὁποῖες ἔρχονται νὰ καλύψουν ἀνάγκες διαφορετικῆς ἀπὸ αὐτὲς ποὺ ἀντιμετωπίζει κανεὶς στὴν καθημερινὴ ἐπικοινωνία μὲ τὶς ἄλλες ἐθνότητες. Ἀναφέρουμε ἐνδεικτικὰ μερικὲς : Οὐσία, δόξα, γνώμη, εἰρήνη, νίκη, ἱστορία, νόμος, σχολεῖον, κοντίνι, καλαμάρι, ἔθνος, λαός, κυβερνῶ κ.λπ. Ἡ σπουδαιότερη ὅμως διαφορὰ τῶν δύο κειμένων ἐντοπίζεται στὸ διαφορετικὸ λεξιλόγιό τους : Συνολικὰ ἀπὸ τὶς 1.170 λέξεις τοῦ τρίγλωσσου λεξικοῦ καὶ τὶς 800 περίπου τοῦ Τετράγλωσσου κοινὲς εἶναι μόνον 206 λέξεις.

Μὲ βάση λοιπὸν τὰ παραπάνω διαπιστώνουμε σ' ἕτι ἀφορᾷ τὴ σχέση τῶν δύο ἔργων —γιατὶ βέβαια θὰ πρέπει νὰ θεωρήσουμε δεδομένο ὅτι ὁ Δανὴλ γνώριζε τὴν *Πρωτοπειρία* καὶ τὸν συγγραφέα της, πιθανότατα μάλιστα νὰ εἶχε καὶ ὁ ἴδιος ὡς μαθητὴς στὴν Ἀκαδημία τῆς Μοσχόπολης χρησιμοποίησει τὸ ἴδιο αὐτὸ ἐγχειρίδιο— ὅτι οἱ διαφορὲς τους εἶναι τόσες καὶ τέτοιου εἶδους, ποὺ δὲν μᾶς ἐπιτρέπουν νὰ υλοθετήσουμε τὴν ἔκφασή τῆς *Πρωτοπειρία* στὰ ὅσα γιὰ τὴ συγγραφή τῆς *Εἰσαγωγικῆς Διδασκαλίας*. Ἀπὸ τὴν ἄλλη μεριά ὅμως τὰ κοινὰ τους σημεῖα, δηλαδὴ ὅτι συγκεντρώνουν καὶ τὰ δύο ποικίλες θεματικὲς ἐνότητες—λιγότερες τὸ πρῶτο περισσότερο τὸ δεύτερο—καὶ ὅτι ἀπευθύνονται σὲ ἓνα ἀναγνωστικὸ κοινὸ βλάχων, ἀλβανιτῶν καὶ ἡ *Εἰσαγωγικὴ Διδασκαλία* καὶ βουλγάρων, τὸ ὁποῖο χρειάζεται νὰ μάθει τὴν ἐλληνικὴ γλώσσα, εἶναι βασικά. Ἔτσι παρὰ τὶς διαφορὲς ποὺ ἐπισημάνσαμε ὡς πρὸς τὸ χαρακτήρα, τὴ γλώσσα στὴν ὁποία γράφονται (ἀρχαία ἐλληνικὴ/καθολομιλουμένη), τὸ μορφωτικὸ ἐπίπεδο τοῦ ἀναγνωστικοῦ κοινοῦ στὸ ὁποῖο ἀπευθύνονται κ.λπ., τὰ δύο ἔργα προσορίζονται νὰ καλύψουν ποικίλες ἀνάγκες καὶ νὰ χρησιμοποιηθοῦν σὲ διαφορετικὲς περιπτώσεις. Ὁ Δανὴλ πῆρε πιθανότατα τὴν ἰδέα γιὰ τὴ συγγραφή ἐνὸς ἔργου ποικίλου περιεχομένου ἀπὸ τὸ ἔργο τοῦ Καβαλλιώτη, ἀλλὰ τὸ ἀποτέλεσμα εἶναι σαφῶς πληρέστερο, γιατί συμπεριέλαβε σ' αὐτὸ στοιχεῖα φυσικῆς, ἐπιστολάρια καὶ ἄλλες χρήσιμες γνώσεις. Ἔτσι ἡ μεγαλύτερη θεματικὴ ποικιλία εἶχε ἐπίσης ὡς ἀποτέλεσμα νὰ ἔχει λιγότερο ὀρθοκεντρικὸ καὶ περισσότερο πρακτικὸ καὶ κοσμικὸ χαρακτήρα.

Ξέχωρα ὅμως ἀπὸ τὴ μορφολογία τῶν δύο ἔργων καὶ τὴν ἰδεολογία ποὺ ἐκφράζουν, ἐκεῖνο ποὺ μπορεῖ νὰ θεωρηθεῖ ὡς τὸ σπουδαιότερο κοινὸ τους γνώρισμα καὶ ποὺ μᾶς ἐνδιαφέρει ἰδιαίτερα σ' αὐτὴ τὴ μελέτη, εἶναι ὅτι καὶ τὰ δύο ἔχουν γραφτεῖ μὲ βάση τὴν ἴδια ἀντίληψη γιὰ τὴν ἐλληνικὴ

γλώσσα και κουλτούρα. Μέσα στο μωσχοπολιτικό και το ευρύτερο πολυεθνικό περιβάλλον —και δὲν εἶναι τυχαῖο ὅτι γράφτηκαν καὶ τὰ δύο ἀπὸ μωσχοπολίτες λόγιους— ὑπῆρξε ἐντονότερη ἢ ἀνάγκη γιὰ τὴν ἐκμάθηση τῆς ἐλληνικῆς γλώσσας, τοῦ κυρίαρχου δηλαδὴ ὁργάνου ἐπικοινωνίας ἀνάμεσα στίς διάφορες ἐθνότητες τῆς Βαλκανικῆς. Ἄν μπορούσαμε βέβαια νὰ ἐπιβεβαιώσουμε τὴν πληροφορία τοῦ J. Thunmann σχετικὰ μετὰ τὴν «προσθήκη» τοῦ κυριλλικοῦ ἀλφαβήτου στὴν *Πρωτοπειρία*, αὐτὸ θὰ ἦταν μιὰ ἐνδειξὴ γιὰ τὸ διαφοροτικό τρόπο μετὰ τὸν ὁποῖο ὁ Καβαλλιώτης καὶ ὁ Δανιὴλ ἀντιμετώπιζαν τὶς ὑπόλοιπες βαλκανικὲς γλώσσες. Μὲ τὰ σημερινὰ ὥστόσο δεδομένα αὐτὸ πού μπορούμε νὰ ἰσχυριστοῦμε εἶναι ὅτι καὶ στὸ ἔργο τοῦ Καβαλλιώτη, δηλαδὴ στὴν *Ὀκτώηχο*, τὴν *Πρωτοπειρία* καὶ τὴν *Εἰσαγωγὴ Γραμματικῆς* ἀπὸ τὴ μιὰ καὶ τὴν *Εἰσαγωγικὴ Διδασκαλία* τοῦ Δανιὴλ ἀπὸ τὴν ἄλλη ἢ ἐλληνικὴ γλώσσα διατηρεῖ τὴν κυρίαρχη θέσιν της. Ἐὰ παραπάνω ἐγχειρίδια ἀντιπροσωπεύουν τὶς συγκεκριμένες ἀπόπειρες δύο λογίων καὶ δασκάλων νὰ ἀνταποκριθοῦν στὸ αἶτημα τῶν «ἀλλογλωσσῶν νέων» γιὰ ἐκμάθηση τῆς ἐλληνικῆς.

Μέσα ἡμῶς ἀπὸ αὐτὴ τὴ μαθησιακὴ διαδικασία τὸ ἀναγνωστικὸ αὐτὸ κοινὸ ἔρχεται πὲρ ἐπαφῆς καὶ μετὰ μιὰ συγκεκριμένη κοσμοαντίληψιν καὶ ἓνα ὁρισμένο τρόπο σκέψης. Καὶ τὰ δύο ἐγχειρίδια λειτουργοῦν ἀκριβῶς καὶ στὰ δύο αὐτὰ ἐπίπεδα, τὴ μετάδοση δηλαδὴ τῆς γνώσης τῆς ἐλληνικῆς γλώσσας καὶ κουλτούρας. Μὲ τὸ τρίγλωσσο λεξικὸ τοῦ Θ. Καβαλλιώτη καὶ τὴν τετράγλωσση μέθοδο ὁ Δανιὴλ ἐφοδιάζουν τοὺς νέους μετὰ ἓνα ἐγχειρίδιον γιὰ τὴν ἐλληνικὴ γλώσσα. Μὲ τὰ ὑπόλοιπα κεφάλαια τοῦ ἔργου τοὺς στοχεύουν στὴ μετάδοση ἐνὸς κυρίαρχου τρόπου σκέψης καὶ συμπεριφορᾶς, δηλαδὴ τῆς ἐλληνικῆς/ὁρθόδοξης παράδοσης.

Μέσα ἀπὸ τὴ συγκριτικὴ μελέτη τῆς *Εἰσαγωγικῆς Διδασκαλίας* τοῦ Δανιὴλ καὶ τῆς *Πρωτοπειρίας* τοῦ Θ. Καβαλλιώτη ἀποσαφηνίστηκαν μετὰ ἐκπαιδευτικὸ νομίζουμε τρόπο οἱ γενικότεροι στόχοι τοῦ Δανιὴλ, τὰ συγγενέστερα ἔργα τῆς ἐποχῆς καὶ τελικὰ ἡ χρησιμότητά τοῦ ἔργου του. Παράλληλα τὸ Τετράγλωσσο Λεξικόν, ἡ μέθοδος δηλαδὴ γιὰ τὴν ἐκμάθηση τῆς ἐλληνικῆς, ἐντάχθηκε καὶ ἐξετάσθηκε σ' ἓνα ευρύτερο πλαίσιο ἀπὸ αὐτὸ τῆς γλωσσολογίας τῶν βαλκανικῶν λαῶν. Δοσμένο στὸ φῶς τῆς δημοσιότητας μαζί με ἄλλα γνωστικὰ ἀντικείμενα ἀποκαλύπτει ὁρισμένες διαστάσεις, γνωστικὲς καὶ πολιτισμικὲς, πρακτικὲς καὶ ἰδεολογικὲς, τοῦ περιεχομένου τῆς ἐλληνικῆς γλώσσας ἀπὸ τὰ μέσα τοῦ 18ου ὡς τὶς ἀρχὲς τοῦ 19ου αἰώνα. Ἐέλος μετὰ τὴ συγκριτικὴ διερεύνηση τῶν δύο παραπάνω ἔργων μπορεῖ νὰ κατανοηθεῖ ἡ κυρίαρχη θέσις τῆς ἐλληνικῆς γλώσσας καὶ ἡ κοινωνικὴ λειτουργία της γιὰ μιὰ μεγαλύτερη περίοδο ἀπὸ αὐτὴ πού μπορεῖ νὰ ὁριοθετηθεῖ ἡ ἐκδοσις ἐνὸς μόνου ἔργου, τῆς *Εἰσαγωγικῆς Διδασκαλίας*.

ΜΕΡΟΣ Γ'

ΤΟ ΤΕΤΡΑΓΛΩΣΣΟ ΛΕΞΙΚΟ

1. 'Ο χρόνος έκδοσης

Σχετικά με τὸ πρόβλημα τοῦ χρόνου ἐκδόσης τοῦ Τετράγλωσσου Λεξικοῦ ἔχουν διατυπωθεῖ διάφορες ἀντικρουόμενες ἀπόψεις. Ὁ William Martin - Leake ἀνατυπώνοντας τὸ Λεξικὸ στὸ ἔργο του *Researches in Greece*, Λονδίνου 1814¹, ὑποστήριξε ὅτι ἡ ἐκδόση τοῦ 1802 ποὺ διαθέτουμε εἶναι ἡ δευτέρα καὶ ὅτι ἡ πρώτη χρονολογεῖται «πενήντα περίπου χρόνια πρίν», δηλαδὴ γύρω στὰ 1764. Οἱ μεταγενέστεροι μελετητὲς καὶ ἐκδότες τοῦ Λεξικοῦ ἀποδέχτηκαν τὴν ἀπόψη τοῦ Leake καὶ θεώρησαν τὴν ἐκδόση τοῦ 1802 ὡς δευτέρα. Οἱ φράσεις μάλιστα στὴν πρώτη σελίδα τοῦ βιβλίου ἀσυνταχίστα (ἡ *Εἰσαγωγικὴ Διδασκαλία*) μὲν ἐν ἀρχῇ καὶ ἀκαλλωθίστα δὲ καὶ ἐπανεξηρθεῖσα τῇ προσθήκῃ τινῶν χρειωδῶν καὶ περιγραφείας ὤξινον...» χρησιμοποιοῦνται ὡς ἐπιπλέον ἀπόδειξη γιὰ τὴν ὑρθότητα τῆς πρότασης τοῦ Leake.

Ἡ ἀπόψη αὕτη ἔπαψε νὰ βρίσκει ὑποστηρικτὲς μετὰ τὴ δημοσίευση ἐνὸς ἀρθροῦ τοῦ Ivan Snegarov τὸ 1925 στὸ ὁποῖο ἔδινε ἀποσπάσματα ἀπὸ μιὰ ἐπιστολὴ τοῦ ἰδίου τοῦ Δανιὴλ μὲ ἡμερομηνία 13 Ἀπριλίου 1793². Στὴν ἐπιστολὴ αὕτη, ποὺ στάλθηκε μέσω ἐνὸς μαθητῆ τοῦ Δανιὴλ, τὸν Δημήτριον, μαζὶ μὲ τὸ ἐλληνικὸ κείμενο τοῦ Τετράγλωσσου Λεξικοῦ στὸν Στέφανο, κληρικὸ στὴν Ἀχρίδα, ἔγραφε: «Ἰδοὺ στέλνω μὲ τὸν παρόντα Δημήτριον ἐν σύντομον λεξικὸν διὰ νὰ τὸ μεταγλωτίσης βουλγαρικά καὶ σὲ παρακαλῶ νὰ βάλῃς τὰ δυνατεῖα διὰ νὰ τελειωθῇ μὲ μιαν ἐβδομάδα ὅτι μετὰ τὸ Πάσχα θέλω νὰ τὸ στέλλω εἰς Βενέτιαν διὰ νὰ τυποθῇ· πλὴν πρόσχευε καλὰ διὰ τὴν εὐωχὴν τῶν γονέων σου ὅπου νὰ μὴ γένη κανένα λάθος». Ἔτσι μὲ τὴν πληροφορίαν αὕτη καθὼς καὶ δύο ἡμερομηνίες σὲ δύο ἐπιστολικούς τύπους τοῦς

1. «A small book called Lexicon Tetrablousson (Λεξικὸν Τετράγλωσσον) printed in the Greek character (I believe at Moskhoroß, about fifty years ago)», σελ. 381. Τὸ βιβλίο τοῦ Leake παρουσιάστηκε στὸ Φιλολογικὸ Τηλέγραφο 6(3 Φεβρουαρίου 1814), σελ. 21 - 23, ὅπου μνημονεύεται καὶ ἡ ἀντύπωση ἀποσπασμάτων ἀπὸ τοῦ τυπωθέντος ἐν Μοσχόπολιν πρὸ 50 χρόνων Τετράγλωσσου Λεξικοῦ μὲ στοιχεῖα Ἑλληνικά», σελ. 23.

2. I. Snegarov, Novi dannl za bǎlgarskǎnata v' Makedonija, δ.π., σελ. 55 - 6 καὶ τοῦ ἰδίου, Grad Ohrid, δ.π., σελ. 85.

όποιους ο Δανιήλ είχε συμπεριλάβει στην *Εισαγωγική Διδασκαλία* (1794 Μαρτίου 5 και 1794 Μαρτίου 20, σελ. 60 και 61), που είχαν περάσει άπαρηγήρητες από τους νεώτερους μελετητές, γινόταν φανερό ότι η υπόθεση του Leake για μία έκδοση «πρίν περίπου πενήντα χρόνια» δεν μπορούσε πια να θεωρείται πιθανή.

Ο Iv. Snegarov λοιπόν με βάση την πληροφορία του Δανιήλ, ότι δηλαδή προτίθεται να τυπώσει το έργο του στη Βενετία άμέσως μετά το Πάσχα του 1793, υποστήριξε, είναι αλήθεια με κάποιους δισταγμούς, ότι την πρώτη έκδοση πρέπει να τη χρονολογήσουμε το 1794, θεωρώντας ότι η επιθυμία του συγγραφέα πραγματοποιήθηκε στον προβλεπόμενο χρόνο¹. Ανάμεσα στους μελετητές που αποδέχτηκαν αυτή την άποψη² είναι και ο J. Kristopherson, ο οποίος πρόσφατα εξέδωσε το Τετράγλωσσο Λεξικό. "Ένας επιπρόσθετος λόγος που κάνει τόν τελευταίο να αποδέχεται την ύπαρξη μίας πρώτης έκδοσης είναι οι διαφορές που παρατήρησε ανάμεσα στο κείμενο του Τετράγλωσσου Λεξικού που παραδίδει ο Leake και εκείνο που περιέχεται στην έκδοση του 1802. Έτσι ο Kristopherson, για να χρονολογήσει την πρώτη έκδοση του Τετράγλωσσου Λεξικού προτείνει τα χρόνια 1793/4 περίοδος που προηγείται από το πρώτο ταξίδι του Leake στην Ελλάδα³.

Αντίθετα ο τελευταίος εκδότης του Τετράγλωσσου Λεξικού ο Aleksandăr Nisov υποστηρίζει ότι η έκδοση του 1802 είναι η πρώτη. Κατά τη γνώμη του δεν μπορούμε να στηριχτούμε στις διαφορές που υπάρχουν ανάμεσα στο κείμενο του Leake και εκείνο της έκδοσης του 1802, γιατί, όπως ο τελευταίος όμολογεί, ούτε εξοικειωμένος με τη βουλγαρική και την αλβανική γλώσσα ήταν ούτε ολόκληρο το κείμενο του Λεξικού αναπαρήγαγε. Από την άλλη μεριά ο Nisov επισημαίνει μία φράση που περιέχεται σε ένα από τα εισαγωγικά κείμενα του έργου του Δανιήλ στην οποία η *Εισαγωγική Διδασκαλία* αναφέρεται ως «νεοτύπωτον βιβλίον»⁴.

1. Γράφει συγκεκριμένα ο Snegarov «Στην πρόλογο ενός ελληνικού βιβλίου, χωρίς αρχικό κατάλογο [=εξώφυλλο:] τυπωμένο το 1794, που περιλαμβάνει (φαίνεται να είναι ή β' [=α'] έκδοση του Λεξικού του Δανιήλ) και κεφάλαια με θρησκευτικό, φυσικομαθηματικό και ημερολογιακό περιεχόμενο...», Novi dannii, δ.π., σελ. 55.

2. Th. Capidan, Danil Moscopoleanul, δ.π. και Άντωνιου - Αιμιλίου Ταχιάου, 'Η εθνική αφύπνισις των βουλγάρων και η εμφάνισις της βουλγαρικής εθνικής κινήσεως εν Μακεδονία, Θεσσαλονίκη 1974, σελ. 19 κ.ε.

3. J. Kristopherson, Das Lexikon Tetraglosson des Danil Moschopolitis, Zeitschrift für Balkanologie X₁(1974), σελ. 8.

4. Aleksandăr Nisov, «Četiričestnijat Rečnik» na Danil (Grčka i bŭlgarska rast), Godišnik na Sofijskija Universitet, Fakultet po zapadni Filologii LXX₂(1976), σελ. 29 κ.ε. και του ίδιου, Dve li Avtorski Izdaniia ima Didaskaliyata na Danil?, στο ίδιο, LXV₁(1971), σελ. 55 - 68 όπου και η παλαιότερη βιβλιογραφία.

Βέβαια είναι δύσκολα με τὰ σημερινὰ δεδομένα νὰ ἀποδεχτοῦμε ὀριστικά τὴ μιὰ ἀπὸ τίς παραπάνω ἀπόψεις. Νομίζουμε ὡστόσο ὅτι ὑπὲρ τῆς πρώτης ἀποψης, ὅτι δηλαδή ἡ ἔκδοση τοῦ 1802 εἶναι δευτέρα, συνηγορεῖ μιὰ ὑποσημείωση (αὐτὴ ἐστὶ Θεμέλιον τοῦ Διορθωτοῦ) ποὺ βρίσκεται στὴ σελίδα 88 τῆς *Εἰσαγωγικῆς Διδασκαλίας* καὶ ποὺ δὲν ἔχει προσελκύσει ὡς τώρα τὴν προσοχὴ ὧν ἀσχολήθηκαν μ' αὐτὸ τὸ ἔργο. Πρόκειται γιὰ μιὰ διευκρίνιση στὸ κεφάλαιο «Τὶ ἐστὶ Θεμέλιον τῆς Σελήνης καὶ πῶς εὐρίσκεται». Ἀναφέρει λοιπὸν ὁ διορθωτὴς «Ἡ προσθήκη τῶν τριῶν ὁποῦ εἶπομεν ἐχρησίμευεν ἕως τὰ 1800, τὴν δὲ ἕως τὰ 2100 χρησιμεύει καλλήτερον νὰ προσθέτωνται τέσσαρα...». Ἡ παραπάνω ὑποσημείωση δείχνει πῶς τὸ κείμενο εἶχε κατὰ πᾶσα πιθανότητα τυπωθεῖ πρὶν ἀπὸ τὸ 1800, πῶς συγκεκριμένα στὸ διάστημα 1794/99, ἐπειδὴ ἡμῶς τὸ σύστημα μέτρησης ποὺ δινόταν στὴν πρώτη αὐτῇ ὑποτιθέμενη ἔκδοση ἔπαψε νὰ ἰσχύει μετὰ τὸ 1800, γι' αὐτὸ στὴν ἔκδοση τοῦ 1802 μιὰ συμπλήρωση μετὰ τὸ νέο σύστημα μέτρησης τῆς σελήνης θεωρήθηκε ἀπαραίτητη. Ἐν πράγματι ἔτσι ἔχει τὸ θέμα, τότε θὰ πρέπει νὰ ὑποθέσουμε ὅτι τὸ εἰσαγωγικὸ κείμενο μετὰ τὴ φράση «νευτύπωντον βιβλίον» ἀνατυπώθηκε αὐτοῦσιο ἀπὸ τὴν πρώτη ἔκδοση, ἐνῶ ἀντίθετα ὁ τίτλος στὸ ἐξώφυλλο ξαναγράφηκε λίγο διαφορετικῶς. Ἐπομένως ἡ φράση σ' αὐτὸν «...ἐπαυξήθη τῇ προσθήκῃ τινῶν χρεωδῶν καὶ περιεργείας ἀξίων...» σωστὰ θεωρήθηκε, ἀν καὶ μετὰ ἓνα ἐντελῶς διαφορετικὸ σκεπτικὸ, ὡς ἔνδειξε ὅτι ἡ ἔκδοση τοῦ 1802 εἶναι ἡ δευτέρα.

Βέβαια, ἀφοῦ κανένα ἀντίτυπο τῆς πρώτης ἔκδοσης δὲν σώθηκε, εἶναι ἀδύνατο νὰ προσδιορίσουμε τί ἀκριβῶς πρόθεσε ὁ Δανιὴλ στὴ δευτέρα. Μὲ μιὰ προσεχτικότερη ματιὰ ἡμῶς στὴ δομὴ ὁλόκληρου τοῦ ἔργου διαπιστώνουμε ὅτι τρεῖς ἐπιστολικοὶ τύποι («Ἄρᾶμμα ἐνταλτηριῶδες διδόμενον παρὰ τῶν Ἀρχιερέων εἰς τοὺς Πνευματικούς», «Τύπος κατὰ τὸν ὁποῖον γράφουσιν οἱ πνευματικοὶ Πατέρες εἰς ἐκεῖνον ὁποῦ μέλλει νὰ ἱερουρήσῃ», «Σημείωσις τοῦ τύπου τῶν συστατικῶν γραμμάτων διδομένων παρὰ τῶν Ἀρχιερέων εἰς τοὺς νεοχειροτονήτους Ἱερεῖς») βρίσκονται ἐντελῶς μετέωροι στίς 89 τελευταῖες σελίδες τῆς *Εἰσαγωγικῆς Διδασκαλίας* (90 - 1). Καθὼς ἀπέχουν πολὺ ἀπὸ τὸ ἐπιστολᾶριο ποὺ παραθέτει ὁ Δανιὴλ στίς σελίδες 60 - 71 καὶ δὲν συνδέονται μετὰ τὸ περιεχόμενον τῶν ἀμέσως προηγούμενων σελίδων, θὰ μπορούσαμε νὰ ὑποθέσουμε πῶς αὐτοὶ οἱ ἐπιστολικοὶ τύποι ἀποτελοῦν μιὰ ἀπὸ τίς προσθήκες στὴ δευτέρα ἔκδοση.

2. Ἀνάλυση Περιεχομένου τοῦ Τετράγλωσσου Λεξικοῦ

Ἡ ἀνάλυση περιεχομένου τοῦ Τετράγλωσσου Λεξικοῦ ποὺ ἐπιχειροῦμε ἐδῶ γίνεται μετὰ τὴν κατάταξη τῶν φράσεων τοῦ κειμένου σὲ εὐδιάκριτες Θεματικὲς κατηγορίες ἀνάλογα μετὰ τὴ συχνότητα ἐμφάνισής τους (ποσοτικὴ

ἀνάλυση, κατηγοριοποίηση) καθὼς καὶ μὲ τὴν ἀξιολόγηση τῶν ἴδιων τῶν φράσεων κάθε μιᾶς χωριστὰ (ποιοτικὴ ἀνάλυση)¹. Θεωρήσαμε ὡς μονάδα ἀνάλυσης τὸ «θέμα» καὶ ὡς μονάδα μέτρησης τὸ στίχο, ἀντὶ γιὰ τὶς φράσεις ποὺ θὰ μπορούσαν ἴσως νὰ ὑπολογιστοῦν, ἂν δὲν ἦταν ἐντελῶς ἄνισες μεταξύ τους. Ἔτσι μὲ βάση τὸ ἴδιο τὸ περιεχόμενο κατατάξαμε τὸ κείμενο σὲ ἑπτὰ γενικὲς θεματικὲς κατηγορίες τὶς ὁποῖες ἀναλύσαμε μὲ τὴ σειρά τους σὲ δεκαεπτὰ ὑποκατηγορίες (βλ. τὸν πίνακα καὶ τὴ γραφικὴ παράσταση, σελ. 68 καὶ 69). Στὶς ἑπτὰ θεματικὲς κατηγορίες δὲν κατατάξαμε 26 ἀπὸ τοὺς 1072 στίχους τοῦ Λεξικοῦ (2,42%). Ἀπὸ αὐτοὺς πέντε δὲν πῆραμε καθόλου ὑπόψιν μας (στ. 1055 - 9)², ἐνῶ τοὺς ὑπόλοιπους (στ. 668 - 88) τοὺς ἀναλύσαμε μόνον ποιοτικὰ (σελ. 104 κ.έ.).

Ἡ ποσοτικὴ λοιπὸν κατανομή τῶν στίχων τοῦ Τετράγλωσσου Λεξικοῦ ὁδήγησε στὰ ἐπόμενα ἀποτελέσματα : Ἡ θεματικὴ κατηγορία Κοινωνία συγκεντρώνει τὸ μεγαλύτερο ἀριθμὸ στίχων (297, ποσοστὸ 27,70%) καὶ περιλαμβάνει τρεῖς ὑποκατηγορίες : 1. Κοινωνικὲς σχέσεις (126 στ.), 2. Ἐμφάνιση - ντύσιμο - τρόποι καλῆς συμπεριφορᾶς (92 στ.), 3. Κοινωνικὲς ἀρετὲς (89 στ.). Δεύτερη ἔρχεται ἡ κατηγορία Ἀπασχόληση - Ἔργασία (219 στ., 20,42%) μὲ τὶς ὑποκατηγορίες : 1. Συμβουλὲς (150 στ.), 2. Ἀναφορὰ πρὸς δραστηριότητες (56 στ.), 3. Ἐργασιακὲς σχέσεις (13 στ.). Τρίτη ἡ κατηγορία Φύση (141 στ., 13,15%) μὲ ἐπίσης τρεῖς ὑποκατηγορίες : 1. Ζῶα (112 στ.), 2. Φυτὰ (11 στ.), 3. Καιρικὲς συνθῆκες (18 στ.). Τέταρτη μὲ μικρὴ διαφορά ἡ κατηγορία Θρησκεία (139 στ., 12,96%) μὲ δύο ὑποκατηγορίες : 1. Θρησκευτικὰ καθήκοντα - δοξασίες (88 στ.), 2. Κοσμογονία (51 στ.). Πέμπτη ἡ κατηγορία Ὑγεία (134 στ., 12,50%) μὲ δύο ὑποκατηγορίες : 1. Ὑγεία - συνταγὲς (118 στ.), 2. Φυσιολογία τοῦ ἀνθρώπινου σώματος (16 στ.). Ἑκτη ἡ κατηγορία Οἰκονομία (87 στ., 8,11%) μὲ ὑποκατηγορίες : 1. Ἀριθμηση (50 στ.), 2. Οἰκονομικὰ μεγέθη (37 στ.). Τέλος ἑβδομὴ κατηγορία Οἰκογένεια (29 στ., 2,70%) μὲ δύο ὑποκατηγορίες : 1. Οἰκογενειακὴ μέριμνα (19 στ.) καὶ 2. Οἰκογενειακὲς σχέσεις (10 στ.).

Ἡ κατάταξη τῶν φράσεων τοῦ Τετράγλωσσου Λεξικοῦ στὶς παραπάνω θεματικὲς κατηγορίες ἔγινε μετὰ ἀπὸ ἀλλεπάλληλες δοκιμὲς καὶ διερευνήσεις τοῦ ἴδιου τοῦ κειμένου. Συχνὰ δηλαδὴ ἀντιμετωπίσαμε περιπτώσεις στὶς ὁποῖες μιὰ θεματικὴ ἐνότητα μπορούσε νὰ ἐνταχθεῖ κάλλιστα σὲ δύο διαφορετικὲς θεματικὲς κατηγορίες, πρόβλημα γνωστὸ σ' ὅσους ἐπιχειροῦν μιὰ

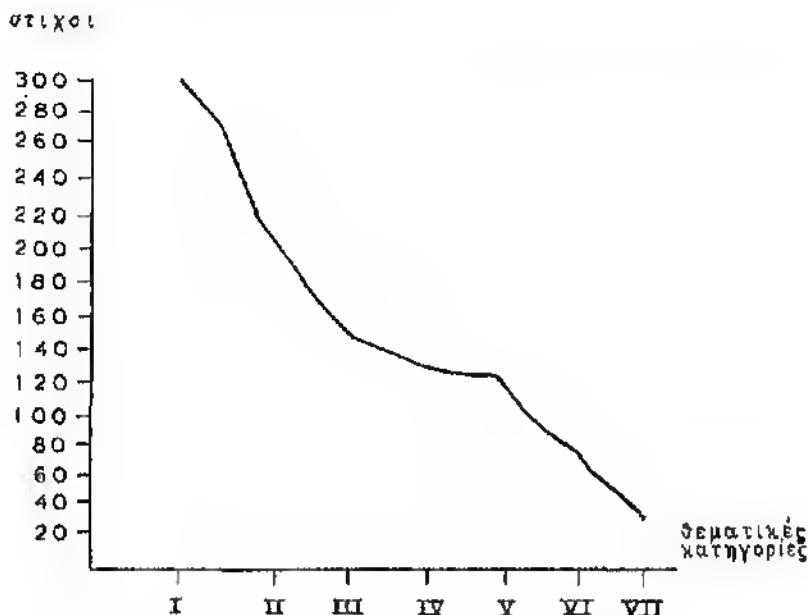
1. Γιὰ τὴ μέθοδο τῆς ἀνάλυσης περιεχομένου βλ. κυρίως B. Berelson, *Content analysis in Communication research*, Νέα Ὑόρκη, Ill. Univ. Press, 1971² (α' ἐκδ. 1952). Laurence Bardin, *L'analyse de contenu*, PUF, Παρίσι 1977, ὅπου καὶ βιβλιογραφία.

2. «Πλὴν σὲ ἑρωτῶ ποῦ ἦσαν ποῦ χάρηκες ποῦ κρύφθηκαν ποῦ συργιάνησαν;».

Ποσοτική κατανομή των θεματικών κατηγοριών

ΘΕΜΑΤΙΚΕΣ ΚΑΤΗΓΟΡΙΕΣ				
Γενικές	Ειδικές	στίχοι	σύνολο	%
I. ΚΟΙΝΩΝΙΑ	1. Κοινωνικές σχέσεις	116		
	2. Έμφάνιση-ντύσιμο-τρόπος καλής συμπεριφοράς	92		
	3. Κοινωνικές άρετες	89	297	27,70
II. ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΗ - ΕΡΓΑΣΙΑ	1. Συμβουλές	150		
	2. Αναφορά σε δραστηριότητες	56		
	3. Εργασιακές σχέσεις	13	219	20,42
III. ΦΥΣΗ	1. Ζώα	112		
	2. Φυτά	11		
	3. Καιρικές συνθήκες	18	141	13,15
IV. ΘΡΗΣΚΕΙΑ	1. Θρησκευτικά καθήκοντα - δοξασίες	88		
	2. Κοσμογονία	51	139	12,96
V. ΥΓΕΙΑ	1. Υγεία - συνταγές	118		
	2. Φυσιολογία του ανθρώπινου σώματος	16	134	12,50
VI. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ	1. Αρίθμηση	50		
	2. Οικονομικά μεγέθη	37	87	8,11
VII. ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ	1. Οικογενειακή μέριμνα	19		
	2. Οικογενειακές σχέσεις	10	29	2,70
ΑΚΑΤΑΤΑΚΤΟΙ ΣΤΙΧΟΙ			26	2,42
ΣΥΝΟΛΟ			1072	

ανάλυση περιεχομένου ενός οποιουδήποτε γραπτού κειμένου. Πρόκειται μ' άλλα λόγια για τὸ πρόβλημα τῆς ἀμφισημίας τοῦ λόγου. Τελικὰ ἐντάξαμε τὶς φράσεις μὲ δισημάντο περιεχόμενο σὲ μία ἀπὸ τὶς θεματικὲς κατηγορίες, αὐτὴ στὴν ὁποία φαίνεται μὲ βάση τὰ συμφραζόμενα νὰ δίνεται ἰδιαίτερη βα-



Γραφικὴ παράσταση τῶν θεματικῶν κατηγοριῶν

ρύτητα, ἀλλὰ δὲν παραλείψαμε νὰ τὶς σχολιάσουμε, χωρὶς βέβαια νὰ ἀριθμήσουμε ἐκ νέου τοὺς στίχους αὐτοὺς, ἔτιαν ἀναλύαμε τὴ δεύτερη κατηγορία μὲ τὸ συναφὲς περιεχόμενο.

Ἀπὸ πρώτη λοιπὸν ἄποψη ἡ παραπάνω κατάταξη εἶναι ἀποκαλυπτική : Τὸ 1/3 περίπου τοῦ κειμένου ἀφιερώνεται σὲ θέματα ποὺ σχετίζονται μὲ τὴν κοινωνία καὶ εἰδικότερα τὶς κοινωνικὲς σχέσεις (ἀνάμεσα σὲ συγγενεῖς, φίλους, σὲ κοινωνικὲς τάξεις, ἐπαγγελματίες κ.λπ.), τὶς γενικὰ ἀποδεκτὲς ἀρετὲς ἀπὸ τὸ κοινωνικὸ σύνολο καὶ τέλος τὰ θέματα ποὺ ἀφοροῦν τὴν ἐμφάνιση, τὸ ντύσιμο, τοὺς τρόπους καλῆς συμπεριφορᾶς. Ἡ θεματικὴ κατηγορία Ἀπασχόληση - Ἔργασία ἔρχεται δεύτερη κατὰ σειρά μὲ μικρὴ σχετικὰ διαφορὰ ἀριθμοῦ στίχων. Οἱ δύο πρώτες κατηγορίες συνολικὰ καταλαμβάνουν τὸ 50% ὁλόκληρου τοῦ κειμένου, γεγονός ἐνδεικτικὸ γιὰ τὸ ρόλο ποὺ ἔρχεται νὰ παί-

ζει τὸ συγκεκριμένο κείμενο. Πρόκειται δηλαδή ὄχι ἀπλῶς καὶ μόνο γιὰ ἐγχειρίδιο - μέθοδο ἐκμάθησης τῆς ἐλληνικῆς γλώσσας ἀλλὰ καὶ γιὰ μέσο προβολῆς ὁρισμένων γνώσεων καὶ ἀντιλήψεων σχετικῶν μὲ θεμελιακοὺς τομεῖς τῆς κοινωνικῆς ζωῆς, ὅπως ἡ κοινωνία καὶ ἡ ἐργασία. Ἕνας τέτοιος ρόλος ἀποχτάει ἀκόμη μεγαλύτερη σημασία, καθὼς τὸ ἔργο ἀπευθύνεται σὲ νέους πού πρόκειται νὰ κοινωνικοποιηθοῦν καὶ νὰ ἐνταχθοῦν σὲ μιὰ ἐπαγγελματικὴ ὁμάδα (βλ. παραπάνω σελ. 60-1). Ἀλλὰ καὶ σ' ἕτι ἀφορᾷ τίς ὑπόλοιπες θεματικές κατηγορίες (Φύση, Ὑγεία, Θρησκεία, Οἰκονομία, Οἰκογένεια), παρ' ὅλο πού ἐντοπίζονται σὲ πολὺ μικρότερο συγκριτικὰ ἀριθμὸ στίχων, περιέχουν κι αὐτὲς φράσεις μέσα ἀπὸ τίς ὁποῖες προβάλλονται ὁρισμένες γνώσεις καὶ ταυτόχρονα ἀξιολογοῦνται θετικὰ ὁρισμένες κοινὰ ἀποδεκτὲς κοινωνικὲς ἀξίες καὶ ἀρετές, δηλαδή μ' ἄλλα λόγια μιὰ κυρίαρχη ἰδεολογικὴ ἀντίληψη. Καὶ μόνο ὅμως ἀπὸ τὴν ἀπλὴ μνεία τῶν ἐπὶ θεματικῶν κατηγοριῶν διαπιστώνουμε ὅτι τὸ κείμενο καλύπτει τοὺς σπουδαιότερους τομεῖς τοῦ ἰδιωτικοῦ καὶ κοινωνικοῦ βίου : κοινωνικὴ καὶ οἰκογενειακὴ συμπεριφορὰ (βλ. θεματικὲς κατηγορίες Κοινωνία, Οἰκογένεια), ἀτομικὴ δράση (βλ. Ἑργασία), αὐτοσυντήρηση καὶ καλὴ κατάσταση τῆς υγείας (βλ. Ὑγεία), φυσικὸ περιβάλλον καὶ μεταφυσικὸς κόσμος (βλ. Φύση, Θρησκεία) καὶ τέλος γνώσεις ἀριθμητικῆς (βλ. Οἰκονομία).

Ἀπὸ τὴ συγκριτικὴ μελέτη τοῦ Ἑτεράγλωσσου Λεξικοῦ καὶ ἄλλων σύγχρονων λεξικῶν βαλκανικῶν γλωσσῶν πού ἐπιχειρήσαμε πρὶν πάνω, διαπιστώσαμε ὅτι ὁ Δανιὴλ ἐπιλέγει ὡς πρὸς τὴ μορφή ἕνα πρωτότυπο μᾶλλον τρόπο συγγραφῆς τῆς μεθόδου. Ἀντίθετα, ὡς πρὸς τὴ θεματικὴ δὲν φαίνεται νὰ πρωτοτυπεῖ¹. Τίς ἴδιες κατηγορίες μὲ μικρὲς διαφορὲς μπορούμε νὰ διακρίνουμε σὲ ἀντίστοιχα ἔργα, λεξικά, μεθόδους ἐκμάθησης διαφόρων γλωσσῶν κ.λπ. ἢ, ἀκόμα πρὶν χαρακτηριστικὸ, σὲ ἠθικοδιδασκτικὰ ἔργα τὰ ὁποῖα οἱ συγγραφεῖς προόριζαν συνειδητὰ καὶ ἀποκλειστικὰ γιὰ τὸ σωφρονισμὸ καὶ τὴν ὁμαλὴ κοινωνικοποίηση τῶν νέων. Ἐννοοῦμε βέβαια τίς Χρηστηθῆεις, τοὺς ὁδηγοὺς καλῆς συμπεριφορᾶς, ἔργα ἰδιαίτερα διαδεδομένα στὸ δεῦτερο μισὸ τοῦ 18ου καὶ τίς ἀρχές τοῦ 19ου αἰῶνα, τὴν περίοδο δηλαδή πού γρά-

1. Οἱ θεματικὲς κατηγορίες στὶς ὁποῖες χωρίσαμε τὸ κείμενο τοῦ Ἑτεράγλωσσου Λεξικοῦ συμπίπτουν κατὰ πολὺ μὲ τὰ κεφάλαια στὰ ὁποῖα χωρίζεται π.χ. τὸ *Λεξικὸν ρωμαϊκοσλαβωνικόν*, ἔ.π. τοῦ Γεωργίου Παπα Ζαχαρίου, *σὶ περὶ συγγενείας, περὶ θείων πραγμάτων περὶ τῶν ἱματίων τοῦ ἀνθρώπου, περὶ τετραπόδων ζώων ἐρπετῶν καὶ ἐντόμων, περὶ κήπου καὶ τινῶν ἐν αὐτῷ εὗρισκομένων χόρτων καὶ ριζῶν - περὶ φυτῶν καὶ δένδρων, περὶ τῆς τραπέζης καὶ τῶν περὶ αὐτὴν ἀναγκαίων, περὶ τῆς οἰκίας καὶ τῶν ἐν αὐτῇ σκευῶν, περὶ τῶν αἰσθήσεων καὶ τῆς ψυχῆς δυνάμεων καὶ παθῶν, περὶ τῶν ἀρρωστημάτων καὶ ἐλαττωμάτων τοῦ ἀνθρώπινου σώματος. Περὶ τοῦ ἀνθρώπου καὶ τῶν μερῶν αὐτοῦ* (1803).

φεται και τυπώνεται το Τετράγλωσσο Λεξικό¹. Η μόνη διαφορά έγκνεται στο γεγονός ότι στην περίπτωση του Τετράγλωσσου Λεξικού ή μετάδοση γνώσεων, ή υπόδειξη και ή προβολή τρόπων καλής συμπεριφοράς και γενικότερα ή διάδοση μιās όρισμένης πρακτικής κυρίως ιδεολογίας γίνεται έμμεσα και σε δεύτερο επίπεδο, διαχετεύεται δηλαδή μέσα από τη χρήση ενός καιμένου το οποίο φανερά προσρίζεται για να χρησιμοποιηθεί ως έγχειρίδιο για την εκμάθηση της ελληνικής γλώσσας. Αυτή τη λαμβάνουσα λειτουργία του Λεξικού όά επιχειρήσουμε να προσεγγίσουμε αναλυτικά άμέσως πιο κάτω για να μπορέσουμε να απαντήσουμε με τη μεγαλύτερη δυνατή πληρότητα σε προβλήματα που σχετίζονται με το μορφωτικό - πολιτισμικό επίπεδο και την κοινωνική κατάσταση του αναγκαστικού κοινού, το ρόλο του Λεξικού ως έγχειρίδιου κ.τ.δ., δηλαδή με μιā λέξη στην κοινωνική λειτουργία της συγκεκριμένης ιδεολογίας εκείνη την περίοδο.

1. ΚΟΙΝΩΝΙΑ : Το περιεχόμενο των φράσεων που έμπιπτουν σ' αυτή την κατηγορία, ή όπως, όπως αναφέραμε, συγκεντρώνει το μεγαλύτερο αριθμό στίχων (297, 27,70%) παρουσιάζει εξαιρετικό ενδιαφέρον, γιατί μέσα από αυτό σκιαγραφείται εύδιάκριτα και αξιολογείται θετικά ο καθιερωμένος τύπος ανθρώπου κάθε ηλικίας και φύλου, από το παιδί στον ενήλικα και τον γέροντα και από τον άνδρα στη γυναίκα. Δεν πρέπει να ξεχνούμε άλλωστε πως ο Δανιήλ λόγω της θέσης που κατέχει —οικονόμος και διδάσκαλος— δεν μπορεί παρά να αντανακλά και να προβάλλει μέσα στο έργο του τις κυρίαρχες αντιλήψεις της εποχής του και του κοινωνικού του περιβάλλοντος, δηλαδή της Μοσχοπόλης. Είναι «διανοούμενος» της εποχής του, δηλαδή κάποιος που συμπυκνώνει και διαχετεύει όψεις της ιδεολογίας του καιρού του. Γι' αυτό το λόγο μιā συνολική θεώρηση των κανόνων και των τρόπων συμπεριφοράς που ισχύουν στη συγκεκριμένη κοινωνία έτσι όπως αποκρυσταλλώνονται στο Λεξικό, μζς βοηθάει επίσης να κατανοήσουμε ποιά κοινωνική πραγματικότητα προσπαθεί να κάνει γνωστή ο Δανιήλ στους αλλογλώσσους νέους, ποιά δηλαδή κοσμοαντίληψη αντανακλά και ταυτόχρονα μεταδίδει με το έργο του.

1. Κοινωνικές σχέσεις (στίχοι 128). Οι σχέσεις ανάμεσα στα κυρίαρχα όθωμανικά (ακρηταί και πασάδες) και χριστιανικά στρώματα (αρχόν-

1. Για τις λημματοθετικές γενικά βλ. Κ.Θ. Δημαράς, *Ιστορία της νεοελληνικής λογοτεχνίας*, Ίκαρος, 'Αθήνα 1968⁴, σελ. 165 και σημ. σελ. 543. Τοδ ίδιου, *Νεοελληνικός Διαφωτισμός*, Ίρμης, 'Αθήνα 1977, σελ. 38 και 252 - 3. Επίσης 'Κλη Βαϊκούση, *Χρηματοθήκες και διαμόρφωση της συμπεριφοράς των νέων στην ελληνική κοινωνία (18ος - 19ος αλ.)*, *Πρακτικά του Διεθνούς Συμποσίου*, *Ιστορικότητα της παιδικής ηλικίας και της νεότητας*, 'Αθήνα 1986, σελ. 287 - 99, όπου και αναφορές στις συγκεκριμένες θέσεις.

διαιώνισή της κι ούτε διακρίνει τις κυρίαρχες θωμανικές δυνάμεις από τις χριστιανικές ομάδες που ασκούν αυτή την εκμετάλλευση σε τοπικό μόνο επίπεδο. Ξεπλέει με τη λακωνική αυτή αναφορά ο Δανιήλ, ενώ κατακρίνει ορισμένες μόνο κοινωνικές ομάδες, τις εκμεταλλευτριες, από την άλλη ωστόσο επισείει τη θεϊκή όργη που ξεσπά, σύμφωνα πάντα με το κείμενο, όχι μόνο πάνω στους υπεύθυνους, αλλά σε όλους τους ανθρώπους¹. Έτσι με το να τονίζει μόνο τις μεταφυσικές αφετηρίες των δεινών τα οποία συνεπιφέρει ή ύπαρξη και ή διατήρηση της εκμετάλλευσης γενικά στο ανθρώπινο γένος, τελικά δεν καταφέρνει παρά να αποκρύψει την κοινωνική της διάσταση και να μεταπλάσει μια σκληρή πραγματικότητα ταξικών αντιθέσεων και συγκρούσεων σε μια μεταφυσική δεοντολογία. Να περάσει δηλαδή από μια διαπίστωση δύναμει επαναστατική σε μια προτροπή για τη διατήρηση του κοινωνικού status quo. Βέβαια η μεταφυσική εξήγηση που δίνει για τις επιδημίες, είναι κι αυτή γνωστός τόπος, ο οποίος μας μεταφέρει σ' ένα μεσαιωνικό τρόπο σκέψης και έρμηνείας του κόσμου, αλλά γι' αυτό το θέμα θα κάνουμε λόγο πιο κάτω.

Η παραπάνω φράση του Ήτράγλωσσου Λεξικού μας δίνει επίσης τη δυνατότητα να σκιαγραφήσουμε την εικόνα του κοινοτικού άρχοντα στο τέλος του 18ου αιώνα και να τη συγκρίνουμε με την εικόνα που σχηματίζουμε από τις πληροφορίες παλαιότερων πηγών. Ο τύπος λοιπόν του κοινοτικού άρχοντα του τέλους του 18ου αιώνα φαίνεται να διαφέρει ριζικά από τον προεστό των πρώτων αιώνων της τουρκοκρατίας. Ο «άρχοντας» που «με καλήν τέχνην πίνει το αίμα των πτωχών», τύπος που φαίνεται να δεσπόζει έλο το 18ο αιώνα, έχει αντικαταστήσει τον κοινοτικό άρχοντα προστάτη των φτωχών, δικαιο στην κατανομή των φόρων ανάμεσα στα μέλη της κοινότητας, φρουρό της κοινοτικής αυτοτέλειας και της συνοχής της κοινότητας, φιλόξενο².

1. Ένδεικτικά αναφέρουμε μια διαφορετική κλίση έρμηνείας για την κοινωνική λειτουργία της φιλαργυρίας και της φτώχειας που ξεκινάει όμως από τις ίδιες ιδεολογικές αφετηρίες: «Πιστώσατε τοῦ Χριστοῦ καὶ μὴ προσκυνᾶτε τὰ χρήματα, ἀλλὰ διαμοιράσετέ τα εἰς πένητας, ἵνα λάβητε παρ' αὐτοῦ τὴν ἀμοιβὴν πολυπλάσιον. . . Δότε οὖν τὸν πλοῦτον σας τοῖς πτωχοῖς, νὰ μὴ τοὺς τὸν χρωστεῖτε, ὅτι αὐτοὺς εἶναι αἰτία τῆς ἀπωλείας σας». *Ἠθίμων ὠραιότατον καλούμενον Ἀμαρτωλῶν Σιτηθρία*, β.π., σελ. 267. Ίδιαι φέρουν θα ήταν νὰ ξέραμε 'μὰ ἔλη τὴν περίοδον τῆς τουρκοκρατίας τις ἀντιλήψεις ποὺ διατυπώνονται κατὰ καιροὺς ἀπὸ λόγιους διαφόρων κύκλων γιὰ τὰ θέματα πλούσιοι - φτωχοί, Θεός - ἀρρώστεις κ.λπ.

2. Ἐτσι περιγράφεται ὁ πατέρας τοῦ Παπασυναδινού, κοινοτικὸς ἄρχοντας στὶς Σέρρες ποὺ πέθανε τὸ 1635, στὸ Χρονικὸ τῶν Σερρῶν. Βλ. Γ. Καφαντζίης, *Ἡ Σερραϊκὴ Χρονογραφία τοῦ Παπασυναδινού (μὲ εἰσαγωγὴ καὶ σχόλια)*, *Σερραϊκὰ Χρονικά* Θ' (1982-3), κυρίως σελ. 67 - 8. Γδ σχετικὸ κείμενο ἀναλύεται ἀπὸ τὸν Σπ. Ἀσδραχά, *Ἡ οικονομία*

Στήν ἴδια ὑποκατηγορία ἐντάσσουμε ἓνα ἀκόμη χωρίο ποῦ ἀναφέρεται γενικά στίς κοινωνικές σχέσεις: «Τὸ κλωνάρι τοῦ τριανταφύλλου ἔχει ἀγαθὰ μόνον εὐγάζει εὐμορφον καρπὸν καὶ μυρίζει καλὰ. Ἀπὸ τὸ λινάρι καὶ ἀπὸ τὸ κανάβι, εὐγαίνουσι στουσιά ἀμὴ ἀπομένει τὸ ἄλλο καθαρό. Ἰετὴ εἶναι μερικοὶ ἀπὸ κακὴν γενεάν καὶ αὐτοὶ εὐγαίνουσι παρακομένοι. Διὰ ἐτοῦτο νὰ μὴ κοιτάζῃς τὸ γένος ἀμὴ νὰ στοχασθῇς νὰ βάλῃς γνωστικὸν ἄνθρωπον εἰς τὸ σπῆτι σου» (στ. 538-59). Τὸ χωρίο αὐτὸ εἶναι ἀπὸ τὰ χαρακτηριστικότερα τοῦ κειμένου, γιατί περιέχει δύο ἐξίσου γνωστὰ καὶ σημαντικὰ μηνύματα: Τὸ ἓνα ἀφορᾷ τὴν καταγωγή καὶ τὸ ἄλλο τὸ κριτήριον μὲ τὸ ὅποιο ὁ Δανιὴλ συνιστᾷ στοὺς νέους νὰ ἐπιλέγουν τοὺς φίλους τους. Ὁ συγγραφεὺς μὲ τὴ βοήθεια δύο γνωστῶν τὴν ἐποχὴ αὐτὴ παρομοιώσεων, παρμένων ἀπὸ τὸν κόσμον τῶν φυτῶν, τονίζει πολὺ παραστατικὰ ὅτι αὐτὸ ποῦ μετράει σὲ μιὰ προσωπικότητα δὲν εἶναι ἡ εὐγενὴς καταγωγή (καλὴ γενεά), ἀλλὰ ἡ γνώση καὶ ἡ προκοπή. Γι' αὐτὸ προτρέπει γιὰ τὴν ἐπιλογὴ τῶν φίλων νὰ λαμβάνονται ὑπόψη αὐτὰ τὰ κριτήρια καὶ ὅχι ἡ καταγωγή. Εἶναι χαρακτηριστικὸ ὅτι ὁ Δανιὴλ στὸ σημεῖο αὐτὸ —καὶ εἶναι τὸ μοναδικὸ χωρίο στὸ ὁποῖο μπορούμε νὰ ἀνιχνεύσουμε τίς ἀντιλήψεις του γιὰ τόσο καίρια κοινωνικά θέματα— μεταθέτει τὸ βάρος ἀπὸ τὴν καταγωγή, δηλαδὴ ἀπὸ τὴν κοινωνικὴ -οικονομικὴ κατάστασι τῆς οἰκογένειας, ἀποκλειστικὰ στὸ ἄτομον, στίς ἐκωνότητές του, στὴν προσωπικὴ του ἀπόδοσι γιὰ τὴν ὅποια κριτήριον εἶναι ἡ γνώση καὶ ἡ προκοπή, μ' ἄλλα λόγια ἡ σωφροσύνη καὶ ἡ ἐργατικότητά, ἀρετὲς ποῦ, ὅπως θὰ δοῦμε, ἐξάγει καὶ σὲ ἄλλα σημεία τοῦ κειμένου. Ὅσον ἐρχόμενο τῶν παραπάνω φράσεων εἶναι ἐνδεικτικὸ γιὰ τίς ἀντιλήψεις τοῦ ἴδιου τοῦ Δανιὴλ ἐπομένως καὶ τοῦ κοινοῦ στὸ ὅποιο ἀπευθύνεται. Ἀνάμεσα σ' ἐκεῖνον ποῦ ἔχει εὐγενὴ καταγωγή καὶ στὸν ἄλλον ποῦ προέρχεται ἀπὸ ἄσημη οἰκογένεια, ἀλλὰ εἶναι γνωστικὸς καὶ προκομένος, ἐξάγεται ὁ δεύτερος¹. Στὴν προβολὴ μάλιστα αὐτῆς τῆς ἀντίληψης στοὺς «ἀλλοιολόγους νέους» συμβάλλουν μὲ ἀποτελεσματικὸ τρόπο οἱ δύο παρομοιώσεις.

καὶ οἱ νοτροπίες: Ἡ μαρτυρία τοῦ Χρονικοῦ τῶν Σερρών, τοῦ Νεκτάριου Τέρπου καὶ τοῦ Ἀργύρου Φιλιππίδη, *Τετραδία ἐργασίας* 7 (ΛΟῖζα 1984), ἔκδ. Κέντρου Νεοελληνικῶν Ἑρευνῶν ΕΠΕ, σελ. 99 κ.ε. Βλ. καὶ τὸ κείμενο τοῦ Κοσμᾶ τοῦ Αἰτωλοῦ πρὸ πάνω σελ. 72, σημ. 1.

1. Μία παρόμοια ἀντίληψη διατυπώνει καὶ ὁ Θ. Καβαλλιώτης, *Ἡρωτοπερίφη*, σελ. 78 «Τὸ καλὸν ὄνομα εἶναι πολὺ καλλίτερον ἀπὸ τὸν πλοῦτον». Βλ. καὶ Χρησιμοθεῖα περιέχουσα καὶ διδάσκουσα τοὺς τρόπους, *Δι'* ὅν ἀποκτιῶνται τὰ καλὰ καὶ εὐτακτὰ ἦθη τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, μετὰ προσθήκης λόγων τιῶν, καὶ ἱστοριῶν, καὶ ὕμνων Μεταφρασθεῖσα καὶ στιχομνησθεῖσα παρὰ Κωνσταντίνου Λαπόρτε τοῦ μετανοηματοῦτος Κωνσταντίνου... Ἐνέτησις 1770 παρὰ Δημητρίου Θεοδοσίου τῇ δὲ Ἰωαννίνων, σελ. 86 ὅπου προβάλλονται διαφορετικὰ κριτήρια, κοινωνικά καὶ ἠθικά «Σμίγῃ καὶ συναμύει δὲ μάνθρωπους τιμημένους, Μὲ καλοτέρους εὐγενεῖς, καὶ θεοφοβούμενους. Ἀπόφουγε δὲ δυνατόν τῶν διαβεβλημένων Ἀνθρώπων ταῖς ἀντάμωσες, καὶ πεπονθηρμένων».

Στὸ Τετράγλωσσο Λεξικὸ μνημονεύονται ἑπτὰ ἐπαγγελματίες: ὁ μάστορας (στ. 384), ὁ ἱατρός (στ. 398), ὁ παπᾶς (στ. 443), ὁ δοῦλος (= ὑπηρέτης, στ. 463), ὁ μυλωνάς (στ. 804), ὁ ποιητικὸς (= βοσκός, στ. 844) καὶ ὁ χασάπης (στ. 922). Παρατηροῦμε ὅτι τὰ περισσότερα ἐπαγγέλματα, ἐκτὸς ἴσως ἀπὸ τοῦ γιατροῦ καὶ τοῦ χασάπη, ἀσκοῦνται ἀπὸ ἄτομα υκατωτέρων κοινωνικῶν τάξεων ἢ συναντῶνται σχεδὸν ἀποκλειστικὰ στὸν ἀγροτικὸ χῶρο¹. Ἀπουσιάζουν ἐπαγγέλματα ποὺ ἀσκοῦνται ἀπὸ ἄτομα τῆς μεσαίας καὶ ἀνώτερης κοινωνικῆς τάξης, π.χ. ἔμπορος, ἢ ἀποκλειστικὰ σὲ πόλεις, π.χ. ρόπτης².

Ἀπὸ αὐτὴ τὴν ομάδα τῶν φράσεων ἀξίζει νὰ σταθοῦμε σὲ μία, αὐτὴ ποὺ ἀφορᾷ τὸν μυλωνά. «Ἐκεῖνος ὁποῦ πηγαίνει εἰς τὸν μύλον διὰ νὰ ἀλέθῃ ἄς ζυγιάξῃ πρῶτα τὸ σιτάρι εὐμορφα, καὶ ἔτξῃ ἄς τὸ ἀλέσῃ. "Ὅτι ὁ μυλωνᾶς κρυφᾷ τὸ κλέπτει καὶ ὕστερα κρούεις τὸ κεφάλι σου καὶ τίποτε δὲν κάμνεις» (στ. 707 - 808). Ὁ μυλωνᾶς ποὺ κλέβει τὸ γέννημα εἶναι γνωστὸ θέμα στὴ βυζαντινὴ καὶ μεταβυζαντινὴ εἰκονογραφία καὶ λιγότερο στὰ κείμενα τῆς ἰδίας ἐποχῆς³. Στὴν περίπτωσιν αὐτὴ ἔχουμε ἓνα χαρακτηριστικὸ δείγμα στὸ ὅποιο κανόνες τῆς καθημερινῆς ζωῆς συνυφαίνονται καὶ ἀλληλοσυμπληρῶνται μὲ ὀρθοκεντρικὲς δοξασίες καὶ πρακτικὲς. Ἰδὼν ἀπὸ τὸ 12ο αἰῶνα σὲ σκηνὲς Δευτέρας Παρουσίας ὁ μυλωνᾶς εἰκονίζεται στὴν κόλασιν ἀνάμεσα σὲ ἄλλους ἁμαρτωλοὺς ποὺ τιμωροῦνται μὲ διάφορες ποινές. Αὐτοὺς εἰδικά

1. Πρβλ. π.χ. Δημήτριος Δάσβαρις, *Χειρογυγία εἰς τὴν καλοκαγαθίαν* ἦτοι ἐργεῖ-
αῖδιον εἰς ἀνθρώπων τοῖς σπουδάζουσι τερπασκοῖς τῶν Ῥωμαίων καὶ Βλάχων ἀπαύνη τοῦ
τιμωριῶτος κηρίου Ἰωάννου Νικολάου τοῦ Δαυθόρειος ἐν Βιέννῃ τῆς Ἀουστρίας ἐν τῇ
τυπογραφίᾳ Γεωργίου Βενδότη ἐν ἔτει 1791, σελ. 81 - 2 ὅπου παρατίθεται ἡ ἀτελής κατὰ-
λογος τῶν ἐπιτηδευμάτων. Ἡ σύγκρισις τῶν ἐπαγγελμάτων (πάνω ἀπὸ 50) ποὺ ἀνα-
φέρονται στὸ κείμενον αὐτὸ μὲ ἐκεῖνα ποὺ μνημονεύει ὁ Δανιὴλ κάνει ἀκόμα πιὸ φανερὸ
τὸ περιορισμένον πλαίσιον, οἰκονομικὸ, κοινωνικὸ, στὸ ὅποιο κινεῖται ὁ Δανιὴλ. Σὲ ἐντελῶς
διαφορετικὸν κοινωνικὸν χῶρον μᾶς εἰσάγει ἡ Χρηστοθήκεια τοῦ Κ. Δαπόντε (1770) ἢ ὅποια,
σὺμφωνον μὲ ἐνδείξεις ποὺ παρέχει τὸ ἴδιον τὸ κείμενον, γράφηκε γιὰ τὴν ἀνώτερον κοινο-
νικὴν τάξιν, τοὺς αὐγενεῖς. Σ' αὐτὴ δὲν ἀναφέρονται συγκεκριμένα ἐπαγγέλματα, ἀλλὰ
μόνον οἱ πολιτικὲς καὶ ἐκκλησιαστικὲς ἀρχές, βλ. π.χ. σελ. 19 «Τὸ πρέπον εἶναι τὸ λοιπὸν
ἐκείνους ὅπου ἔχουν, Ἀξίως καὶ ὀφείκται, τοὺς ἄλλους ὑπερέχουν. Καὶ ὅσους ἀξιώθηκαν
Θεοῦ ὑπηρεσάν, Καὶ ὅσους ἐπιστεῦθησαν ἀνθρώπων προστασίαν».

2. Σιντεχνία ραπτάδων μαρτυρεῖται στὴ Μοσχόπολη, Ἱ. Μαρτινιανοῦ, *Σημβολαί*,
δ.π., σελ. 53, 94, 124. Ἰδικά γιὰ τὸ ράβημον καὶ τὸ μπάλωμα τῶν ρούχων, βλ. πιὸ
κάτω σελ. 79 - 80.

3. Βλ. καὶ τὸ κεφάλαιον περὶ δικαίων καὶ ἀδικίων μέτρων ποὺ συμπεριλαμβάνει
στὸ ἔργον τοῦ Βιβλιάριον καλούμενον *Πιστις* ὁ Νικηταῖος Τέρπος, Γ. Βαλέτας, *Ὁ ὁρμα-
τωμένος λόγος. Οἱ ἀντιστασιακὲς διδασχῆς τοῦ Νικηταῖου Τέρπου βγαλμένες ἀπὸ 1730*,
δ.π., σελ. 96.

φέρει κρεμασμένη στο λαιμό του μια κυκλική μυλόπετρα¹. Τό εικονογραφικό αυτό μοτίβο δείχνει καταρχήν ότι η συνήθεια των μυλωνάδων να κλέβουν μια ποσότητα από το σιτάρι που τους πήγαιναν για έλεοςμα ήταν μια παλιά τακτική, πραγματική πληγή για τον αγροτικό κυρίως κόσμο. Έτσι οι απειλές για τιμωρία στη μεταθανάτια ζωή ήταν ο τρόπος που η Έκκλησία είχε επινοήσει για να περιορίσει το φαινόμενο αυτό. Στην περίπτωση μας ο Δανιήλ προτιμάει όχι να απειλήσει τους μυλωνάδες, αλλά να συμβουλέψει εκείνους που συναλλάσσονταν μαζί τους με το να τους προτείνει ένα περισσότερο λογικό και γι' αυτό αποτελεσματικό τρόπο να αντιμετωπίσουν το πρόβλημα αυτό. Από την άλλη μεριά με μια δεύτερη ανάγνωση της ίδιας φράσης θα μπορούσαμε να σχηματίσουμε μια ιδέα για το χαμηλό βιοτικό επίπεδο του μυλωνά και να κατανοήσουμε έτσι μια από τις αιτίες που τον ανάγκαζαν να υπεξαίρει συστηματικά κάποια ποσότητα σιτηρών από αυτή που τον πήγαιναν για έλεοςμα (έξοδα επιβίωσης, φυρολογικές και άλλες υποχρεώσεις κ.λπ.)².

Από τις σχέσεις ανάμεσα στο δύο φύλα θίγονται αποκλειστικά και μόνο οι σεξουαλικές. Ο Δανιήλ ακολουθώντας μια γνωστή παράδοση³, απευθύνεται στους ώριμους στην ηλικία και παντρεμένους άντρες και τους συμβουλεύει να μην κοιτάζουν ξέναις γυναίκες» (στ. 764 - 5). Πίστα στο ίδιο πνεύμα εγκράτειας των σεξουαλικών ορμών, έξω από τα πλαίσια του θεσμού του γάμου, προτρέπει τους άρραβωνιασμένους, που σύμφωνα με μια παλιά και γνωστή πρακτική που ίσχυε στον τουρκοκρατούμενο χώρο ήταν συνήθως μι-

1. Αναστασίου Ορλάνδου, *Archeion tōn byzantinōn monimōn tēs 'Elláδος Δ'* (1988), σελ. 178, εικ. 119 Άγιος Ιωάννης Πρόδρομος Καστοριάς. Doula Mouriki, An unusual representation of the last judgment in a thirteenth century fresco at St. George near Kouvaras in Attica, *Αετίον Χριστιανική και Αρχαιολογική Έταιρεία*, περίοδος Δ', IV (1975 - 76), Αθήνα 1976, σελ. 145 - 71. Mihos Garidis, Les punitions collectives et individuelles des damnés dans le jugement dernier (du XIIe au XIVe siècle), *Zbornik za Likovne umatnosti* 18(1982), Βελιγράδι, σελ. 1 - 17. Ένα πιο πρόσφατο παράδειγμα (17ου αιώνα) αναφέρεται στο Χρονικό των Σερρών του Παπασυναδινού βλ. την παρέμβαση του Α. Βρανούση στο σημείωμα, Σπ. Ασδραχά, 'Η οικονομία και οι νοσοτροπίες, δ.π., κυρίως σελ. 113.

2. Οι μύλοι φορολογούνταν με ειδικό φόρο που πληρωνόταν σε χρῆμα, βλ. Σπύρος Ασδραχάς, *Μηχανισμοί της αγροτικής οικονομίας στην Τουρκοκρατία (14 - 127 αιώνας)*, Θεμέλιο, Αθήνα 1978, σελ. 45, 46 και 126.

3. Ενδεικτικά αναφέρουμε ένα σχετικό χωρίο από το έργο του Νεκτάριου Τέρπου ο... και ο άνδρας εάν έχει κακήν ζήσιν και αγάπην εις ξένες και άσπεφάνους γυναίκες, λυώνει την ψυχὴν του και τὴν φθείρειν, Γ. Βαλέτας, *Ο άρραβωνιένος λόγος*, δ.π., σελ. 107. Πρβλ. *Βιβλίον ώραϊστάτον καλούμενον Ἀμαρτιολών Σιωτηρία*, δ.π., σελ. 267 αΠόθεν γενώνται οι ασθένειαι εις τὴν νεότητα, και οι θάνατοι πάρεξ από τὴν κραϊπάλην και μέλην και τὴν συνουσίαν τῶν γυναικῶν γν.

κρά παιδιά, να αέχουν έντροπήν και να φυλάγουν τοῦ λόγου τους καθαροῦς» (στ. 769 - 73) (βλ. και πὺ κάτω στήν κατηγορία Οἰκογένεια).

Ἡ διάκριση ανάμεσα στίς ἡλικίας, κυρίως τῇ γεροντικῇ καὶ τὴν παιδικῇ, γίνεται σαφέστατα στὸ κείμενο τοῦ Τετράγλωσσου Λεξικοῦ. Αὐτὸ φαίνεται αὐτονόητα ἀπὸ τὴ μιά, γιατί ἔχουμε νὰ κάνουμε μὲ ἓνα κείμενο ποὺ ἀπευθύνεται βασικά στοὺς νέους, κι ἀπὸ τὴν ἄλλη γιατί πρόκειται γιὰ μιὰ κοινωνία στήν ὁποία οἱ γεροντότεροι παίζουν κυρίαρχο ρόλο σὲ διάφορους τομεῖς τῆς κοινωνικῆς ζωῆς καὶ ἰδιαίτερα στὰ πλαίσια τῆς κοινότητος αὐτῇ τὴν ἐποχῇ (π.χ. κοινοτικά συμβούλια, ἐπίτροποι ἐκκλησιῶν κ.λπ.). Ἔτσι στὸ κείμενο τοῦ Τετράγλωσσου Λεξικοῦ διακρίνουμε ἄμεσες καὶ ἐπιτακτικές προτροπὲς γιὰ ὑπακοή τῶν νεώτερων στοὺς γεροντότερους («Ὅμως διὰ νὰ μαλῶνουν οἱ μεγαλύτεροι τοῖς μικρότεροις καὶ τοὺς μαθαίνουν εἰς τὸ καλὸν τοῦτο εἶναι ἀρεστὸν εἰς ὅλους. Καὶ ὅσοι ἀκούουν τοὺς γεροντότερους δὲν ἐντροπιάζονται καὶ ἔχουν καλὸν τέλος», στ. 721 - 32) ἀλλὰ καὶ ἔμμεσες. Ἀκόμη περισσότερο στήν τελευταία περίπτωση ἡ σεμνότης καὶ ἡ ὑπακοή τῶν νέων στοὺς μεγαλύτερους παρουσιάζεται ὡς προϋπόθεση γιὰ τὴ μελλοντική τους πρόοδο γενικά («Ὅταν ἰδῆς κανένα παιδί ὅτι ἐντρέπεται καὶ κοκκινίζει εἰς τὸ μάγουλο θέλει προκοπήν», στ. 957 - 62, βλ. καὶ πὺ κάτω)¹. Ἡ ἐξουσία μάλιστα ποὺ ἀκοῦσαν οἱ γεροντότεροι στοὺς νεώτερους ἐπέτρεπε καὶ ἔκανε ἀνεκτὸ ἀκρόμη καὶ τὸν ζυλοδαρμό. Μιὰ παρόμοια ἔμμεση ἀναφορὰ δείχνει ὅτι πρόκειται γιὰ γυναικὴ καὶ γενικά ἀπιδεκτὴ συμπεριφορά. (ἠλλὲ πονεῖ τὸ μέτωπον ὅτι μὲ ἐβάρσσε μιὰ γερόντισσα μὲ τὴν γροθιὰν καὶ μοῦ ἔτρεξε πολὺ αἷμα ἀπὸ τὴν μύτην. Πῆρα τὸν λατὸν καὶ μοῦ σταμάτησε τὸ αἷμα», στ. 391 - 400). Ἡ παραπάνω ὁμολογία διδάσκει ποὺ ἀφήνεται νὰ διαφανεῖ στὸ κείμενο γενικά ἀνάμεσα στοὺς νέους καὶ τοὺς γέροντας δὲν παρατηρεῖται ἀντίστοιχα καὶ στίς σχέσεις τῶν ὁρμίων στήν ἡλικία μὲ τοὺς γεροντότερους ἢ τοὺς νεώτερους.

Ἀλλες κοινωνικὲς σχέσεις ποὺ ὁ Δακτὴλ σημειώνει ὡς γενικά ἀποδεκτὲς καὶ ταυτόχρονα ὑποδεικνύει ὡς πρότυπα συμπεριφορᾶς εἶναι οἱ οἰκογενειακές, οἱ συγγενικές καὶ οἱ φιλικές σχέσεις. Μιὰ ὀνομαστικὴ γιορτὴ, ὁ θάνατος συγγενικοῦ προσώπου κ.λπ. εἶναι εὐκαιρία γιὰ κοινωνικὲς συναθροίσεις καὶ γλέντι, ἀλλὰ ταυτόχρονα καὶ γιὰ μιὰ χειρονομία φιλοφροσύνης πρὸς τοὺς φτωχοὺς, τίς χήρας καὶ τοὺς ἀρρώστους. Στίς κοινωνικὲς αὐτὲς σχέσεις ἐμπλέκονται καὶ οἱ συγγενικές («Ὅποταν ἐορτάζης εἶναι καλὰ... νὰ δώσης

1. Τὸ μοτίβον τῆς ὑπακοῆς τῶν νεωτέρων στοὺς γεροντότερους ἐπαναλαμβάνεται σὲ ὅλα σχεδὸν τὰ βιβλία ποὺ ἀπευθύνονται σὲ νέους. Στὴ Χρηστοθήκη ὁ Κ. Δαπόντες περιορίζεται νὰ ὑποδείξει στοὺς νέους κάποιους καλὸς τρόπους πρὸς τοὺς ἡλικιωμένους ἢ συχνότερα ἀναφέρει τὴν ἡλικία σὲ συνδυασμὸ μὲ τὸ ἀξίωμα (σολ. 13, 21, 24) τὸ ὁποῖο φαίνεται νὰ εἶναι καθοριστικὸ στοιχεῖο στίς κοινωνικὲς σχέσεις καὶ συμπεριφορὰς.

εις τούς τυφλούς ψωμί καὶ φαγί. Καὶ νὰ βοηθῇς τούς πτωχοὺς μὲ ἐκεῖνο ὅπου ἔμπορείς. Καὶ ὅποτε βάλῃς τὸ τραπέζι νὰ καλέσῃς τούς συγγενεῖς σου καὶ νὰ στείλῃς ζεστὸ φαγί· εἰς τοὺς ἄρρώστους διὰ νὰ σοῦ συγχωροῦν τοὺς γονεῖς σου», στ. 214 - 34).

Ἡ συμμετοχὴ στὶς κοινωνικὲς συναθροίσεις, πανηγύρια («συμπόσια» καὶ «χοροὶ»), γάμοι κ.λπ. θεωρεῖται γενικὰ θετικὴ (ἀκαὶ μὲ τοὺς φίλους σου νὰ ἀγκαλιασθῇς καὶ νὰ χορεύῃς ἐσὺ ὅπου εἶσαι χαρούμενος», στ. 969 - 73), πρέπει ὅμως νὰ ἀποφεύγεται, ὅταν παρεμποδίζει τὴν ἐργασία («Εἶδὲ ἀγαπᾶς νὰ στρωθῇς εἰς τὴν τέχνην σου νὰ μὴ περιπατῇς εἰς τοὺς γάμους εἰς τοὺς χοροὺς εἰς τὰ συμπόσια εἰς τὰ τραγοῦδια. Ἀμὴ νὰ σκύψῃς τὸ κεφάλι σου κάτω καὶ νὰ τελειώῃς ταῖς δουλειαῖς σου μοναχὸς σκυ», στ. 339 - 43). Ἡ πρωταρχικὴ σημασία ποὺ ἀποδίδει ὁ Δανιὴλ στὴν ἐργασία (βλ. πῶς κάτω τὴ σχετικὴ κατηγορίαν) καὶ ἡ συμβουλὴ του νὰ τελειώνει κανεὶς τίς δουλειεὶς του «μοναχὸς του», δὲν σημαίνει ἀπαραίτητα καὶ τὴν ἄρνηση τῆς συνεργασίας μὲ τοὺς ἄλλους καὶ ἰδιαίτερα σὲ δύσκολες περιστάσεις. Ἀντίθετα ἡ συνεργατικότητά εἶναι σημάδι φρονιμάδας («Ὅμως θέλ νὰ ἐμβαίνειν εἰς ἕνα καὶ διὰ νὰ ἀπεράσω ἀπὸ τὴν ἔκραν ἕως ὅπου νὰ φθάσω τοὺς συντρόφους μου. Διὰ νὰ πλέωμεν μαζὺ καὶ νὰ γλυτώσωμεν ἀπὸ τὰ κύματα καὶ ἀπὸ τοὺς ἀνέμους. Ὁ φρόνιμος ἐτζὴ κάμνει καὶ γλυτώνει ἀπὸ ὅλα», στ. 352 - 66).

Ἀνάμεσα στὶς κοινωνικὲς σχέσεις ποὺ θίγονται στὸ Τετράγλωσσο Λεξικό, περιλαμβάνονται καὶ οἱ σχέσεις τοῦ πληθυσμοῦ μὲ ἐθνικὲς καὶ ληστρικὲς ὁμάδες ποὺ γενικὰ προκαλοῦν ἀνασφάλεια. Τὸ σχετικὸ χωρίο εἶναι σαφές: «οἱ κλέπτει κλέπτουν τὴν νύκτα καὶ οἱ λησταὶ εὐγένουν τὴν ἡμέραν καὶ πατοῦν τὰ καρβάνια» (στ. 494 - 99). Πιρόκειται προφανῶς ἐδῶ γιὰ τίς ληστρικὲς ὁμάδες ποὺ ἀποτελοῦσαν σ' ὅλη τὴν ἑκτασὴ τῆς ὀθωμανικῆς αὐτοκρατορίας συνεχὴ ἀπειλὴ γιὰ τοὺς ταξιδιωτὲς καὶ γιὰ τοὺς μόνιμους κατοίκους. Ἰδιαίτερα ἡ Μοσχόπολη, ὅπως ἀναφέραμε παραπάνω, δεινοπάθησε γιὰ μιὰ μακρὰ περίοδο ἀπὸ τίς ἐπιθέσεις τῶν μπορτζιλῆδων, ἀκόμα καὶ μετὰ τὴν καταστροφὴ καὶ λεηλασίαν τῆς τὸ 1769, παρὰ τὸ σύστημα «προστασίας» ποὺ ἐφαρμόστηκε στὴν πόλιν¹, γεγονός ποὺ εἶχε τεράστιες ἀρνητικὲς ἐπιπτώσεις γιὰ τὴ μεταγενέστερη οἰκονομικὴ καὶ κοινωνικὴ κατάστασιν τῶν κατοίκων τῆς. Ἡ ἀπειλὴ λοιπὸν αὐτὴ γιὰ τὸν μοσχοπολίτη Δανιὴλ τὰ χρόνια ποὺ ἔγραφε τὸ Λεξικὸ δὲν ἦταν ἀπλᾶ ἕνα δυσάρεστο παρελθὸν ποὺ πιθανότατα εἶχε βιώσει,

1. Βλ. πῶς πάνω σελ. 22 γιὰ τὸν Νασὺμ Πισχάρου καὶ τὴ συμφωνία του μὲ τὸν Μουσταφᾶ Κέρτζι μπουλιουκμπασῆ. Τὸ σύστημα «προστασίας» ἦταν ἕνας συνηθισμένος συλλογικὸς τρόπος ἔκτατης ἀπέναντι στὰ ληστρικὰ αὐτὰ σώματα ὡς σχετικὰ πρόσφατα, βλ. Ἀν. Τοπάλη, Τὰ χωριά Ἄνω καὶ κάτω Μπεάλα. Λιμνολεκάνη Στρούγας - Ἀχρίδος, *Μακεδονικά* 12(1972), σελ. 468.

ἀλλὰ ἓνα ἀπειλητικό παρόν¹. Παρόλα αὐτὰ δὲν ὑπάρχει στὸ καίμενό του σχετική ἀναφορά γιὰ τοὺς τρόπους ἔμυνας σὲ ἀνάλογες περιπτώσεις. Ἀντίθετα διαβάζοντας δύο χωρία, ὅα σχηματίζει κανεὶς τὴν ἐντύπωση ὅτι ἡ ὁπλοφορία, ὡς τρόπος ἔμυνας στὴ συγκεκριμένη ἀπειλὴ ἀλλὰ καὶ ὡς τρόπος ζωῆς γενικότερα στὰ πλαίσια τῆς ὀθωμανικῆς κατάκτησης, δὲν βρῖσκει σύμφωνο τὸν Δανιὴλ. Γράφει συγκεκριμένα: «Καὶ ἐκεῖνοι ὅπου ἔχουν εἰς τὴν ἀμασχάλην σφαῖραν καὶ εἰς τὸν κόρπον φίδι ἀχαμνὰ κάμνουν» (στ. 915 - 20) καὶ ἄλλοῦ «Καὶ τὸ κουρσοῦμι (= σφαῖρα) λαβώνει τὸ κορμί καὶ ὁ λόγος ὁ ἀχαμνὸς λυπεῖ τὸν ἄνθρωπον» (στ. 563 - 69)².

2. Ἐμφάνιση - ντύσιμο - τρόπος καλῆς συμπεριφορᾶς (στίχοι 92). Στὴ θεματικὴ κατηγορίᾳ Κοινωνία σὲ ἰδιαίτερη ὑποκατηγορίᾳ ἐντάξαμε ἐκεῖνες τὶς φράσεις τῶν ὁποίων τὸ περιεχόμενο ἀναφέρεται στὴν ἐξωτερικὴ ἐμφάνιση καὶ τῇ συμπεριφορᾷ τῶν ἀτόμων. Μ' αὐτὸ τὴν τρόπο ἀποκαλύπτονται ποικίλες πτυχὲς τῶν ἀντιλήψεων ποὺ ἐπικρατοῦσαν καὶ παράλληλα μᾶς δίνεται ἡ δυνατότητα νὰ ἐντοπίσουμε τὴν κοινωνικὴ κατάσταση τῶν «ἀλλογλώσσων νέων». Ἡ φροντίδα γιὰ τὴν εὐπρεπὴ κατάσταση τῆς ἐνδυμασίας καὶ ἡ καθαριότητα τοῦ σώματος εἶναι θέματα στὰ ὁποῖα ἀφιερώνονται ἀρκετοὶ στίχοι. «Μῖνον νὰ πασχίσης διὰ νὰ ἐνδυθῇς μὲ ρούχα τιμημένα καὶ ἂν σχίζωνται πουθενὰ νὰ τὰ μπαλάνης μὲ ράματα γερά» (στ. 597 - 603), σημειώνει ὁ Δανιὴλ. Τὸ περιεχόμενο καὶ τὸ ὅρος τῆς φράσης (προτροπὴ γιὰ τιμημένα - ταπεινὰ ρούχα) θυμίζει μιὰ ἀνάλογη φράση ποὺ διαβάζουμε σὲ μιὰ διδαχὴ τοῦ Κοσμᾶ τοῦ Αἰτωλοῦ³. Καὶ οἱ δύο φαίνεται νὰ ἀπευθύνονται στὸ ἴδιο ἀπὸ κοινωνικὴ ἔποψη κοινὸ. Κατανέμοντας μάλιστα τὶς μέρες τῆς βδομάδας, δίνοντας δηλαδὴ ἓνα συμβολικὸ σύστημα ὀργάνωσης τοῦ ἐβδομαδιαίου χρόνου, ὁ Δανιὴλ προτείνει νὰ ἀφιερώνονται δύο μέρες στὸ ντύσιμο: «Καὶ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ τετάρτῃ νὰ ράψῃς διὰ νὰ εἶσαι ἐνδυμένος» (στ. 199 - 203). Καὶ πῶς κάτω ἐπανερχεται στὸ θέμα τῆς ἐμφάνισης, «Ὅταν νὰ φτιάχνῃς φορέματα νὰ προσέχῃς διὰ νὰ τὰ κάμῃς φαρδέα καὶ νὰ μὴν ᾔναι κοντά. Ὅτι νὰ κάμῃς φαρδὺ φόρεμα βασιτάει πολλὸν καιρὸν Καὶ νὰ ράψῃς στενὸ καβάδι (= ἀμπάς, κόπα)

1. Μὲ τὴν ἀπειλὴ τῶν ἐπιβίσεων τῶν μπορτζιλῆδων ζοῦσαν οἱ μοσχοπολῖτες καὶ αὐτὲς τελευταῖες δεκαετίες τοῦ 18ου αἰῶνα ἐκτὸς ἀπὸ ἓνα διάλειμμα ἡρεμίας μετὰ τὸ 1777. Στὸ μεταξὺ πολλοὺσαν τὴν ἀκίνητη περιουσία ἔχον εἶχαν μόνιμα ἐγκατασταθεῖ στὸ ἐξωτερικὸ γιὰ νὰ πληρῶσουν τὰ κοινωνικὰ γρέη στοὺς μπορτζιλῆδες, Μαρτινιανοῦ, Σημβολοῦ, δ.π., σελ. 86.

2. Ἡ συμβουλὴ αὐτὴ τοῦ Δανιὴλ πιθανὸν νὰ σχετίζεται μὲ μιὰ ἀπαγόρευση τῆς ὁπλοφορίας ποὺ ἴσως καὶ γιὰ τὴ Μασχάπολη, βλ. Κωνσταντῖνου Δ. Μέρτζιου, *Μνημεῖα Μακεδονικῆς ἱστορίας*, Θεσσαλονικῆ 1947, σελ. 274.

3. Γεωργίου Β. Μενούσου, *Κοσμᾶ τοῦ Αἰτωλοῦ Διδαχές*, Φιλολογικὴ μελέτη - Κείμενα, διδ. διατριβή, Ἀθήνα (1979), σελ. 133, καὶ νὰ εἶναι τὰ φορέματά σας ταπεινά».

όλιγωρα σχίζεται. Καί τὸ μακρὸ ὑποκάμισο σὲ κάμνει νὰ περδακλώνησαι» (στ. 582 - 96).

Οἱ παραπάνω ἀναφορὲς γιὰ «τιμημένα» καὶ κυρίως γιὰ μπαλωμένα ρούχα ἀποκτοῦν ἀντικαταναλωτικὸν περιεχόμενον. Τὸ ράφιμο μάλιστα τῶν ρούχων δὲν εἶναι ὑπόθεση τοῦ ράφτη, καίτοι ποὺ θὰ μᾶς μετέφερε στὸ χῶρο τῆς πόλης, ἀλλὰ τοῦ ἴδιου τοῦ ἀτόμου —προφανῶς τῆς γυναίκας, ἀλλὰ ἐδῶ δὲν δηλώνεται τὸ φύλο. Γι' αὐτὸ δίνονται περισσότερες συμβουλὲς σχετικὰ: «Μὲ τὸ δεξιὸ χέρι νὰ πιᾷσης τὸ βελόνι καὶ τὴν ψαλλίδα» (στ. 321 - 24) ἢ ἄλλοῦ «Καὶ τὰ κουμπιὰ νὰ ῥῖναι ἀπὸ λαγάραν (= καθαρὸ μαλλί) φτιασμένα» (στ. 649 - 51). Τὸ ἱστορικὸ πλαίσιο τοῦ συγκεκριμένου μηνύματος γίνεται κατανοητό, ἂν τὸ συσχετίσουμε μὲ ἀντίστοιχες πρακτικὲς ὑποδείξεις ποὺ συναντᾶμε σὲ κείμενα τῆς ἴδιας περὶ τοῦ ἐποχῆς ἢ τοῦ ἴδιου γεωγραφικοῦ χώρου¹. Παράλληλα ἡ ἐπιθυμία τοῦ συγγραφέα νὰ ἀποτρέψει τοὺς ἀναγνώστες τοῦ ἀπὸ τὸ νὰ ντύνονται μὲ στενὰ καὶ κοντὰ ρούχα, τύπος ἐνδυμασίας ποὺ εἶχε ἤδη ἐπικρατήσῃ στὴν Εὐρώπῃ², ἔχει καὶ μιὰ ἠθικὴ διάσταση, ὥστε κι ἂν τὰ ἐπιχειρήματα ποὺ προβάλλει ἀφοροῦν τὰ οἰκονομικὰ μειονεκτήματα μιᾶς τέτοιας περιβολῆς («τὸ φαρδὺ φόρεμα βαστάει πολὺν καιρὸν», «τὸ στενὸ καβάδι ὀλιγωρα σχίζεται»)³. Εἶναι φανερὸ πῶς μὲ τέτοιες ἀναφορὲς ὁ Δανιὴλ ἀντιτίθεται σ' ἓνα τύπο ἐνδυμασίας ποὺ θεωρήθηκε ἄσπεμος ἀκόμα καὶ στὴν Εὐρώπῃ, ὅταν πρωτοεμφανίστηκε, γιατί ὡδήγοῦσε στὴν ἀντικατάσταση τῆς ὁμοιόμορφης παραδοσιακῆς ἐνδυμασίας —μακρὸ καὶ φαρδὺ ρούχο.

Στὶς παραπάνω ἀναφορὲς τοῦ κειμένου δὲν ὑπάρχουν νύξεις γιὰ τὸ ὕφασμα ἢ γιὰ τίς τιμὲς τῶν ρούχων. Αὐτὸ ποὺ εὐκόλα διακρίνει κοινὲς εἶναι τὸ κοινωνικὸ στοιχεῖο. Ἡ ἐνδυμασία δὲν λειτουργεῖ ὡς μέσο κοινωνικῆς προβολῆς καὶ ἐπίδειξης πλούτου. Τὸ ἀντίθετο μάλιστα. Εἶναι σαφὲς ὅτι τὸ πρότυπο ποὺ προβάλλει, ἐπομένως καὶ τὸ κοινὸ στὸ ὁποῖο ἀπειθῶνεται ὁ Δανιὴλ, ἀνήκει στὴν «κατωτέρη» κοινωνικὴ τάξη. Αἱ αὐτὴ τὴν ἐννοια τὰ ρούχα δὲν ἔχουν παρὰ μόνον ἓνα πρακτικὸ σκοπὸ, νὰ καλύπτουν τὴ σῶμα («τὰ βρακκιά σκεπάζουν τὰ κρέατα», στ. 819 - 20) καὶ νὰ τὸ προστατεύουν ἀπὸ

1. Περὶ τὶς συμβουλὲς τοῦ Νεκτάριου Τέρπου (ἀρχὲς 18ου αἰῶνα), Σπ. Ἀσδεράς, Ἡ οἰκονομία καὶ αἱ νοσητροπικαί, ὁ.π., κυρίως σελ. 102 - 4 καὶ Στοιχιδίης Πέτρον, Γράμματά ἀπὸ τὸ Ἀριστοτελεῖον, ἐπιμελεῖται Φίλιππος Ἡλιὸς, Ἐρμῆς, Ἀθῆνα 1976, σελ. 27.

2. Βλ. Fernand Braudel, *Civilisation matérielle, Économie et Capitalisme XVIe - XVIIIe siècles*, τόμ. Α', *Les structures du quotidien: Le possible et l'impossible*, Armand Colin, Παρίσι 1979, σελ. 276, ὅλο τὸ σχετικὸ κεφάλαιον περιέχει χρήσιμες σκέψεις καὶ παρατηρήσεις.

3. Ἡ ἠθικὴ σημασία τῆς ἐνδυμασίας θίγεται ρητὰ σὲ ἓνα χωρίο τοῦ Ἀγάπιου Λάνδου, *Βιβλίον ὡραιότατον καλούμενον Ἀμαρτωλῶν σωτηρία*, ὁ.π., σελ. 45, «ἀπὸνέκρωνε... τὴν σάρκα μὲ τὴν ἀποχὴν τῶν ἡδέων βρωμάτων, μὴ φορῆς ἡμᾶτα μαλακά, μὴ κοιμᾶσαι εἰς κρεβάτια εὐμορφᾶ· ἀλλὰ παίδευε τὴν σάρκα...».

τις αντίξοες κλιματολογικές συνθήκες («Και όταν είναι παγωμένος ο τόπος να περιπατήσεις με παπούτσια. Και εάν είναι πολλές λάσπαις να έχης υποδήματα (= μπότες)», στ. 934 - 41) ή τις δύσκολες συνθήκες εργασίας («Και εις την μέσσην να έχωμεν από ένα ζωνάρι μαλλήσιον», στ. 652 - 5).

Αν όμως η ένδυμασία δεν αποτελεί για τον συγγραφέα μέσο για κοινωνική προβολή, λειτουργεί όσotόσο ως δείκτης τής έθνικής ιδιαιτερότητας στον τουρκοκρατούμενο βαλκανικό χώρο. Σε ένα από τα ελάχιστα χωρία του κειμένου όπου ο Δανιήλ θίγει το θέμα τής οθωμανικής κατάκτησης αναφέρεται σ' αυτό άκριβώς το ζήτημα: «Το κόκκινο ρούχο κάμνει διά τους νέους και το μαβή ρούχο είναι διά τους καλόγηρους και διά ταίς καλόγρηαις και το γαλάζιο είναι διά ταίς νύμφαις και το πράσινο διά τους άγαρηνούς. Και τα άλλα χρώματα αρμόζουν εις όλους. Άμην εις το Πάσχα να φορέσης άσπρα φορέματα» (στ. 985 - 1000). Είναι ενδιαφέρον να παρατηρήσει κανείς ποιά κοινωνικά σύνολα διαφοροποιούνται με βάση το χρώμα τής φορεσιάς στην παραπάνω φράση: οι νέοι, οι καλόγεροι/καλόγριες, οι νύφες και οι άγαρηνοί. Μια ακόμα διάκριση γίνεται σε σχέση με μια συγκεκριμένη γιορτή τής χριστιανισσύνης, το Πάσχα. Οι διαφοροποιήσεις δηλαδή που κάνει ο Δανιήλ είναι μόν ποικίλες —γίνονται σε σχέση με την ηλικία, την ιδιότητα του/της μοναχού/ης, το φύλο σε μια συγκεκριμένη στιγμή, τη στιγμή του γάμου, και τέλος σε σχέση με μια γιορτή, το Πάσχα— αλλά άφορούν όλες το χριστιανικό πληθυσμό τής Βαλκανικής, ανεξάρτητα από τις ύπαρκτες έθνικές ιδιαιτερότητες. Μοναδική εξαίρεση αποτελεί ή αναφορά στο κόκκινο χρώμα, που, όπως είναι γνωστό, προτιμούσαν ιδιαίτερα οι μουσχοπολίτες¹.

Το γεγονός ότι ο Δανιήλ δεν αναφέρεται ρητά στις πολιτισμικές διαφορές που υπάρχουν ανάμεσα στις έθνότητες τής Βαλκανικής ειδικότερα εκείνες που άφορούν την ένδυμασία δέν σημαίνει με κανένα τρόπο ότι παρ'αγνορίζει την έθνική ιδιαιτερότητα. Αναλύοντας σε πρώτο επίπεδο το παραπάνω χωρίο, θα λέγαμε πώς περιορίζεται καταρχήν να τονίσει την έθνική και θρησκευτική διαφορά που υπάρχει ανάμεσα στην κυρίαρχη πολιτικά έθνότητα (αγαραρηνοί) και σε όλες τις υπόδουλες². Με τον τρόπο αυτό δέν κάνει τίποτα άλλο παρά να προβάλλει σιωπηρά για άλλη μια φορά την αντίληψή του για

1. «...Οι νέοι και νέαι και τα κοράσια είναι όρπια. Τα φορέματά των τζόχανια και άγαπουν το κόκκινο χρώμα...», Κοσμώ Θεοπροτού και Άθ. Ύαλίδα, Γεωγραφία Άλβανίας και Ήπειρου, β.π., σελ. 15.

2. Για τη διάκριση τής έθνικής ταυτότητας μέσα από τη φορεσιά εκτός του τουρκοκρατούμενου βαλκανικού χώρου στη Δυτική Εύρώπη, βλ. Σταμάτη Πέτρου, Γράμματα από το Άμισσεργαμι, β.π., σελ. 27, όπου ή άποδοχή από φράγκικων ρούχων από τον Κοραή θεωρείται από τον παραγιό του, Σταμάτη Πέτρου, ως το ύστατο δείγμα τής κατάντηας του βλ. και σελ. 80' κ.ε.

τήν κοινότητα των διαφόρων υπόδουλων εθνότητων, των ελλήνων, βλάχων, βουλγάρων και αλβανιτών. Μπορούμε εύκολα να κατανοήσουμε μια τέτοια αντίληψη, αν θυμηθούμε τους στόχους του έργου του, που ήταν η διάδοση και η επικράτηση της ελληνικής γλώσσας και η εξάφaniση των γλωσσών που μιλούσαν οι παραπάνω εθνότητες με αποτέλεσμα την πολιτιστική τους άνομοίωση και τον εξελληνισμό τους. Γι' αυτό το λόγο εκείνο που τον ενδιαφέρει να τονίσει πρωταρχικά δεν είναι οι διαφορές στο χρώμα της φρεσιζς ανάμεσα στις διάφορες εθνότητες ή ανάμεσα στα διάφορα έπαγγέλματα¹, αλλά στο χρώμα που προτιμάται άφ' ενός από την κυρίαρχη πολιτική εθνότητα, τους όθωμανούς, και που απαγορευόταν να το φορούν οι υπόδουλοι. δηλαδή το πράσινο², και άφ' ετέρου από όλους τους υπόδουλους ανάλογα με την ηλικία κ.λπ. Παράλληλα όμως χρειάζεται να τονίσουμε ότι με την ιδιαίτερη άναφορά στο κόκκινο χρώμα δεν παραπέμπει άπλώς τους αλλογλωσσους νέους στις αντίστοιχες ένδυματολογικές προτιμήσεις και πρακτικές των μουσουλμανιτών, αλλά το κυριότερο τις προβάλλει σ' αυτούς ως πρότυπο.

Η τακτική και φροντισμένη εμφάνιση συμπληρώνεται με την καθαριότητα του σώματος και της ένδυμασίας, θέμα που τονίζεται ιδιαίτερα στο Έε-τράγλωσσο Λεξικό. Αντίθετα από τι συνέβαινε με τα χωρία που αναφέρονταν στην ένδυμασία, όπου αναγνωρίσαμε ένα σύνολο παραδοσιακών αντιλήψεων, στην περίπτωση των φράσεων στις όποιες θίγεται το θέμα της καθαριότητας ο Δανιήλ εισάγει στο περιβάλλον του αναγνωστικού κοινού του μια νέα σχετικά αντίληψη για το σώμα και την εμφάνιση. Η φροντίδα για καθαριότητα για μια μακρά περίοδο δύο και πάνω αιώνων είχε πυραμελωθεί για πολλούς λόγους. Από το δεύτερο μισό όμως του ίδιου αιώνα στην Εύρώπη ή καθαριότητα άποτελεί για άλλη μια φορά μια ανάγκη που συνδυάζεται όχι μόνο με την καλή εμφάνιση αλλά κυρίως με την υγεία³. Έπηρεαζόμενοι από αυτή την τάση οι συγγραφείς που γράφουν Χρηστηθήτες ή έργα με

1. Η διαφορά της ένδυμασίας κατά έπάγγελμα τονίζεται στη Χρηστηθήτη του Κ. Δαπόντε, έ.π., σελ. 33, που όμως είναι ένα έργο συνδεσμένο περισσότερο με το δυτικοευρωπαϊκό κοινωνικό και πολιτισμικό περιβάλλον, από το οποίο που σημαζώχτά, να είναι τιμημένος. Όμως εις τα φορέματα τους πλείοι καλύτερους μας. Συμφέρει να μην ήμεσθεν μάλλον τους όμοιούς μας. Δίδει όσαι το αυτό έπαγγελμα κρατούσι, Πρέπει και τα φορέματα τά ίδια να φορούσι. . . η. Για τις διαφορετικές φρεσιζς κατά έπαγγέλματα στην τουρκοκρατούμενη χώρα, βλ. Gabriel Haer, Οι διοικητικές, οικονομικές και κοινωνικές λειτουργίες των τουρκικών συντεχνιών, Η οικονομική όαμή των Βαλκανικών χωρών έ.π., σελ. 588.

2. Wayne S. Vucnich, Some aspects of the Ottoman Legacy, *The Balkans in transition. Essays on the Development of Balkan Life and politics since the 18th century*, Ch. και B. Jelavich (έκδ.), Archon Books 1974², σελ. 112.

3. F. Braudel, *Civilisation matérielle*, τόμ. Α', έ.π., σελ. 286 - 7.

παρόμοιο περιεχόμενο, τὰ ὅποια ἀπευθύνονται στὸ κοινὸ τοῦ τουρκοκρατούμενου χώρου, τονίζουν ἐπανειλημμένα αὐτὴ τὴν ἀνάγκη¹. Ὁ Δημ. Δάρβαρις λ.χ. θὰ γράφει μερικὰ χρόνια ἀργότερα γιὰ τὴν καθαριότητα «...εἶναι μία ἀναγκαία ἰδιότης τῆς εὐκοσμίας καὶ συμβάλλει ὁμοῦ εἰς τὴν ὑγείαν»². Σ' ὅ,τι ἀφορᾷ ὁμοῦ τὸ κείμενο τοῦ Τετράγλωσσου Λεξικοῦ δὲν θίγεται μόνο τὸ γενικὸ αἶτημα γιὰ τὴν τήρηση τῆς καθαριότητος ἀλλὰ δίνονται καὶ ρητὲς ὁδηγίες, δηλαδὴ ὑποδεικνύονται συγκεκριμένα ἐπιπεδὰ ὑλοποίησής του. Γράφει λοιπὸν ὁ Δανιήλ: «Καὶ καθημερούσιον νὰ κτενίσωμεν τὰ μαλλιά μας μὲ κτένι στενὸ διὰ νὰ μὴ πιάσῃ ψύραις τὸ κεφάλι μας» (στ. 656 - 62)³ καὶ ἀλλοῦ «Οἱ γέροντες ὑποῦ ἔχουν μεγάλην γενειάδην ὅταν σφουγγίζουσιν ταῖς μύξαις των καὶ τὰ σιάλια των νὰ κοιτάζουν καλὰ διὰ νὰ μὴ τοὺς πέσῃ τίποτε εἰς ταῖς τρίχας» (στ. 901 - 8). Ἀπὸ τίς παραπάνω φράσεις εἶναι δυνατὸ νὰ σχηματίσουμε ἐπίσης μιὰ ἰδέα γιὰ τὴν κατάστασι πού ἐπικρατεῖ στὸν τουρκοκρατούμενο χῶρο καὶ νὰ ἀξιολογήσουμε ἔτσι τὴν προσπάθεια πού κάνει ὁ Δανιήλ γιὰ νὰ τὴ βελτιώσει. Θὰ ἐπανεέλθουμε στὸ ζήτημα τῆς καθαριότητος, καθὼς συσχετίζεται καὶ μὲ τὸ θέμα τῆς ὑγείας.

Συγκεκριμένοι κανόνες καλῆς συμπεριφορᾶς ὑπάρχουν ἐλάχιστοι στὸ Τετράγλωσσο Λεξικόν. Διακρίνουμε μόνο τὴ φράσι «μὲ τὸ ζερβὸ νὰ κρατᾷς τὸ ποτήρι διὰ νὰ κεράσῃς κρασί καὶ βράκην» (στ. 325 - 29). Ἡ ἀπουσία φράσεων μὲ παρόμοιο περιεχόμενο δὲν μειώνει ὥστόσο τὴ σημασία τοῦ Τετράγλωσσου Λεξικοῦ ἀπὸ τὴν ἀποψη τῆς ἠθικοδιδασκαλικῆς του λειτουργίας, γιατί βρῖθουν, ὅπως ἀναφέραμε, φράσεις πού στὴν πραγματικότητά ἀποτελοῦν νομοθεσίες γιὰ ποικίλα ἄλλα θέματα. Ἡ ἀπουσία ἐνὸς ὑπολογισμοῦ ἀριθμοῦ κανόνων καλῆς συμπεριφορᾶς, ἐνὸς δηλαδὴ εἰδους πανοῦν-νίντε, δὲν φαίνεται νὰ εἶναι οὔτε τυχαία οὔτε χωρὶς σημασία. Ὁ Δανιήλ φαίνεται πὼς δὲν θεώ-

1. Βλ. π.χ. τὴ Χρησιμοποιησιὰ τοῦ Κ. Δανιήλ, ὁ.π., σελ. 31 - 33, καὶ Δημητρίου Νικολάου Δαρβάρειος, Χρησιμοποιησιὰ ἀπλοελληνικὴ εἰς χρῆσιν τῆς Νεολογίας τοῦ γένους συλλεγεῖσθαι ὑπὸ... καὶ ἐκδιδοῖσθαι τὸ δεύτερον φιλοτήμῳ διαπόρῃ τῆς τιμῆς τῶν ἐν Βιέννῃ Γραικῶν καὶ Βλῆχων Κοινότητος τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἁγίας Τριάδος ἐν Βιέννῃ τῆς Αἰσαρίας ἐκ τῆς τυπογραφίας Ἀντωνίου Βένκο 1838, σελ. 309 - 10. Βλ. καὶ Ε. Βατκούση, Χρησιμοποιήσεις, ὁ.π., σελ. 292.

2. Χειρουργία εἰς τὴν καλοκαγεῖσθαι ἤτοι ἐγχειρίδιον ἠθικὸν πρὸς διακόσμησιν τῶν ἠθῶν τῶν νέων, καὶ ἐκπλήρωσιν τῶν καθήκοντων πᾶν ἀπαιτελὲς μεταφρασθὲν ἐκ τοῦ Γερμανικοῦ ὑπὸ Δημητρίου Νικολάου Δαρβάρειος εἰς χρῆσιν τῶν κοινῶν Σχολείων τοῦ Γένους τίταις δὲ τὸ δεύτερον ἐκδοθὲν φιλοτήμῳ διαπόρῃ τῆς ἐν Βιέννῃ τῶν Γραικῶν καὶ Βλῆχων τιμῆς Κοινότητος τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἁγίας Τριάδος, ἐν Βιέννῃ τῆς Αἰσαρίας ἐν τῇ Τυπογραφίᾳ Ἀντωνίου Βένκο 1839, σελ. 57.

3. Οἱ φόρες μαζὶ μὲ τὴν ἀπλησιά τοῦ σώματος ἦταν μερικὸ ἀπὸ τοὺς παράγοντες πού συνέβησαν στὴ διάδοσι τῆς πανοῦν-νίντε, βλ. Tr. Stoianovich, Theoretical Implications of Brandel's *Civilisation matérielle*, *Journal of Modern History*, 41, (1969), σελ. 75.

ρησε σκόπιμο νά επιβαρύνει τὸ κείμενο τοῦ Λεξικοῦ μὲ φράσεις ποὺ δὲν εἶχαν ταυτόχρονα κοινωνικὴ καὶ γνωστικὴ χρησιμότητα. "Ὅσες φορές συμπεριέλαβε τέτοιες ἀναφορὲς περιορίστηκε σὲ στοιχειώδεις ἀρχὲς καὶ σὲ ζωτικὸς τομεῖς, ποὺ ἀφοροῦσαν τὴν καλὴ καὶ ἐπιμελημένη ἐμφάνιση καὶ κυρίως τὴν καθαριότητα (ροῦχα καθαρά καὶ φροντισμένα, καθαριότητα στὸ σῶμα, στὸ σπῆι, τὰ ἀντικείμενα καθημερινῆς χρήσης). Πέρα ἀπὸ τίς στοιχειώδεις αὐτὲς συμβουλές, ἡ παράθεση περισσώτερων κανόνων καλῆς συμπεριφορᾶς, ἡ γνώση δηλαδὴ ἐνὸς πὺδ ἐπεξεργασμένου κώδικα ἐπικοινωνίας, ξέφυγε ἀπὸ τὸ στόχο του, καθὼς δὲν ἀποτελοῦσε ἄμεση ἀνάγκη γιὰ τὸ συγκεκριμένο ἀναγνωστικὸ κοινὸ τοῦ Τετράγλωσσου Λεξικοῦ. Ἀντίθετα οἱ συγγραφεῖς τῶν Χρηστοθηαίων, καθὼς ἔχουν ὡς πρωταρχικὸ στόχο νά μνησούν νέους, συνήθως ἀνερχόμενων ἢ καὶ ἀνώτερων κοινωνικῶν στρωμάτων, σ' ἓνα τρόπο συμπεριφορᾶς περισσώτερα «ἐκλεπτυσμένο», παραθέτουν πλῆθος ἀπὸ σχετικὲς φράσεις μέσα ἀπὸ τίς ὁποῖες οἰγόνται πολλοὶ καὶ ποικίλοι τομεῖς τῆς κοινωνικῆς ζωῆς¹.

3. Κοινωνικὲς ἀρετὲς (στίχοι 81). Μεγάλου ἀριθμοῦ στίχων αὐτῆς τῆς κατηγορίας καταλαμβάνουν οἱ φράσεις ποὺ ἀναφέρονται σὲ τύπους-πρότυπα καὶ ιδιότητες γενικά ἀποδεκτὲς ἀπὸ τὸ κοινωνικὸ σύνολο. Ὅλο γεγονός ἐστὶ σχεδὸν ὅλες διατυπώνονται ὡς προτροπὲς εἶναι ἐνδεικτικὸ γιὰ τὸ διδακτικὸ καὶ παραινετικὸ χαρακτῆρα τοῦ κειμένου τοῦ Λεξικοῦ τόσο γιὰ τὴν ἐκμάθηση τῆς ἑλληνικῆς γλώσσας, ὅσο καὶ γιὰ τὴ διάδοση μιᾶς συγκεκριμένης ἰδεολογίας. Τὸ περιεχόμενο αὐτῶν τῶν φράσεων συμπυκνώνεται στὴν προβολὴ ὁρισμένων βασικῶν ἀρετῶν². Κάποιες ἀπὸ αὐτὲς ἐπανέρχονται καὶ σὲ ἄλλα σημεία τοῦ κειμένου μέσα σὲ διαφορετικὸ κάθε φορὰ νοηματικὸ πλαίσιο.

Μὲ τὸν ἴδιο τρόπο ποὺ ὁ Δανιὴλ τόνισε τὴν ἀνάγκη γιὰ καθαριότητα τοῦ σώματος, ἐπανερχεται καὶ στὴν καθαριότητα τῶν ἀντικειμένων τῆς οἰκοσκευῆς. "Ἔτσι λοιπὸν συμβουλεύει: «Ἄμῃ τὰ ἀπλᾶδια καὶ τὰ μαχαίρια καὶ τὰ πηροῦνια νά ᾖναι παστρικά ὀμπροστὰ σου» (στ. 706 - 10). Σὲ μιὰ μάλιστα περίπτωσις ἡ προτροπὴ γιὰ καθαριότητα συνδυάζεται μὲ τὴν τάξη:

1. Στὴ Χρηστοθία τοῦ Κ. Δαπόντε, ἔργο ποὺ μεταφράστηκε ἀπὸ τὰ ἰταλικά καὶ δημοσιεύτηκε στὴ Βενετία τὸ 1770, βρίσκουμε φράσεις μὲ τρόπους καλῆς συμπεριφορᾶς ποὺ συνθηκίζονται ἀνάμεσα σὲ ἀνώτερα κοινωνικὰ στρώματα, τοὺς «εὐγενεῖς». Βλ. καὶ πὺδ πάνω σελ. 71, σημ. 1.

2. Πρβλ. Δημ. Δάρβαρις, *Χειραγωγία εἰς τὴν καλοκαγαθίαν*, ὁ.π., σελ. 24 κ.ε. *Περὶ τῆς Χρηστοθίας, ἡ καλοκαγαθίας τοῦ ἀνθρώπου ἐνταῖς διαθέσεσιν, πράξεσιν τε καὶ πολιτείᾳ αὐτοῦ ὅπου ἀναλύονται εὐάφορες ἀρετὲς πρὸς τὸν Θεόν, πρὸς τοὺς ἄλλους καὶ εἰς ἑαυτούς*: ἡ καλοκαγαθία, ἡ φιλοτιμία, ἡ ἡσυχία, ἡ φιλομαθία, ἡ φιλαληγομία, ἡ φιλοπροσέτη, ἡ εἰρηνοφιλία, ἡ φιλοπονεργία, ἡ εὐκρίνεια, ἡ πιστότης, ἡ τιμὴ, ἡ τάξις, ἡ φιλοπονία, ἡ αὐτάρεκεια, ἡ μετριοεξουσία κ.λπ. Βλ. καὶ Κ.Θ. Δημαρᾶς, *Νεοελληνικὸς Διαφωτισμός*, ὁ.π., σελ. 75.

«Γὰ χουλιάρια τὰ πινάκια νὰ τὰ κρατῆς πλυμένα καλά. Καὶ τὰ ἀγγεῖα σου νὰ τὰ ἔχῃς εἰς τὸν τόπον τῶν διὰ νὰ τὰ γυρεύῃς καὶ νὰ τὰ εὕρῃς» (στ. 689-97).

Ἡ προνοητικότητα εἶναι μιὰ ἀκόμα ἀρετὴ πού τονίζεται ἄμεσα σὲ δύο φράσεις τοῦ κειμένου. Ἡ πρώτη ἀναφέρεται στὴν παρομοίωση τοῦ μυρμηγκιοῦ πού μαζεύει ὅλο τὸ καλοκαίρι τροφὴ γιὰ νὰ ἐπιβιώσει τὸ χειμῶνα, γνωστὴ καὶ ἀπὸ ἄλλα κείμενα προγενέστερα καὶ μεταγενέστερα («Ὁ μύρμηκας πολλὰ κοπιᾶζει καὶ μαζώνει ψυχία διὰ νὰ τρέφῃται ὅταν ᾖναι κρυὰδα καὶ ψύχρα», στ. 183 - 88)¹. Ἡ δεύτερη εἶναι μία προτροπὴ γιὰ προμήθεια τροφίμων ἐνὸς μήνα («καὶ τῇ πέμπτῃ καὶ τῇ παρασκευῇ καὶ τῷ σαββάτῳ νὰ μαζώνῃς ζαχαρεῦν (= προμήθειες) διὰ ὅλον τὸν μήνα. Καὶ ἔτζε εἰσαι πάντοτε πλούσιος καὶ παντοῦ τιμημένος καὶ ὄχι ἐντροπισμένος», στ. 204 - 11). Στὴν τελευταία αὐτὴ φράση μπορεῖ κανεὶς νὰ σχολιάσει δύο διαφορετικὰ στοιχεῖα καὶ τὰ δύο ἐξίσου ἐνδιαφέροντα γιὰ τὴν ἀξία τῆς προνοητικότητας - ἀρετῆς ζωτικῆς σημασίας σὲ μιὰ κοινωνία ὅπως αὐτὴ τοῦ τουρκοκρατούμενου χώρου, πού ἦταν ἀπὸ τὴ μιὰ ἐκτεθειμένη σὲ δυσμενεῖς καιρικὲς συνθῆκες, οἱ ὁποῖες ἀλυσιδωτὰ προκαλοῦσαν λιμοὺς καὶ αὐτοὶ μὲ τὴ σειρά τους εὐνοοῦσαν τὴν ἐξάπλωση τῶν ἐπιδημιῶν, καὶ ἀπὸ τὴν ἄλλη ἀνίσχυρη στὶς ἐπιθέσεις τῶν ληστικῶν ὁμάδων καὶ στὴν κατακτητὴ, πού ἀπομυζοῦσε μέσω κυρίως τῆς φορολογίας μεγάλο μέρος τοῦ προϊόντος. Ὁ συγγραφέας, δηλαδὴ κατανέμοντας συμβολικὰ τὴν ἐβδωμαδιαῖο χρόνον, προτρέπει νὰ ἀφιερώνεται στὴ συγκέντρωση προμηθειῶν ὃ μισὸς ἀκριβῶς ἐργάσιμος χρόνος — τρεῖς ἀπὸ τὶς ἑξὶ ἐργάσιμες μέρες τῆς βδομάδας. Μιὰ καὶ σ' αὐτὴ τὴ συγκεκριμένη κοινωνία ἡ προνοητικότητα ἀποκτᾶει λειτουργικὴ σημασία, εἶναι ἐπόμενο μιὰ τέτοια πρακτικὴ νὰ προσλαμβάνει ἀξιολογικὴ καὶ ἠθικὴ περιεχόμενο. Νοεῖται συνεπῶς ὡς ἀρετῇ. Μ' αὐτὴ τὴ λογικὴ αὐτὸς πού προνοεῖ καὶ κάνει προμήθειες δὲν εἶναι μόνο «πλούσιος», ἀλλὰ καὶ παραπάνω, «παντοῦ τιμημένος καὶ ὄχι ἐντροπισμένος».

Ἡ φιλάνθρωπία καὶ ἡ ἐλεημοσύνη πρὸς τοὺς φτωχοὺς καὶ τοὺς ἀρρώστους τονίζεται ρητὰ καὶ μάλιστα σὲ συνδυασμὸ μὲ ἐμμεση ἀναφορὰ σὲ καθήκοντα πρὸς τοὺς νεκροὺς («Καὶ νὰ δώσῃς εἰς τοὺς τυφλοὺς ψωμί καὶ φαγί. Καὶ νὰ βοηθῇς τοὺς πτωχοὺς μὲ ἐκεῖνο ὅπου ἡμπορεῖς. Καὶ ὅποταν βάλῃς τὸ τραπέζι νὰ καλέσῃς τοὺς συγγενεῖς σου καὶ νὰ στείλῃς ζεστὸ φαγί εἰς τοὺς ἀρρώστους διὰ νὰ σοῦ συγχωροῦν τοὺς γονεῖς σου», στ. 218 - 34 πρβλ. καὶ στ. 880 - 900).

1. Βλ. π.χ. τὴν *Πρωτοπειρία* παρὰ τοῦ ... Θεοδώρου Ἀμυσιαίου Καβαλλιώτου, β.π., σελ. 73 «Ὁ μύρμηκας εἶναι σωφρέστερος ἀπὸ τὸν ὀκνηρὸν» καὶ Δημ. Ν. Δαρβάρως, *Χρηστομάνθεια ἀπὸ ἀλλήλική*, β.π., σελ. 49 «Τὸ καλοκαίρι συνάγουσι (οἱ μύρμηκες) πλῆθος κόκκων αἰτου, διὰ νὰ ἔχωσιν τὴν θνοιξιν, ὅταν ἐξυπνίσων, πόθεν νὰ ζῶσι, καὶ κάμνουνι πολλὰ ἄλλα πράγματα, τὰ ὁποῖα ἡμποροῦν νὰ ᾖναι καὶ εἰς τοὺς ἀνθρώπους παράδειγμα τῆς φιλοπονίας καὶ ὁμονοίας».

Παράλληλα τονίζεται ἡ ἐγγρατεία στὰ ποτὰ (στ. 295 - 98)¹ καὶ ἡ σεμνότητα τῶν νέων, ἡ ὅποια μάλιστα κατ' ἐπέκταση θεωρεῖται ἐχέγγυο γιὰ τὴ μελλοντικὴ τους πρόοδο (α"Ὅταν ἰδῆς κενέα παιδί ὅτι ἐντρέπεται καὶ κοκκινίζει εἰς τὸ μάγουλον θέλει προκόψῃ, στ. 957 - 62). Ἰέλως ἡ φρονιμάδα καὶ ἡ σωφροσύνη (αγνώση) συνδυάζεται μετὰ τὴν ἐργατικότητα ἢ μετὰ τὴν ἀλληλεγγύη: «Αὐτοὶ ὅπου ἔχουν νοῦν καὶ γνῶσιν δὲν κάθονται ἀργοί. Ἄμῃ παίρνουν τὰ βόδια καὶ πηγαίνουν διὰ νὰ ὀργώσουν καὶ νὰ σπείρουν» (στ. 124 - 29) καὶ ἄλλοῦ «Ὅμως θέλ νὰ ἐμπαίνω εἰς ἕνα καῖκι διὰ νὰ ἀπεράσω ἀπὸ τὴν ἄκραν ἕως ὅπου νὰ φθάσω τοὺς συντρόφους μου. Διὰ νὰ πλέω-μεν μαζὺ καὶ νὰ γλυτώσωμεν ἀπὸ τὰ κύματα καὶ ἀπὸ τοὺς ἀνέμους. Ὁ φρόνιμος ἐτζῃ κάμνει καὶ γλυτώνει ἀπὸ ὅλα» (στ. 352 - 66).

II. ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΗ - ΕΡΓΑΣΙΑ (στίχοι 227) : Μετὰ τὴ θεματικὴ κατηγορία Κοινωνία δευτέρη σὲ ἀριθμὸ στίχων ἔρχεται ἡ κατηγορία Ἀπασχόληση - Ἔργασία. Ἀναφερθήκαμε κῶδας στὴ σχέση ποῦ ὑπάρχει ἀνάμεσα στὸ περιεχόμενο αὐτῆς τῆς κατηγορίας καὶ στὸ στόχο τοῦ Δανιὴλ νὰ ὑποδείξει στοὺς νεαροὺς ἀναγνώστες του μέσα ἀπὸ τὴν ἐκμάθησιν τῆς ἐλληνικῆς γλώσσας νὰ ἀκολουθήσουν τὸ ἐπάγγελμα τῶν γονεῶν τους. Ἐνδιαφέρον ἐπίσης εἶναι ὅτι οἱ περισσότερες φράσεις αὐτῆς τῆς κατηγορίας καὶ κυρίως τῆς πρώτης ὑποκατηγορίας ἐκφέρονται μετὰ προστακτικῇ.

1. Συμβουλές (στίχοι 112). Οἱ συμβουλές ποῦ δίνονται μετὰ τίς φράσεις αὐτῆς τῆς ὑποκατηγορίας δὲν εἶναι οἱ μόνες στὸ Ἑσπερίων Λεξικό. Αὐτὸ ποῦ τίς διακρίνει ἀπὸ τίς ὑπόλοιπες εἶναι ὅτι ἀναφέρονται ἀποκλειστικὰ σὲ συγκεκριμένες ἐργασίες στὸ σπίνι, στὸ χωράφι κ.λπ. Πρόκειται γιὰ δραστηριότητες οἱ ὁποῖες μετὰ ἐλάχιστες ἐξαιρέσεις μᾶς μεταφέρουν στὸν ἀγροτικὸ χῶρο. Ἀναφέρουμε ἐνδεικτικὰ μερικὲς ἀπὸ τίς σχετικὲς φράσεις: «Βροντᾷ ὁ οὐρανὸς καὶ ἀστράπτει ὅτι θέλει βρῆξ καὶ εἰς τὸ ἄλῳνι νὰ μὴ βάλλῃς τὰ δέματα ἀπὸ στάχυας ὅτι σῆπονται ἀμὴ νὰ ἀφήσῃς διὰ ἄλλην φορὰν νὰ ἀλωνίσῃς καὶ σὰν τελειώσῃς νὰ σηκωθῇς τὸ ταχύ καὶ μετὰ τὸ φυτὰρι νὰ ἀνεμίσῃς τὸ γέννημα ὅταν φυσᾷ ὁ ἀνεμος τότε διαλέγεται τὸ σπυρὶ μοναχὸ καὶ ὅταν πέσῃ τὸ ἀστροπελέχι νὰ μὴ σκιασθῇς» (στ. 774 - 96) ἢ ἡ φράση «Καὶ ὅταν φτιάγῃς ἀχυρῶνα νὰ βάλλῃς στύλους γερούς καὶ νὰ ρίξῃς ἄμμον. Ὅτι ἂν σείεται ἡ γῆ δὲν κρημνίζεται» (στ. 926 - 33). Ἀπὸ τίς λίγες

1. Πρβλ. τίς νοθεσίες τοῦ Κοσμᾶ τοῦ Αἰτωλοῦ γιὰ τὸ ἴδιον θέμα «Διεσβολικὸν κοῦρμπανο εἶναι νὰ πάρῃς ἕνα πρόβατο, νὰ τὸ μαγειρέψῃς καὶ νὰ κράξῃς τοὺς φίλους σου, τοὺς συγγενεῖς σου, νὰ τρώγῃτε, νὰ πίνετε, νὰ μεθᾶτε, νὰ ξερνᾶτε ὡς ἂν τοὺς σκύλους», Κοσμᾶς ὁ Αἰτωλὸς (1714 - 79), πρῶτος - σημειώσεις Λύγουστινου Ν. Καντιώτου, Ἀθήναι 1977⁵, σελ. 245. Πρβλ. Κωνσταντίνου Δαπόντε, Χρηστοθήθεια, δ.π., σελ. 56 καὶ Ἀγαπίου Λάνδου, Βιβλίον ὡραιότατον καλοῦμενον Ἀμαρτωλῶν Σιωτήρια, δ.π., σελ. 61.

συμβουλές πού θά χρησίμευαν καί στούς κατοίκους τῶν πόλεων ἀναφέρουμε τή φράση «Καί τὸ σπῆτι σου ἂν στάξῃ νὰ τὸ σκεπάξῃς. Διότι ἡ σταλαγμα-
τιαὶς κρημνίζουσι τὸν ταίχον» (στ. 619 - 24).

Οἱ περισσότερες συμβουλές αὐτῆς τῆς κατηγορίας φαίνεται νὰ ἀπευθύνονται σὲ ἄλλους ἀνεξάρτητα ἀπὸ τὸ φύλο.

Γιὰ ὀρισμένες μόνον μποροῦμε νὰ ὑποθέσουμε πὺς ἀφοροῦσαν τίς γυναῖκες, καθὼς, κάνουν λόγο γιὰ τὴ «γυναικείαν ἀπασχόληση π.χ. «Ἄν θέλῃς νὰ ἀνάψῃς τὸν φῶρον νὰ ρίξῃς μέσα στεγνὰ ξύλα. Ὅτι τὰ χλωρὰ καπνίζουσι» (στ. 613 - 18). Ὁμοίαι καὶ ἡ φράση «Καί ἔταν βράσῃς εἰς τὸ τζου-
κάκι καὶ εἰς τὸν τέντζερην κανένα φαγὶ νὰ ῥῆσαι κοντῶ καὶ νὰ τὸ ἔχῃς εἰς ἔγνωιν διὰ νὰ γένη νόστιμον» (στ. 698 - 705). Ὑπάρχουν ὡστόσο καὶ δύο συγκεκριμένες ἀναφορὲς γιὰ τίς γυναῖκες: «Ἡ γυναῖκες καὶ ἡ νύμφαις καὶ τὰ κορητζία ἄς γνέθουν μετὴν ρόχαν μετὴν ἀδρόκτι. Καὶ τὸ μετὰξ καὶ τὸ βαμβάκι ἄς τὸ ὑφαντοῦν» (στ. 485 - 93) καὶ σὲ ἄλλο σημεῖο «Ἡ γυναῖκα ὅπου ἔχει ἀκτυλίδια δὲν πρέπει νὰ ζυμῶνῃ νὰ πλύνῃ εἰς τὸ λαγκάδι εἰς τὸ περγάδι εἰς τὴν βρύσην ἀμὴ νὰ κεντήσῃ μανδήλια» (στ. 800 - 18). Ἐδῶ τὸ περιβάλλον πού σκιαγραφεῖται, χωρὶς νὰ μᾶς ἀπομακρύνει ἐντελῶς ἀπὸ τὸν ἀγροτικὸν χώρον, μᾶς ὁδηγεῖ σὲ τομεῖς ἀπασχόλησης τῶν γυναικῶν πού ἀνήκουν πρὸς σχετικὰ εὔπαιρες οἰκογένειες τῆς πόλεως.

Στὴν πρώτη ἀπὸ τίς δύο προηγουμένες φράσεις παρουσιάζονται ἱεραρχικά μετὰ ἄλλων πού δηλώνουν τὴν ἡλικία (γυναῖκες - κορητζία) καὶ τὴ συγγένειαν (νύμφαις) τρεῖς διαφορετικὲς γενεὲς γυναικῶν μὲς εὐρείας οἰκογένειας νὰ γνέθουν καὶ νὰ ὑφαντοῦν μεταξωτὰ καὶ βαμβαικερά. Ἦναι φανερό ὅτι στὸ σημεῖο αὐτὸ ὁ Δανιὴλ περιγράφει μιὰ πραγματικότητα πού ἔχει διαμορφωθεῖ πρὶν ἀπὸ πολλὰς δεκαετίες στὴ Μοσχόπολη, δηλαδὴ τὰ οἰκογενειακὰ ἐργαστήρια ὑφαντουργίας, πού ἦταν φημισμένα στὸν εὐρύτερον βαλκανικὸ καὶ εὐρωπαϊκὸν χώρον καὶ συνέβαλαν στὴν οἰκονομικὴ ἀνάπτυξιν τῆς Μοσχόπολης κυρίως πρὶν τὴν καταστροφὴν τῆς (1769) ἀλλὰ καὶ τὴν περίοδον πού ἀκολοῦθησε. Καὶ ἡ δευτέρη ὡστόσο φράση φαίνεται νὰ ἀντικατοπτρίζει καὶ αὕτη μιὰ μοσχοπολίτικην πραγματικότητα. Προφανῶς γράφοντάς τῃ ὁ συγγραφεὺς περιέγραφε τὸν τύπον τῆς πλούσιας μοσχοπολίτισσας, ἡ ὅποια, ὅπως εἶναι γνωστό, εἶχε τὴ φήμην ὅτι στολιζόταν μὲ πολλὰ καὶ πλούσια κοσμήματα¹.

Ἀξίζει νὰ ἐπισημάνουμε ὅτι ὅλες σχεδὸν οἱ ἀναφορὲς στὸ γυναικεῖον φύλον πού περιέχονται στὸ κείμενον τοῦ Λεξικοῦ, ἐκτὸς ἀπὸ ἐλάχιστες σχετικὲς μετὰ τὴν ἐμφάνισίν τους (στ. 619 - 8, 991 - 2) συγκεντρώνονται στὴν κατηγορίαν Ἀπασχόληση - Ἐργασία. Δὲν πρόκειται μᾶλλον γιὰ τυχαία ἐπιλογή.

1. Ἡ σχετικὴ φράση τοῦ Τετράλωσσου Λεξικοῦ ἀπαιτεῖ μιὰ διαφορετικὴ ἀντιληψὴν ἀπὸ ἐκείνην τοῦ Κοσμᾶ τοῦ Αἰτωλοῦ, ὁ ὅποιος ἀνηλτίτευε τίς γυναῖκες πού φοροῦσαν κοσμήματα, βλ. Κ.Σ. Κώστα, Ὁ Ἅγιος Κοσμάς ὁ Αἰτωλός, β.π., σελ. 63.

Στόχος τοῦ Δανιήλ, ὅπως προκύπτει ἀπὸ αὐτὲς τὲς ἀναφορὲς - προτροπές, εἶναι νὰ προβάλῃ ἀνάμεσα στὰ ἄλλα καὶ τὸ πρότυπο τῆς ἐργατικῆς γυναί-
κας. Γι' αὐτὸ εἶτε ρητὰ εἶτε ἔμμεσα ἀναφέρεται καὶ σὲ «γυναικεῖες» ἀπο-
κλειστικὰ δουλειές, γένεσιμο, ὕφαντικὴ, ζύμωμα, μαγείρεμα κ.λπ. Πράγματι ἡ
ἐργατικὴ παραμένει τὸ μοναδικὸ μῆνυμα ποῦ προσλαμβάνει κανεὶς ἀπὸ
τὲς σχετικὲς φράσεις. Θέματα ἡθικῆς καὶ Θετικῆς ἢ ἀρνητικῆς ἀξιολογήσεις,
ποῦ ἀπεναντίας συναντᾶμε σὲ προγενέστερα ἢ μεταγενέστερα κείμενα ('Αγά-
πιου Λάνδου, Καβαλλιώτη, Βηλαρᾶ κ.ἄ.)¹, ἀπουσιάζουν ἀπὸ τὸ κείμενο
τοῦ Λεξικοῦ.

2. Ἀναφορὰ σὲ δραστηριότητες (στίχοι 56). Οἱ φράσεις
αὐτῆς τῆς ὑποκατηγορίας εἶναι ἀπλές ἀναφορὲς σὲ διάφορες δραστηριότητες.
'Ἡ διαφορὰ τους ἀπὸ τὲς προηγούμενες εἶναι ὅτι ἐκφέρονται ὡς διαπιστώσεις
καὶ ὄχι ὡς προτροπές. Ἀπὸ τὲς τέσσερις ἀναφορὲς ἡ μία σχετίζεται μὲ τὴ
θάλασσα καὶ τὸ ψάρεμα (στ. 344 - 51), ἐνῶ οἱ ὑπόλοιπες μὲ διάφορες ἀγρο-
τικὲς ἐργασίες: «Ἔχομεν δύο ἀμπέλια καὶ εἶναι γεμάτα ἀπὸ σταφύλια. Μόνον
ἀκόμα δὲν ἔφθασαν καὶ Θέλ νὰ καρτερῶ κομπόσου καιρὸν ἕως νὰ φθάσουν
καλά. Καὶ τότε σὰν γλυκανθοῦν Θέλ' νὰ μουσκεύω τὴν καρούταν καὶ τὰ βαέ-
νια διὰ νὰ τὰ γεμίσω ἕως ἀπάνω. Καὶ ἀφ' οὗ βράσουν σαράντα ἡμέραις Θέλ
νὰ ῥίξω τὸ πρῶτον κρασί εἰς ἓνα βαένιν» (στ. 256 - 77). 'Ο μικρὸς ἀριθμὸς
τῶν ἀμπελιῶν καὶ ἡ μικρὴ ποσότης τοῦ κρασιοῦ δείχνει ὅτι τὸ κρασί προ-
ορίζεται γιὰ αὐτοκατανάλωση.

Ρητὰ καὶ τὰ δύο φύλα ἀναφέρονται σὲ μία μόνο φράση αὐτῆς τῆς ὑπο-
κατηγορίας: «Καὶ ὁ πετεινὸς ὅπου τὸν φωνάζει τὰ μεσάνυχτα συγκώνει τοὺς
ἄνδρας καὶ ταῖς γυναῖκες διὰ νὰ πιαθοῦν ἀπὸ δουλίαν» (στ. 113 - 20). 'Ἡ
μέρα λοιπὸν ἀρχίζει μὲ τὸ χάραμα. Καὶ σ' αὐτὴ τὴν περίπτωσιν ὁ τρόπος
ὀργάνωσης τοῦ χρόνου τῆς ἐργασίης μέρας παραπέμπει στὸν ἀγροτικὸ χῶρο.
Τὸ ἴδιο καὶ ἡ ἐπόμενη φράση ἔπου γίνεται λόγος γιὰ τὸ φύλαγμα τοῦ κοπα-
διῦ: «Ἡ γάτα διώχνει τὰ ποντήκια καὶ τὰ τρώγει εὐθὺς ὅπου εὐγαίνουν ἀπὸ
τὴν τρύπαν. Ἐτῆ καὶ ὁ ποιητικὸς φυλάγει τὸ κοπάδι ἀπὸ λύκους. Καὶ εἰς τὸ

1. «Φαρμάκι εἶναι ἡ κακὴ γυναῖκα» καὶ «Ἡ Γυναῖκα ὅπου δὲν ἔχει ἐντροπήν,
ψομί δὲν θέλει ἔχει νὰ φάγει», *Πρωτοπειρία παρὰ τοῦ ... Θεοδώρου Ἀναστασίου Καβαλ-
λιώτη*, δ.π., σελ. 72 καὶ 78. Ἀγάπιος Λάνδος, *Βιβλίον ὡραϊότατον καλοῦμενον Ἀμαρτω-
λῶν Σωτηρία*, δ.π., σελ. 51. «Ἡ Γυναῖκα, ἡ φωτιά καὶ ἡ θάλασσα εἶναι τρία κακά. τῆς
Γυναίκος τὰ δάκρυα μὴ τὰ πιστεύεις, στὴν Γυναῖκα μὴ φανερώσεις τὸ μυστικόν...», *Τί-
τον Ριοχάλα, Στοιχεῖα ἐλλήνο-ἀλβανικῆς Γραμματικῆς καὶ ἐλλήνο - ἀλβανικοὶ διάλογοι*,
δ.π., σελ. 83. Οἱ φράσεις αὐτὲς τοῦ Βηλαρᾶ δὲν γράφτηκαν τυχαῖα σ' αὐτὴ τὴ μέθοδο,
ἀποτελοῦν προσωπικῆς του ἀπόψεις τὲς ὁποῖες μάλιστα ἔχει διατυπώσει καὶ ἄλλου, βλ.
Ἀπαντα Ἰωάννου Βηλαρᾶ, ἐπιμ. Γεωργίου Ἀχιλ. Βαβαρέτου, ἐκδ. οἶκος Δημητράκου,
Ἀθῆναι χ.χ., σελ. 158 - 72 «Κατὰ γυναῖκων».

μανδρι κάθεται με μάτια άνοικτά. Διά νά έλθῃ ὁ καιρός νά τά άμέλγῃ τά πρόβατα καί τὸ γάλα νά τὸ πῆξῃ τυρὶ» (στ. 839 - 56).

3. Ἐργασιακὲς σχέσεις (στίχοι 13). Σ' αὐτὴ τὴν ὑποκατηγορίᾳ μποροῦν νά ένταχθοῦν δύο φράσεις στίς ὁποῖες ὅμως δέν ἀναγνωρίζουμε τίς κυρίαρχες στὴ συγκεκριμένη ἐποχὴ καί κοινωνία σχέσεις παραγωγῆς. Στὴν πρώτη φράση ἀναφέρονται γενικά καί άόριστα «μαστόροιν» (Ἐώρα έβαλα δύο μαστόρους διὰ νά σκάψουν δύο αὐλάκια διὰ νά έρχῃται πολὺ νερὸ καί νά ποτίζῃται ὁ κῆπος», στ. 383 - 90). Στὴ δευτέρη φράση περιγράφεται μιὰ έξίσου περιθωριακὴ σχέση ἐργασίας, καθὼς ὁ δούλος, ένας δηλαδὴ ὑπηρέτης, εἶναι ένταγμένος σὲ ἐκκλησιαστικὸ περιβάλλον καί ὄχι σὲ παραγωγικὸ χῶρο. («Ὅμως πρῶτα νά βάλῃς κανένα δούλον διὰ νά φουκαλίσει (= σκουπίσει) ἕλες ταῖς γωνίαις (τῆς ἐκκλησίας)», στ. 461 - 65)¹. Ἡ άπουσία ἀπὸ τὸ κείμενο ἀναφορῶν σὲ ἄλλο τύπο ἐργασιακῶν σχέσεων θά φαινόταν παράδοξο στὸν ἀναγνώστη πού θά περίμενε νά βρεῖ ἀνάλογες φράσεις σὲ ἓνα κείμενο πού μυεῖ κατὰ κάποιο τρόπο, μέσα ἀπὸ τὴν ἐκμάθηση τῆς ἑλληνικῆς γλώσσας, νέους ἀνθρώπους σὲ κάποια ἐπαγγέλματα.

Ὁ Δανιὴλ ὅμως δέν φαίνεται ὅτι στόχευε μέσα ἀπὸ τὸ ἐγχειρίδιο αὐτὸ νά κάνει γνωστὸ κάποιο συγκεκριμένο χῶρο ἐργασίας, στὸν ὁποῖο ένδοχομένως οἱ νέοι θά έντάσσονταν ἀργότερα, καί τίς συνῶθκες πού επικρατοῦν σ' αὐτόν. Ἄντι γι' αὐτὸ ἐπιμένει κυρίως στὸ νά τοὺς δώσει κάποιες γενικὲς πρακτικὲς συμβουλὲς καί τὸ κυριότερο νά τοὺς ὑποβάλει τὴν ἀξία τῆς ἐργατικότητας («Αὐτοὶ ὅπου ἔχουν νοῦν καί γνῶσιν δέν κάθονται ἀργοί», στ. 121 - 24). Τὸ ἴδιο κάνουν καί ἄλλοι συγγραφεῖς βιβλίων με παρόμοιο περιεχόμενο, ὥπως π.χ. ὁ Νεκτάριος Τέρπος, ὁ Θ. Καβαλλιώτης, ὁ Δ.Ν. Δάρβαρις, ὁ συγγραφέας τοῦ Χρονικοῦ τῶν Σερρῶν κ.ά. Στὰ κείμενα αὐτά ἡ ἐργατικότητα δέν τονίζεται ἀφηρημένα ὡς ἡθικὴ ἀρετὴ. Ἡ ἐξειδικευμένη καί πολλαπλὴ ἀναφορὰ σ' αὐτὴ φαίνεται νά ὑπαγορεύεται ἀπὸ μιὰ ἐπιτακτικὴ θά λέγαμε κοινωνικὴ ἀνάγκη. Στίς προκαπιταλιστικὲς κοινωνίες καί ἰδιαίτερα σὲ ὑπόδουλες κοινωνίες ἡ μέγιστη ἀνθρώπινη ἀπόδοση ἦταν ὁ μόνος τρόπος γιὰ τὴν έξασφάλιση τῆς μέγιστης ἀποδοτικότητας στὴ γεωργία καί τὴν κτηνοτροφία. Κι αὐτὴ με τὴ σειρά τῆς έξασφάλιζε καλύτερο βιοτικὸ ἐπίπεδο ἀλλά κυρίως καί πρὶν ἀπὸ αὐτὸ τὴ δυνατότητα καταβολῆς τοῦ φόρου, πού ἦταν ἀπαραίτητη προϋπόθεση γιὰ τὴ διατήρηση τῆς ἐθνικῆς ὑπόστασης τῶν ὑπόδουλων καί τὴν ἀπομάχρυνση τοῦ κινδύνου τῆς ἐνσωμάτωσής τους ἀπὸ τὴν κυρίαρχη ἐθνότητα (ἐκμουςουλμανισμοί, καταχρέωση τῶν κοινοτήτων,

1. Γιὰ τὸ ἐμπόριο δούλων, βλ. τὸ λῆμμα «ἀνδράποδοι», *Ερμῆς ὁ Κερῶφης, ἥτοι ἐμπορικὴ ἐγκυκλοπαίδεια συγγραφείσα παρὰ Νικολάου Παπαδοπούλου...*, ἐν Βενετία 1815, σελ. 47 - 8. Μιὰ περίπτωσις ἀγορᾶς σκλάβου στὴ Μισοχόπολη τὸ 1788 βλ. Ι. Μαρτινιανοῦ, *Συμβολαί*, δ.π., σελ. 89 - 91.

τοιφλικοποίηση των χωριών κ.λπ.). Μέσα σ' αυτή τη λογική ή «αδουλία» για να λειτουργήσει αποτελεσματικά ως αναγκαία ιδεολογική συνιστώσα, χρειάζεται να προσλάβει ήθικα περιεχόμενο και να ενσωματωθεί στο πεδίο της θρησκείας και της μεταφυσικής. Είναι πραγματικά ένδεικτικό, παράλο που δεν διαφαίνεται στο κείμενο του Λεξικού, ότι σε άλλα κείμενα της επι-
χής της τουρκοκρατίας ή τεμπελιά συμπεριλαμβάνεται ανάμεσα στις αμαρτίες. «Η δονηρία είναι αμαρτία», υποστηρίζει ο 'Αργύρης Φιλιππίδης ή η άργία είναι αίτια πολλών ασθενειών», γράφει ο 'Αγάπιος Λάνδος¹.

III. ΦΥΣΗ (στίχοι 136): Οι φράσεις του Λεξικού που αναφέρονται σε φυσικά μεγέθη μπορούν να καταταχθούν σε τρεις υποκατηγορίες: 1. Ζώα, 2. Φυτά, 3. Καιρικές συνθήκες. Οι περισσότερες από τις φράσεις που εντάξαμε σ' αυτή τη θεματική κατηγορία είναι παρατακτικά διατυπωμένες, έχουν περιγραφικό χαρακτήρα και φαίνεται να γράφτηκαν μ' αυτό τον απλό τρόπο για να μεταδώσουν κάποιες βασικές και χρήσιμες γνώσεις. Σ' αυτές τις παραπάνω υποκατηγορίες δεν επισημάναμε προτροπές.

1. Ζώα (στίχοι 116). Σε γενικές γραμμές μπορούμε να διακρίνουμε δύο ομάδες ζώων στις φράσεις αυτής της υποκατηγορίας. Αύτά που αποτελούν άπειλη για τον άνθρωπο και εκείνα που το εκτρέφει είτε για να εξασφαλίζει βασικά προϊόντα για τη διατροφή και την ένδυση του είτε γιατί «αδουλεύουν δια την χρείαν του» (στ. 50 - 51). Σημειώνουμε λίγα ένδεικτικά παραδείγματα: «Τὸ λεοντάρι, ὁ λύκος, ἡ ἀρκούδα, ὁ δράκων, ἡ ἀλώπου ὅταν εὐγαίνουν ἀπὸ τὴν φωλεάν ἔχουν θυμὸν εἰς τὸν ἄνθρωπον καὶ γυρεύουν καιρὸν διὰ νὰ τὸν χαλάσουν ἀμὴ ὁ Θεὸς τὸν φυλάγει» (στ. 52 - 55). «Τὰ κριάρια τὰ πρόβατα τὰ γήδια τὰ ἀρνία τὰ κατζίκια εἶναι καλὰ ἔταν δίδουν γάλα καὶ μαλλί. Καὶ ἀπὸ ἐτοῦτα γίνεται βούτυρο καὶ τυρὶ μυζήθρα καὶ ξυνόγαλο» (στ. 66 - 78). «Τὰ ἄλογα αἱ φοράδες τὰ γαῖδούρια τὰ μουλάρια χρησιμεύουν δυνατῶ. Ὅτι φέρουν ἀπὸ μακριῶ γέννημα αὐτὰρι βρίζαν ῥαποσίτι. Καὶ κουβαλοῦν πέτραις πλάκες χῶμα ἀσβέστην σίδηρον καρφιά καὶ χωρὶς ἀπὸ ἐτοῦτα δὲν ζῶμεν» (στ. 87 - 107). «Ἀρκετὲς φράσεις αὐτῆς τῆς υποκατηγορίας ἀναφέρονται σὲ πτηνὰ καὶ ζωόφια. Ὅπως καὶ οἱ προηγούμενες εἶναι κι αὐτὲς περιγραφικαί: «Ὁ κοῦκκος μόνον τρεῖς μῆνες ἔχει φωνὴν καὶ ὀστερα παύει» (στ. 135-9). «Τὰ περιστέρια εἶναι καθαρά καὶ γεννοῦν πολλὰς φορὰς τὸν χρόνον» (στ. 140 - 44). «Ἀμὴ ὁ κἀνθαρος καὶ τὸ φαλάγγιον καὶ ἡ μείγα ὅπου

1. Σπ. 'Ασδραχάς, 'Η οἰκονομία καὶ οἱ νοστροπές, ὁ.π., σελ. 96 καὶ 107. Πρβλ. 'Αγάπιου Λάνδου, Γεωπονικὸν περιέχον ἐργονεγίας τινὲς ὑπερφημιστάτας τῆς τε γεωργίας καὶ ἱατρικῆς..., ἐν Βενετίᾳ 1850, ἀνατύπωση ἐκδ. Κουλτούρα, Ἀθήνα 1979, σελ. 45.

έμβαίνουν ζημιάν κάμνουν» (στ. 178 - 82). «Ἡ κουτζιπίδα (= σκόρος) τρώγει τὰ ρούχα καὶ τὰ φορέματα» (στ. 189 - 92)¹.

Θά μπορούσε νά ισχυριστεῖ κανεὶς ὅτι οἱ παραπάνω στίχοι, καθὼς δὲν βρίσκονται διάσπαροι στὸ κείμενο ἀλλὰ συγκεντρώνονται στὸ πρῶτο σχεδὸν μέρος του, χωρὶς νά παρεμβάλλονται ἀνάμεσά τους ἄλλοι μὲ διαφορετικὸ περιεχόμενο, συγχροτοῦν μιὰ στοιχειώδη «ζωολογία», ἡ ὁποία μάλιστα ἀποτελεῖ κατὰ κάποιον τρόπο συνέχεια τῆς Κοσμογονίας μὲ τὴν ὁποία ἀρχίζει τὸ κείμενο τοῦ Λεξικοῦ (στ. 1-51).

2. Φυτὰ (στίχοι 11). Οἱ φράσεις πού ἀναφέρονται στὰ φυτὰ εἶναι λιγότερες, συγκριτικὰ μὲ τίς φράσεις τῆς προηγούμενης ὑποκατηγορίας, καὶ ἐπιπλέον δὲν συγχροτοῦν ἀντίστοιχα μιὰ στοιχειώδη «φυτολογία». Ἄν ἐξαιρέσουμε λοιπὸν τὴ φράση γιὰ τὴν τριανταφυλλιά καὶ τὸ λινάρι (στ. 538 - 48) πού ἐντάξαμε στὴ Θεματικὴ κατηγορία Κοινωνία, ἀπομένουν δύο μόνο φράσεις σχετικὲς μὲ τὰ φυτὰ, οἱ παρακάτω. «Πέρι καὶ φέτω τὰ πωρικά ἐγίνηκαν παντοῦ εἰς ὅλα τὰ μέρη» (στ. 235 - 39). «Ἢ ἐπάρκεια τῶν ὀπωρικῶν πού δηλώνεται μὲ τὴ φράση αὐτὴ ἔρχεται σὲ ἀντίθεση μὲ τὴν ἔλλειψη σιτηρῶν («γένημα») καὶ τὴν ὑψηλὴ τιμὴ τους, θέματα ζωτικὰ πού θίγονται στὴν ἀμέσως ἐπόμενη φράση τοῦ Λεξικοῦ (στ. 240 - 55, βλ. στὴ Θεματικὴ κατηγορία Οἰκονομία). «Ἢ δευτέρη φράση: «Ἐχω εἰς τὸν κῆπον μου μίαν συκῆν μίαν καρυδιάν μίαν ἀπυδιάν μίαν μηλέα μίαν κερασίνην» (στ. 367 - 72). Θά μπορούσε κι αὐτὴ νά σχολιαστεῖ ἀνεξάρτητα ἀπὸ τὴν ὑποκατηγορία Φυτὰ, γιατί ὅπως καὶ σὲ ἄλλα χωρία τοῦ Λεξικοῦ διαφαίνεται κι ἐδῶ ἕνας ἀπὸ τοὺς βασικότερους τομεῖς τῆς οἰκονομίας τοῦ τουρκοκρατούμενου χώρου, ἡ αὐτοκατανάλωση (βλ. καὶ τὴν κατηγορία Οἰκονομία). Τέλος σὲ ἄλλα χωρία ἀναφέρονται ὁρισμένα φυτὰ ἀνάλογα μὲ τίς φαρμακευτικὲς ιδιότητές τους. Τὶς τελευταῖες αὐτὲς φράσεις ἐντάξαμε στὴ Θεματικὴ κατηγορία Ὑγεία.

3. Καιρικὲς συνθῆκες (στίχοι 9). Ἀπὸ τίς δύο φράσεις αὐτῆς τῆς ὑποκατηγορίας ἡ μία ἀναφέρεται σὲ καιρικὲς συνθῆκες πού ἐπηρεάζουν θετικὰ ἢ ἀρνητικὰ τίς διαφορὲς καλλιέργειες, αὐτὲς δηλαδὴ πού συνδέονται ὁμοῦ μὲ τὴν παραγωγή. Δίνονται χρήσιμες συμβουλὲς γιὰ νά ἀντιμετωπίζεσαι ἀποτελεσματικότερα ὁ παράγοντας φύση. («Ἢ χαλάει ἡ βόχνη ὅπου νά πέσει χαλνάει τὰ φύλλα καὶ τὸν καρπὸν. Ἀμὴ ἡ δροσιὰ δίδει δύναμιν καὶ ἐμβαίνει εἰς τὴν ρίζαν διὰ νά μὴ ξηρανθῇ», στ. 604 - 12)². Στὴ δευτέρη φράση οἱ

1. «Ἢ Κουτζιπίδα τρώγει τὸ ξύλον. Ἢ λυτὴ χαλνὰ τὴν καρδιάν», γράφει ὁ Θ. Καβαλλιώτης, *Πρωτοπειρία*, δ.π., σελ. 77.

2. Οἱ στίχοι αὗτοί θυμίζουν γεωπονικὰ κείμενα πού κυκλοφοροῦσαν εὐρύτατα τὴν ἐποχὴ αὐτή. Τὸ Γεωπονικόν π.χ. τοῦ Ἀγάππου Λάδου ὡς τὴν ἐποχὴ πού γράφει ὁ Δανιὴλ εἶχε κυκλοφορήσει σὲ 15 ἐκδόσεις [α' ἐκδ. 1843].

δυσμενείς καιρικές συνθήκες ουσχετίζονται με ένα μεταφορικό μέσο και τους κινδύνους που συνεπάγεται ή χρησιμοποίησή του. («Ανέβηκα εις ένα άμαξι και πάλιν κατέβηκα. "Οτι οι τροχοί του άμαξιού ήταν τζακισμένοι. Και φοβήθηκα να μη γλυστρώσω άπάνω εις τόν πάγον», στ. 733 - 41).

IV. ΘΡΗΣΚΕΙΑ (στίχοι 123): "Αν και περιορισμένη σε αριθμό στίχων, ή θεματική αυτή κατηγορία κατέχει όσπτόσο στο Έστράγγλωσσο Λεξικό βαρύνουσα θέση και σημασία. Διακρίνουμε τες σχετικές φράσεις σε δύο υποκατηγορίες.

1. Κ ο σ μ ο γ ο ν ί α (στίχοι 47). "Ο Δανιήλ άκολουθώντας μια κλασική χριστιανική τακτική¹ — «Αρχή άπάντων και τέλος ποιού Θεόν», έγραφε ο Γρηγόριος Ναζιανζηνός — άρχίζει με τη λέξη Θεός για να διηγηθεϊ σε 51 στίχους την Κοσμογονία: «'Ο Θεός έκαμε τόν ούρανόν την γήν τόν ήλιον τό φεγγάρι τά άστρα. Και ύστερα έπρόσταξε την θάλασσαν τας λίμνας τά ποτάμια και εύγαλαν τά ύφάρια τά χέλια. Πάλιν ειπε και εύγήκων άπάνω εις την γήν όλα τά δένδρα. Και είναι ή γή γεμάτη από ξύλα δρύινα, από όξειάν από ίτέαν από λεύκον από κυπαρίσσι από πεύκου. Και άλλα εύρίσκονται εις τόν λόγγον. "Αλλα είναι εις τά βουνά εις τόν κάμπον και εις άλλους τόπους. Πάλιν εύφύτρωσεν τά λουλούδια τά χόρτα τά λάχανα τά τσουνήδια. Και όλα έγινηκαν διά τόν άνθρωπον. Μετά ταύτα έγινηκαν τά ζώα τά θηρία. Και από έτούτα μερικά τρώγονται και μερικά δουλεύουν διά την χρείαν μας» (στ. 1 - 51).

2. Θ ρ η σ κ ε υ τ ι κ ά κ α θ ή κ ο ν τ α - δ ο ξ α σ ί ε ς (στίχοι 76). Το κείμενο του Λεξικού τελειώνει με μια προτροπή προς τούς άναγκνῶστες του σε πρώτο πληθυντικό πρόσωπο να γονατίσουν και να προσευχηθούν για την άφεση τών άμαρτιών: «Γούρα έλάτε να κρατώμεν τά κιμπυλόγια και να γονατίσωμεν εις τόν Θεόν και να τόν παρακαλοῦμεν διά να πάρωμεν από αὐτόν την συγχώρησιν τών άμαρτιών και να άποκτήσωμεν τόν παράδεισον άμήν» (στ. 1060 - 72).

1. Πρβλ. και *Εισαγωγική Διδασκαλία*, σελ. 38. Δεν χρειάζεται ίσως να αιτιολογήσουμε την έπιλογή αυτή του Δανιήλ, και εκκλησιαστικό πρόσωπο ήταν και στα πλαίσια της έποχής του κινιόταν. Με την ίδια φράση, «'Ο Θεός έκαμε τόν ούρανόν και την γήν», άρχίζει και τό τμήμα εκείνο της *Ηρωστοπειρίας* του Θ. Καβαλλιώτη που άποτελεί ένα είδος εκκλησιαστικής Ιστορίας, σελ. 62. Πρβλ. Κ. Δαπόντε, *Χρηστοθήθεια*, 8.π., σελ. 1, *Χρηστοθήθεια* περιέχουσα τούς τρόπους Δι' ών άποκτίνονται τά καλά ήθη της ψυχής και του σώματος. Μέρος Α'. Κεφάλαιον Α'. Περι τής εις τά Θεία εύλαβίας. Δεν είναι μόνο εύσεβές, κατά τόν θεολόγον "Από Θεού νάρχίζωμεν τό έργον ή τόν λόγον. Και νάποτελειώσωμεν πάλιν εις τόν Θεόν μας, καθό αὐτός είναι άρχή και τέλος έδικόν μας».

Τέλος καὶ σὲ διάφορα σκώρτια σημεῖα σ' ἔλη τὴν ἔκτασιν τοῦ κειμένου. Οἰγόνται ὀρησκευτικὰ ζητήματα, ὥπως π.χ. καθήκοντα πρὸς τὸν θεὸν («Ὅποιος ἀγαπᾷ νὰ συχνάζῃ εἰς τὴν Ἐκκλησίαν πρέπει νὰ ἔχῃ τὸν φόβον τοῦ θεοῦ καὶ νὰ μὴ πηγαίνῃ ἀδελὸς ἀμὴ νὰ πάρῃ κηρὶ καὶ νὰ τὴ ἀνάψῃ ὁμπρὸς τοῦ ἁγίου καὶ νὰ φέρῃ εἰς τὸν παπὰν προσφοραῖς διὰ νὰ παρακαλῇ εἰς τὸν Θεὸν διὰ ταῖς ἁμαρτίαις του καὶ νὰ πάρῃ ἀντίδωρον καὶ ὕψισμα», στ. 432 - 50) ἢ πρὸς τοὺς πεθαμένους («Ἄφ' αὐτοῦ ἀποθάνῃ ὁ ἄνθρωπος πρέπει νὰ τὸν βάλῃς ἀπάνω εἰς τὴν ψάβαν καὶ νὰ σταθῇ εἰκοσι τέσσαραις ὥραις. Καὶ ἔτῃ νὰ τὸν θάψῃς εἰς μνημόρι καινούργιο καὶ νὰ μοιράσῃς ψωμί καὶ μικρὰ κολούρια καὶ νὰ δώσῃς εἰς ταῖς χήρας. Καὶ εἰς τοὺς τρεῖς χρόνους νὰ ἀνοίξῃς τὸ μνημεῖον διὰ νὰ τὸν ἰδῇς πῶς εἶναι ἀνέριος ἢ λυόμενος», στ. 880 - 900)¹. Καὶ στὴν περίπτωσιν τῶν ἐθιμῶν τῆς ταφῆς ὁ Δανιὴλ μᾶς δίνει στοιχεῖα ἀπὸ τῆ μοσχοπολίτικῃ πραγματικότητι. Πράγματι γνωρίζομε ὅτι αὐτὴ τὴν ἐποχὴ στὴ Μοσχόπολιν, ὅταν πέθαινε κάποιος, μοίραζαν μικρὰ ψωμάκια, τοὺς καλῶδες². Συμβουλὲς γιὰ νηστεία μία ἐβδομάδα πρὶν ἀπὸ τὴν ὀνομαστικὴν γιορτὴ καὶ στίς σαρακοστὲς καθὼς καὶ γιὰ προσευχὴ κάθε Κυριακὴ δὲν λείπουν ἀπὸ τὸ Τετράγλωσσον Λεξικόν (στ. 193 - 95, 214 - 17). Ἀκόμα ὁ Δανιὴλ συμβουλεύει τοὺς ἀναγκῶστες του νὰ χρησιμοποιοῦν ὀρισμένα φυτὰ ἐναντίον τῆς βασικνίας, τὴν ὁποία, ὅπως εἶναι γνωστὸν, τὴ δέχεται ἡ χριστιανικὴ παράδοσις («Ἀμὴ ἐστὶ διὰ νὰ μὴ πάθῃς τίποτε καὶ νὰ μὴ βασκανῶῃς νὰ κολλήσῃς εἰς τὸ ἀνώφλι καὶ εἰς τὸ κατώφλι ἀπὸ ἑνὸς κλωνάρι ἀπὸ δάφνην καὶ ἀπὸ κέδρον διὰ νὰ διώξῃς ὅλα τὰ κακά», στ. 570 - 81).

Μιὰ ἄλλη φράσις αὐτῆς τῆς ὑποκατηγορίας εἶναι ἀποκαλυπτικὴ ὅχι μόνον γιὰ τίς ὀρησκευτικὰς ἀντιλήψεις τοῦ ἀντανακλᾶ ἀλλὰ καὶ γιὰ τὸ βιοτικὸν ἐπίπεδον τοῦ ἀφῆνει νὰ διαφανεῖ: «Τὸ σήμανδρον νὰ τὸ κτυπᾷς μὲ σφυρία καινούργια διὰ νὰ μαζουχθοῦν ὅλοι εἰς τὴν στέγην. καὶ ὕστερα ὡς ἐμβαίνουν εἰς τὰ στασῆδια διὰ νὰ προσευχηθῶν» (στ. 451 - 60). Ἡ εἰκόνα τοῦ σήμαντρου μὲ τίς μεταλλικὰς ράβδους («σφυρία») μπορεῖ νὰ σχηματιστεῖ ἀπὸ δύο ἀπόψεις. Καταρχῇ σηματοδοτεῖ ἕνα χαμηλότερον βιοτικὸν ἐπίπεδον. Εἶναι γνωστὸν δηλαδὴ ὅτι χρησιμοποιεῖται ὡς τὸ 18ο αἶονα, ὅποτε ἀντικαθίσταται ἀπὸ τὴν καμπάνα, ἡ ὁποία εἶναι μιὰ ἐνδειξὴ εὐημερίας γιὰ μιὰ πόλιν καὶ ταυτόχρονα ἕνα σύμβολον τοῦ χριστιανισμοῦ ἀπαγορευμένο ἀπὸ τοὺς κατακτητὰς, κυρίως τοὺς πρώτους αἰῶνες τῆς κατὰκτησης. Ἐπιπλέον ἡ καμπάνα,

1. Τὸ ἴδιον προτείνει καὶ ὁ Κοσμῆς ὁ Αἰτωλὸς, «Καὶ πόσες ἡμέρες τὸν φυλάγετε (τὸ νεκρὸ); — Δύο τρεῖς ὥρες. — Τόσῃ ἀγάπῃ ἔχετε εἰς τὸν ταλαίπωρον; Ἀπὸ τὴν σήμερον καὶ μὴν τὸν θάπτετε, ἀλλὰ νὰ τὴν φυλάγετε εἰκοσιτέσσαρες ὥρες», Ἰωάννου Β. Μενοῦνου, *Κοσμοὶ τοῦ Αἰτωλοῦ Λεξαρχῆς*, ἔ.π., σελ. 181.

2. Θ. Γεωργιάδης, *Μοσχόπολις*, ἐκδ. συλλόγου πρὸς διάδοσιν τῶν ἐλληνικῶν γραμμάτων, Ἀθῆναι 1975, σελ. 117.

όπως έχει εύστοχα επισημανθεί από τον Tr. Stoianovich, είναι ένα στοιχείο αμυντέριον ενός πολιτισμικού συνόλου που συναπαρτίζεται από το κανόνι και το τυπογραφείο και το όποιο εισβάλλει ξανά στα Βαλκάνια στις αρχές του 19ου αιώνα μετά από μία μακρά περίοδο απαγόρευσης¹. Κατά δεύτερο λόγο δεν θα ήταν ίσως υπερβολή να διαβλέπει κανείς μέσα από αυτή την έλλειπτική φράση έναν υπαινιγμό στην οθωμανική κατάκτηση. Πέρα όμως από το οποιοδήποτε μήνυμα που μεταδίδει, διερωτάται κανείς αν και σ' αυτή την περίπτωση ο Δανιήλ περιγράφει τη μοσχοπολίτικη πραγματικότητα. Από το κείμενο του κώδικα της μονής του Τιμίου Προδρόμου πληροφορούμαστε ότι στο μοναστήρι τοποθετήθηκε μία καμπάνα, το έτος ακριβώς ποί ο Δανιήλ έγραφε το κείμενο του Λεξικού (Ίανουάριος 17113)². Με βάση λοιπόν αυτή τη μαρτυρία μπορούμε να συμπεράνουμε ότι ο Δανιήλ πρότιγχεσε να δώσει στους αναγνώστες του όχι το νέο αυτό στοιχείο της μοσχοπολίτικης πραγματικότητας, αλλά την οικεία σ' αυτούς εικόνα της εκκλησίας με τη σύμμετρο.

Στις φράσεις που εντάξαμε στην κατηγορία Θρησκεία ο Θεός αναφέρεται έξι φορές σε διαφορετικά σημεία του κειμένου. Κάθε φορά παρουσιάζεται με μία διαφορετική ιδιότητα: Θεός δημιουργός του κόσμου, φύλακας του ανθρώπου, πηγή φόβου, τιμωρός κ.λπ.

Με βάση τά παραπάνω διαπιστώνει κανείς ότι ή θεματική κατηγορία Θρησκεία, ενώ ποσοτικά καταλαμβάνει ένα σχετικά μικρό τμήμα του Λεξικού, αντίθετα ως προς τη σημασία και τη βαρύτητα πού άπικτά ή περιεχόμενο των σχετικών φράσεων είναι ιδιαίτερα σημαντική, γιατί δίνει σ' ολόκληρο τό κείμενο ένα συγκεκριμένο τόνο. Βέβαια θέματα σχετικά με ή θρησκεία δεν λείπουν από κανένα σχεδόν έργο της εποχής αυτής το οποίο προσρίζεται για εκμάθηση τρόπων καλής συμπεριφοράς (Χρηστηθήεις, μέθοδοι κ.λπ.). Στο Λεξικό όμως είναι φανερό πώς τό χριστιανικό στοιχείο άποικτά μία επιπλέον διάσταση, γιατί άποτελεί τό κοινό σημείο ανάμεσα στουςάλλο-

1. Traian Stoianovich, *Material Foundations of preindustrial civilization in the Balkans*, *Journal of Social History* 4, (1971), σελ. 250. Ένδιαφέρον από την άποψη πού μελετάμε είναι τό λήμμα σκώδωνες στο έργο Έρητης ο Κερδής, β.π., σελ. 340, «... Μεγαλύτεροι σκώδωνες είναι οι των Έκκλησιών, έμβάντες εις χρήση μετά την έγδόην Έκκατοντατηρίδα, αντί των σημαντρών εις την Τουρκίαν δεν είναι συγχωρημένοι, όπου συγκατοικούν Τούρκοι με Χριστιανούς, και διά τούτο δεν κατασιευδίζονται εις τον τόπον, αλλά μεταφέρονται από την Αχαΐαν, και Εβρώπην διά τά Μοναστήρια, και Έκκλησίας των Χριστιανικών Χωρίων...».

2. Μαρτινιανού, *Συμβολαί*, β.π., σελ. 93. Στο τριγλωσσο λεξικό του Θ. Καβαλλιώτη πού περιλαμβάνεται στο έργο του Πρωτοπείρις, αναφέρεται ή λέξη καμπάνα βλ. Armin Hotzer, *Das dreisprachige Wörterverzeichnis von Theodoros Anastasios Kavalliotis*, β.π., σελ. 152.

γλώσσους νέους» και ταυτόχρονα τὸ διακριτικὸ γνῶρισμα ὅλων αὐτῶν τῶν ἐθνικῶν ὁμάδων ἀπὸ τὴν κυρίαρχη πολιτικὴ ὁμάδα, τοὺς ὀθωμανοὺς. Ἐχοντας αὐτὴ τὴ διάσταση τοῦ χριστιανικοῦ στοιχείου ὑπόψη, μποροῦμε νὰ κατανοήσουμε πληρέστερα τὸ περιεχόμενον ὁλόκληρου τοῦ Λεξικοῦ.

V. ΤΓΕΙΑ (στίχοι 134): Οἱ φράσεις ποὺ συγκεντρώσαμε σ' αὐτὴ τὴν κατηγορίᾳ βρίσκονται στὸ μέσο περίπου τοῦ κειμένου χωρὶς ἰδιαίτερη συνοχὴ μεταξὺ τους. Δὲν διακρίνονται γιὰ τὴν ἀπλότητά τους, ὅπως οἱ φράσεις τῆς προηγούμενης κατηγορίας, καὶ ἐκφέρονται συχνὰ ὡς προτροπὴ ἢ ἀποτροπὴ καὶ τίς περισσότερες φορές μὲ ἑμμεσο τρόπο. Χωρίσαμε τίς σχετικὰς φράσεις σὲ δύο ὑποκατηγορίας.

1. Ὑγεία - συνταγές (στίχοι 118). Οἱ περισσότερες φράσεις περιγράφουν συνταγὰς καὶ ἰατροσόφια, ἐνῶ οἱ ὑπόλοιπες δίνουν γενικὲς συμβουλὲς γιὰ τὴ διατήρηση τῆς καλῆς ὑγείας. Ἐς ἐντάξουμε ὅλες στὴν ἴδια ὑποκατηγορίᾳ, μὴ καὶ πρόκειται γιὰ συμβουλὲς οἱ ὁποῖες ρητὰ ἢ ἑμμεσα διατυπωμέναι συνδέονται μὲ τὴν καλὴν κατάστασιν τῆς ὑγείας ἢ μὲ τὴν ἀποκατάστασίν της. Ἀναφέρουμε ἐνδεικτικὰ ὁρισμέναι: «Ὁ ἄρρωστος ἂν ἀγαπᾷ νὰ ἰατρευθῇ νὰ μὴ τρώγῃ καρύδια καὶ λευταῖα». Ἀρῇ νὰ φάγῃ ἀμύγδαλα ἀπὸ δια καὶ μῆλα καὶ νὰ φυλαχθῇ ἀπὸ κάστανα ἀπὸ ἀγγούρια ἀπὸ πεπόνια ἀπὸ κερπούζια. «Ὅτι ἦτα ἐτοῦτα κάμνουν ἀχαμνὰ» (στ. 209 - 314). «Ἐὰ κρομύδια τὰ πράσα ἀπαλύνουν τὴν λάρυγγα καὶ ζεσταίνουν τὸ κορμὶ» (στ. 315 - 20). «Ἄν μασήσῃς τὸ φαγὶ εἰς τὰ δόντια πολλὰ ψιλά τὸ καταπλεῖς δυνατὰ γλυκῶ» (στ. 857 - 61). «Καὶ ὅταν ἀχαμνεύῃς νὰ φῶς βρασμένον πικρὸν καὶ ψηγμένο κρέας» (στ. 876 - 79).

Στὴν ἴδιαν κατηγορίᾳ ἐντάξουμε τὴ φράσιν «Ὅταν ἀνυτεῖλῃ ὁ ἥλιος νὰ ἀναβῇς ταῖς θύραις σου μὲ τὸν σῦρτην καὶ εἴτῃ δὲν παθαίνεις τίποτε» (στ. 517 - 23). Ἡ προτροπὴ νὰ ἀερίζεται τὸ σπίτι θυμίζει τίς φράσεις γιὰ καθαριότητα ποὺ ἀναλύσαμε πρὸ πάντων, ἀλλὰ ἐδῶ ὁ ἐξασρισμὸς συνδέεται ρητὰ μὲ τὴ διατήρησιν τῆς καλῆς ὑγείας.

Ἐέλος ἡ ὑγεία τῶν μελῶν τῆς οἰκογένειας παρουσιάζεται ὡς πηγὴ ἐκνοποίησης: «Ἀρῇ νὰ χαίρῃσαι διατὶ ᾤδρες τὸ σπῆτι σου ἀχέραιον ἀπὸ τὴν ἀστράκην ἀπὸ τὴν εὐλογίαν» (στ. 477 - 84). Καθὼς μάλιστα ἀναφέρεται ἀμέσως μετὰ τὴ φράσιν «Νὰ μὴ λυπηθῇς διατὶ δὲν ἐκέρδησας αὐτὴν τὴν στράταν». Ὅτι τὸ κέρδος καὶ ἡ ζημία περιπατοῦν μαζὶν (στ. 471 - 76, βλ. κατηγορίᾳ Οἰκονομία), τὸ μήνυμα ποὺ δέχεται ὁ ἀναγνώστης εἶναι ὅτι ἡ ὑγεία πρέπει νὰ θεωρεῖται πολυτιμότερον ἀγαθὸν ἀκόμη καὶ ἀπὸ τὸ χρῆμα καὶ γενικότερα τίς ὑλικὰς ἀπολαύσεις¹.

1. «Καλλίτερος εἶναι ὁ πτωχὸς μὲ τὴν ὑγίαν, παρὰ ὁ πλούσιος μὲ τὴν ἀρρώστιαν», γράφει ὁ Θ. Καβαλλιώτης, *Πρωτοπειρία*, β.π., σελ. 77.

2. Φυσιολογία τοῦ ἀνθρώπινου σώματος (στίχοι 16). Ἡ ὑποκατηγορία αὕτη θὰ μπορούσε θεωρητικὰ νὰ ἀποτελέσει μιὰ ξεχωριστὴ θεματικὴ κατηγορία, ἀν δὲν ἦταν ἐμμεσα συνδεδεμένη μὲ τὸ θέμα ὑγεία καὶ ἀν ἡ ἔκτασή της ἦταν κάπως μεγαλύτερη. Πράγματι ἀπὸ τὶς τρεῖς φράσεις αὐτῆς τῆς ὑποκατηγορίας οἱ δύο ὑπαινίσσονται τὴν καλὴ ἢ τὴν κακὴ κατάστασιν τῆς ὑγείας. «Ὅταν τὸ σπύδι ἦναι γερὸ καὶ ἔχι σάπιον τὰ νεφρὰ ἔχουν ἀξίγγιν» (στ. 825 - 29). «Ἡ φλέβες εἶναι δυναταῖς καὶ ἡ πλευρὰ εὐκόλως τζακίζεται. Καὶ τὸ κατασάγουνον στέκεται συμμῶ εἰς τὸ πηγροῦν» (στ. 832 - 38).

Εἶναι φανερό ὅτι καὶ στὸ θέμα τῆς ὑγείας ὁ Δανιὴλ ἀκολουθεῖ μιὰ γενικότερη τάση. Προσπαθεῖ μέσα στὸ Τετράγλωσσο Λεξικὸ νὰ συμπεριλάβει μιὰ ὅσο τὸ δυνατόν μεγαλύτερη ποικιλία θεμάτων. Ἀπὸ αὐτὴ τὴ θεματικὴ δὲν μπορούσε νὰ λείπει ἡ ὑγεία μὲ τὸν ἴδιον τρόπο πού δὲν λείπει οὔτε π.χ. ἀπὸ τὸ Γεωποικικὸν τοῦ Ἀγάπιου Λάουδου. Πρέπει ὥστόσο νὰ ἐπιστημάνουμε ἐδῶ κι ἕναν ἐπιπρόσθετο λόγο: Ὅταν ὁ Δανιὴλ ἔγραφε τὸ 1793 τὸ κείμενον τοῦ Λεξικοῦ εἶχε ἤδη ἀρχίσει νὰ διαμορφώνεται, κυρίως μέσα ἀπὸ τὶς Χρηστοθήκες καὶ ἀργότερα καὶ μέσα ἀπὸ πιδ ἐξειδικευμένα βιβλία, μιὰ τάση γιὰ τὴ γνώση καὶ τὴ φροντίδα τοῦ σώματος καὶ τὴ διαφύλαξιν τῆς ὑγείας¹. Ἔτσι μὲ βάση τὸν ἀριθμὸ τῶν στίχων πού ἐντάξαμε στὴν κατηγορίαν Ὑγεία δὲν θὰ ἦταν ὑπερβολικὸ νὰ ὑποστηρίξουμε ὅτι τὰ συγκεκριμένα βιβλία πού ἀναφέραμε πιδ πάνω, ἀν δὲν πρόσφεραν στὸν Δανιὴλ ὕλικὸ γιὰ τὴ συγγραφὴ αὐτῶν τῶν στίχων, τὸν ἐπηρέασαν τουλάχιστον ἐμμεσα στὴν ἐπιλογὴν τοῦ νὰ συμπεριλάβει στὸ Λεξικὸν του ἕνα παρόμοιον θέμα καὶ μάλιστα σὲ τέτοια ἔκτασιν.

Ἀπὸ τὴν ἀνάλυσιν τῶν παραπάνω φράσεων διαπιστώνουμε ὅτι ὁ Δανιὴλ ἀνέμεσα σὲ ἄλλα περιλαμβάνει ἕνα εἶδος «συνταγολόγιον» καὶ ἐλάχιστες ἀπλές γνώσεις φυσιολογίας τοῦ ἀνθρώπινου σώματος. Οἱ τρόποι θεραπείας πού προτείνει συνδέονται περισσότερο μὲ τὴ διατροφή καὶ λιγότερο μὲ ἄλλα γιατροσόφια, αἰοιφές κ.λπ. πού κι αὐτὰ ὅμως παρασκευάζονται πάντα ἀπὸ φυτὰ, ἐκτὸς ἀπὸ μιὰ φορὰ πού χρησιμοποιεῖται στάχτη (αἰκαὶ ἡ ψώρα διώχνηται μὲ τὴν στάχτην μόνον ἐταν βασιλεύσῃ ὁ ἥλιος», στ. 534 - 39)². Ἀνακύπτουν ἔτσι κάποια γενικότερα ἐρωτήματα γύρω ἀπὸ τὸ θέμα αὐτό, ὅπως πόσο ἐκσυγχρονισμένες γνώσεις προσφέρονται στὸ Τετράγλωσσο Λεξικὸ ἢ ποιά εἶναι ἡ γενικότερη ἀντίληψιν πού διαπερνᾷ τὸ κείμενον σ' ἐπὶ ἀφορὰ τὸ θέμα τῆς ὑγείας. Εἶναι σαφές ὅτι τὸ «συνταγολόγιον» τοῦ Λεξικοῦ ἀναπαράγει κάποιες παραδοσιακὰς γνώσεις. Μπορεῖ νὰ συγκριθεῖ περισσότερο μὲ τὰ χειρόγραφα συνταγολόγια πού κυκλοφοροῦσαν σ' ὅλη τὴ διάρκεια τῆς

1. Κ.Θ. Δημαρᾶς, *Νεοελληνικὸς Διαφωτισμὸς*, δ.π., σελ. 253 - 4.

2. Γιὰ τὴν ψώρα πρβλ. Ἀγάπιου Λάουδου, *Γεωποικικόν*, δ.π., σελ. 120.

τουρκοκρατίας και ιδιαίτερα στο τέλος του 18ου και τις αρχές του 19ου αιώνα¹, ή με έντυπα όπως το Γεωπονικόν του Ἀγάπιου Λάνδου, και λιγότερο ή καθόλου με έντυπα ιατρικά βιβλία, μεταφράσεις δηλαδή στα ελληνικά δυτικοευρωπαϊκῶν ἔργων πού ἄρχισαν νά κυκλοφοροῦν στὸν τουρκοκρατούμενο χῶρο ἀπὸ τὸ 1780 περίπου². Ὁ Δανιήλ ἦ δὲν κατεῖχε σύγχρονες γνώσεις ιατρικῆς ἢ κι θν ἀκήμη ἦταν ὡς κάποιο βαθμὸ ἐνημερωμένος, δὲν θεώρησε χρήσιμο μὲ τὸ δοσμένο ἐπίπεδο τῶν ἀναγνωστῶν του παρὰ μονάχα νά ἀναφέρει ἐνδεικτικὰ κάποιους παραδοσιακοὺς τρόπους ἀντιμετώπισης ὀρισμένων ἐλαφρῶν ἀσθενειῶν. Ἄν μάλιστα συσχετίσουμε τὴν ἀντίληψη πού διατυπώνει ὁ συγγραφέας σχετικὰ μὲ τὴν αἰτία τῶν ἀσθενειῶν, δηλαδή ὅτι ἀποτελοῦσε τὴν ἔκφραση τῆς ὀργῆς τοῦ Θεοῦ καὶ ἓνα εἶδος τιμωρίας πού ἐπιβάλλεται στοὺς ἀνθρώπους ἐξαιτίας τῆς ἐκμετάλλευσής πού ἀσκεῖται ἀπὸ ὀρισμένους³ (στ. 500 - 16 βλ. στὴν κατηγορία Κοινωνία), μπορούμε τότε νά κατανοήσουμε πληρέστερα τὰ εὐρύτερα παραδοσιακὰ πλαίσια μέσα στὰ ὁποῖα κινεῖται ὁ Δανιήλ καὶ κατὰ συνέπεια καὶ τὸ ἀναγνωστικὸ του κοινό. Ἡ ἱσχυρὴ παρουσία τῆς ὑποκατηγορίας Φυσιολογία τοῦ ἀνθρώπινου σώματος συνηγορεῖ κι αὐτὴ γιὰ τὸ παραδοσιακὸ περιεχόμενο τῶν σχετικῶν ἀναφορῶν, τὴ δίκσταση δηλαδή πού ὑπάρχει ἀνάμεσα στὴν ἀντίληψη τοῦ Δανιήλ γιὰ τὸ σῶμα καὶ σ' ἐκείνη πού ἐπικρατεῖ στὴ Δυτικὴ Εὐρώπη καὶ πού ἔχει ἤδη κάνει τὴν ἐμφάνισή της στὸν τουρκοκρατούμενο χῶρο.

VI. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ (στίχοι 87): Οἱ φράσεις αὐτῆς τῆς κατηγορίας ἀποτελοῦν δύο εὐδιάκριτες ὑποκατηγορίες. Ἡ πρώτη, πού θὰ μπορούσε νά ὀνομαστεῖ Ἀ ρ ι θ μ ῆ σ η , περιλαμβάνει τοὺς ἀριθμοὺς ἀπὸ τὸ «ένα... ἕως εἰς τὰ μυριάσια» (στ. 1005 - 54). Ἡ ἀπλή παράθεση ἀριθμῶν θὰ μπορούσε νά ἀποτελέσει μιὰ ξεχωριστὴ θεματικὴ κατηγορία. Προτιμήσαμε ὡστόσο νά τὴ θεωρήσουμε ὑποκατηγορία τῆς Οἰκονομίας, μιὰ καὶ γιὰ τὸν συγγραφέα τοῦ Λεξικοῦ ἡ γνώση αὐτὴ δὲν εἶναι θεωρητικὴ καὶ ἀφηρημένη, ἀλλὰ συνδεδεμένη ρητὰ μὲ ἀριθμητικὲς πράξεις πού προϋποθέτουν καθημερινὲς οἰκονομικὲς συναλλαγές. Ὡπως ἀναφέρει ὁ ἴδιος ὁ Δανιήλ, ἡ *Εἰσαγωγικὴ Διδασκαλία* προσφέρει στοὺς ἀλλογλώσσους νέους ἓνα βοήθημα γιὰ νὰ μάθουν... ὀλίγους λογαριασμοὺς διὰ νά ἐξακολουθήσουν τὴν πραγματεῖαν ἢ τὴν τέχνην τῶν γονέων των (σελ. 38). Οἱ γνώσεις τῆς ἀριθμητικῆς πού δι-

1. Γιάννης Καρῆς, *Ἡ ἐπιστημονικὴ - φιλοσοφικὴ σκέψη στὸν ἑλληνικὸ χῶρο κατὰ τὴν περίοδο τῆς Τουρκοκρατίας. Ἡ περίληψη τῶν φυσικῶν - θετικῶν ἐπιστημῶν διδ. διατριβή*, Ἀθήνα 1983, σελ. 125 κ.ε. καὶ 484 κ.ε. α' καὶ β' μέρος ἀντίστοιχα.

2. Πλ. στὸ ἴδιο, μέρος β' Συνοπτικὸς κατάλογος ἔργων, ὁπ., σελ. 488 κ.ε.

3. Γιὰ τὸ θέμα αὐτὸ βλ. στὸ ἴδιο, μέρος α', σελ. 125 κ.ε. καὶ Jean-Nüel Biraben, *Les hommes et la Peste en France et dans les pays européens et Méditerranéens*, Moulon, Παρίσι 1976, τόμ. Β', σελ. 7 - 9.

νονται στο Τετράγλωσσο Λεξικό είναι περιορισμένες και στοιχειώδεις : Παρατίθενται όλοι οι αριθμοί ως το δέκα και ακολουθούν οι δεκάδες και οι εκατοντάδες ως το χίλια. Αποτελούν δηλαδή τις εισαγωγικές γνώσεις που συμπληρώνονται σε ένα άλλο τμήμα της Εισαγωγικής Διδασκαλίας (σελ. 60 - 71) όπου ο Δανιήλ αδιαλαμβάνει εν περιλήψει περί των τεσσάρων ειδών της αριθμητικής» (βλ. πιο πάνω σελ. 56-7).

2. Οικονομικά μεγέθη (στίχοι 37). Στην υποκατηγορία αυτή εντάξαμε τέσσερις συνολικά φράσεις, διαφορετικές από την άποψη του μεγέθους που περιέχει ή κάθε μία. Η πρώτη: «Έχω και μελλοσια πολλά και κάμνω πολύ μέλι και άγιοκαϊρι. Και πωλώ τον χρόνον από μέν κερύν και φυλάγω και διά λόγου μου» (στ. 373 - 82). Στην παραπάνω φράση διακρίνουμε τρία οικονομικά μεγέθη, την παραγωγή, την πώληση και την αυτοκατανάλωση. Παράγονται δύο προϊόντα, μέλι και κερί, και πουλιέται κάθε χρόνο, σε τακτά δηλαδή διαστήματα, μέρος του ενός μόνο προϊόντος, του κεριού. Είναι γνωστό ότι η έκτροφή μελισσών επιβαρύνεται στην όθωμανική αυτοκρατορία με φόρο που πληρώνεται σε χρήμα¹. Από την παραπάνω λοιπόν αναφορά, ή οποία βέβαια δεν είναι τυχαία αλλά φανερώνει μια συνηθισμένη πρακτική, φαίνεται ότι η περιοδική πώληση μέρους του προϊόντος που υπόκειται στη φορολογία αποβλέπει και προφανώς επαρκεί για την πληρωμή αυτού του φόρου. Έτσι μπορεί να συνδυαστεί ή εξασφάλιση τροφίμων για αυτοκατανάλωση από τη μία και ή εκχρηματισμός του αγροτικού προϊόντος από την άλλη για την πληρωμή των φόρων². Αποκλύπτειται έδω ένας από τους βασικούς μηχανισμούς της οικονομίας του τουρκοκρατούμενου βαλκανικού χώρου.

Στις δύο από τις τέσσερις φράσεις αυτής της υποκατηγορίας αναφέρονται τα οικονομικά μεγέθη αγορά, άκρίβεια και κέρδος - ζημία: «(πέρσυ και φέτω) Όμως άκρίβεια στάθηκε εις τό γέννημα και κλαίων μικροί και μεγάλοι ήτι πεινούν και δεν έχουν με τί να αγοράσουν. Και τά μικρά παιδιά φωνάζουν έως εις τον ουρανόν ότι γυρεύουν τροφή και δεν τους δίνει ούδεκάνέναν» (στ. 240 - 55). Στο χωρίο αυτό ο Δανιήλ μάς δίνει μια παραστατική, αν και όχι πλήρη, εικόνα του βιολογικού κύκλου που διήρκεσε έλλο τό μεσαίωνα ως τό 18ο αιώνα³. Η άστάθεια της τιμής των δημητριακών και ή άσυνήθιστη αύξηση της σε κάποιες χρονικές περιόδους είναι ένα ζήτημα γνωστό στους

1. Σπ. Άσδραχάς, *Μηχανισμοί της άγροτικής οικονομίας*, έ.π., σελ. 46.

2. Η ίδια διαδικασία, παραγωγή, αυτοκατανάλωση και εκχρηματισμός μέρους του προϊόντος για την πληρωμή των φόρων, διαγράφεται ξεκάθαρα και σε άλλες μη οικονομικές πηγές βλ. Σπ. Άσδραχάς, *Η οικονομία και οι νομοτερίες*, έ.π., σελ. 95.

3. Βλ. F. Braudel, *Civilisation matérielle*, τόμ. Α', έ.π., σελ. 52 κ.έ. Περιγραφή ενός λιμού βλ. Ν.Γ. Πολίτου, *Περί του έν Μακεδονία λιμού έν έτει 1740, Αελτίον της Ιστορικής και Εθνολογικής Έταιρείας* 1 (1883), σελ. 266 - 73.

έρευνητές τῆς κοινωνικῆς καὶ οἰκονομικῆς ἱστορίας αὐτῆς τῆς περιόδου¹. Ἡ «ἀκρίβεια» μ' ἄλλα λόγια, ποὺ κυρίως ἐπληττε τίς κατώτερες τάξεις καὶ τίς μικρὲς ἡλικίες, ἀποτελεῖ ἀκριβῶς ἕναν ἀπὸ τοὺς κρῖκους μιᾶς ἀλυσίδας ποὺ δύσκολα ἀποσυνδέεται ἀπὸ τίς δυσμενεῖς κλιματολογικὲς συνθῆκες (σύντομη περίοδος παγετῶνων), ποὺ συνήθως προηγοῦνται, καὶ τίς ἐπιδημίες, ποὺ ἀκολουθοῦν. Ὁ βιολογικὸς αὐτὸς κύκλος γίνεταί πληρέστερα κατανοητός, ἂν συνυπολογίσουμε τὸ δοσμένον σύστημα καλλιέργειας τῆς γῆς καὶ κατανομῆς τοῦ ὑπερπροϊόντος.

Τὸ περιεχόμενο τῶν ὑπόλοιπων φράσεων μῶς μεταφέρει ἀπὸ τὸν ἀγροτικὸ χῶρο στὸ χῶρο τῆς πόλης. ὅπου σχεδὸν ἀποκλειστικὰ γίνονται οἱ οἰκονομικὲς συναλλαγές καὶ ὁ ἐκχρηματισμὸς τῶν ἀγροτικῶν καὶ τῶν ἄλλων προϊόντων. «Νὰ μὴ λυπηθῆς διατὶ δὲν ἐκέρδησας αὐτὴν τὴν στράταν. Ὅτι τὸ κέρδος καὶ ἡ ζήμια περιπατοῦν μαζύ» (στ. 471 - 76). Ἐδῶ τὰ οἰκονομικὰ μεγέθη, κέρδος - ζήμια, ἀναφέρονται χωρὶς καμιά ἠθικὴ ἢ ἄλλη ἰδεολογικὴ ἐπένδυση, γεγονὸς ἀντίθετον ποὺ παρατηρεῖται σὲ κείμενα τῆς ἰδίας ἐποχῆς². Αὐτὸ δείχνει ὅτι τὸ μόνο ποὺ θέλει νὰ τονίσει ὁ Δανιὴλ στὸ παραπάνω χωρίο εἶναι μᾶλλον ἡ ἔλλειψη αἰγυριᾶς ποὺ συνεπάγεται γενικὰ ἡ ἀσχολία μὲ τὸ ἐμπόριο.

Τέλος ἡ τέταρτη φράση αὐτῆς τῆς ὑποκατηγορίας, «Ἐβύγηκα εἰς τὴν ἀγορὰν καὶ ἶδα πολλὸν πλῆθος ἀπὸ ἀνθρώπους καὶ ἐσιάσθησα» (στ. 278 - 82), συμπληρώνει κατὰ κάποιον τρόπο τὴν προηγούμενη. Καὶ ἐδῶ παρατηροῦμε ὅτι ἡ ἀγορὰ δὲν ἀναφέρεται μὲ κάποιον ἠθικὸ ἢ ἀξιολογικὸ περιεχόμενο, θετικὸ ἢ ἀρνητικὸ. Περιγράφεται μονολεκτικὰ χωρὶς νὰ γίνεταί λόγος γιὰ τὴν οἰκονομικὴ διαδικασία ποὺ ἐπιτελεῖται σ' αὐτὴ. Ἐπειδὴ ὅμως συγκεντρώνει «πολὺ πλῆθος ἀπὸ ἀνθρώπους» προκαλεῖ ἀσάφισμα. Ὅα ἦταν ἴσως ὑπερβολικὸ νὰ μιλήσουμε γιὰ μιὰ ἀντισοικονομικὴ στάση τοῦ Δανιὴλ. Τὸ παραπάνω χωρίο παραπέμπει μᾶλλον σὲ μιὰ κλειστὴ οἰκονομία. Οἱ σχετικὲς ἐξἄλλου νύξεις καὶ ἀναφορὲς στὴν παραγωγή καὶ τὴν αὐτοκατανάλωση ποὺ ἀναλύσαμε πρὶν πάνω συμπληρώνουν κι αὐτὲς μιὰ παρόμοια εἰκόνα τῆς ἀγορᾶς.

VII. ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ (στίχοι 29): Τελευταία ἀπὸ τὴν ἀποψη τοῦ ἀριθμοῦ τῶν στίχων ἔρχεται ἡ κατηγορία Οἰκογένεια. Οἱ σχετικὲς φράσεις εἶναι μόνο τρεῖς. Πρόκειται γιὰ γενικὲς ἀναφορὲς στὴν οἰκογένεια καὶ τίς οἰκογενειακὲς σχέσεις.

1. Οἰκογενειακὴ μέριμνα (στίχοι 19). Κάθε μιὰ ἀπὸ τίς δύο φράσεις ποὺ ἐντάξαμε σ' αὐτὴ τὴν ὑποκατηγορίαν θίγει διαφορετικοὺς τομεῖς

1. Βλ. P. Braudel, *Civilisation matérielle*, τόμ. Α', σ.π., σελ. 85 κ.έ.

2. Σπ. Ἀσθρακάς, *Ἡ οἰκονομία καὶ οἱ νοοτροπίες*, σ.π., σελ. 105 ὅπου σχετικὲς ἀναφορὲς στὸν Νεκτάριο Ἐρπε καὶ τὸν Ἀργύρη Φιλικπίδη.

οικογενειακής μέριμνας. 'Η πρώτη, ατώρα θέλ' νά αγοράσω μίαν αρμάθου από σύκα νωπά διά νά τά πηγαίνω εις τήν φαμίλιαν μου καί νά τρώγουν καί νά πάρω λάδι καί έλαις καί φακήν καί βεβίθι καί φασιούλι γερό διά νά τά έχω διά ταίς σαρακοσταίς» (στ. 283 - 94), φανερώνει ένα είδος προνοητικότητας γιά τή διατροφή τής οικογένειας. Αναφέρονται μέ μία μόνο εξαίρεση, τρόφιμα πού αποθηκεύονται, λάδι, έλαις καί άσπρια. 'Τό ενδιαφέρον είναι ότι σ' αύτή τή φράση μεταδίδεται καί ένα δεύτερο μήνυμα. ή νηστεία στή διάρκεια τής σαρακοστής, ή όποία παρουσιάζεται, χωρίς νά δηλώνεται ρητά, ως ένα από τά καθήκοντα τοῦ χριστιανοῦ. 'Η κατάταξη αύτῆς τῆς φράσης στή θεματική κατηγορία Οικογένεια δέν σημαίνει απαραίτητα ότι τό δεύτερο αυτό μήνυμα είναι άμελητέο. Δέν αποκλείεται δηλαδή γιά τοῦς ἀναγνώστες τοῦ Λεξικοῦ αύτή νά ἦταν καί ή σημαντικότερη.

'Η δεύτερη φράση τῆς ἴδιας ὑποκατηγορίας ἀναφέρεται στή φροντίδα τῶν γονιῶν γιά τή διαφύλαξη τῆς ἡθικῆς ὑπόστασης καί τήν ἀποκατάσταση τῶν παιδιῶν, ὥστε νά ἀποφυγεθοῦν οἱ προγαμιαῖες σεξουαλικές σχέσεις: «'Οποῖος ἔχει υἱούς καί θυγατέρες ἄς τοῦς ἀβραβωνιάσῃ εἰς τόν καιρόν ὅτι σάν τρανεύουν ἡμποροῦν νά πέσουν εἰς πορνείαν» (στ. 754 - 60). Χαρακτηριστικό είναι ὅτι ή πορνεία ἀφορᾷ ἐδῶ καί τά δύο φύλα. 'Τήν ἐπιμονή τοῦ Δανιήλ νά ἀποτρέψει τοῦς νέους ἀλλά καί τοῦς ὠριμούς στήν ἡλικία ἀπό τό νά συνάπτουν σχέσεις πρὶν ἢ ἔξω ἀπό τά πλαίσια τοῦ θεσμοῦ τοῦ γάμου τή συναντήσαμε καί πῶς πάνω, ἦταν κάναμε λόγο γιά κοινωνικές σχέσεις (βλ. σελ. 76-7). 'Η μόνη διαφορά εἶναι ὅτι στήν περίπτωση αύτή ή φροντίδα γιά τήν ἡθική ὑπόσταση τῶν παιδιῶν ἀνατίθεται στοῦς γονεῖς. Αὐτοί πρέπει νά προφυλάξουν τά παιδιά τους ἀπὸ προγαμιαῖες σεξουαλικές σχέσεις ὅχι ἀπλῶς μέ τό νά τά προσέχουν, ὥπως θά μπορούσε κάποιος ἄλλος νά προτείνει, ἀλλά μέ τό νά τά ἀβραβωνιάζουν¹. Εἶναι γνωστό βέβαια ὅτι στή διάρκεια τῆς τουρκοκρατίας ἀλλά καί πρὶν ἀπὸ αύτή οἱ γάμοι μικρῆς ἡλικίας ἦταν μιά συνηθισμένη πρακτική, παρόλο πού ή 'Εκκλησία ἦταν ἀντίθετη σ' αὐτό. 'Ο ἔλεγχος ἡμῶς πού ἀσκούσε τὸ Πατριαρχεῖο στοῦς ὑπόδουλους χριστιανούς, ἂν ἐξαίρεσουμε ὁρισμένους προσπάθειες ὅπως τὸ νομοκριτήριο τοῦ

1. Γιά τή σχέση πού ἔχουν οἱ γάμοι μικρῆς ἡλικίας μέ τήν εὐρεία οικογένεια καί αύτή μέ τή σειρά της μέ τό βαθμὸ ἀνάπτυξης τῆς ἐμπορευματοποίησης τῶν ἀγροτικῶν προϊόντων βλ. Traian Stoianovich, *The balkan domestic Family: Geography, Commerce, Demography, Revue des Etudes sud-est europeennes* 14, (1976), σελ. 465-75. Καί τοῦ ἴδιου, 'Αγρότες καί γαιοκτήμονες τῶν Βαλκανίων καί 'Οθωμανικό κράτος: Οικογενειακή οικονομία, οικονομία ἐμπορῆς καί ἐκσυγχρονισμός, 'Εκσυγχρονισμός καί Βιομηχανική ἐπανάσταση στὰ Βαλκάνια τὸν 19ο αἰῶνα, Θεμέλιο, 'Αθήνα 1980, σελ. 164. Πρὸβλ. ὁρισμένα δημογραφικά δεδομένα ἀπὸ τὸ βιβλίο τοῦ Δούναβη γιά μιά μεταγενέστερη ἐποχή, Ν. Τόντοφ, 'Η Βαλκανική πόλη 16ος - 19ος αἰῶνας, τόμ. Β', Θεμέλιο, 'Αθήνα 1986, σελ. 498.

17ου αιώνα, που καθόριζε την καθαίρεση του ιερέα που θα εύλογούσε γάμο κάτω από τα 13 χρόνια, γενικά ήταν χαλαρός. Γι' αυτό υπερίσχυαν συχνά τα δεδομένα και οι συνήθειες του συγκεκριμένου κάθε φορά τόπου¹. Στην περίπτωση μας ο Δανιήλ, που είναι βέβαιο ότι ήξερε τη στάση του Πατριαρχείου και τα σχετικά κείμενα, αποφεύγει να έρσει την ηλικία και επιπλέον προτιμά να μιλάει για άρραβώνα και όχι για γάμο. Έπειδή όμως ενδιαφέρεται για την αποφυγή πειρασμών που θα έθεταν σε δοκιμασία την ήθικη υπόσταση των νέων, δεν μπορεί παρά να θίξει κι αυτό το θέμα. "Ετσι βρίσκεται πιο φρόνιμο να αναφέρει την άδριστη φράση «εις τὸν καιρὸν», αφήνοντας τους ίδιους τους γονεῖς να κρίνουν. Μπορούμε ωστόσο να υποθέσουμε ότι ο Δανιήλ δεν παρατρύνει τους γονεῖς να άρραβωνιάζουν μικρά τα παιδιά τους μόνο για λόγους ήθικης. Το θέμα αυτό είναι πολύ πιο σύνθετο και φωτίζεται πληρέστερα, όπως έδειξαν πρόσφατα σχετικές μελέτες, αν συνυπολογίσει κανείς κι άλλους παράγοντες, δημογραφικούς, οικονομικούς, κοινωνικούς κ.λπ.²

2. ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΕΣ ΣΧΕΣΕΙΣ (στιχοί 10). Η δεύτερη αυτή υποκατηγορία περιλαμβάνει μία μόνο φράση, ιδιαίτερα όμως χαρακτηριστική για τις σχέσεις που επικρατούν ανάμεσα στα μέλη τῶν πατριαρχικῶν οικογενειῶν τοῦ βαλκανικοῦ χώρου στὴ διάρκεια τῆς τουρκοκρατίας: «Ὁ πενθερός καὶ ἡ πενθερά καλλίτερα ἀγαποῦν τὸν γαμπρὸν παρὰ τὸν υἱόν. Ἀμὴ ὁ συμπεθερὸς καὶ ἡ συμπεθερά περισσότερον θέλουν τὴν θυγατέρα των παρὰ τὴν νύμφην» (στ. 711 - 20). Στὴ φράση αὕτη διατυπώνεται ἓνα πλέγμα σχέσεων ἀνάμεσα στὰ μέλη τῶν οικογενειῶν που ἔρχονται σὲ γάμο, νύφη ἢ γαμπρός, μὲ τοὺς γονεῖς τῆς μᾶς ἢ τοῦ ἄλλου, πεθερὸς - πεθερά/συμπεθερὸς - συμπεθερά. Κι αὐτὲς οἱ σχέσεις, που ἀφοροῦν τοὺς δεσμούς ἀνάμεσα σὲ δύο ἀσόγια, προβάλλονται συγκριτικὰ μὲ τις σχέσεις που επικρατοῦν ἀνάμεσα στοὺς γονεῖς καὶ στὸ γιὸ ἢ τὴν κόρη ἀντίστοιχα. "Αν ἤθελε κανεὶς νὰ τις ἐρμηνεύσει, καθὼς μάλιστα εἶναι κυρίαρχες σὲ ἀγροτικά ἰδίως περιβάλλοντα ὅπου ἐπιβιώνει ἡ εὐρεία οἰκογένεια, θὰ μπορούσε νὰ ἐντοπίσει σ' αὐτὲς μιὰ βασικὴ ἀντίθεση, δηλαδὴ τὴν ἀντίθεση ἀνάμεσα στοὺς συγγενεῖς ἐξ αἵματος καὶ ἐξ ἀγγιστείας³. Ἀλλὰ τότε, ἐνὶ θὰ κατανοούσαμε εὐκολὰ τὴν προτίμηση τῆς κόρης ἀπὸ τὴ νύφη, δὲν θὰ μπορούσαμε μὲ τὸν ἴδιο τρόπο νὰ ἐξηγήσουμε τὴν ἀγάπη τῶν γονεῶν στὸ γαμπρὸ παρὰ στὸ γιό. Γιὰ τὸ λόγο αὐτὸ νομί-

1. Γιὰ τὴ θέση τῆς Ἐκκλησίας ὡς πρὸς τὸ θέμα τῶν γάμων μικρῆς ἡλικίας βλ. Γεώργιος Θανάσης, Ἀρραβῶνες καὶ γάμοι μικρῆς ἡλικίας, Λογογραφικὴ ἐξέταση, Ἀθήνα 1983, διδ. διατριβή, σελ. 34 κ.έ. ὅπου ὅμως γίνεται λαχρότατη διαπραγματεύση τοῦ θέματος.

2. Βλ. πὺν πάνω σελ. 100, σημ. 1.

3. Claude Levi-Strauss, *Les structures elementaires de la parenté*, Παρίσι 1949, σελ. 138.

ζουμε ότι τὸ πλέγμα αὐτῶν τῶν σχέσεων στὴ συγκεκριμένη ἐποχὴ καὶ κοινωνία κατανοεῖται καλύτερα, ὅταν φωτιστεῖ παράλληλα ἡ θέση καὶ τῆς γυναικίας στὴν παραγωγή καὶ πῶς συγκεκριμένα στὴν αὐξηση τῶν ἐργατικῶν χειρῶν τῆς οἰκογένειας μὲ τὴν ἔλευσὴ τῆς ὡς νόφης. Ἡ ψυχαναλυτικὴ ἐπίσης προσέγγιση αὐτοῦ τοῦ θέματος θὰ ἀποκάλυπτε μιὰ ἀκόμα πτυχή του.

Στὴν ὑποκατηγορία αὐτὴ χρειάζεται ἐπίσης νὰ θυμίσουμε τὴ φράση σχετικά μὲ τὰ ἐργαστήρια ὕφαντικῆς ποὺ ἦταν ὀργανωμένα σὲ οἰκογενειακὴ βάση (βλ. τὴν κατηγορία Ἑλαιοβόληση - Ἑργασία, στ. 485 - 93). Καὶ οἱ δύο φράσεις ὑπονοοῦν τὸν τύπο τῆς εὐρείας οἰκογένειας. Ἀντιθέτα ἡ φράση ποὺ ἐντάξαμε στὴν ὑποκατηγορία Οἰκογενειακὴ μέριμνα (στ. 283 - 94) καὶ ἰδιαίτερα ὁ ὅρος ἀφαιμῖλαι ὑπονοεῖ τὴν ὑπαρξὴ τῆς πυρηνικῆς οἰκογένειας, μὲ τὴν προϋπόθεση ὅτι ὁ ὅρος χρησιμοποιοῦται μ' αὐτὴ τὴ σημασία ὅπως καὶ σὲ ἄλλες περιοχὲς τῆς Βαλκανικῆς¹.

Ἡ παραπάνω ποσοτικὴ ἀνάλυση περιεχομένου μᾶς ἐπιτρέπει νὰ σχηματίσουμε τὴν εἰκόνα τῆς κοινωνίας ἔτσι ὅπως ἀντικατοπτρίζεται μέσα στὸ κείμενο τοῦ Ἑτράγγλωσσου Λεξικοῦ. Μ' ἄλλα λόγια νὰ δώσουμε σὲ γενικὲς γραμμὲς ὅχι τόσο τίς προσωπικὲς ἀντιλήψεις τοῦ ἴδιου τοῦ Δανιὴλ — αὐτὸ θὰ ἦταν δυνατό, ἀν διαθέταμε ἄλλου τύπου κείμενο, π.χ. ἀπομνημονεύματα, αὐτοβιογραφικὲς σημειώσεις κ.λπ. — ὅσο τίς γενικὰ ἀποδεκτὲς ἀντιλήψεις καὶ ἀξίες τῆς κοινωνίας στὴν ὁποία ζεῖ ὁ Δανιὴλ καὶ τίς ὁποῖες ἐπιδιώκει νὰ μεταδώσει στοὺς ἀλλογλώσσους νέους). Ἡ κοινωνικὴ λοιπὴν διαστρωμάτωση, καθὼς ὀίγεται ἢ ὑποδηλώνεται μὲ ὅρους ὅπως «πτωχοὶ» (στ. 222 καὶ 507) ἀπὸ τὴ μιὰ, «κρηταί, πασσάδες» (στ. 500 - 1) καὶ «ἄρχοντες» (στ. 504) ἀπὸ τὴν ἄλλη, ὑποδεικνύει ἓνα σχῆμα διαρθρωμένο σὲ δύο ἐπίπεδα : τίς κυρίαρχες ὀθωμανικὲς καὶ χριστιανικὲς κοινωνικὲς δυνάμεις ἀπὸ τὴ μιὰ καὶ ὅλες τίς ἄλλες κοινωνικά ὑποταγμένες ομάδες ἀπὸ τὴν ἄλλη. Ἡ κάθε μιὰ παρουσιάζεται συμπαγὲς καὶ ἐνιαῖα, καθὼς ὀριοθετοῦνται ὡς πρὸς τίς κυρίαρχες σχέσεις ἐκμετάλλευσης. Τὸ γεγονός ὅτι ὁ Δανιὴλ θίγει τὸ καίριο αὐτὸ ζήτημα καὶ κυρίως ὅτι προτάσσει ὡς σπουδαιότερο κριτήριον γιὰ τίς διαπροσωπικὲς σχέσεις καὶ τὴ σύναψη φιλίας, τὴ γνώση καὶ τὴ φρόνηση καὶ ὅχι τὴν εὐγενὴ καταγωγή μᾶς ἐπιτρέπουν νὰ διακρίνουμε δύο βασικὰ σημεῖα στὰ ὁποῖα διαφοροποιεῖται ἀπὸ τοὺς συγγραφεῖς Χρηστοηθεῖων, μεθόδων κ.λπ., ὅπως τὸν Δαπόντε, τὸν Ἀδρβαρι κ.κ., οἱ ὁποῖοι ἀπευθύνονται σὲ γόνους οἰκογενειῶν ποὺ ἀνήκουν σὲ ἀνώτερες κοινωνικὲς τάξεις. Ἡ ἀνάλυση δηλαδὴ τοῦ περιεχομένου τοῦ Λεξικοῦ μᾶς βοηθᾷ νὰ διακρίνουμε, στὸ βαθμὸ ποὺ ἡ διαμεσολάβηση ἐνὸς διανοομένου, τοῦ Δανιὴλ, ἀφήνει τέτοιου εἴδους περιθώρια,

1. Eugene A. Hammel, *Alternative social structures and ritual relations in the Balkans*, Engewood Cliffs, N.J., Prentice-Hall 1968, σελ. 27.

ἀντιλήψεις, αξίες και συμπεριφορές «κατώτερων» κοινωνικών στρωμάτων (από κακή γενεά, στ. 550). Στις αξίες αυτές οι κάλλόγλωσσοι νέοι αναγνωρίζουν, όπως εξάγεται από το κείμενο του ίδιου του Δανιήλ¹, το δικό τους τρόπο ζωής και σκέψης. Με τον ίδιο τρόπο μᾶς δίνεται η δυνατότητα να σταθμίσουμε το χαμηλό μορφωτικό τους επίπεδο.

Ἡ ταπεινή καταγωγή ενός ατόμου ἀντισταθμίζεται από την ἐργατικότητα και τὴ σωφροσύνη, γι' αὐτὸ μὲ ποικίλους τρόπους ὁ Δανιήλ τονίζει τίς ἀρετές αυτές. Οἱ ἐργασιακές σχέσεις πού ἀναφέρονται στὸ κείμενο δὲν εἶναι ἀντιπροσωπευτικές, μὰ καὶ δὲν πρόκειται γὰρ τίς κυρίαρχες σχέσεις παραγωγῆς πού ἐπικρατοῦν τὴν περίοδο αὐτὴ στὸν ἀγροτικό χῶρο ἢ στὶς συντεχνίες. Μόνο ἡ ἀναφορά στὴν κοινωνικὴ ἐκμετάλλευση, μὲ τὸν τρόπο πού ἀναλύσαμε πρὶ πάντων, μᾶς δίνει μιά ιδέα γιὰ τίς παραγωγικὲς σχέσεις στὸν ἀγροτικό κυρίως χῶρο στὰ πλαίσια τοῦ συστήματος τῶν τσιφλικιῶν. Ἀπὸ τὴν ἄλλη μερὶς ἡ ἐμμονὴ μὲτὰ ἐργαστηρίου ὑφαντικῆς σὲ οἰκογενειακὴ βάση ὀίγει κι' αὐτὴ ἓνα σημαντικὸ τομέα οἰκονομικῆς δραστηριότητος στὴ Μοσχόπολη. Ἡ αὐτάρκεια καὶ ἡ αὐτοκατανάλωση ἐπανερχοῦνται συχνὰ στὸ κείμενο μὲ διαφορετικὸ καθεστῶς φορὰς τρόπου. Παρόλο πού ἡ ἐμπορικὴ συναλλαγὴ δὲν ἐπενδύεται μὲ ἀρνητικὴ ἠθικὴ περιεχόμενον —τὴ «κέρδος» καὶ ἡ «ζήμια» ἀναφέρονται ὡς οὐδέτερα μεγέθη— στὸ κείμενο δίνεται τελικὰ ἡ εἰκόνα μιᾶς κλειστῆς κατὰ βάση οἰκονομίας. Ἡ διακίνηση ἐμπυρευματίων πού γίνεται διὰ ξηρῶς μὲ τὴ γνωστὴ παραδοσιακὴ τρόπον (καραβάνια, ἔλλογα, φοράδες, γαϊδουρία, μουλάρια) καὶ γενικὰ οἱ ἐμπορικὲς συναλλαγές συνιστοῦν μιά ριψοκίνδυνη ἐπαγγελματικὴ δραστηριότητα². Ἡ κτηνοτροφία καὶ ἡ γεωργία φαίνεται νὰ εἶναι οἱ σπουδαιότεροι παραγωγικοὶ τομεῖς. Ἀντίθετα ἡ βιοτεχνία, δηλαδή ἡ οἰκογενειακὴ βιοτεχνικὴ μονάδα, ἀναφέρεται μὴ μόνον φορὰ.

Μέσα στὶς κοινωνικὲς σχέσεις ἐντάσσονται καὶ οἱ οἰκογενειακές. Ἡ εὐρεία οἰκογένεια, πού φαίνεται νὰ εἶναι ἡ κυρίαρχη μορφή ὀργάνωσης τῆς οἰκογενειακῆς ζωῆς, χωρὶς νὰ ἀπουσιάζει ἐντελὲς καὶ ὁ τύπος τῆς πυρηνικῆς οἰκογένειας, παρουσιάζεται ὡς μὴ ἐνότητα πού ἐπιτελεῖ κοινωνικὴ καὶ οἰκονομικὴ ταυτόχρονα λειτουργία. Οἱ οἰκογενειακές σχέσεις, πού δὲν εἶναι πάντα ἀρμονικές, εἶναι σχέσεις ὑπακοῆς, σεξουαλικῆς ἐγκράτειας καὶ πίστης, καθὼς καὶ σχέσεις ἐργασιακοῦ χαρακτήρα. Ἡ ὑπακοὴ καὶ ὁ σεβασμὸς τῶν μικρότερων πρὸς τοὺς μεγαλύτερους, ἡ διατήρηση στενῶν σχέσεων μὲ τοὺς συγγενεῖς, ἡ εὐθύνη πού βαραίνει τοὺς γονεῖς γιὰ τὴ διατροφή τῶν παιδιῶν καθὼς καὶ γιὰ τὴ διαφύλαξη τῆς ἡθικῆς τους ἀκεραιότητος καὶ τῆς οἰκογενεια-

1. Βλ. πρὶ κάτω σελ. 114.

2. Παρόμοια ἡ διαφορετικὴ ἀντιλήψη γιὰ τίς ἐμπορικὲς συναλλαγές βλ. Σπ. Ἀσδραχάς, Ἡ οἰκονομία καὶ οἱ νοικοκυριεῖς, ὁ.π., σελ. 92 καὶ 98.

κῆς τους ἀποκατάστασης αἰς τὸν καιρὸν», συμπληρώνουν τὸ πλέγμα τῶν οἰκογενειακῶν σχέσεων ποὺ προβάλλονται στὸ κείμενο τοῦ Λεξικοῦ. Ἀπουσιάζουν ἐντελῶς ἀναφορὲς σὲ τελετουργίες ποὺ, ὥπως εἶναι γνωστό, συνήθιζονταν ἀπὸ ἀλβανικοὺς καὶ σλαβικοὺς πληθυσμούς¹. Τέλος ἡ φιλανθρωπία καὶ ἡ ἀλληλεγγύη θεωροῦνται κι αὐτὲς βασικὲς κοινωνικὲς ἀρετές, εὐκολα κατανοητὲς στὰ πλαίσια τοῦ συγκεκριμένου κοινωνικοῦ σχηματισμοῦ καὶ τῆς ὁθωμανικῆς κατάκτησης.

Στὸν καμβὰ τῶν διαπροσωπικῶν σχέσεων ἐμπλέκεται ἡ ὀρησκεία. Ὁ Θεός, δημιουργὸς τοῦ σύμπαντος, προστάτης τῶν ἀνθρώπων καὶ τιμωρός, ἐπανερχεται συχνὰ στὸ κείμενο. Οἱ ὀρησκειτικὲς γιορτές, οἱ νηστείες, ὁ τακτικὸς ἐκκλησιασμός, οἱ υποχρεώσεις πρὸς τοὺς νεκρούς, ἡ προσευχή, δὲν ἀποτελοῦν ἀπλὰ ὀρησκειτικὰ καθήκοντα. Συνδέονται ἔρρηκτα μὲ βασικὲς βιολογικὲς, ψυχολογικὲς καὶ κοινωνικὲς ἀνάγκες, καταλήγουν νὰ εἶναι ὅψεις τῆς καθημερινῆς ζωῆς καὶ γιὰ τὸν Δανιὴλ καὶ γιὰ τὸ ἀναγκνωστικὸ κοινό του. Ἀκόμη περισσότερο ἡ χριστιανικὴ ὀρησκεία ἔχει μιὰ διπλὴ λειτουργικὴ χρησιμότητα. Εἶναι ὁ δεσμός ποὺ ἐνώνει τίς τέσσερις ἐθνότητες, Ἕλληνες, βλάχους, ἀλβανούς καὶ βούλγαρους, καὶ ταυτόχρονα αὐτὸ ποὺ διαφοροποιεῖ ἕλες αὐτὲς τίς ἐθνικὲς ομάδες ἀπὸ τὸν μοναμεθανὸ κατακτητὴ.

Ὅπως ἡ ὀρησκεία ἀποτελεῖ μιὰ καθημερινὴ πρακτικὴ κοινὴ καὶ γιὰ τίς τέσσερις ἐθνότητες, μὲ τὸν ἴδιο τρόπο καὶ ἡ πραγματικότης τῆς ὁθωμανικῆς κατάκτησης συνυφάνεται στὸ φόντο αὐτοῦ τοῦ ἴδιου καμβὰ. Μὲ ἄμεσο καὶ ἔμμεσο τρόπο τονίζονται στὸ κείμενο οἱ δεσμοὶ ποὺ ἐνώνουν τοὺς βαλκάνιους (ὀρησκεία, χρῶμα ρούχων, κοινὰ ἥθη καὶ ἔθιμα) καὶ ποὺ ταυτόχρονα ἀποτελοῦν διακριτικὰ γνωρίσματα ὡς πρὸς τὸν κατακτητὴ. Ἡ ἀντίθεση μάλιστα πρὸς αὐτὸν ἐκφράζεται καὶ μὲ ἕναν ἄλλο ἀρκετὰ πρωτότυπο τρόπο. Ὁ συγγραφέας σὲ 20 στίχους διηγεῖται ἕνα διαδραματίζονται στὴ σφαῖρα ἐνὸς ἐφιαλτικοῦ ὄνειρου ποὺ φέρεται νὰ εἶδε ὁ ἴδιος. Ἡ συναισθηματικὴ φόρτιση αὐτοῦ τοῦ χωρίου μᾶς ἀπομακρύνει ἐντελῶς ἀπὸ τὸ περιεχόμενο τοῦ ὑπὸλοιπου κειμένου: «Ἀπόψε ἴθα ἕνα ὄνειρο ἀχαμνὸν ὡσὲν μάτι ἤμουσιν δεμένος μὲ σκηνιά καὶ μὲ λουριά. Καὶ μὲ τραβοῦσαν ἀπὸ ὑπὲρ καὶ ἀπὸ ὑποπρὸς δύο ἀράπηδες. Διὰ νὰ μὲ ρίξουν εἰς ἕνα λάκκον. Καὶ ἐγὼ μετὰ βίας ἐγλύτωσα. Ὅμως τώρα ἀπὸ ἐσुकώθηκα ἀπὸ τὸν ὕπνον ἀνατριχιάζει τὸ κορμί μου καὶ μὲ πῆρε ἡ θερμασία (= πυρετός)» (στ. 668 - 88). Ἡ σύγκρουση ἀνάμεσα στὸν συγγραφέα καὶ τοὺς «δύο ἀράπηδες» μπορεῖ εὐκολὰ νὰ ἐρμηνευτεῖ συμβολικὰ ὡς ἀντίθεση ἀνάμεσα στὸ χριστιανικὸ καὶ τὸ μουσουλμανικὸ πληθυσμό. Ὁ χῶρος στὸν ὁποῖο διαδραματίζεται τὸ ὄνειρο — θυμίζει τὸ λάκκο τῶν λεόντων τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης — πέρα ἀπὸ τὴ ὀρησκειτικὴ ἐκ-

1. Tr. Stoianovich, *A Study in Balkan Civilization*, 4.π., σελ. 40 - 1.

φράζει και την εθνική αντίθεση ανάμεσα στα δύο αυτά κοινωνικά σύνολα. 'Ο Δανιήλ βρήκε ένα έμμεσο αλλά πολύ εύγλωττο τρόπο να εκφράσει τα αισθήματα ενός υπόδουλου. Είναι χαρακτηριστικό ότι, όπως και σε μεσαιωνικά κείμενα¹, έτσι και στην περίπτωση αυτή το φορτισμένο συναισθηματικά όνειρο του Δανιήλ παίζει έναν απελευθερωτικό και ανακουφιστικό ταυτόχρονα ρόλο.

Η αντίθεσή του όμως με τον κατακτητή δεν οδηγεί τον Δανιήλ στο να προτρέψει τους «άλλαγλίσσους νέους» να αποτινάξουν τον τουρκικό ζυγό. Οι σχετικές έμμεσες νύξεις που αναλύσαμε για την όπλοφορία, στο κείμενο του Λαξιμού συνηγορούν μάλλον για το αντίθετο. Αυτό που τον ενδιαφέρει είναι η δικαιώνση του status quo. Κι αυτό επιτυγχάνεται, όταν οι ίδιοι οι κατακτημένοι αποχτήσουν συνείδηση αυτής της διάκρισης και με τον τρόπο αυτό απομακρύνουν άρχικά τους κινδύνους της κοινωνικής και πολιτισμικής τους άφομοίωσης από την κυρίαρχη όθωμανική δύναμη. Η αντίληψη του Δανιήλ για το θέμα της όθωμανικής κατάκτησης μπορεί να παραλληλιστεί με την αντίστοιχη αντίληψη του Κοσμᾶ του Αιτωλού και του Νεκτάριου Ίέρπου. Στά κείμενα των δύο τελευταίων μπορεί κανείς να αναγνωρίσει με μεγαλύτερη σαφήνεια την ίδια στάση απέναντι στον κατακτητή. Πρόκειται για στάση που στόχευε όχι τόσο στον καθυσταθισμό των μαζών για να δικαιωστεί η όθωμανική κυριαρχία όσο «από να μείνουν σαφή τα όρια ανάμεσα στις δύο κοινωνίες ανάμεσα στις δύο θρησκείες». Έτσι τελικά θα μπορούσε κανείς να αποδεχτεί την άποψη του Σπ. 'Ασδραχά ότι «βρισκόμαστε μπροστά σ' ένα άρχαίο «άντιστασιακό» κίνημα»². 'Ο παραλληλισμός αυτός του Δανιήλ με προγενέστερους ή σύγχρονους του λόγιους, όπως τον Ν. Ίέρπο και τον Κοσμᾶ τον Αιτωλό, φωτίζει περισσότερο τη στάση του, τόσο απέναντι στην όθωμανική κατάκτηση όσο και στις ενδεχόμενες εθνικές διεκδικήσεις των υπόδουλων της Βαλκανικής και πιο συγκεκριμένα των βλάχων που μᾶς άπασχόλησαν πιο πάνω. Μπορούμε έτσι τελικά να κατανοήσουμε και από αυτή την άποψη τη συνολική προσωπικότητα του Δανιήλ ως διανοούμενου της εποχής του.

Ο φυσικός χώρος στον οποίο τοποθετούνται και όριοθετούνται οι δραστηριότητες και τα επαγγέλματα είναι, εκτός από ελάχιστες εξαιρέσεις, ό αγραπτικός. Το γεωφυσικό τοπίο που διαγράφεται φέρνει στο νοῦ μας περισ-

1. Με βάση την προβληματική της διακρατημονικής προσέγγισης της ιστορίας γίνονται τελευταία μελέτες και για θέματα όπως τα όνειρα, βλ. Jacques Le Goff, *Les rêves dans la culture et la psychologie collective de l'Occident médiéval, Pour un autre Moyen age. Temps, travail et culture en Occident: 18 essais*, Gallimard, Παρίσι 1977, σελ. 299 - 306.

2. Σπ. 'Ασδραχάς, 'Η οικονομία και οι νοσηρότητες, δ.π., σελ. 121.

σύτερο εικόνες μὴ κατοικημένου χώρου καὶ λιγότερο τμήματα οἰκιστικῶν συνόλων. Οἱ ὄροι ποὺ δηλώνουν τὸ ἀνάγλυφο ἀφοροῦν τὸ φυσικὸ περιβάλλον στὸ ὁποῖο δὲν ἔχει ἐπέμβει ὁ ἄνθρωπος (βουνά, λόγγοι, λαγκαθία, κάμποι, λειβάδι, αἰγιαλός, θάλασσα, λίμνη, ποτάμια). Δὲν εἶναι τυχαῖο μάλιστα ὅτι οἱ περισσότεροι ἀπὸ τοὺς σχετικούς ὁρους βρίσκονται στὰς στίχους ἔπου περιγράφεται ἡ Κοσμογονία. Ὁ κῆπος, τὸ σπίτι, τὸ ἀλώνι εἶναι ἴσως οἱ μόνοι ὄροι στὸ κείμενο τοῦ Λεξικοῦ, οἱ ὁποῖοι ἀπεικονίζουν τὸ φυσικὸ περιβάλλον ποὺ ἔχει διαμορφωθεῖ ἀπὸ τὸν ἄνθρωπο γιὰ νὰ ἀνταποκριθεῖ στὶς οἰκιστικές καὶ τίς ἄλλες ἀνάγκες του.

Σ' αὐτὸ τὸ φυσικὸ περιβάλλον ὁ γεωργὸς καὶ ὁ κτηνοτρόφος ἔχουν νὰ ἀντιμετωπίσουν διαφορὰς φυσικοὺς κινδύνους καὶ ἀπειλές. Μερικὲς ἀναφορὲς στὶς δυσμενεῖς καιρικὲς συνθῆκες (χαλάζι, πάχνη, παγωνιά κ.λπ.) μᾶς δίνουν μιὰ ἔμμεση ἰδέα γιὰ τὴ σύντομη περίοδο τῶν παγετῶνων τοῦ 17ου καὶ 18ου αἰώνα, ποὺ κάλυψε ὁλόκληρη τὴν Εὐρώπη, καὶ ἰδιαίτερα γιὰ τίς δυσμενεῖς κλιματολογικὲς συνθῆκες τῆς Βαλκανικῆς. Οἱ πολὺ χαμηλὲς θερμοκρασίες τὸ χειμῶνα προκαλοῦσαν τὴν καταστροφὴ τῆς σιδηῖας. Στὴ συγκεκριμένη κοινωνία ὁ μόνος τρόπος ἀντιμετώπισης αὐτῶν τῶν δυσμενῶν συνθηκῶν ἐναπόκειται στὴν ἀτομικὴ προσπάθεια. Δὲν εἶναι τυχαῖο ὅτι στὸ κείμενο τονίζεται ἐπίμονα ἡ προνοητικότητα καὶ ὅτι ἀπὸ τίς ἐξὶ ἐργασίμες μέρες οἱ τρεῖς ἀφιερώνονται στὴν προμήθεια τροφῆς. "Ἔτσι συχνά οἱ φυσικὲς αὐτές συνθῆκες προκαλοῦσαν μιὰ ἀλυσιδωτὴ σειρά καταστροφῶν ποὺ ἀναπόφευκτα ὀδηγοῦσε στὴν ἔλλειψη ἄρα καὶ στὸ ὑψηλὸ κόστος βασικῶν εἰδῶν διατροφῆς (δημητριακὰ) καὶ τέλος στὸ λιμὸ μὲ θύματα τίς κατώτερες κοινωνικὲς τάξεις καὶ τίς μικρὲς ἡλικίες. "Όλες οἱ σχετικὲς ἀναφορὲς συνθέτουν τὴν εἰκόνα τοῦ βιολογικοῦ κύκλου τῶν προκαπιταλιστικῶν κοινωνιῶν, αὐτοῦ δηλαδή ποὺ ὁ F. Braudel ὀνόμασε παλαιὸ βιολογικὸ καθεστῶς (*ancien régime biologique*)¹.

Ὁ φυσικὸς κόσμος παρουσιάζεται μ' ἓνα διττὸ περιεχόμενο. Στὸ φυσικὸ περιβάλλον ἐνυπάρχουν καὶ οἱ κίνδυνοι καὶ οἱ πηγὲς ἀπ' ὅπου ἀντλεῖ ὁ ἄνθρωπος τοὺς ἀπαραίτητους πόρους γιὰ τὴ διαβίωσή του. "Όλα ὅμως καὶ τὰ ἀρνητικὰ καὶ τὰ θετικὰ εἶναι ὑποταγμένα στὸ θεῖο. Ἡ Κοσμογονία μὲ τὴν ὁποία ἀρχίζει τὸ κείμενο ἀλλὰ κυρίως ἡ ὅλη διάταξη τοῦ φυσικοῦ περιβάλλοντος καὶ οἱ μεταφυσικὲς ἀναφορὲς σ' αὐτό—ζῶα ποὺ ὑπάρχουν γιὰ τὸ φόβο τοῦ ἀνθρώπου, ἀσθένειες ὡς θεϊκὴ τιμωρία, «τὰ κακά» ποὺ διώχνονται μὲ εἰδικὰ φυτά—ὅλα αὐτὰ δίνουν τὴν ἐντύπωση μιᾶς κοσμοαντίληψης ἐλάχιστα ἐξορθολογισμένης καὶ ἀπελευθερωμένης ἀπὸ τοὺς περιορισμούς καὶ τὸν τρόπο σκέψης ποὺ ἐπέβαλε ἡ θρησκευτικὴ πίστη. "Ἔτσι ὁ ἄνθρωπος εἶναι ἐπόμενο νὰ παρουσιάζεται ὑπεράσπιστος μπροστά στὰ φυσικὰ φαινόμενα.

1. Βλ. πρὸ πάνω σελ. 99, σημ. 1.

Γι' αυτό ο Δανιήλ κρίνει απαραίτητα να εφοδιάσει το αναγνωστικό του κοινό με πρακτικές γνώσεις για την αποτελεσματικότερη αντιμετώπιση των δυσμενών φυσικών συνθηκών και ταυτόχρονα να προβάλει το πρότυπο του προνοητικού και εργατικού ως γενικά αποδεκτό πρότυπο. Η ανάδειξη αυτών των αρετών και των αξιών θα λέγαμε πως αποτελεί μια εύγλωττη έκφραση της διαλεκτικής σχέσης ανάμεσα στον άνθρωπο και τη φύση. Η ανασφάλεια και η ανεπάρκεια των υλικών δρών διαβίωσης, αποτέλεσμα ενός συγκεκριμένου τρόπου οργάνωσης και ανάπτυξης της υθωμανικής κοινωνίας, οδηγεί σ' έναν όρισμένο τρόπο αντιμετώπισης του φυσικού περιβάλλοντος και επομένως στην κατασκευή ανάλογων κοινωνικών προτύπων.

Ο χρόνος με βάση τον οποίο οργανώνεται η ζωή του ανθρώπου είναι ο φυσικός χρόνος, αυτός τον οποίο επιβάλλει η έναλλαγή της ημέρας και της νύχτας και των εποχών του έτους. Η ημέρα αρχίζει με το λάλημα του πετεινού, δηλαδή τα ξημερώματα, και τελειώνει με τη δύση του ήλιου. Μια έμμεση αναφορά για παραγωγή και αυτοκατανάλωση κεριού (στ. 377), προφανώς στο σπίτι ως μέσο φωτισμού, δίνει μια ιδέα για τα περιορισμένα μέσα παρατάσης της εργάσιμης ημέρας μετά τη δύση του ήλιου την εποχή αυτή¹. Δεν είναι τυχαίο π.χ. που στο κείμενο του Λεξικού δεν αναφέρεται το ρολόι, το οποίο σηματοδοτεί ένα προηγμένο επίπεδο τεχνολογίας και κυρίως αντανακλά μια διαφορετική κοινωνική οργάνωση του χρόνου². Αυτή η απουσία μπορεί να ερμηνευτεί ιεροφανδώς όχι γιατί στα Βαλκάνια ήταν άγνωστο το ρολόι —τα Σκόπια διέθεταν ένα ήδη από το 1506³—, αλλά γιατί η λογική που επικρατεί στην υθωμανική αυτοκρατορία για την οργάνωση του εργάσιμου χρόνου και σε τελευταία ανάλυση οι σχέσεις παραγωγής που υπονοούνται πίσω από αυτή την οργάνωση, όπως μπορούμε να τις επισημάνουμε έμμεσα και στο κείμενο του Λεξικού, καθιστούν περιττή κοινωνικά την υπαρέξη ρολογιού.

Ο φυσικός χρόνος καλύπτεται με όρισμένες δραστηριότητες. Κάθε εποχή του έτους είναι κατάλληλη για συγκεκριμένες παραγωγικές δραστηριότητες ή καλύτερα τις επιβάλλει. Μια δεύτερη διάσταση του χρόνου που συνδυάζεται άρμονικά με την παραγωγική διαδικασία είναι η ιδεολογική. Έδώ η

1. Tr. Stoianovich, *Material Foundations*, β.π., σελ. 228.

2. Για τη διάκριση ανάμεσα στη μεσαιωνική, Οργανωτική κατά βάση, αντίληψη του χρόνου και τη νεωτερική καθοριστικός παράγοντας της οποίας ήταν ο έμπορος βλ. Jacques Le Goff, *Au moyen age : Temps de l'Eglise et temps du Marchand*, *Annales E.S.C.* (1960), σελ. 417 - 33 και στο *Pour un autre Moyen age*, β.π., σελ. 46 - 65. Το ίδιο, *Le temps du travail dans la «crise» du XIVe siècle : du temps médiéval au temps moderne*, σελ. 66 - 79.

3. Tr. Stoianovich, *A Study in Balkan Civilization*, β.π., σελ. 186.

χριστιανική Ορθοκεία παίζει τὸν καθοριστικὸ ρόλο στὸ ἐπίπεδο καὶ τοῦ ἐβδομαδιαίου καὶ τοῦ ἐτήσιου χρόνου: «Τῇ κυριακῇ πρέπει νὰ προσευχηθῶς» (στ. 193 - 95) καὶ σὲ ἄλλο σημεῖο τοῦ κειμένου «'Αμὴ εἰς τὸ Πάσχα νὰ φορέσης ἄσπρα φορέματα» (στ. 998 - 1000).

Μέσα ἀπὸ τὶς ἀναφορὲς στὴν τροφή, τὸ μαγεῖρεμα, τὰ ἀντικείμενα καθημερινῆς χρήσης, τὰ ἐργαλεῖα, τὰ οἰκοδομικὰ ὕλινὰ σχηματίζουμε μιὰ ἰδέα γιὰ τὸ βιοτικὸ ἐπίπεδο, τὴν τεχνολογία καὶ τὴν ὀργάνωση τῆς ὕλινῃς ζωῆς γενικὰ, ἔτσι ὅπως αὐτὴ ἀντανεκλάται στὸ κείμενο τοῦ Λεξικοῦ. 'Ανάμεσα στὰ προϊόντα διατροφῆς ποὺ ἀναφέρονται, συχνότερα μνημονεύονται τὰ φυτικά. Συγκεκριμένα ἀπὸ τὰ δημητριακὰ ἀναφέρονται ἡ «βρόττα» (= σίκαλη), τὸ καλαμπόκι καὶ τὸ σιτάρι. Τὸ ψωμί καὶ τὰ κουλούρια εἶναι τὰ μόνον παράγωγα τῶν δημητριακῶν ποὺ σημειώνονται. Τὰ δύο πρῶτα εἶδη δημητριακῶν, σύμφωνα μὲ σύγχρονες πηγές, καταναλώνονται ἀπὸ τὶς πτωχότερες κοινωνικὲς τάξεις: «Τὸ ψωμί τῆς βρόττης δὲν ἐγκρίνεται διὰ τὰς τραπέζας τῶν πλουσίων», ὅσο γιὰ τὸ καλαμπόκι κι αὐτὸ «τρέφεται παρὰ τῶν πτωχῶν»¹.

Ἡ σπουδαιότητα τοῦ ψωμοῦ ὡς βασικοῦ εἶδους διατροφῆς, ποὺ εἶναι βέβαια γνωστὴ, ἐξάιρεται ἐπίσης καὶ ἀπὸ τὴ συνδεσὴ του μὲ τὴ χριστιανικὴ λατρεία. 'Ενα ἀπὸ τὰ καθήκοντα τοῦ χριστιανοῦ ποὺ τονίζονται στὸ κείμενο εἶναι νὰ κάνει «προσφορὰς» στὴν ἐκκλησία καὶ στὸ τέλος τῆς λειτουργίας ἀνὰ πᾶρῃ ἀντίδωρον καὶ ὕψωμα. Πέρα ὅμως ἀπὸ τὴν ἰδεολογικὴ σημασία ποὺ ἀποκτᾷ τὸ ψωμί, εἶναι ἐνδιαφέρον νὰ παρατηρήσει κανεὶς ὅτι ἀπὸ ὅλα τὰ φαγώσιμα εἶδη ποὺ ἀναφέρονται στὸ κείμενο τοῦ Λεξικοῦ, τὰ δημητριακὰ, τουλάχιστον οἱ μεγαλύτερες ποσότητες, εἶναι τὰ μόνον ποὺ μεταφέρονται «ἀπὸ μακριῶν» μὲ ἄλογα, φοράδες, γαϊδούρια καὶ μουλάρια. 'Απὸ αὐτὴ τὴ ρητὴ ἀναφορὰ ἀλλὰ καὶ ἀπὸ μιὰ ἐμμεση ποὺ ἀναλύσαμε στὴν κατηγορία Οἰκονομία σχετικὰ μὲ τὴν ἀσκήρβεια στὸ γέννημα, φαίνεται ὅτι ὁ πληθυσμὸς ποὺ ἔχει ὑπόψη του ὁ Δανιὴλ τρεφόταν κατὰ βάση μὲ δημητριακὰ, τὰ ὁποῖα ἀγόραζε κατὰ τὸ μεγαλύτερο μέρος. Αὐτὸ μπορεῖ κανεὶς νὰ συμπεράνει, ἂν συνδυάσει τὶς ἀναφορὲς στὸ ἀλώνισμα (στ. 774 - 781 καὶ 942 - 50) καὶ μιὰ ἀναφορὰ στὸ μῦλο ἔπου ὁ καθέννας πηγαίνει τὸ σιτάρι του γιὰ ἄλεσμα (στ. 717 - 808).

'Απὸ τὰ δημητριακὰ αὐτὸ ποὺ ἔχει μιὰ ἐνδιαφέρουσα ἱστορία εἶναι τὸ καλαμπόκι. Ἡ μεταφορὰ του στὴν Εὐρώπη καὶ ἰδιαίτερα στὰ Βαλκάνια μετὰ τὴν ἀνακάλυψη τοῦ νέου κόσμου, οἱ συνθήκες μέσα στίς ὁποῖες καλλιεργήθηκε καὶ ἀποτέλεσε κυρίως γιὰ τοὺς «πτωχοὺς» βασικὸ προϊόν διατροφῆς καὶ συνακόλουθα ἡ θέση τοῦ σταριοῦ ὡς ἐμπορεύσιμο προϊόν καὶ ὡς εἶδος διατροφῆς γιὰ τοὺς εὐποροὺς, ζητήματα δηλαδὴ ποὺ ἀγγίζουν μιὰ ὀρισμένη δημογραφικὴ καὶ οἰκονομικὴ ἰσορροπία ποὺ ἀρχίζει νὰ μετατοπίζεται ἀπὸ

1. 'Ερμῆς ὁ Κερδάρης, β.π., σελ. 124 καὶ 57 ἀντίστοιχα.

τὸ 18ο αἰώνα, ἔχουν τὰ τελευταῖα χρόνια διερευνηθεῖ ἱκανοποιητικά. Εἶναι δηλαδή γνωστὸ ὅτι ἡ ἐμφάνιση τοῦ *καλαμποκιοῦ* καὶ ἡ ἐξάπλωση τῆς καλλιέργειάς του στὰ Βαλκάνια καὶ εἰδικότερα στὴν εὐρύτερη περιοχὴ, ὅπου γράφτηκε τὸ Λεξικό, χρονολογεῖται στὴν περίοδο πρὶν ἀπὸ τὸ 1716, ὅποτε μαρτυροῦνται ἐξαγωγές ἀπὸ τὸ Δυρράχιο. Ἀπὸ τὴν ἀποψη τοῦ θέματός μας εἶναι διαφωτιστικὸ νὰ ἀναφέρουμε ἀκόμα ὅτι ἡ μονοκαλλιέργεια τοῦ *καλαμποκιοῦ* σ' αὐτὴ τὴν περιοχὴ πρέπει νὰ συνδυαστεῖ μὲ τὴν ἐπέκταση τοῦ συστήματος τοῦ τσιφλικιοῦ, γεγονὸς πού φευτίζει τοὺς κοινωνικοὺς καὶ οἰκονομικοὺς δρους πού συνοδεύουν τὶς ἀναρροές στὸ *καλαμπόκι* ὡς βασικὸ εἶδος διατροφῆς¹.

Μιά καὶ μιλάμε ἐδῶ γιὰ τὸ *καλαμπόκι*, εἶναι χρήσιμο νὰ κάνουμε λόγο γιὰ τὶς λέξεις μὲ τὶς ὁποῖες δηλώνεται στὶς τρεῖς ὑπόλοιπες γλώσσες τοῦ Γετρογλωσσου Λεξικοῦ, μιά καὶ οἱ ὀνομασίες πού τοῦ δόθηκαν ἀποτελοῦν καὶ αὐτὲς χρήσιμες ἐνδείξεις γιὰ τὸ δρόμο πού ἀκολούθησε ὥσπου νὰ φτάσει στὰ Βαλκάνια καθὼς καὶ γιὰ τὴ σπουδαιότητά πού ἀπέχτησε ἀνάμεσα στὰ ἄλλα εἶδη διατροφῆς. Τὸ *καλαμπόκι* λοιπόν —απαποσίτιν— εἶναι ὁ ἥρος πού χρησιμοποιεῖται στὸ ἐλληνικὸ κείμενο— ὀνομάζεται πτὸ βλαχικὸ καὶ τὸ ἀλβανικὸ κείμενο «μισαυρου» καὶ «μισαρι» ἀντίστοιχα, ἐνῶ στὸ βουλγαρικὸ «πτζένκα». Ὁ τελευταῖος ἥρος εἶναι γνωστός. Ὁ Tr. Stoianovich σημειώνει ἀκριβῶς τὴ λέξη *pshuka* μὲ τὴν ὁποία ὀνομαζόταν τὸ *καλαμπόκι* σὲ μιὰ περιορισμένη περιοχὴ γύρω ἀπὸ τὴν Ἀχρίδα², στὴν ὁποία ἀκριβῶς κατοικοῦσε ὁ παπᾶς στὴν ὁποία ὁ Δανιὴλ ἔστειλε τὸ ἐλληνικὸ κείμενο τοῦ Λεξικοῦ γιὰ νὰ τὸ μεταφράσει στὰ βουλγαρικά (βλ. παραπάνω). Ἀντίθετα ὅμως ἀπὸ τὸ βουλγαρικὸ ἥρο, ὁ βλαχικὸς καὶ ὁ ἀλβανικὸς, πού φαίνεται νὰ προέρχονται ἀπὸ τὴν τουρκικὴ λέξη *misir*, δὲν ἔχει, ἀπ' ὅσο ξέρουμε, καταγραφεῖ στὶς σχετικὲς μελέτες³.

Τὰ ὑπόλοιπα φυτικὰ προϊόντα πού συμπληρώνουν τὴ διατροφή τῶν πληθυσμῶν τοὺς ὁποίους ἔχει ὑπόψῃ του ὁ Δανιὴλ εἶναι τὰ ἕσπρια (ρεβίθια, φακὴ, φασόλια), τὰ φρούτα (σταφύλια, κεράσια, πεπόνια, καρπούζια, μήλα, σύκα) καὶ οἱ ξηροὶ καρποὶ (ἀμύγδαλα, καρύδια, λευτοκάκια (= φουντούκια), κάστανα). Οἱ ἐλιές καὶ τὸ λάδι, τὰ σιρόδα, κρεμμύδια, πράσα, λάχανα (=

1. Tr. Stoianovich, *Le maïs arrive dans les Balkans*, A. Dans les pays danubiens, *Annales E.S.C.* 17, (1962), σελ. 84 - 7. Τοῦ ἴδιου, *Le maïs dans les Balkans*, στὸ *διο* 21, (1966), σελ. 1028 - 50. Τοῦ ἴδιου, *Land tenure and related sectors of the Balkan Economy, 1600 - 1800*, ὅ.π., σελ. 504 κ.ε.

2. Βλ. τὸ χάρτη τῶν Βαλκανίων μὲ τὶς διαφορετικὲς ὀνομασίες τοῦ *καλαμποκιοῦ* στὶς ἀντίστοιχες περιοχὲς Tr. Shinkovitch, *Le maïs dans le Balkans*, ὅ.π., σελ. 1031 καὶ Vucinich Wayne S., *Some Aspects of the Ottoman Legacy*, ὅ.π., σελ. 105.

3. Βλ. Ἰβμή: ὁ Κερδής, ὅ.π., σελ. 57, α' ἐνυμῶση Ἀραβιστάρον ἀπὸ τὸ Τουρκικὸν Μισιρ Βογδά ἦτοι Αἰγυπτιακόν... κ. Τὸ *καλαμπόκι* δὲν ἀναφέρεται στὸ τρίγλωσσο λεξικὸ τοῦ Θ. Καβαλλιώτη πού περιλαμβάνεται στὸ ἔργο του *Πρωτοπαιρία* (1770).

χόρτα), άγγούρια και (ό)πωρικά είναι τά υπόλοιπα όμοειδῆ προϊόντα διατροφῆς φυτικῆς προέλευσης. Έκτός λοιπόν από τὸ καλαμπόκι κανένα άλλο καλλιέργησιμο προϊόν πού μεταφέρθηκε από τὸ νέο κόσμο δέν μνημονεύεται στὸ Τετράγλωσσο Λεξικό, ὥπως π.χ. ἡ ζάχαρη, στὴν ὁποία ἀντίθετα γίνεται ἀναφορά στὸ τρίγλωσσο λεξικό τοῦ Θ. Καβαλλιώτη (1770)¹.

Παρά τὸ γεγονός ὅτι τὰ προϊόντα ζωικῆς προέλευσης ἀναφέρονται λιγότερες φορές, φαίνεται ὥσπῃς ὅτι διατηροῦν μὲν βασικὴ θέση στὸ διαιτολόγιο αὐτῶν τῶν πληθυσμῶν τὴν ἐποχὴ αὐτή. Τὰ γαλακτερά εἶδη (γάλα, ξυνόγαλο, τυρὶ μιζήθρα, βούτυρο) καὶ μάλιστα αὐτά πού παράγονται ἀπὸ ἀγελάδα καὶ βουβάλα, φαίνεται νὰ ἀποτελοῦν τὸ καθ' ἡμερινὸ «προσφάγιον» (στ. 82). Καὶ στὴν περίπτωσι τῶν γαλακτερῶν, ὥπως καὶ στὰ δημητριακὰ, μὲ βάση τίς πληροφορίες πού μῆς παρέχουν σύγχρονες πηγές ἔχουμε τὴ δυνατότητα νὰ ἀνιχνεύσουμε τὴν κοινωνικὴ θέση τοῦ πληθυσμοῦ πού ἔχει στὸ νοῦ του ὁ Δανιήλ, ἔτσι γράφει τὸ κείμενο τοῦ 'Τετράγλωσσου Λεξικοῦ. Ἰδίδικά γιὰ τὸ γάλα τῆς βουβάλας εἶναι γνωστὸ ὅτι εἶναι πολὺ κατώτερον ἀπὸ τὸ ἀγελαδινὸ καὶ σχεδὸν ἀχρηστον, καθὼς καὶ τὸ κρέας, ἀλλὰ διὰ μόνους τοὺς πτωχοὺς². Ἀντίθετα τὸ κρέας καὶ τὸ κοτόπουλο (απουλὶν), ψηγμένο τὸ πρῶτο, βρασμένο τὸ δεύτερο, εἶναι κατ' ἀλλήλου γιὰ εἰδικὲς περιπτώσεις, ὥπως π.χ. γιὰ ἀρρώστους (στ. 876 - 79). 'Τὸ κνήγι—λαγοὶ καὶ σπουργίτικ μόνον μνημονεύονται—καὶ τὰ ψάρια³ συμπληρώνουν τίς ζωικὲς τροφές. Δὲν λείπει ἐπίσης ἀπὸ τὸ Λεξικὸ ἡ ἀναφορά στὴν ἐκτροφή μελισσῶν καὶ τὴν παραγωγή μελιού.

Ἀπὸ τὰ ποτά ἀναφέρονται τὸ κρασί, ἡ ρακὴ καὶ τὸ μοσχοκάρι χτυπημένο στὸ γουδί καὶ ἀνακατεμένο σὲ χλιαρὸ νερό. Τὰ δύο πρῶτα, ἀλκοολοῦχα ποτά, δηλώνεται ὅτι παρασκευάζονται σὲ οικιακὴ βάση καὶ προορίζονται γιὰ αὐτοκατανάλωσι. Τὸ τελευταῖο συνιστᾶται σὲ ἔσους ἔχουν «κρυώσειν» (στ. 867 - 75)⁴. Γιὰ τὴν κατανάλωσι σὲ ἀλκοὺλ ἐνδεικτικὴ εἶναι μιὰ συμβουλὴ

1. A. Helzer, Das dreisprachige Wörterverzeichnis von Theodoros Anastasin Kavalliotis, δ.π., σελ. 222. Γιὰ τὴ ζάχαρη βλ. F. Braudel, *Civilisation matérielle*, τόμ. Α', σελ. 191 κ.ε. καὶ 'Ερμῆς ὁ Κερδῆς, δ.π., σελ. 180.

2. Στὸ ἴδιο, σελ. 118.

3. Σχετικὰ μὲ τὰ ψάρια στὸ κατὰστιχο τῆς συντεχνίας τῶν παντοπωλῶν τῆς Μοσχόπολης (1779) διαβάζουμε ἀνάσως εὐρεθῆ κανέναν ὁποῦ νὰ κάμῃ συντροφίαν (= συντεχνία) μὲ τυρῖκον κᾶντε διὰ ὁψάρια ἀλατισμένα, κᾶντε διὰ φασοῦλι, κᾶντε διὰ τι ἄλλο τι, νὰ εἶναι ἔξω τοῦ ρουφετίου, Ν.Α. Βέη, 'Εκ τοῦ Κατὰστιχοῦ τῆς συντεχνίας τῶν παντοπωλῶν τῆς Μοσχόπολεως, *Byzantinische Neugriechische Jahrbuch* 7(1928 - 29), σελ. 527 - 8.

4. 'Ερμῆς ὁ Κερδῆς, δ.π., σελ. 50, ἀ' ἀπὸ αὐτὸ (τὸ μοσχοκάριον) οἱ Φαρμακοποιοὶ ἐκβάλλουν ἔλαιον χρήσιμον εἰς πολλὰ πένθη.

πού σημειώνεται στο κείμενο «Και εἰς ταῖς ἐορταῖς νὰ μὴ πίνωμεν πολὺ κρασί μὲ τοὺς φίλους» (στ. 295 - 98)¹.

Ἡ ἀναφορὰ στὸν «τέντζερη» καὶ τὸ «τζουμάλι» καθὼς καὶ ἡ ὑπαρξὴ φούρνου ἐνσωματωμένου στὸ χῶρο τοῦ σπιτιοῦ ἀφήνουν νὰ ἐννοηθοῦν δύο ταυλάχιστον τρόποι μαγειρέματος, τὸ ψήσιμο καὶ τὸ βράσιμο. Οἱ ἀναφορὲς σὲ ἀντικείμενα καθημερινῆς χρήσης ποὺ ἔχουν σχέση μὲ τὸ φαγητὸ δὲν εἶναι λίγες, στοιχεῖο κάπως παράδοξο γιὰ ἀγροτικὰ περιβάλλοντα. Συγκεκριμένα ἀναφέρονται πηροῦνια, χαυλιάρια (= κουτάλια), μαχαίρια —τὸ μικρὸ μαχαῖρι χρησιμεύει καὶ γιὰ τὸ κόψιμο τῶν νυχιῶν (στ. 625 - 38)—, ποτήρια, ἀπλάδια (= πιάτα), πινάκια καὶ ἀργεῖα. Οἱ ἀναφορὲς γενικὰ στὰ ἐργαλεῖα εἶναι ἐξίσου ἐνδιαφέρουσες. Τὰ ἀντικείμενα ποὺ ἀναφέρονται ἔχουν μιὰ συγκεκριμένη χρῆση καὶ εἶναι τόσα ὅσα ἀπαιτοῦνται γιὰ νὰ ἐκπληρώνονται συγκεκριμένες ἀνάγκες μέσα στὸ σπίτι καὶ ἔξω ἀπὸ αὐτό, στὸ χωράφι, τὸ ἀμπέλι κ.λπ.

Μέσα στὴν ἴδια λογικὴ ἡ ἀναφορὰ στὸν οἰκιακὸ ἐξοπλισμὸ καὶ εἰδικὰ τὰ ἐπιπλα εἶναι πολὺ περιορισμένη. Πράγματι, ὅπως εἶναι γνωστὰ, στὴν περίοδο τῆς τουρκοκρατίας ἐπιπλα διέθεταν κυρίως οἱ εὐποροὶ κάτοικοι τῶν πόλεων, περισσότερα οἱ μουσουλμάνοι καὶ λιγότερα οἱ χριστιανοί, καὶ στὸν ἀγροτικὸ χῶρο κάποιοι γαιοκτῆμονες ἢ οἱ προύχοντες. Ἀντίθετα σ' ἓνα ἀγροτικὸ σπίτι δὲν εὗρισκε κανεὶς παρὰ μόνον ἓνα χαμηλὸ στρογγυλὸ τραπέζι, τὸ σπορὰ ἢ τὴν τάβλα. Καρέκλες καὶ ἄλλα ἐπιπλα ἀπουσίαζαν ἐντελῶς. Ὅσο γιὰ τὰ κρεβάτια, αὐτὰ δὲν ὑπῆρχαν οὔτε σὲ εὐπορα σπίτια ὡς τὰ μέσα τοῦ 19οῦ αἰώνα². Ἔτσι ἡ εἰκόνα ποὺ μπορεῖ κανεὶς νὰ σχηματίσει ἀπὸ τίς σχετικὲς ἀναφορὲς τοῦ Ἑτράγγλωσσο Λεξικοῦ, παραπέμπει σὲ ἓνα τυπικὸ ἀγροτικὸ νοικοκυριό. Ἡ λέξις τραπέζι ἀναφέρεται μιὰ φορὰ στὸ κείμενο (στ. 226) ὥστόσο στὴ συγκεκριμένη φράση «Καὶ ἠπόταν βάλῃς τραπέζι...» δὲν φαίνεται νὰ σημαίνει τὸ ψηλὸ μὲ τὰ τέσσερα πόδια ἐπιπλο, ἢ «τράπεζα» δηλαδή ποὺ μνημονεύεται στὸ τρίγλωσσο λεξικὸ τοῦ Θ. Καβαλλιώτη καὶ ποὺ σηματοδοτοῦσε ἓνα ὑψηλὸ οἰκονομικὸ καὶ κοινωνικὸ ἐπίπεδο. Ἡ χρῆση τῆς λέξης στὴν παραπάνω φράση δὲν ἀποκλείει νὰ πρόκειται γιὰ τὸ χαμηλὸ τραπέζι. Ὅσο γιὰ τὰ στρώματα, ἀπὸ τὴ μετάφραση στὸ βουλγαρικὸ τῆς ἐλληνικῆς λέξης στρώμα (= rosielja) μπορεῖ κανεὶς νὰ συμπεράνει πῶς πρόκειται γιὰ τὰ ἀχυρένια στρώματα ποὺ συνηθίζονταν κι αὐτὰ στὸν τουρκοκρατούμενο χῶρο ἀνάμεσα στοὺς ἀγροτικούς πληθυσμούς³.

1. Γιὰ τὸ ἀλκοὸλ καὶ τὴ γενίκευση τῆς χρήσης του στὴ Δυτικὴ Εὐρώπη ἀπὸ τὸ 18ο αἰὼνα βλ. P. Brandot, *Civilisation matérielle*, β.π., σελ. 206 - 11. Ὁ Θ. Καβαλλιώτης ἀναφέρει σχετικὰ μὲ τὸ κρασί, «Ὅποιος ἀγαπᾷ τὸ κρασί, καὶ τὸ λάδι, ποτὲ δὲν θέλει πλουτήσει», *Προποικισμός*, β.π., σελ. 76.

2. Tr. Stoianovich, *Material Foundations*, β.π., σελ. 242.

3. Στὸ ἴδιον καὶ *Ἑρμῆς ὁ Κερδῆρας*, β.π., σελ. 88, τὸ ἀχυρὸ χρησιμοποιοῦσαν «εἰς τὸ γέμισμα πολλῶν ἐπιπλῶν διὰ τοὺς πτωχοὺς, ὡς στρωμάτων, σακυνίων κ.τ.λ.».

Τέλος ἀπὸ τὰ οἰκοδομικὰ ὕλινά ἀναφέρονται τὰ στοιχειώδη, πέτρες, πλάκες, χῶμα, ἀσβέστης, αἰδηρος, καὶ καρφιά, τὰ ὅποια μάλιστα μεταφέρονται μὲ ζῶα (στ. 99 - 105). Πῶς συγκεκριμένα ὁμοίως τὸ εἶδος τοῦ οἰκήματος ἀλλὰ καὶ τῶν κατασκευῶν φαίνεται ἀπὸ τρεῖς ἀναφορὲς στὸ κείμενο τοῦ Λεξικοῦ: «Καὶ ὅταν φτιάγῃς ἀχυρῶνα νὰ βάλῃς στύλους γερούς καὶ νὰ ρίξῃς ἄμμον. "Ὅτι ἂν σείηται ἡ γῆ δὲν κρημνίζεται» (στ. 926 - 33), σὲ ἄλλο σημεῖο τοῦ κειμένου «Καὶ τὰ παράθυρα νὰ τὰ κολλήσῃς μὲ ζουμί ἀπὸ πύτυρα διὰ νὰ μὴ ξεκολλήσουν» (στ. 466 - 70) καὶ «Τὸ σπῆτι σου ἂν στᾶξῃ νὰ τὸ σκεπάξῃς. Διότι ἡ σταλαματιαῖς κρημνίζουν τὸν τοῖχον» (στ. 619 - 24). Πρόκειται γιὰ εὐθραυστες κατασκευές, οἱ ὅποιες γιὰ νὰ ἀντέξουν στὴ φθορὰ ποὺ προκαλεῖ ὁ χρόνος ἢ οἱ φυσικὲς αἰτίες, ὅπως οἱ σεισμοί, ἀπαιτοῦν μιὰ συνεχή φροντίδα. Οἱ πρακτικὲς γνώσεις ποὺ χρειάζεται νὰ ἔχει κανεὶς γιὰ νὰ ἀνταποκριθεῖ σ' αὐτοῦ τοῦ εἶδους τίς ἀνάγκες εἶναι στοιχειώδεις καὶ πολὺ ἀπέχουν ἀπὸ τὴν ἐξειδικευμένη ἐργασία τὴν ὅποια μποροῦν νὰ ἐκτελέσουν τὰ διάφορα μέλη μιᾶς συντεχνίας χτιστᾶδων.

Μὲ βάση τὴν ἀνάλυση τῶν φράσεων ποὺ ἀναφέρονται στὴν ὕλινὴ ζωὴ θὰ μπορούσαμε νὰ σκιαγραφήσουμε τὸ εἶδος τῆς οἰκονομίας. Ὅπως αὐτὴ περιγράφεται ἔμμεσα στὸ κείμενο τοῦ Λεξικοῦ. Βασικὸς τομέας τῆς οἰκονομίας ἀποδεικνύεται ἡ κτηνοτροφία, ἀπ' ὅσο τουλάχιστον ἀρῇσυν νὰ φανεῖ οἱ σχετικὲς ἀναφορὲς στὴν ὑπαρξὴ κοπαδιῶν καὶ στὴ διατροφή. 'Ἢ καλλιέργεια τῆς γῆς καὶ ἡ παραγωγὴ διαφόρων προϊόντων — ἐνμέρει δημητριακὰ καὶ κυρίως φρούτα, ἔξοι καρποί, ἔσπρια — πὺν φαίνεται νὰ γίνεται ἐπὶ τόπου, ἀποφέρει κάποιες ποσότητες γιὰ αὐτοκατανάλωση καλῶς καὶ γιὰ τὴ διατροφή τῶν ζώων («τώρα ἔλῃτε νὰ φέρωμεν ἄχυρα καὶ χορτάρια εἰς τὰ βόδια διὰ νὰ τρώγουν. Καὶ σὰν χορτάσουν ἄς τὰ ἀπολύκωμεν νὰ βόσκουν ὅπου τοῖς ἀρέσῃ διὰ νὰ παχύνουν ὅλα ἀντάμα», στ. 742 - 53, βλ. καὶ τὴν ἀναφορὰ πὲ ἀχυρῶνα ἐνταγμένο σὲ οἰκιακὸ συγκρότημα, στ. 926 - 33) καὶ λιγότερες γιὰ πώληση. 'Ἡ παραγωγὴ μάλλινων, βαμβακερῶν καὶ μεταξωτῶν ὑφασμάτων ἀναφέρεται κι αὐτὴ στὸ κείμενο. Τὰ δεδομένα αὐτά, ἂν θεωρήσουμε πῶς ἀντανακλοῦν μὲ κάποια πληρότητα τὴν κοινωνικὴ πραγματικότητά στὴν ὅποια ζοῦν οἱ ἀναγνώστες τοῦ Λεξικοῦ, μᾶς ἐπιτρέπουν νὰ σχηματίσουμε τὴν εἰκόνα μιᾶς συμπληρωματικῆς οἰκονομίας, αὐτῆς δηλαδή ποὺ μὲ κάποιες παραλλαγές ἐπικρατεῖ γενικὰ στὸν τουρκοκρατούμενο χῶρο¹. Πρόκειται γενικὰ γιὰ ἓνα εἶδος οἰκονομίας τὸ ὁποῖο διατηρεῖται σχεδὸν ἀμετάβλητο, γιατί ἐξασφαλίζει τὴν παραγωγὴ βασικῶν προϊόντων διατροφῆς, ὅπως τὰ κτηνοτροφικά, καθὼς καὶ τὴ δυνατότητα ἀγορᾶς σιτηρῶν, ἐκτὸς βέβαια ἀπὸ τίς περιόδους «τῆς ἀκρίβειας».

1. Σπ. 'Ασδραχάς, *Μηχανισμοὶ τῆς ἀγροτικῆς οἰκονομίας*, δ.π.

Ἄν συγκροτήσουμε συνολικὰ τὴν εἰκόνα τῆς κοινωνίας, ὅπως ἐπιχειρήσαμε τμηματικὰ νὰ τὴν ἀνιχνεύσουμε στὸ κείμενο τοῦ Λεξικοῦ, δύσκολα θὰ ἀναγνωρίζαμε τὴν κοινωνία τῆς Μοσχόπολης τοῦ τέλους τοῦ 18ου καὶ τῶν ἀρχῶν τοῦ 19ου αἰώνα, αὐτὴ δηλαδή στὴν ὁποία ζεῖ καὶ γράφει ὁ Δακὴλ, ἀκόμα κι ἂν δεχτοῦμε ὅτι ἡ πόλη δὲν εἶχε πιά τὴν οἰκονομικὴ εὐμάρεια καὶ τὴν πολιτιστικὴ ἀκτινοβολία ποὺ τὴ διέκρινε πρὶν ἀπὸ τὴν καταστροφὴ τῆς τῷ 1789. Τὸ κείμενο τοῦ Λεξικοῦ μᾶς μεταφέρει σ' ἓνα ἀγροτικὸ περιβάλλον : τὰ περισσότερα ἐπαγγέλματα, οἱ καθημερινὲς ἀσχολίες ἔξω ἀπὸ τὸ σπίτι, ὁ τύπος τῆς οἰκονομίας, ὁ τρόπος τῆς ζωῆς καὶ ἡ ὁργάνωση τοῦ χρόνου, μὲ μιὰ λέξη ὁ φυσικὸς χῶρος, τὸ τοπίο, μᾶς μεταφέρουν στὴν ἀγροτικὴ χῶρο, τὸ χωριό. Ἀλλὰ καὶ οἱ ἀντιλήψεις καὶ οἱ ἀξίες ποὺ φαίνεται νὰ εἶναι γενικὰ ἀποδεκτὲς καὶ τὰ πρότυπα ποὺ προβάλλονται στὸ κείμενο, οἱ γνώσεις τέλος γύρω ἀπὸ τὸ ἀνθρώπινο σῶμα καὶ οἱ ἐρμηνεῖς ποὺ δίνονται γιὰ τὶς ἐπιδημίες ἀντανάκλουν ἓναν παραδοσιακὸ τρόπο σκέψης. Ἡ Ὁρησκεία συνυφασμένη μὲ τοὺς ρυθμοὺς τῆς καθημερινῆς ζωῆς σφραγίζει τὶς νοοτροπίες καὶ συμπεριφορὰς καὶ βοηθεῖ νὰ ἀντιμετωπίσει ὁ ἄνθρωπος ὅ,τι μὲ τὴ λογικὴ εἶναι ἀδύνατο νὰ ἐρμηνεύσει.

Θὰ ἦταν ἥμιως ὑπερβολικὸ νὰ ὑπερτονίσουμε τὸν ἀγροτικὸ καὶ παραδοσιακὸ χαρακτήρα τοῦ περιορισμένου τοῦ Λεξικοῦ καὶ νὰ ἀγνοήσουμε ὁρισμένα στοιχεῖα τὰ ὁποῖα ἀφίρουν νὰ διαφανεῖ ταυτόχρονα μιὰ διαφορετικὴ κοσμοαντίληψη. Ἡ ἀξιοπρεπὴς καὶ φροντισμένη ἐμφάνιση, ἡ εὐγένεια, ἡ μετάδοση ἔστω ἐλάχιστων τρόπων καλῆς συμπεριφορᾶς καὶ κυρίως οἱ προτροπὲς γιὰ τὴν καθαριότητα στὸ σῶμα, τὸ σπίτι καὶ τὰ ἀντικείμενα καθημερινῆς χρήσης, θέματα πρὸς ὅποια ἐπιμένει ἰδιαίτερα ὁ Δακὴλ, ἀκολουθώντας, ὅπως σημειώσαμε, μιὰ σύγχρονή του τάση ποὺ ἐμφανίστηκε στὴ Δυτικὴ Εὐρώπη καὶ στὴ συνέχεια καὶ στὸν τουρκοκρατούμενο χῶρο ἀπὸ τὸ δεύτερο μισὸ τοῦ 18ου αἰώνα, εἶναι τὰ νέα στοιχεῖα μὲ τὰ ὁποῖα εἰσάγει τοὺς «ἀλλογλώσσους νέους» σ' ἓνα διαφορετικὸν τρόπο κοινωνικῆς συμπεριφορᾶς. Τὰ κοσμήματα ἐπίσης ποὺ ἀναφέρονται ὡς ἐξαρτήματα τῆς γυναικείας ἐνδυμασίας («σκολαρίκια», «δακτυλίδια») ἔρχονται σὲ ἀντίθεση μὲ τὴν ἔλλειψη πολυτέλειας στὴν περιγραφή τῆς ἐνδυμασίας τῶν δύο φύλων. Ἡ εἰκόνα τῆς πλούσιας μοσχοπολίτισσας φαίνεται ὅτι ἦταν τόσο οἰκεία καὶ ἐντονη ὥστε εἰσχώρησε σ' ἓνα κείμενο μὲ κυρίαρχες παραδοσιακὲς καὶ ἀγροτικὲς ἀντιλήψεις. Ἡ ὑπόδειξη ἀκόμα τῆς κόκκινης ἐνδυμασίας γιὰ τοὺς νέους, στοιχεῖο καθοριστικὸ γιὰ τὴν ἐνταξίη τῶν «ἀλλογλώσσων νέων» στὴ μοσχοπολίτικη κοινωνία ὅπως καὶ ἡ ἀναφορὰ ὁρισμένων ἡρώων καὶ ἡρώων τῆς Μοσχόπολης εἶναι τὰ ἐλάχιστα στοιχεῖα ποὺ μᾶς ἀπομακρύνουν ἀπὸ τὸν ἀγροτικὸν χῶρον.

Ὅλα τὰ παραπάνω δεδομένα δὲν εἶναι ἴσως ἀρκετὰ γιὰ νὰ ὑποστηρίξουμε πῶς διαγράφεται μιὰ νεωτερικὴ ἀντίληψη γιὰ τὶς κοινωνικὲς σχέσεις ἢ ὅτι ὁρισμένα τμήματα τοῦ κειμένου μᾶς μεταφέρουν στὴν πόλη. Νέοι ὅροι

πού αναφέρονται σέ παραπλήσια ἔργα, ὅπως μύδα, ρολόι, καθρέφτης, ζάχαρη, ἀκόμη περισσότερο ἔθνος, ἱστορία¹ κ.τ.θ., πού θά μᾶς ἔφερναν πιά κοντά στίς σύγχρονες δυτικοευρωπαϊκές πραγματικότητες, ἀπουσιάζουν ἀπό τό κείμενο τοῦ Λεξικοῦ. Ἀναφορές ἐπίσης πού θά σήμαιναν προτροπή γιά πιά ἀνοιχτές διαπροσωπικές σχέσεις ἢ ἀπουσιάζουν ἢ ἀποχτοῦν σαφῶς ἀρνητικό περιεχόμενο μέσα στοῦ ἴδιο κείμενο². Ἔτσι π.χ. ἡ φράση «Καί μέ τοὺς φίλους νά ἀγκαλιασθῆς καί νά χαρεῖς ἐσύ ὅπου εἶσαι χαρούμενος» (στ. 969 - 73) ἀναιρεῖται ρητά ἀπό τήν ἐπόμενη «Εἰ δέ ἀγαπᾷς νά στρωθῆς εἰς τήν τέχνην σου νά μὴ περιπατῆς εἰς τοὺς γάμους εἰς τοὺς χορούς εἰς τὰ συμπόσια εἰς τὰ τραγούδια. Ἀμή νά σκύψης τὸ κεφάλι σου κάτω καί νά τελειώνης τῆς δουλειᾶς σου μοναχός σου» (στ. 330 - 43).

Ἡ ἀπόπειρα νά συλλάβουμε τὴ διπλὴ λειτουργικότητα τοῦ Λεξικοῦ ὡς μέθοδο γιά τὴν ἐκμάθηση τῆς ἑλληνικῆς γλώσσας καί ὡς μέσο γιά τὴ μετάδοση ὀρισμένων ἀντιλήψεων μᾶς ὁδηγεῖ ἀναγκαστικά στὴ διερεύνηση τῆς κοινωνικῆς θέσης τοῦ δυνάμει ἀναγνωστικοῦ κοινοῦ. Τὸ κείμενο τοῦ Δανιὴλ πού παρεμβάλλεται ἀνάμεσα στοῦ Τετράγλωσσο Λεξικὸ καί τὴ Χριστιανικὴ Διδασκαλία εἶναι διαφωτιστικό ἀπὸ αὐτὴ τὴν ἀποψη. Ἰσχεῖ λοιπὸν ρητὰ ἀναφέρει ὁ Δανιὴλ «Διὰ τὴν εὐκολύναν λοιπὸν Φίλτατοι μοι παῖδες τὸν τρόπον τοῦ νά προκόψητε εἰς τὰ ἐπιφελῆ μαθήματα, πρέπον ἦτον νά προσθέσω κατ' ἄρχας εἰς αὐτὴν μου τὴν παιδαγωγίαν τὸ ἀπλούστατον, καί εἰς τὰς ἰδέας σας ἀνάλογον αὐτὸ τετράγλωσσον, ὅπου μέ τὴν χρῆσιν τῶν τετριμμένων σας ἡμιλιῶν εὐκόλως νά μάθετε τὰ γράμματα καί νά προχωρήσητε κατὰ μικρὸν εἰς τὴν Ῥωμαϊκὴν γλῶσσαν» (σελ. 37) καί πιά κάτω «ὁ ἐδικὸς μας σκοπὸς ἀφορᾷ περισσότερον εἰς ἐκείνους μόνον τοὺς νέους ὅπου δὲν ἔχουν τὸν τρόπον ἢ ὅπου δὲν ἡμποροῦν νά κατεξοδιάζουν πολλοὺς χρόνους εἰς μαθήματα, ἀλλὰ θέλουν νά μάθουν μερικὰ γράμματα καί ὀλίγους λογαριασμοὺς διὰ νά ἐξακολουθήσουν τὴν πραγματείαν ἢ τὴν τέχνην τῶν γονέων τιν» (σελ. 38).

Τὸ Τετράγλωσσο Λεξικὸ λοιπὸν εἶναι καταρχὴ «ἀπλούστατον». Αὐτὸ σημαίνει ὅτι ὁ Δανιὴλ σκόπιμα συνέθεσε ἓνα κείμενο ἀπλὸ σὲ πολλὰ σημεῖα, προσιτὸ σὲ ἓνα ἀναγνωστικὸ κοινὸ τὸ ὅποιο ἤξερε τουλάχιστον νά διαβάζει καίμποροῦσε νά κινηθεῖ σ' ἓνα στοιχειώδη παραδοσιακὸ καί οικεῖο γνωστικὸ ἐπίπεδο. Εἰδικότερα τὸ «τετράγλωσσον» εἶναι, σύμφωνα πάντα μέ τὸν Δανιὴλ, καί ἀνάλογον εἰς τὰς ἰδέας (τῶν ἀλλογλώσσων νέων). Τὸ περιεχόμενό του δηλαδὴ μέ τίς κυρίαρχες ἀγροτικὲς ἀναφορὰς ἐξέφραζε ἀκριβῶς τὸ φυσικὸ περιβάλλον μέσα στοῦ ὅποιο ζοῦσαν οἱ ἀλλόγλωσσοι νέοι καί ταυτό-

1. A. Hetzer, Das dreisprachige Wörterverzeichnis von Theodoros Anastasios Kavalliotis, 8.π., σελ. 190, 191, 178 καί 184 ἀντίστοιχα. Γιά τὴ ἐμύδα» βλ. Κ.Θ. Δημαρῆς, Νεοελληνικὸς Διαφωτισμός, 8.π., σελ. 34 κ.ε.

2. Στὸ ἴδιο, σελ. 314.

χρονα την κοσμοαντίληψη, τον τρόπο σκέψης τους και τις συμπεριφορές τους. Μπορούμε λοιπόν να ισχυριστούμε ότι το Τετράγλωσσο Λεξικό απευθύνεται σε αγροτικό πληθυσμό και ειδικότερα σε αγρότες διαφορετικών εθνότητων που καλούνται να μάθουν την ελληνική γλώσσα για να μπορέσουν με τη βοήθειά της να συμμετάσχουν στις οικονομικές διαδικασίες της εποχής τους. Πρόκειται όμως κυρίως για «άλλογλώσσους νέους» αγρότες καθώς επίσης, σύμφωνα με το παραπάνω χωρίο, και για τους «άλλογλώσσους νέους» που χρειάζονται την ελληνική γλώσσα γιατί θέλουν να ακολουθήσουν το επάγγελμα του πατέρα τους, δηλαδή να γίνουν έμποροι, τεχνίτες κ.λπ. Σ' αυτή την κατηγορία δεν θα πρέπει προφανώς να φανταστούμε ότι ανήκαν οι βούλγαροι και οι αλβανίτες νέοι. Αύτες οι εθνότητες είναι γνωστό πως δεν είχαν ακόμη εισχωρήσει σε μεγάλο βαθμό σ' αυτούς τους επαγγελματικούς χώρους. Το ίδιο θα μπορούσε να υποστηριχτεί και για μια ομάδα βλάχων, βίαν εξακολουθούσαν να ασχολούνται με την κτηνοτροφία. Αντίθετα μπορούμε κάλλιστα να υποστηρίξουμε ότι στο σημείο αυτό υπονοείται μια δεύτερη ομάδα βλάχων, εκείνων που ασχολούνταν με το εμπόριο και τις τέχνες. Έτσι συνοπτικά θα λέγαμε ότι το Τετράγλωσσο Λεξικό γράφτηκε για τους γιους των βλάχων εμπόρων και τεχνιτών και για τους βούλγαρους, αλβανίτες και βλάχους αγρότες που αυτή την εποχή μετακινούνται από τον αγροτικό χώρο προς τις πόλεις, για να αρχίσουν να εισχωρούν στις συντεχνίες των εμπόρων και των τεχνιτών. Όλοι αυτοί χρειάζονταν πράγματι να μάθουν την ελληνική γλώσσα, καθώς αυτή αποτελούσε το κοινό γλωσσικό όργανο για όλους τους βαλκανικούς πληθυσμούς στις εμπορικές συναλλαγές.

Μέσα από το Τετράγλωσσο Λεξικό διακρίνουμε λοιπόν δύο παράλληλες και αλληλοσυμπληρούμενες διαδικασίες: η πρώτη αφορά μια κοινωνική μεταλλαγή και η δεύτερη μια πολιτισμική. Πρόκειται για τη διαδικασία κοινωνικής κινητικότητας, η οποία σύμφωνα με τη σύγχρονη βιβλιογραφία έχει ήδη αρχίσει πριν τη συγγραφή του¹, και τη διαδικασία εξελληνισμού. Πράγματι και τα δύο αυτά φαινόμενα εκδηλώνονται σαφέστατα την περίοδο που τυπώνεται το Λεξικό του Δανιήλ². Η πρώτη, που είναι απόρροια της αλλη-

1. Nikolaj Todorov, *Structures sociales dans les Balkans au cours du XVIIIe-XIXe siècle, Société, conscience nationale et états dans les Balkans (XVIIIe - XIXe ss.)*, Première partie structures sociales, conscience nationale dans les Balkans, (XVIIIe - XIXe ss.), 10e Congrès International des Sciences Historiques, έκδ. Academie Bulgare des Sciences, Σόφια 1985, σελ. 27 κ.ε. Χαρακτηριστικό παράδειγμα κοινωνικής κινητικότητας αποτελεί η περίπτωση του Σταμάτη Πέτρου, παραγιού του Κοραή, όπως αναφέρεται από τον Φ. Ήλιο, *Γράμματα από το "Αμστερνταμ"*, δ.π., σελ. οα'.

2. Την επικράτηση της ελληνικής γλώσσας συσχετίζει με το εμπόριο ο Jordan Ivanov, *Gracko-Balgarski otnosjenija predi carkovnata borba, Izbrani Proizvedenija*, τόμ. 1, Σόφια 1982, σελ. 163 - 4 (άρθρο του 1912).

λεπίδρασης και αλληλοδιδασδυσης των βαλκανικών χωρών και της Δύσης μέσω των ντόπιων βαλκανικών εμπόρων¹, της κοινωνικής δηλαδή κινητικότητας, δεν μπορεί να νοηθεί την εποχή αυτή παρά σε σχέση με την αποδοχή της ελληνικής γλώσσας και κουλτούρας. Έτσι η ανάπτυξη της μιζς συνεπάγεται την εξάπλωση της Ελλάς. Ο τύπος του κατακτητή ορθόδοξου βαλκανίου έμπορου, για να χρησιμοποιήσουμε τον όρο που εισήγαγε ο Tr. Stolanovich, συμπεκνώνει αυτή ακριβώς τη σχέση.

Η εθνολογική διαφοροποίηση του πληθυσμού της Μοσχόπελης μετά το 1769, που έπισημάναμε εξετάζοντας την ιστορία της πόλης, φαίνεται να αποτέλεσε το ιστορικό πλαίσιο μέσα στο οποίο ο Δανιήλ συνέλαβε το κοινωνικό αίτημα των τριών αυτών εθνικών ομάδων, δηλαδή την όληνα αυξανόμενη τάση τους να ανέλθουν κοινωνικά, με την ένταξη τους σε συγκεκριμένες επταγελματικές δραστηριότητες της πόλης. Μέσα σε μια περίοδο υπερπαραγωγής παιδαγωγικών και εκπαιδευτικών βιβλίων καθώς και μεθόδων για την εκμάθηση ξένων γλωσσών², ο Δανιήλ αντιμετώπισε έμπρακτα την ανάγκη των αλλογλώσσων νέων για δραστήρια κοινωνική και οικονομική συμμετοχή. Θα τους εφοδιάσει λοιπόν με μια μέθοδο για την εκμάθηση της ελληνικής γραμμένη με απλό τρόπο και σε γλώσσα κατανοητή³. Δεν γράφει ένα Λεξικό (= κατάλογο λέξεων), όπως έκανε π.χ. ο Θ. Καβαλλιώτης στην ίδια πόλη μερικές δεκαετίες νωρίτερα, αλλά ένα χρηστικό έγχειρίδιο, με κύριους ιδεολογικούς άξονες τη μετάδοση και τη διατήρηση της ελληνικής γλώσσας καθώς και τη διαφύλαξη της χριστιανικής πίστης. Κάποια στοιχεία της μοσχοπολίτικης πολιτισμικής πραγματικότητας, που προβάλλονται ως πρότυπα, εντάσσονται κι αυτά στους δύο παραπάνω άξονες.

3. Το Τετράγλωσσο Λεξικό και το *Kniga za Naučenie trih jazikov* του Θεοδόσιου Σιναΐτη: ίδιο κείμενο - διαφορετικοί στόχοι.

Σχετικά με την κυκλοφορία της *Εισαγωγικής Διδασκαλίας* και ιδιαίτερα τη χρησιμότητα του Τετράγλωσσου Λεξικού ως μεθόδου για την εκμάθηση της ελληνικής ολόκληρο το 19ο αιώνα δεν διαθέτουμε καμιά ρητή αναφορά. Από το γεγονός ώστόσο πως το Λεξικό προσήλκυσε το ενδιαφέρον μεταγενέστερων μελετητών μπορούμε τουλάχιστον να υποστηρίξουμε ότι ήταν γνωστό σ' όλη τη διάρκεια αυτού του αιώνα. Όπως αναφέραμε κιόλας, πρώτος ο William Martin Leake ανατύπωσε το Τετράγλωσσο Λεξικό, προσθέτον-

1. Tr. Stolanovich, 'Ο κατακτητής ορθόδοξος βαλκανικός έμπορος, ό.π., σελ. 330.

2. Κ.Θ. Δημαρχς, *Νεοελληνικός Διαφωτισμός*, ό.π., σελ. 254, 315 και 226.

3. 'Ο Δανιήλ αναπτύσσει στην *Εισαγωγική Διδασκαλία* τις απόψεις του για τη γλώσσα, σελ. 37 - 8.

τας και ἀγγλική μετάφραση (Pentagloss Exercises) στο ἔργο του *Researches in Greece*, τὸ 1814. Ἀπὸ τὰ μέσα τοῦ 19ου αἰώνα, ὅποτε ἐκδηλώνεται ζωηρὸ ἐνδιαφέρον γιὰ τὶς ἐθνικὲς βαλκανικὲς γλώσσες καὶ ἐπιχειρεῖται ἡ συστηματικὴ καταγραφή καὶ κριτικὴ μελέτη τῶν πρὸ πρόωμων γραπτῶν κειμένων, τὸ Λεξικὸ διατηρεῖ, ὡς λέγετε καλεῖς, μιὰ πρωτομαχὴ θέση, γιατί καὶ ἐπανειλημμένα μνημονεύεται ἀπὸ διάφορους μελετητὲς¹ καὶ μιὰ πρώτη κριτικὴ ἐκδόσή του κυκλοφορεῖ ἤδη τὸ 1882 ἀπὸ τὴν γερμανὴ F. Miklosich².

Ἡ ἐξέταση ἡμῶς τοῦ Λεξικοῦ ἀπὸ τοὺς πινακῶν μελετητὲς ἀφοροῦσε μόνον τὴ γλωσσικὴ μορφή τοῦ βουλγαρικῶ, βλαχικῶ καὶ ἀλβανικῶ κειμένου καὶ ὄχι τὴ λειτουργία του ὡς μεθόδου γιὰ τὴν ἐκμάθηση τῆς ἐλληνικῆς ἢ τῶν ἄλλων βαλκανικῶν γλωσσῶν. Πρὸκειται γιὰ φιλολογικὲς μελέτες τῶν ὑποίων ἢ προσφορά καὶ ἡ σημασία θὰ μπορούσαν νὰ διερευνηθοῦν σὲ μελέτη μὲ διαφορετικὸ ἀντικείμενο. Ἀντίθετα τὸ ἐνδιαφέρον τῆς δικῆς μας ἐργασίας στρέφεται ἀποκλειστικὰ γύρω ἀπὸ τὰ ἐρωτήματα τοῦ ἀν καὶ κατὰ πόσο τὸ Λεξικὸ χρησιμοποιοῦθηκε ὡς ἐγχειρίδιο - μεθόδος στὴ διάρκεια τοῦ αἰώνα, μὲ ποιά μορφή, ἀπὸ ποιὲς ἐθνικὲς ομάδες καὶ γιὰ ποιοὺ σκοποὺ.

1. Ἀνδρέας Παπαδόπουλος Βρετοῦ, *Αναλλογικὴ Φιλολογία*, μέρος Β', ἐν Ἀθήναις 1857, σελ. 124 - 13. Franz Rittler καὶ Miklosich, *Allgemeine Forschungen*, 1. Die slavischen Elemente im albanischen, K. Akademie der Wissenschaften, Vienna, *Philosophisch-Historische Classe*, *Denkschriften*, Βιέννη 1870, σελ. 5. Ὁ ἴδιος λίγο ἀργότερα στὸ ἔργο του *Geschichte der Lautbezeichnung im Bulgarischen*, Βιέννη 1883, σελ. 32, ἀνατυπώνει τὴν πρώτην σελίδα τοῦ βουλγαρικῶ κειμένου τοῦ Τετράγλωσσου Λεξικοῦ. Ἐπίσης ὁ K. Jirasek, *Knjižnica na Narodobulgarskata Knjižnica 1806 - 1870*, Βιέννη 1872, σελ. 14, ἀρ. 150, ἀναφέρει τὴν ἐπιστολικὴ ἐπιστολὴ καὶ σημειώνει ὅτι τυπώθηκε στὴ Βενετία. M.S. Drinov, *Naskolko bolzki za Uvrieznata solunska knjiga, Sudbinska na M.S. Drinova*, ἐκδ. V.N. Zlatarski, τόμ. II, Σόφια 1911, BAN, σελ. 483 - 4 (πρωτοδημοσιεύτηκε τὸ 1891). Ἐδῶς ἀναφέρουμε τὸ σχόλιον γιὰ τὸ ἔργο τοῦ Δανιὴλ πρὸς περιλαμβανόμεν ὁ Στέφανος Κουμανούδης στὸ ἔργο του *Συναγωγή* πρὸς λέξεων ἀπὸ τὸν Ἀργύριον πλυσθησάν ἀπὸ τῆς ἀλώσεως μέχρι τῶν καθ' ἡμᾶς χρόνων, ἐν Ἀθήναις 1900, ἀνατύπωση Ἐριζῆς, Ἀθήνα 1980, προλεγόμενα K.Θ. Δημαρῆ, σελ. 573, *αἰτίσθησιν αἰτιολογία Ἡεράχουσι Λεξικὸς Τετράγλωσσον...*, ἐν εἰσι συντηρήσιν 1802. —Ταῦτα μὲν εἶπαι, καὶ μακρὰ ὄντα, ἀνέγραψα χάριν τῆς ἱστορίας καὶ τῆς βουλγαρικῆς (:) μακεδονικῆς (:) γραμμῆς ὑπὸ Μουντανιστῶν τῆς μικρᾶς Ἀσίας. Παραθέτουμε τὸ σχόλιον αὐτὸ, παρὼν πρὸς μᾶς μεταφέρει μακρὰ ἀπὸ τὸ πολιτικὸν καὶ ἰδεολογικὸν πλαίσιον πρὸς μελετᾶμε, γιατί πρόκειται γιὰ ἓνα χαρακτηριστικὸ παράδειγμα κειμένου πρὸς ἐντάσσεται στὸ χῶρον τῆς βαλκανικῆς ἱστοριογραφίας καὶ πρὸς μπορεῖ νὰ δώσει μιὰ ἰδέα γιὰ τὴ φορτισμένη ἰδεολογικὴ χρῆσις τοῦ παρελθόντος καὶ ἰδιαίτερα τοῦ συγκεκριμένου ἔργου σὲ μιὰ περίοδο ἰθνητικῆς ἔξαρσης στὰ Βαλκάνια.

2. F. Miklosich, *Ueber die slavischen Untersuchungen*, *Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften*, *Philosophisch-Historische Classe* 32 Bd., Βιέννη 1882, σελ. 230 - 45. Γιὰ τὶς ἐκδόσεις πρὸς ἀναλυθῶν βλ. A. Nidev, *„Съчиненията на Даниел“*, ὁ.π., σελ. 13 - 15.

Τὸ ἑλληνικὸ καὶ τὸ βουλγαρικὸ κείμενο τοῦ Τετράγλωσσου Λεξικοῦ, ἀποκομμένο ἀπὸ τὰ ὑπόλοιπα κεφάλαια τῆς *Εἰσαγωγικῆς Διδασκαλίας*, ἀλλὰ μαζί μὲ μιὰ τουρκικὴ μετάφραση ποὺ προστέθηκε ἐκ τῶν ὑστέρων, κυκλοφόρησε σὲ ξεχωριστὸ βιβλίο μὲ τίτλο *Kniga za naučenie trih jazikov slavjanobolgarskii i grečeskija i karatalickoi* (= Βιβλίο γιὰ τὴν ἐκμάθηση τριῶν γλωσσῶν τῆς σλαβοβουλγαρικῆς καὶ τῆς ἑλληνικῆς καὶ τῆς καραμανλίδικης) ἀπὸ τὸν Θεοδόσιο Σιναιτῆ, τυπωμένο στὴ Θεσσαλονίκη τὸ καλοκαίρι τοῦ 1841. Τὸ ἔργο αὐτὸ θὰ μᾶς ἀπασχολήσει ἰδιαίτερα, γιατί τὸ κείμενο τοῦ Τετράγλωσσου Λεξικοῦ διατηρεῖ σ' αὐτὴ τὴν ἐκδοση τὴν ἴδια ἀκριβῶς χρηστικὴ λειτουργία. Ἐπιπλέον, μὲ τὴν ἐξέταση τῆς ἱστορικῆς συγκυρίας μέσα στὴν ὁποία τυπώθηκε καὶ κυκλοφόρησε τὸ ἔργο τοῦ Θεοδόσιου, φωτίζεται ἀπὸ μιὰ διαφορετικὴ σκοπιά καὶ μὲ μεγαλύτερη πληρότητα τὸ ἔργο τοῦ Δανιήλ, καθὼς γίνεται φανερὴ ἡ ἀπῆχσή του καὶ οἱ εὐρύτερες διαστάσεις ποὺ προσλαμβάνει. Μᾶς δίνεται τέλος ἡ εὐκαιρία νὰ μελετήσουμε συγκριτικὰ τὴ θέση καὶ τὴ λειτουργία τῆς ἑλληνικῆς γλώσσας ἀνάμεσα σὲ διάφορες βαλκανικὲς ἐθνότητες, ἀν δηλαδή διαφοροποιήθηκαν στὸ χῶρο καὶ τὸ χρόνο, σὲ δύο διαφορετικὲς ἱστορικὲς συγκυρίες καὶ σὲ δύο διαφορετικὲς περιοχὲς τοῦ τουρκοκρατούμενου χώρου : ἀπὸ τὴ δυτικὴ στὴν κεντρικὴ Βαλκανικὴ καὶ ἀπὸ τὸ τέλος τοῦ 18ου ὡς λίγο πρὶν ἀπὸ τὰ μέσα τοῦ 19ου αἰώνα.

Ἡ ζωὴ καὶ τὸ ἔργο τοῦ Θεοδόσιου Σιναιτῆ —Θεοχάρης ἦταν τὸ κοσμικὸ του ὄνομα— εἶναι γνωστά ἀπὸ τὴ σύγχρονη βουλγαρικὴ κυρίως βιβλιογραφία¹. Γεννήθηκε στὸ δεῦτερο μισό τοῦ 18ου αἰώνα στὴ Δοϊράνη καὶ σπούδασε στὴν Κωνσταντινούπολη. Τὸ 1827 πῆγε στὸ μοναστήρι τοῦ Σινᾶ, ὅπου τὸ 1831 χειροτονήθηκε ἀρχιμανδρίτης. Στὴ συνέχεια ἐγκαταστάθηκε στὴ Θεσσαλονικὴ ὅπου ἱερουργόυσε ὡς ἀρχιμανδρίτης στὴν ἐκκλησία τοῦ Ἁγίου Μηνᾶ ποὺ βρισκόταν στὴ βουλγαρικὴ συνοικία. Παράλληλα ὡς ἐκπρόσωπος τῆς μονῆς Σινᾶ περιερχόταν τὴ γύρω περιοχὴ καὶ συγχέντρωνε εἰσφορές. Μ' αὐτὸν τὸν τρόπο φαίνεται πῶς ἤρθε σὲ ἐπαφὴ καὶ συνδέθηκε μὲ ἓνα κύκλο

1. Γιὰ τὴ ζωὴ καὶ τὸ ἔργο τοῦ Θεοδόσιου βλ. Μ. Drinov, *Pārvata bālgarska tipografija v Solun i njakoi ot napredaniti v naja knigi, Sacincenija na M.S. Drinova*, ἔκτ., σελ. 425 - 29 (πρωτοδημοσιεύτηκε τὸ 1889). St. Kutinčev, *Pečatarstvoto v Bālgarija do osvoboždenieto. Prinos kām kulturnata istorija na Bālgarija*, Σόφια 1920, σελ. 31 - 5. V. Penev, *Istorija na novata Bālgarska Literatura*, τόμ. 3, Σόφια 1932, σελ. 386 - 89. I. Snegarov, *Solun v Bālgarskata duhovna Kultura. Istoričeski očerki i dokumenti*, Σόφια 1937, σελ. 27 - 9. Τοῦ ἴδιου, *Pārvata bālgarska pečatnica, Makedonski Pregled XI*, (1939), κυρίως σελ. 24 - 61. Petār Alanasov, *Načalo na Bālgarskoto knigopečatanie*, Σόφια 1959, ἐκδ. Nauka i Izkustvo, σελ. 181 - 86. Πρόσφατα στὸ συλλογικὸ τόμο *Bālgarski vāzroždānski knižoonici ot Makedonija. Izbrani stranici*, BAN, Σόφια 1983, σελ. 103 κ.έ. συμπεριλήφτηκε σύντομο βιογραφικὸ σημείωμα τοῦ Θεοδόσιου γραμμένο ἀπὸ τὴν Ralica Goinska.

βουλγάρων λογίων οι οποίοι ενδιαφέρονταν για την καλλιέργεια και την καθιέρωση της βουλγαρικής γλώσσας σε όλους τους τομείς της δημόσιας ζωής. 'Ανάμεσά τους ξεχώριζαν ο Καϊνέε, δάσκαλος στο χωριό Vatoša (περιοχή Tíknoš), και ο μοναχός Kiril Peϊδινόβιτς (1771 - 1845)¹. 'Αποτέλεσμα αυτών των επαφών πρέπει να θεωρήσουμε την εγκατάσταση στο χωριό Vatoša, στο σπίτι του δασκάλου Καϊνέε, ενός τυπογραφείου που αγοράστηκε με τη χρηματική βοήθεια του Iovco Markov, εύπορου από το Kavadarci. Το τυπογραφείο αυτό φαίνεται πώς λειτούργησε για ένα περίπου χρόνο το 1838, όποτε μεταφέρθηκε και εγκαταστάθηκε από τον Θεοδόσιο στη Θεσσαλονίκη. 'Η συγγραφική και εκδοτική δραστηριότητα του Θεοδόσιου διακόπηκε ύστερα από ένα έτος εξαιτίας μιας πυρκαγιάς. Γρήγορα όμως με τη χρηματική βοήθεια του Kiril Peϊδινόβιτς το τυπογραφείο ξαναλειτούργησε (1840). Σε σύντομο διάστημα μία δεύτερη πυρκαγιά έθεσε όριστικό τέλος στη λειτουργία του. 'Αμέσως μετά ο Θεοδόσιος επέστρεψε στη γενέτειρά του τη Δοϊράνη (1841), όπου και πέθανε το 1843². Μετά το θάνατό του το τυπογραφείο ανέλαβε ο Κυριάκος Δαρζηλοβίτς (Kirjak Daržilovics)³.

'Εκτός από τη *Kniga za naučenie trih jazikov* ο Θεοδόσιος έγραψε και τύπωσε στο τυπογραφείο του στη Θεσσαλονίκη σε παλαιοσλαβική γραφή: α) ένα προσευχητάριο που περιέχει και βουλγαρικό αναγνωσματάριο με τίτλο *Nadžalnoe učenie s molitvi utrenija slavjanobolgarskii i grečeskija* (= Είσαγωγική διδασκαλία με σλαβοβουλγαρικές και ελληνικές προσευχές του "(Ο)ρδου), 1838. Το έργο αυτό ξανατυπώθηκε το 1841 αφού προστέθηκε και τουρκική (ακαρμαυλίδικη) μετάφραση. β) *Kratkoe opisanie Dvadeset monastiri v hretajmstijasja vo Sojatoj Gorn Atonskoi* (= Σύντομη περιγραφή δώδεκα μοναστηριών στο 'Αθωνίτικο "Άγιο Όρος), 1830⁴. Πρόκειται για

1. Για τη ζωή και το έργο του K. Peϊδινόβιτς βλ. B. Penev, *Istoriija*, ό.π., σελ. 344 - 370 και *Istoriija na Bǎlgarija*, τόμ. 5, Σόφια 1985, BАН, σελ. 160 - 1 και 409.

2. Ο Θεοδόσιος Σιναιτης δεν πρέπει επομένως να ταυτίζεται με τον υπερέσωπο της εκκλησιαστικής περιφέρειας Δράμας - Σερρών αρχιμανδρίτη Θεοδόσιο που υπέγραψε ένα κείμενο - έκκληση των βουλγάρων της Μακεδονίας προς το ρωσικό στρατό να επέμβει στη Μακεδονία στις 7 'Απριλίου 1878. Οι εκδόσεις του κειμένου αυτού, που περιέχεται στην τόμο *Documents and Materials on the History of the Bulgarian people*, BАН, Σόφια 1969, όρ. 179, σελ. 215 - 6 και 511, συγχέουν μάλλον το γνωστό μας Θεοδόσιο Σιναιτή με τον αρχιμανδρίτη Θεοδόσιο που είναι εγκαταστημένος στις Σέρρες. Για τον τελευταίο βλ. Manjo Stojanov, *Bǎlgarska vǎzroždenska knižina. Analitičen reportur na bǎlgarskite knigi i periodički izdanija 1806 - 1878*, τόμ. B', Σόφια 1959, σελ. 434 και 676.

3. X.K. Παπαστάθης, 'Τα πρώτα ελληνικά τυπογραφεία της Θεσσαλονίκης, *Μακεδονικά* 8(1968), σελ. 245 κ.ε. για το τυπογραφείο του K. Δαρζηλοβίτς και τις εκδόσεις του.

4. M. Stojanov, *Bǎlgarska vǎzroždenska knižina*, ό.π., τόμ. A', Σόφια 1957, σελ. 351.

ένα βοήθημα που απευθύνεται στους επισκέπτες των μονών του 'Αγίου Όρους γραμμένο στην παλαιοσλαβική, εκτός από το τμήμα για τη μονή Ζωγράφου, που ήταν γραμμένο στην όμιλούμενη βουλγαρική. Το βιβλίο αυτό φαίνεται πως αποτρελούσε ένα χρήσιμο βοήθημα, γιατί ξανατυπώθηκε το 1846 και το 1866. Και τα δύο είναι μεταφράσεις από ελληνικά έργα¹.

Ο Θεοδόσιος τύπωσε επίσης στο τυπογραφείο των δύο ακόμη έργα: *Služenie evreisko, i vse slobozrenie inho* (= 'Η λειτουργία των έβραίων και όλες οι κακοδοξίες τους), 1839. Πρόκειται για το έργο του μοναχού Νεόφυτου, πρώην έβραίου ραββίνου, γραμμένο στη ρωσική. Μια ελληνική μετάφραση είχε ήδη κυκλοφορήσει το 1817. Τη βουλγαρική μετάφραση έκαναν ο Georgi Samurkaj, πρώην έμπορος στο Βουκουρέστι και γνώστης της ελληνικής και βλαχικής, και ο Natanail Stojanović, μετέπειτα μητροπολίτης 'Αχρίδας. Τέλος ο Θεοδόσιος τύπωσε και πρόλόγισε το 1841 το βιβλίο του Kiril Ραϊζινονίτς *Kniga glagolennaja učešenie grčaniu privedena na prostii jazik* (= Βιβλίο παραμυθίας των άμαρτωλών γραμμένο σε άπλη γλώσσα), που είχε εκδοθεί για πρώτη φορά το 1831². Ο πρόλογος του εκδότη σ' αυτό το έργο είναι έξαιρετικά διαφωτιστικός, γιατί μās κάνει γνωστές τις απόψεις του για καλύτερα ζητήματα της εποχής του. Σ' αυτόν λοιπόν ο Θεοδόσιος υποστηρίζει ανάμεσα σε άλλα ότι η ψυχή του βουλγαρικού λαού μοιάζει με ένα κλειδωμένο θησαυροφυλάκιο που άνοίγει με κλειδί από σίδηρο και άτσάλι και όχι με κλειδί από χρυσό ή ή άσήμι, ύπουλώντας μ' αυτές τις παρομοιώσεις αντίστοιχα την καθολικισμένη βουλγαρική από τη μια και την παλαιολατρινική και τη ρωσική γλώσσα από την άλλη³.

Εκτός από τα παραπάνω δέν γνωρίζουμε άλλα στοιχεία για τη γενικότερη πολιτιστική και έθνική δραστηριότητα του Θεοδώσιου. Μια μόνο φορά συναντάμε το όνομά του, 'Αρχιμανδρίτης Θεοδόσιος Συναίτης Θεσσαλονικεύς, στον κατάλογο συνδρομητών του βιβλίου 'Ορθόδοξος Λαοδικαλία ήτοι Χριστιανική Θεολογία. Συγγραφέας προς κατήχησιν πνεύρ μητροπολ. Διόσχας Πλάτωνος, έν Κωνσταντινουπόλει, Κ. Ραδέ, 1835. Συγκριταλέγεται ανάμεσα στους συνδρομητές της Φιλιππούπολης⁴.

1. M. Stojanov, *Stari grčki knigi o Balgarija*, έκδ. 'Εθνικής Βιβλιοθήκης «Kiril i Metodij», Σόφια 1978, σελ. 440.

2. B. Penev, *Istorijsa*, δ.π., σελ. 251. M. Stojanov, *Balgarska vazroždenska knižina*, δ.π., σελ. 283 πρβλ. του ίδιου, *Stari grčki knigi*, δ.π., σελ. 440, άρ. 19 όπου αναφέρεται ότι είναι μετάφραση από τα ελληνικά του Θεοδώσιου. 'Αναλυτικά για όλα τα έργα βλ. Iv. Snegarov, *Pärvaia balgarska pečatnica*, δ.π., σελ. 40 κ.έ.

3. Penev, *Istorijsa*, δ.π., σελ. 288.

4. M. Stojanov, *Stari Grčki knigi*, δ.π., σελ. 147.

Στὸ ἔργο τοῦ Θεοδόσιου *Kniga za naučenie trih jazikov* ἀνατυπώνεται ὁλόκληρο τὸ ἐλληνικὸ καὶ βουλγαρικὸ κείμενο τοῦ Τετράγλωσσου Λεξικοῦ, χωρὶς νὰ δηλώνεται πούθενά τὸ ὄνομα τοῦ Δανιήλ. Ἐξάλλου τὸ ἔργο δὲν ἔχει πρόλογο —τουλάχιστον στὴ φωτοτυπία ποὺ διαθέτει ἡ Ἑθνικὴ Βιβλιοθήκη τῆς Σόφιας, γιατί τὸ μοιασθικὸ γνωστὸ ἀντίτυπο, σύμφωνα μὲ τὸν Μ. Drinov, βρίσκεται στὸ Λένινγκραντ— στὸν ὁποῖο ἐνδεχομένως ὁ συγγραφέας θὰ παρέθετε στοιχεῖα σχετικὰ μὲ τὴν προέλευση τοῦ κειμένου του κ.τ.δ.

Οἱ φράσεις καὶ στίς τρεῖς γλώσσες χωρίζονται στοὺς ἴδιους σύντομους στίχους, ὅπως καὶ στὸ Λεξικὸ τοῦ Δανιήλ. Κάθε σελίδα εἶναι χωρισμένη σὲ τρεῖς κάθετες στήλες. Ἡ σειρά ὅμως μὲ τὴν ὁποία παρατίθενται τὰ τρία κείμενα εἶναι διαφορετικὴ. Στὴν πρώτη ἀπὸ ἀριστερὰ κάθετη στήλη τυπώνεται τὸ βουλγαρικὸ ἀντὶ γὰρ τὸ ἐλληνικὸ κείμενο. Ἀκολουθοῦν τὸ ἐλληνικὸ καὶ τὸ τουρκικόν. Ἡ σημαντικότερη ἴσως διαφορὰ ποὺ παρατηροῦμε σὲ σχέση μὲ τὸ Τετράγλωσσο Λεξικὸ εἶναι ὅτι ὁ Θεοδόσιος χρησιμοποιοῖ ἀποκλειστικὰ τὸ κυριλλικὸ ἀλφάβητο ὄχι μόνον γὰρ τὸ βουλγαρικὸ ἀλλὰ γὰρ τὸ ἐλληνικὸ καὶ τὸ τουρκικὸ κείμενο.

Στὸ διδάστημα ποὺ μεσολάβησε ἀπὸ τὸ 1802, ὁπότε κυκλοφόρησε τὸ Τετράγλωσσο Λεξικὸ μὲ τὸ βουλγαρικὸ κείμενο, ὡς τὸ 1841, ὁπότε τὸ ἴδιο κείμενο κυκλοφόρησε σὲ νέα μορφή ἀπὸ τὴν Θεοδόσιον, τέσσαρα παρόμοια ἔργα (ἐλληνοβουλγαρικὰ λεξικά, μέθοδοι, γραμματικὲς) φαίνεται νὰ κυκλοφοροῦν, σύμφωνα μὲ τὰ δεδομένα ποὺ μᾶς δίνει ὁ Μ. Стојанов —δὲν συμπεριλαμβανόμε ἐδῶ τίς *Χρησιμοποιεῖς* καὶ τὰ χειρόγραφα ἔργα αὐτῆς τῆς περιόδου¹. Πρόκειται συγκεκριμένα γὰρ τοὺς Ἑλληνοβουλγαρικοὺς διαλόγους τοῦ Hristaki Pανλονιὲς ποὺ τυπώθηκαν στὸ Βελιγράδι τὸ 1835 καὶ προορίζονται γι' αὐτοὺς ποὺ ἐπιθυμοῦν νὰ μάθουν ἐλληνικὰν, γὰρ τὸ Λεξικὸ τοῦ Νεόφυτου Ρίλοκι ποὺ τυπώθηκε τὴν ἴδια χρονιά καὶ γὰρ δύο ἐλληνικὲς γραμματικὲς. Ἀπὸ αὐτὰ συγγενέστερο πρὸς τὸ ἔργο τοῦ Θεοδόσιου εἶναι ἀναμφισβήτητα τὸ πρῶτο. Διαφέρει ὅμως ἀπὸ τὸ *Kniga za naučenie*, γιατί ἡ ἐλληνικὴ γλῶσσα ποὺ ἐπέλεξε ὁ Ρανλονιὲς εἶναι ἡ καθαρὴ οὐσα καὶ ἐπιπλέον τὰ ὀνόματα ποὺ συμπεριέλαβε (γεωγραφία, θεολογία ἀνάμεσα σὲ ἄλλα) δεῖχνουν ὅτι ἀπευθύνεται σὲ μορφωμένους βουλγάρους. Μποροῦμε συνεπῶς νὰ ἐπισημάνουμε ἀρχικὰ τὴν ἀπουσία αὐτῇ τὴν περίοδο (1802 - 41) κάποιας ἐλληνοβουλγαρικῆς μεθόδου προορισμένης γὰρ βούλγαρους ἀναγνώστες μὲ χαμηλότερο μορφωτικὸ ἐπίπεδο, ἢ ὁποία ταυτόχρονα θὰ κάλυπτε ἱκανοποιητικὰ τίς πολλαπλὲς τοὺς ἀνάγκες στὴν καθημερινή τους ἐπαφὴ μὲ ἐλληνόφωνους πληθυσμούς, ὅπως στὴν περί-

1. Manjo Stojanov, Grčko-Balgarski rečnici i učbenici, Studia Balcanica 2 (Σόφια 1970), κυρίως σελ. 210 - 25.

πτωση τῶν ἀλλογλώσσων νέων», τοῦ ἀναγκαστικοῦ δηλαδή κοινοῦ τοῦ ἔργου τοῦ Δανιὴλ Μοσχοπολίτη. Ἄν ὑποθέσουμε λοιπὸν πῶς τὸ κείμενο τοῦ Τετράγλωσσου Λεξικοῦ μπορούσε νὰ ἀνταποκριθεῖ στὶς πρακτικὲς ἀνάγκες —τουλάχιστον σ' ἕτι ἀφορᾷ τὴν ἑλληνοβουλγαρικὴ μέθοδο, γιατί τουρκικὴ μετάφραση δὲν ὑπῆρχε σ' αὐτό—, ἀντίθετα δὲν ἦταν δυνατόν μὲ κανένα τρόπο νὰ καλύψει τίς ἰδεολογικὲς ἀνάγκες τοῦ ἀναγκαστικοῦ κοινοῦ τοῦ Θεοδοσίου : Οἱ ἀντιλήψεις του γιὰ τὴ βουλγαρικὴ γλῶσσα καὶ τὸ βουλγαρικὸ λαό, ὅπως ἐκφράζονται μέσα ἀπὸ τὸ ἔργο του καὶ γενικότερα τὴ δραστηριότητά του, δὲν συμβιβάζονται μὲ τὴν ἀνατύπωση ἑνὸς ἔργου στὸ ὅποιο ἡ ἑλληνικὴ ἔχει τὴν προτεραιότητα καὶ ἡ βουλγαρικὴ γράφεται μὲ ἑλληνικοὺς χαρακτῆρες.

Ἡ σημασία τοῦ ἰδεολογικοῦ μηνύματος ποὺ μεταδίδει ἡ χρῆση ἑνὸς συγκεκριμένου ἀλφαβήτου ἔχει ἤδη ἐπισημανθεῖ στὴ νεώτερη βιβλιογραφία. Ἰδιαίτερα στὰ Βαλκάνια, ὅπου ἡ ἀνάμειξη καὶ ἡ συνυπαρξὴ διαφορετικῶν ἐθνικῶν πληθυσμιακῶν ομάδων γιὰ ἓνα μεγάλο χρονικὸ διάστημα στὰ πλαίσια πολυεθνικῶν πολιτικῶν σχηματισμῶν (βυζαντινὴ καὶ ὀθωμανικὴ αὐτοκρατορία) ἦταν κύριο δημογραφικὸ φαινόμενο, ἡ χρησιμοποίησις διαφορετικῶν ἀλφαβήτων γιὰ κάθε μιὰ ἀπὸ τίς βαλκανικὲς γλώσσες πῆρε τέτοιες διαστάσεις ὥστε νὰ μπορεῖ νὰ γίνῃ λόγος γιὰ μιὰ «βαλκανικὴ Βαβέλ»¹. Παρόμοια παραδείγματα ἑλληνικῶν καὶ τουρκικῶν κειμένων γραμμένων μὲ κυριλλικὸ ἀλφάβητο δὲν λείπουν τὴν περίοδο ποὺ ὁ Θεοδόσιος τυπώνει τὸ ἔργο ποὺ μᾶς ἀπασχολεῖ ἐδῶ². Μὲ τὴν πρόταξιν τοῦ βουλγαρικοῦ κειμένου στὶς στήλες τῆς σελίδας ἀλλὰ κυρίως μὲ τὴ συνειδητὴ καὶ σκόπιμη χρῆσιν τοῦ κυριλλικοῦ ἀλφαβήτου καὶ στὶς τρεῖς γλώσσες, ἀντὶ γιὰ τὸ ἑλληνικὸ ποὺ εἶχε χρησιμοποιήσει ὁ Δανιὴλ, μπορούμε νὰ ἐπισημάνουμε ἀρκετὰ καθαρά τὸ ἰδεολογικὸν μῆνυμα τὸ ὅποιο ἐπιδιώκει μ' αὐτὸ τὸν τρόπο νὰ μεταδώσῃ στοὺς ἀναγνώστες του : Ὁ Θεοδόσιος ἔχει συλλάβει καὶ ἐπιθυμεῖ νὰ ἐκφράσῃ ἓνα αἶτημα τῆς ἐποχῆς του, δηλαδή τὴν καλλιέργειαν καὶ τὴν καθιέρωσιν τῆς βουλγαρικῆς γλώσσας στὸ γραπτὸν καὶ τὸν προφορικὸν λόγον. Ὡς ἐργαστεῖ λοιπὸν γι' αὐτὸ ἀκριβῶς τὸ σκοπὸν.

Βέβαια ὁ Θεοδόσιος δὲν εἶναι ὁ πρῶτος ποὺ προσπαθεῖ μὲ τὸ ἔργο του νὰ διαδώσῃ μιὰ παρόμοια ἰδέαν. Ἡδὴ ἀπὸ τὸ 18ο αἰῶνα ὁ Πάτριος Χιλανδαρίου (1722 - 98) γράφοντας τὴ Σλαβοβουλγαρικὴ ἱστορίαν του (*Istoriija Slavju-*

1. B. Zakhos-Papazahariou, *Babel Balkanique. Histoire politique des alphabets utilisés dans les Balkans, Cahiers du monde Russe et Soviétique* 13, (1972), σελ. 145 - 79 καὶ Μ. Γαρίδης, ὁ μητροπολίτης Παΐσιος, ὁ.π., σελ. 196 κ.ε.

2. Γιὰ τὴ χρῆσιν τοῦ κυριλλικοῦ ἀλφαβήτου σὲ ἑλληνόγλωσσα κείμενα βλ. Μ. Σλοζανοβ, *Græcko-Bulgarski rečnici*, ὁ.π., σελ. 228 καὶ Μερία Νυσταζοπούλου-Πελεκίδου, *Ξενογλώσσα κείμενα μὲ ἑλληνικὴ γραφὴ, ὁ Ἑρασιμῆς Ι'* (Ἰλὸν 1972), τεύχ. 57, σελ. 86 - 90. Γιὰ τουρκικὰ κείμενα γραμμένα μὲ κυριλλικὸ ἀλφάβητο βλ. πρὸς κάτω.

nobolgarskaja, 1762) επισήμανε στους όμοιοθενείς του την ανάγκη να μιλούν αποκλειστικά τη βουλγαρική γλώσσα¹. Το έργο αυτό κυκλοφορούσε σε χειρόγραφη μορφή ώς το 1844, όποτε χρονολογείται η πρώτη πλήρης έκδοση², έτος που δέν απέχει πολύ από τη χρονιά που ο Θεοδόσιος τύπωσε το έργο που μελετάμε.

Με βάση τα στοιχεία που αναλύσαμε ή έκδοση του έργου του *Κνίγα za naučenie* θέτει συνεπώς το πρόβλημα της έθνικης ταυτότητας και της κοινωνικής και οικονομικής κατάστασης του αναγνωστικού κοινού στο όποιο απευθύνεται. Πρέπει άρχικά να θεωρήσουμε ως χαρακτηριστική ένδειξη τόσο την έπιλογή των δύο γλωσσών, της ελληνικής και της βουλγαρικής, από τις τέσσερις που συμπεριέλαβε ο Δανιήλ καθώς και την προσθήκη της τουρκικής. Μ' άλλα λόγια ή άπουσία του βλαχικού και του άλβανικού κειμένου από το έργο του Θεοδόσιου σημαίνει ναυτόχρονα πώς ο ίδιος δέν ενδιαφέρεται για βλαχόφωνο και άλβανόφωνο έγγραμματο πληθυσμό. Μπορούμε λοιπόν να συμπεράνουμε πώς ο Θεοδόσιος σκόπευε να κυκλοφορήσει τη μέθοδο αυτή αποκλειστικά ανάμεσα σε πληθυσμούς που μιλούσαν κάποια ή κάποιες από τις τρεις αυτές γλώσσες. Ίδιαίτερα μάλιστα το τουρκικό κείμενο είναι φανερό ότι προοριζόταν για τουρκόφωνο χριστιανικό πληθυσμό, μιά και ή χριστιανική Ορησκεία προβάλλεται μέσα σ' αυτό, όπως έδειξε ή ανάλυση περιεχομένου που έπιχειρήσαμε στο προηγούμενο κεφάλαιο, ως βασικός ρυθμιστικός παράγοντας της καθημερινής ζωής και του τρόπου σκέψης γενικότερα. Ό χώρος λοιπόν στον όποιο φέρεται με βάση τα γνωστά βιογραφικά στοιχεία, να έζησε ο Θεοδόσιος καθώς και ή έπιλογή των τριών συγκεκριμένων γλωσσών που συμπεριέλαβε στο έργο του μάς παραπέμπουν στο κεντρικό κυρίως τμήμα της Βαλκανικής χερσονήσου.

Έκτός όμως από την έθνική ταυτότητα του αναγνωστικού κοινού της μεθόδου *Κνίγα za naučenie* είναι έξίσου σημαντικό να προσδιορίσουμε την κοινωνική και οικονομική κατάσταση και ιδιαίτερα τις πρακτικές και ιδεολογικές ανάγκες του, τις όποιες αυτό το βιβλίο μπορούσε να καλύψει. Μιά

1. Για τον Παΐσιο Χιλανδαρίου βλ. *Istorijska nu Bǎlgarija*, τόμ. 5, β.π., σελ. 127 - 149 όπου και βιβλιογραφία.

2. Έκδόθηκε από τον Hristaki Pavlovic με τον τίτλο *Carstvenik ili Istorijska Bolgarskaja* (= Βιβλίο των βασιλέων ή Βουλγαρική Ιστορία), Βούδα 1844. Στο μεταξύ μιά σύντομη περίληψη του ίδιου κειμένου είχε ένωματώσει ο ίδιος στο έργο του *Razgovornik Greko-Bolgarskii*, Βελιγράδι 1835. Για την κυκλοφορία της *Ιστορίας* ως τότε βλ. James F. Clarke, *Father Paisii and Bulgarian History, Teachers of History. Essays in honor of Lawrence Bradford Packard*, έκδ. H. Stuart Hughes, Cornell University Press, Ithaca, N.Y. 1954, σελ. 264 κ.έ. Σύμφωνα με τον Str. Dimitrov, *Formation de la nation bourgeoise bulgare, Etudes Balkaniques*, 17,(1981), σελ. 53, ως σήμερα έχουν έντοπιστεί έβδομήντα χειρόγραφα της *Ιστορίας*.

συνοπτική εξέταση τῆς ἱστορικῆς πορείας τῶν βουλγαρικῶν καθὼς καὶ τῶν τουρκόφωνων χριστιανικῶν πληθυσμῶν τῆς Βαλκανικῆς τὴν περίοδο αὐτὴ μᾶς δείχνει ἀρκετὰ καθαρὰ τὸ ἰδεολογικὸ κλίμα μέσα στὸ ὁποῖο ἐργάστηκε ὁ Θεοδόσιος καθὼς καὶ τὰ συγκεκριμένα αἰτήματα στὰ ὁποῖα ὁ ἴδιος ἐπιχείρησε νὰ ἀπαντήσῃ.

Εἶναι γνωστὸ ὅτι ἀπὸ τῆ δευτέρου περίπου δεκαετία τοῦ 19ου αἰῶνα οἱ βούλγαροι, ἀρχικὰ ἐκεῖνοι ποὺ ζοῦσαν στὶς παροικίες τοῦ ἐξωτερικοῦ ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ποὺ ζοῦσαν στὴν τουρκοκρατούμενη βαλκανικὴ γῶρα, ἀρχισαν νὰ ἐρχονται σὲ ἐπαφὴ μὲ τὶς ἰδέες τῆς Αὐτοῦς εἴτε συμμετέχοντας ἄμεσα στὶς οἰκονομικὲς δραστηριότητες, ποὺ ἀκολουθοῦν ἀνοδικοὺς ρυθμοὺς αὐτὴ τὴν ἐποχὴ, εἴτε ἔμμεσα μὲ τὴ φοίτησή τους σὲ ἐλληνικὰ σχολεῖα ποὺ ἰδρύθηκαν τὴν ἴδια περίοδο στὴ σημερινὴ Βουλγαρία —τὸ πρῶτο στὸ Σίστιον χρονολογεῖται τὸ 1815. Ὅπως εἶναι γνωστὸ, μιὰ καθαριστικὴ στιγμή στὴν πορεία πρὸς τὴ διαμόρφωση ἐθνικῆς βουλγαρικῆς συνείδησης μὲ μεγάλο μάλιστα ἀντίκτυπο, στάθηκε ἡ ἐκδοση τοῦ βιβλίου τοῦ ρώσου γιατροῦ καὶ λόγιου Iurii Ivanovič Venelin (1802 - 39), *Οἱ παλαιοὶ καὶ οἱ σύγχρονοι βούλγαροι* στὶς πολιτικὲς, ἐθνικὲς, ἱστορικὲς καὶ θρησκευτικὲς τοὺς σχέσεις μὲ τοὺς ρώσους, ποὺ τυπώθηκε στὰ ρώσικα στὴ Μόσχα τὸ 1829¹. Ἡ ἐκδόσή του ἀποχτάει πολιτικὴ καὶ ἰδεολογικὴ ἀξία: Πολιτικὴ γιατί κυκλοφορεῖ στὴ συγκυρία ποὺ δημιούργησε ὁ ρωσοτουρκικὸς πόλεμος (1828 - 9) καὶ ἰδεολογικὴ γιατί συμπλέει μὲ τὴν τάση τοῦ ρωμαντισμοῦ, ποὺ εἶναι κυρίαρχη τότε στὴ Δυτικὴ Εὐρώπη. Πρόκειται γιὰ δύο ὅψεις τοῦ ἴδιου νομίσματος. Ἔτσι μέσα ἀπὸ αὐτὸ τὸ βιβλίο δὲν γινώρισαν μόνο οἱ ξένοι τοὺς βούλγαρους, ἀνακάλυψαν καὶ οἱ ἴδιοι οἱ βούλγαροι τὴν ἐθνικὴ τους ἰδιαιτερότητα καὶ τὸ μεσαιωνικὸ παρελθόν τους.

Τὴν ἴδια περίοδο ἐμφανίζονται βιβλία μὲ παρόμοιο περιεχόμενο καθὼς καὶ βουλγαρικὰ σχολικὰ ἐγχειρίδια, τὶς πὺ πολλὰς φορὲς μεταφράσεις ἀπὸ ἀντίστοιχα ἐλληνικά. Θὰ περιοριστοῦμε νὰ ἀναφέρουμε ἐδῶ τὸ πῶς γνωστὸ καὶ διαδεδομένο ἐγχειρίδιο, τὸ *Bukvar za različni poudeniia* ἢ *Hiben bukvar* (= Ἀλφαβητάριο μὲ ποικίλες γνώσεις ἢ Ἀλφαβητάριο μὲ τὸ ψάρι), τυπωμένο τὸ 1824², ἐκφράζει μιὰ σαφὴ προτίμηση τόσο πρὸς τὸ πρακτικὸ περιεχόμενο τῶν προσφερόμενων γνώσεων ὥστε καὶ πρὸς τὴ διδασκαλία τῆς νέας βουλγαρικῆς γλώσσας, σὲ ἀντίθεση μὲ ἄλλα ἐγχειρίδια γιὰ παιδιὰ γραμ-

1. Γιὰ τὸν Iv. Venelin καὶ τὸ ἔργο του βλ. Penov, *Istoriia*, ὁ.π., σελ. 583 - 640. Πρόσφατα στὸ 5ο ἐλληνοβουλγαρικὸ συμπόσιο ποὺ ὁργάνωσε τὸ ἴδρυμα Μελετῶν Χερσονήσου τοῦ Αἰμου (Θεσσαλονίκη - Γενίνα 27 - 31/3/88) ἡ Nadja Danova ἀνακοίνωσε τὴν ὑπαρξὴ μιᾶς χειρόγραφης ἐλληνικῆς μετάφρασης τοῦ ἔργου αὐτοῦ (1839).

2. Τὸ κείμενο ἀνατυπώθηκε πρόσφατα ἀπὸ τὸν ἐκδοτικὸ οἶκο Nisgodini Prosveita, Σόφια 1974.

μένα στην παλαιосλαβική (π.χ. του Marko Teodorović, *Bukvar s mnogimi poleznimi i potrebnimi nastaviteljami* (= 'Αλφαβητάριο με πολλές ωφέλιμες και απαραίτητες συμβουλές), Βιέννη 1792. Στο μεταξύ το 1835 χτίζεται το πρώτο βουλγαρικό *άλληλοδιδασκτικό* σχολείο στο Gabrovo από τον Vasil Aprilov¹ και την ίδια χρονιά τυπώνονται δεκατέσσερα σχολικά έγχειρίδια. 'Η ίδια έντονη εκδοτική δραστηριότητα συνεχίζεται ως τα μέσα του 19ου αιώνα και κορυφώνεται στη δεκαετία του 1840².

'Η πολιτιστική αυτή αόρυπση και η προσπάθεια των βουλγάρων για έθνική αυτογνωσία, βρίσκει πάλι συγκεκριμένα την έκφρασή της μέσα από τα αιτήματα για την καθιέρωση της βουλγαρικής γλώσσας σε όλους τους τομείς της δημόσιας ζωής και τη δημιουργία ανεξάρτητης βουλγαρικής 'Εκκλησίας. 'Η διεκδίκηση παρόμοιων αιτημάτων ήταν αναπόσπαστα δεμένη με το πρόβλημα του γλωσσικού όργανου επικοινωνίας των βουλγάρων. Αυτόματα όμως η αναγνώριση της βουλγαρικής ως επίσημου γλωσσικού κώδικα έθετε υπό αμφισβήτηση την ελληνική πολιτισμική κυριαρχία, κοσμική και εκκλησιαστική³. Παρόλο που είναι δύσκολο σ' ένα πρώτο στάδιο να αποδεσμευτούν από τα ελληνικά πρότυπα, οι βούλγαροι διανοούμενοι αγωνίζονται για την υλοποίηση των δύο αυτών στόχων.

Στη διάρκεια των δεκαετιών 1830 και 1840 πυκνώνουν οι προτροπές για την καλλιέργεια της βουλγαρικής. Μέσα σ' αυτό το κλίμα ο Hristaki Pavluniev, σπόν πρόλογο της ελληνοβουλγαρικής μεθόδου που αναφέραμε, προτρέπει τους βούλγαρους να μάθουν ελληνικά, γιατί είναι χρήσιμη γλώσσα, αλλά ανά μὴν υποτιμήσουν το λαό τους το βουλγαρικό και ανά μὴν περ-

1. Γνωστός ελληνιστής ο V. Aprilov, ξεπορξ στην 'Οδησό, άφύσσω ήρθε σε επαφή με τον I. Vangelin, σπών όπνίς μάλιστα άφιέρωσε και όδή μετά το θάνατό του, συνειδητοποίησε την άνάγκη προώθησης της βουλγαρικής έθνικής ιδέας και έργαστης συστηματικά για το σκοπό αυτό. Για τη ζωή και τα έργα του βλ. B. Ponev, *Istoriija, ž.p.*, σελ. 441 - 678 και M. Stojanov, *Balgarska nápróždanska knižina, ž.p.*, τόμ. Α', σελ. 288.

2. Meininger, Thomas Albert, *The formation of a national Bulgarian intelligentsia 1835 - 1878*, Ph. D., University of Wisconsin, 1974, σελ. 107. Από το 1806, πού εκδόθηκε το πρώτο βουλγαρικό βιβλίο, ως το 1826 είχαν δημοσιευτεί 16 έργα στα βουλγαρικά, το 1836 έφτασαν τα 25 και το 1842 τα 77, βλ. Nicolai Todorov - Virginia Puskaleva, *Le développement social, économique et culturel de la ville bulgare du XVe au XIXe siècle, Structure sociale et développement culturel des villes sud-est européennes et Adriatiques aux XVIIIe - XIXe siècles*, Βουκουρέστι 1975, σελ. 125.

3. Γενικά για το θέμα αυτό βλ. Slavko Stencl, *Language as a factor of National Identity in the Balkans of the nineteenth century*, *Proceedings of the American Philosophical Society* 119₂(1975), σελ. 186 - 9 και E. Niederhauser, *The rise of nationality in Eastern Europe*, ž.p., σελ. 45 - 53 όπου το σχετικό κεφάλαιο.

νιώνται για Έλληνες, όπως κάνουν πολλοί άνήτοι (1835)¹. Δέν είναι τυχαίο ότι ο ίδιος λίγα χρόνια αργότερα εξέδωσε τή Σλαβοβουλγαρική ιστορία του Παΐσιου Χιλανδαρίου (1844), στήν όποία προβάλλεται τό αίτημα γιά τήν καθιέρωση τής βουλγαρικής γλώσσας². Μέσα στό ίδιο πνεύμα ο βούλγαρος γιατρός και λόγιος P. Protic (1822 - 81) στό ποίημά του Γραικομαλία, πού τυπώθηκε στήν 'Αθήνα τό 1844, ειρωνεύεται άκριβώς τή μανία τών βουλγάρων νά μιμούνται τούς Έλληνες³.

Τή θέση τής ελληνικής γλώσσας στό χρόνια πού ακολουθοῦν, σέ μιá εποχή δηλαδή ανερχόμενου έθνικισμού, μπορούμε νά παρακολουθήσουμε μέ μεγαλύτερη πληρότητα μέσα άπό μιá διεισδυτική παρατήρηση πού κάνει σέ μιá επιστολή του ο Δημήτριος Μιλαντίνωφ, γνωστός κι αυτός και ο αδελφός του Κωνσταντίνος άπό τούς αγώνες τους γιά τήν έθνική άφύπνιση τών βουλγάρων. 'Αντιγράφουμε τό σχετικό χωρίο άπό τήν παραπάνω επιστολή πού γράφτηκε στό ελληνικά τό 1852, γιατί δείχνει μέ παραστατικότητα τό γενικό κλίμα μέσα στό όποιο ο ελληνικός πολιτισμός και ή ελληνική γλώσσα συσχετίζονται μέ έθνικά αίτήματα και πρακτικές αυτή τήν εποχή στό Βαλκάνια. Γράφει λοιπόν ο Μιλαντίνωφ «'Ο χειμαζόμενος τής 'Ελληνικής γλώσσας θέλει γείνη εις τά ένταῦθα άκάθεκτος έν έν ληθώσιν ισχυρά μέτρα. Πολλοί σλαβοβούλγαροι έσπούδασαν και σπουδάζουσιν εις 'Αθήνας και τοῦ καιροῦ προέοντος, μετά τής γλώσσας συμμορφώνονται και τά ήθη, και έπομένως ή έθνική συγχωνεύεται μέ τά αίσθήματα»⁴. Αυτή ή έκτίμηση τοῦ Μιλαντίνωφ άπληρεί δύο άντιτιθέμενες πραγματικότητες : 'Από τό ένα μέρος ή ελληνική γλώσσα διατηρεί άκόμα στό μέσα τοῦ 19ου αιώνα μιá κυρίαρχη θέση όχι μόνο στήν οικονομική ζωή ως γλώσσα τοῦ έμπορίου και τών τεχνών, αλλά και στήν πολιτισμική άνέλιξη τών βουλγάρων, γι' αυτό πολλοί σπουδάζουν στό πανεπιστήμιο τής 'Αθήνας⁵. 'Από τήν άλλη όμως μεριά οι βούλγαροι διανοούμενοι, καθώς έχουν συνειδητοποιήσει ότι ή γλώσσα είναι γενικά ένα

1. M. Stojanov, Grčki-Balgarski ročnici, έ.π., σελ. 223.

2. Βλ. πάλι πάνω σελ. 123, σημ. 2.

3. Βλ. Δ. Α. Πετρόπουλος, Πνευματικές σχέσεις έλλήνων και βουλγάρων κατά τόν 19^ο αιώνα, 'Εταιρεία Θεολογικών Μελετών, 'Αθήνα 1954, σελ. 13 - 14. Σύντομο βιογραφικό τοῦ P. Protic βλ. Nadja Danova, Les étudiants bulgares à l'Université d'Athènes, Πρακτικά Διεθνούς συμποσίου Πανεπιστήμιο : 'Ιδεολογία και Παιδεία 'Ιστορική διάσταση και προοπτικές, 'Αθήνα 21 - 26 Σεπτεμβρίου 1987 (όπό έκτύπωση).

4. Bratja Miladinovi - Prepiska, έκδ. και σχολιασμός N. Trajkov, BAN, Σόφια 1964, σελ. 18. 'Αντωνίου-Αιμιλίου 'Ταχιάου, 'Η έθνική άφύπνιση τών Βουλγάρων και ή εμφάνιση βουλγαρικής έθνικής ιατήσεως έν Μακεδονία, Θεσσαλονίκη 1974, 'Εταιρεία Μακεδονικών Σπουδών, σελ. 31, σημ. 2.

5. Για τούς βούλγαρους φοιτητές στό πανεπιστήμιο 'Αθηνών, βλ. N. Danova, Les étudiants bulgares, έ.π.

στοιχείο άμεσα συνυφασμένο με την έθνική συνείδηση, δέν άρκοϋνται νά τολήσουν άπλώς την άνάγκη γιά την καλλιέργεια τής βουλγαρικής. Έπισημαίνουν κυρίως τόν κίνδυνο τής ιδεολογικής και έθνικής ένσωμάτωσης ή άφομοίωσης πού έγκυμονεί ή χρήση τής έλληνικής γλώσσας από τούς βουλγάρους.

Μπορούμε τελικά νά ισχυριστούμε πώς γιά τόν Δ. Μιλαντίνωφ, ή γλώσσα δέν νοείται άπλά ως ένας κώδικας επικοινωνίας, άλλα κάτι περισσότερο, ως φορέας αήθων». Έτσι, σύμφωνα με τόν ίδιο, είναι έπόμενο αμετά τής γλώσσας νά συμμορφώνονται και τά ήθη. 'Η γλώσσα στοιχείο έθνικής συνείδησης (έθνικότης) βρίσκεται λοιπόν σέ άμεση συνάρτηση και με τά ήθη — με τόν όρο αυτό νοούνται οι αντίληψεις και οι πρακτικές συμπεριφορές ενός άτομου — και ταυτόχρονα με τά αίσθήματα», τίς ψυχικές δηλαδή διαθέσεις και παρορμήσεις του. Έχουμε μπροστά μας μιá κλασική αντίληψη γιά την έθνική γλώσσα, την έθνική συνείδηση, και τή στενή σχέση πού τίς συνδέει. Άγκαλιάζουν και οι δύο τά έξωτερικά, κοινωνικά στοιχεία τής προσωπικότητας ενός άτομου και ταυτόχρονα όλόκληρο τόν ψυχικό του κόσμο.

'Η άμφισβήτηση τής έλληνικής γλώσσας από τούς βουλγάρους διανοούμενους τό 19ο αιώνα και τό αίτημα γιά την καλλιέργεια και την επίσημη καθιέρωση τής βουλγαρικής συμπορεύεται, όπως είναι γνωστό, με τίς προσπάθειες αποδέσμευσής τους από την εκκλησιαστική κηδεμονία του Οικουμενικού Πατριαρχείου. Σχετικές διενέξεις εκδηλώνονται γιά πρώτη φορά τό 1838, όταν πέθανε ο μητροπολίτης Τρνόβου Παρίων και τή θέση διεκδίκησε μάταια ο βούλγαρος Νεόφυτος Μπόζβελι. Τά έπεισόδια πού ακολούθησαν είναι γνωστά: Τό Πατριαρχείο άντέδρασε διορίζοντας άρχικά μητροπολίτη Τρνόβου τόν Πανάρετο, πού σέ σύντομο διάστημα απομακρύνθηκε μετά από άπαίτηση τών βουλγάρων, και στή συνέχεια τόν Νεόφυτο, έλληνες και οι δύο. Άπό την άλλη μεριά ο Ν. Μπόζβελι πού πρωτοστατούσε στην κίνηση κατά του Πατριαρχείου τέθηκε σέ περιορισμό στή μονή Χιλανδαρίου (1841). Τό παράδειγμα όμως τών βουλγάρων τής εκκλησιαστικής περιφέρειας Τρνόβου ακολούθησαν κι άλλες περιφέρειες. Στίς δύο επόμενες δεκαετίες ο άγώνας δξύνθηκε και μέσα σέ ευνοϊκές γιά τούς βουλγάρους πολιτικές συγκυρίες στά Βαλκάνια (χρητική επανάσταση 1866 - 9 κ.λπ.) ιδρύθηκε ή βουλγαρική Έξαρχία (1870)².

1. Και σέ ένα από τά εισαγωγικά κείμενα του έργου του Δανιήλ συναντάμε την ίδια αντίληψη: «...Κι έτοιμαστήτε όλοι σας, Ένωμαίτοι νά γενήτε. Βαρβαρικήν άφήνοντας γλώσσαν, φωνήν και ήθη...».

2. Γιά τό ζήτημα αυτό και την ιστοριογραφία του βλ. Zina Markova, *Balgarskoto cirkhovno-nacionalno dzizenie do Krimskata voйна*, ΒΑΝ, Σόφια 1976. Τής ίδιας, *Le Patriarcat de Constantinople et la vie culturelle bulgare au XVIIIe siècle et durant les premières decennies du XIXe siècle*, Πνευματικές και πολιτιστικές σχέσεις έλλήνων και βουλγάρων από τά μέσα του 18' έως τά μέσα του 19' αιώνα, Α'

Ἄλλὰ ἡ διαμάχη αὐτή, ποὺ παρουσιάστηκε ἀποκλειστικὰ ὡς ἐκκλησιαστική, στὴν πραγματικότητα ἦταν ἀπόρροια κάποιων ἐθνικῶν ὁραμάτων μιᾶς κοινωνικῆς ομάδας βουλγάρων. Ἡ ἐκκλησιαστικὴ ἀνεξαρτησία ποὺ ἐπιδίωκαν δὲν ἦταν παρὰ ἓνα πρῶτο βῆμα γιὰ τὴν ἐπίτευξή τῆς ἐθνικῆς καὶ πολιτικῆς αὐτοπαξίας τους. Στὴν οὐσία ἡ ἀντίθεση στὴν ἐλληνική, κοσμική-πνευματικὴ καὶ ἐκκλησιαστικὴ κηδεμονία πῆρε ὀξύτερη μορφή καὶ σισπειρώσε μιὰ εὐρύτερη ομάδα βουλγάρων λογίων, γιατί προσέκρουσε σὲ μιὰ ὀργανωμένη δύναμη, τὸ Οἰκουμενικὸ Πατριαρχεῖο. "Ὅτι ἡ βουλγαρικὴ ὑπόθεση ἦταν ἓνα καθαρὰ ἐθνικὸ πρόβλημα, δὲν ἀποδεικνύεται μόνο ἀπὸ τὴ γενικότερη ἱστορικὴ συγκυρία τοῦ βαλκανικοῦ καὶ εὐρωπαϊκοῦ χώρου τὸ 1910 αἰῶνα καὶ τὰ συγκεκριμένα αἰτήματα τῶν βουλγάρων (καλλιέργεια καὶ ἀποκλειστικὴ χρῆση τῆς βουλγαρικῆς γλώσσας, ἀναγνώριση ἀνεξάρτητης βουλγαρικῆς Ἐκκλησίας σὲ ἐθνικὴ βάση, ὁριοθέτηση τοῦ γεωγραφικοῦ χώρου κ.λπ.). Μὲ τὸν ἴδιο τρόπο ὡς πολιτικό, δηλαδὴ ἐθνικὸ, πρόβλημα τὸ εἶχαν συλλάβει καὶ οἱ ἴδιοι οἱ βούλγαροι πρωτεργάτες'.

Ἡ παραπάνω ἐξέταση τοῦ ἔργου καὶ τῆς δραστηριότητος γενικὰ τοῦ ἴδιου τοῦ Θεοδόσιου καθὼς καὶ τοῦ ἱστορικοῦ πλαισίου μέσα στὸ ὁποῖο ἐδράσε φωτίζει ἱκανοποιητικὰ τὸ περιεχόμενο καὶ τὸ στόχο τοῦ βιβλίου του *Kniga za naučenie*. Ὁ Θεοδόσιος ἐφοδιάζει λοιπὸν τὸ βουλγαρικὸ ἀναγνωστικὸ κοινὸ μὲ δύο βιβλία ἐκκλησιαστικοῦ περιεχομένου, μεταφρασμένα ἀπὸ τὰ ἐλληνικὰ καὶ τυπωμένα στὸ τυπογραφεῖο ποὺ αὐτὸς ἱδρύσει. Μ' αὐτὴ τὴν ἐπιλογὴ φαίνεται νὰ ἀνταποκρίνεται στὸ αἶτημα γιὰ μεγαλύτερη κατανόηση τοῦ περιεχομένου τῆς χριστιανικῆς πίστεως ἀπὸ ἀπλοὺς ἀνθρώπους, γεγονὸς ποὺ μποροῦσε νὰ ὀδηγήσει μακροπρόθεσμα στὴ διευδίκηση γιὰ τὴν τέλεση τῆς λατρείας στὴ βουλγαρικὴ γλῶσσα καὶ τελικὰ στὴν ἀνεξάρτητὴ βουλγαρικὴ Ἐκκλησία. Αὐτὸ τὸ ἐθνικὸ αἶτημα ἦταν φυσικὸ νὰ τὸ συλλάβει καὶ νὰ τὸ ἐκφράσει εὐκολότερα ὁ Θεοδόσιος ὡς ἐκκλησιαστικὸς παράγοντας καὶ ὡς βούλγαρος. Εἶναι μάλιστα χαρακτηριστικὸ τὸ γεγονὸς πὼς σὲ ἓνα ἀπὸ τὰ ἐκκλησιαστικὰ βιβλία ποὺ μεταφράζει, ἐνσωματώνει καὶ ἓνα βουλγαρικὸ ἀναγνωσματάριο μὲ σκοπὸ νὰ συμβάλει στὴν ἐκμάθηση καὶ στὴ διὰδοση τῆς γραπτῆς βουλγαρικῆς γλώσσας.

Μὲ τὸ βιβλίο του *Kniga za naučenie* ὡστόσο ὁ Θεοδόσιος ἐπιχειρεῖ νὰ καλύψει διαφορετικοῦ τύπου ἀνάγκες. Ἐχει ἤδη ὑποστηριχθεῖ ἀπὸ τὸν

ἐλληνοβουλγαρικὸ συμπόσιο 22 - 25/9/1978, ΙΜΧΑ, Θεσσαλονίκη 1980, σελ. 227 - 37. Μ. Λάσκαρι, *Τὸ ἀνατολικὸ ζήτημα 1800 - 1878*, ἔκδ. Πουρναρά, Θεσσαλονίκη 1978, 1978, σελ. 257 κ.ε.

1. Μ. Γεδεών, *Ἐγγραφα πατριαρχικά καὶ συνοδικὰ περὶ τοῦ βουλγαρικοῦ ζητήματος (1862 - 1873)*, Κωνσταντινούπολις 1908, σελ. 11. Συχνὰ στὴ σύγχρονη βιβλιογραφία τὸ φαινόμενο ἐξηγεῖται μονοδιάστατα ἀνὰ νὰ ἐπρόκειτο γιὰ ἐκκλησιαστικὸ ἀποκλειστικὸ ζήτημα.

I. Ivanov και τὸν Iv. Spengarov διὰ σκοπὸς τοῦ Θεοδόσιου ἦταν νὰ προμηθεύσει τοὺς βουλγάρους ἐμπόρους καὶ τεχνίτες τῆς Θεσσαλονίκης καὶ ἄλλων πόλεων μὲ μιὰ μέθοδο γιὰ τὴν ἐκμάθηση τῆς ἐλληνικῆς καὶ τῆς τουρκικῆς, ὥστε νὰ διευκολύνονται στὶς ἐπαγγελματικές τους σχέσεις. Μ' αὐτὸν τὸν τρόπο, σύμφωνα μὲ τὸν Iv. Spengarov, ὁ Θεοδόσιος ἀνταποκρινόταν στὴν ἀνάγκη αὐτοῦ τοῦ ἀναγνωστικοῦ κοινοῦ νὰ εἰσχωρήσει γενικότερα στὴν οἰκονομικὴ καὶ πολιτισμικὴ ζωὴ τῶν ἐλλήνων¹. Πράγματι ἡ ὑπαρξὴ κι ἄλλων μεθόδων, χειρόγραφων καὶ ἐντυπων, ποὺ κυκλοφοροῦν πρὶν καὶ μετὰ τὸ 1841 συνηγοροῦν γιὰ τὴν ὑπαρξὴ παρόμοιων αἰτημάτων αὐτὴ τὴν ἐποχὴ. Μέσα λοιπὸν σὲ μιὰ τέτοια συγκυρία τὸ *Kniga za naučenie* ἐκδόθηκε γιὰ νὰ χρησιμοποιηθεῖ ἀπὸ ἕνα ἀναγνωστικὸ κοινὸ ἀνάλογο κοινωνικὰ μὲ ἐκεῖνο τῆς μεθόδου τοῦ Δανιήλ. "Ἔτσι στὸ ἐν δυνάμει ἀναγνωστικὸ κοινὸ τῆς μεθόδου τοῦ Θεοδόσιου ὁὰ πρέπει προφανῶς νὰ συμπεριλάβουμε τοὺς βούλγαρους ἐκείνους οἱ ὁποῖοι δὲν εἶχαν τὴ δυνατότητα νὰ φοιτήσουν σὲ σχολεῖο, ἀλλὰ ποὺ ἤθελαν, ὅπως καὶ οἱ ἀλλόγλωσσοι νέοι, στοὺς ὁποίους ἀπευθυνόταν ὁ Δανιήλ μὲ τὸ Τετράγλωσσο Λεξικό, νὰ μάθουν τὴν ἐλληνικὴ γιὰ νὰ ἀσχοληθοῦν μὲ τὸ ἐμπόριο καὶ τίς τέχνες², ἀφοῦ, ὅπως ἀναφέραμε πρὶν πάνω, ἡ κοινωνικὴ λειτουργία τῆς ἐλληνικῆς γλώσσας στὰ Βαλκάνια, κυρίως στὰ μεγάλα κέντρα, παρέμενε ἡ ἴδια μὲ ἐκείνη ποὺ εἶχε καὶ στὸ τέλος τοῦ 18ου αἰώνα.

"Ἄν θελήσει κανεὶς νὰ προσδιορίσει σαφέστερα τὴν κοινωνικὴ - οἰκονομικὴ κατάσταση αὐτῆς τῆς ομάδας τοῦ ἀναγνωστικοῦ κοινοῦ τοῦ ἔργου τοῦ Θεοδόσιου, εἶναι ὑποχρεωμένος νὰ ἀπαντήσῃ ἀρχικὰ στὸ ἐρώτημα σχετικὰ μὲ τοὺς πληθυσμούς ποὺ συμμετέχουν σὲ τέτοιου εἴδους δραστηριότητες (ἐμπόριο, τέχνες) αὐτὴ τὴν περίοδο. Ἐπισημάναμε κιόλας, μελετώντας ἀνάλογα ζητήματα σχετικὰ μὲ τὴν κοινωνικὴ θέση τοῦ ἀναγνωστικοῦ κοινοῦ τοῦ Τετράγλωσσου Λεξικοῦ τοῦ Δανιήλ, τὴν κοινωνικὴ κινητικότητα ποὺ παρατηρεῖται ὡς τάση ἀπὸ τὸ τέλος τοῦ 18ου αἰώνα. Παρόμοια καὶ τὴν περίοδο ποὺ κυκλοφορεῖ τὸ ἔργο τοῦ Θεοδόσιου ἕνας αὐξανόμενος ἀριθμὸς ἀτόμων ποὺ προέρχονται ἀπὸ ἀγροτικὰ στρώματα μετακινῶνται σὲ πόλεις. Πράγματι δημογραφικὰ στοιχεῖα τῶν ἐτῶν 1831 καὶ 1866 δείχνουν μιὰ μοιρομορφὴ αὐξησὴ τοῦ βουλγαρικοῦ πληθυσμοῦ τῶν πόλεων³. Σ' αὐτὲς τίς πόλεις δίνεται

1. Jordan Ivanov, *Bългарite в Македония*, Σόφια 1917, φωτοαναστατική ἐκδόση, Σόφια 1986, σελ. 232 καὶ Iv. Spengarov, *Pánvala bálgarska ročatnica*, δ.π., σελ. 48 - 9.

2. *Εἰσαγωγικὴ Διδασκαλία*, β.π., σελ. 38. "Ὅπως ἡ *Εἰσαγωγικὴ Διδασκαλία* ἔτσι καὶ τὸ βιβλίο τοῦ Θεοδόσιου δὲν ἦταν σχολικὰ ἐγχειρίδιον, ἀπ' ὅσο μποροῦμε νὰ ξέρουμε. Δὲν ἀναφέρεται π.χ. ἀπὸ τὴν Α. Alexieva, *La littérature scolaire pendant la renaissance bulgare et la littérature pédagogique grecque de la première moitié du XIXe s.* (jusqu' à la guerre de Crimée), *Études Balkaniques* 1972, σελ. 82 - 49.

3. N. Todorov, *Ἡ βιομηχανικὴ ἐπανάσταση στὴ Δυτικὴ Εὐρώπη καὶ οἱ βαλκαν-*

στούς ἐπὶ πλῆυδες ἢ δυνατότητα νὰ ἐνταχθοῦν στὶς συντεχνίες ἐμπόρων καὶ τεχνιτῶν.

Ἐνα διαφωτιστικὸ παράδειγμα ποὺ ἀποτυπώνει τὴ διαδικασία καὶ τὸ ρυθμὸ ἀνάλογης κοινωνικῆς κινητικότητας ἀνάμεσα σὲ βουλγαρικοὺς πληθυσμοὺς τὴν περίοδο τοῦ πρώτου μισοῦ τοῦ 19ου αἰῶνα μᾶς παρέχουν τὰ δεδομένα ἀπὸ τὸ «Κατάστιχον τοῦ ἐν Φιλιππουπόλει ἐσναφίου τῶν ἀμπατζήδων», μιᾶς δηλαδὴ συντεχνίας ἀπὸ τὶς μεγαλύτερες τῶν Βαλκανίων αὐτῇ τὴν περίοδο. Ἐπιχειρήσαμε λοιπὸν μιὰ ἐπεξεργασία τῶν δεδομένων ποὺ ἀφοροῦσαν τὴν ἐπαγγελματικὴ ἀνέλιξη τῶν μελῶν τῆς ἀπὸ τὴν ἀρχὴ τοῦ αἰῶνα περίπου ὡς τὸ 1840 —περίοδος ποὺ προηγῆθηκε ἀπὸ τὴν ἐκδοσὴ τῆς μεθόδου τοῦ Θεοδοσίου (1811 - 40)— ἀνάλογη μὲ ἐκείνη ποὺ ἔκανε πρόσφατα στὸ ἴδιο κείμενο ὁ Σπ. Ἀσδραχὰς γιὰ τὴν προηγούμενη περίοδο (1770 - 1818)¹. Παρὰ τὰ κενὰ τῶν σχετικῶν δεδομένων, διηπιστώσαμε ὅτι ὁ ἀριθμὸς τῶν μελῶν τῆς συντεχνίας ποὺ ἀνέρχονται ἐπαγγελματικά, γίνονται δηλαδὴ μαστόροι, καὶ ποὺ δὲν ἔχουν οἰκογενειακοὺς δεσμοὺς μὲ τοὺς προηγούμενους μαστόρους διατηρεῖται στὰ ἴδια ὑψηλὰ ποσοστὰ στὰ ὅποια ἔφτασε τὴν προηγούμενη περίοδο². Αὐτὸ δείχνει πὼς ὁ ταχὺς ρυθμὸς κοινωνικῆς κινητικότητας, ποὺ εἶναι εὐδιάκριτος ἀπὸ τὶς τελευταῖες δεκαετίες τοῦ 18ου αἰῶνα, παραμένει σταθερὸς στὶς τέσσερις πρώτες δεκαετίες τοῦ 19ου αἰῶνα³.

νικὲς ἐπαρχίες τῆς Ὀθωμανικῆς αὐτοκρατορίας. Ἡ περίπτωση τῆς Βουλγαρίας. Ἐπιστημονισμός καὶ βιομηχανικὴ ἐπανάσταση στὴ Βαλκάνια τὸ 19ο αἰῶνα, Θεμέλιο, 1980, σελ. 149 - 50. Τοῦ ἴδιου, Ἡ Βαλκανικὴ πόλη, ὁ.π., τόμ. Β', σελ. 434 καὶ Nicolai Todorov - Virginia Paskaleva, Le développement économique et culturel de la ville bulgare, ὁ.π., σελ. 109 καὶ 111.

1. Σπύρος Ι. Ἀσδραχὰς, Οἱ συντεχνίες στὴν τουρκοκρατία: Οἱ οικονομικὲς λειτουργίες, Ζητήματα Ἱστορίας, Θεμέλιο, Ἀθήνα 1983, σελ. 102.

2. Μ. Apostolidis - Αἰ. Ρέον, *Archiv des Abadjis à Plovdiv*, μέρος 1 - II, Edition de la Bibliothèque Nationale à Plovdiv, Σόφια 1931 καὶ μέρος III, Σόφια 1932.

	γινὼ μαστόρων	%	ἐξωεπαγγελματικῆς προέλευσης	%	Σύνολο
1811 - 1820	93	17,18	459	82,81	192
1821 - 1830	28	25,22	83	74,77	111
1831 - 1840	31	22,79	105	77,20	136
Σύνολο	92	65,19	347	294,78	439

3. Ἡ διαδικασία αὐτῇ μετανάστευσης πρὸς τὶς μεγάλες βουλγαρικὲς πόλεις φαίνεται σὲ μεταγενέστερες διαθέσιμες πηγές, βλ. Ν. Τόντοροφ, Ἡ Βαλκανικὴ πόλη, ὁ.π., τόμ. Β', σελ. 502 κ.ἑ. ὅπου συγκριμὲνα παραδείγματα. Τοῦ ἴδιου, *Structures sociales dans les Balkans*, ὁ.π., κυρίως σελ. 27 κ.ἑ.

Ἄν αὐτά τὰ δεδομένα ἀντανακλοῦν πιστὰ τὴν κοινωνικὴν πραγματικότητα αὐτῆς τῆς ἐποχῆς, τότε μποροῦμε νὰ ἐπισημάνουμε τίς αἰτίες ποὺ ὤθησαν τὸν Θεοδόσιο νὰ ἐπιλέξει τὸ κείμενο τοῦ Δανιήλ. Τὸ εἶδος τοῦ κειμένου τοῦ Λεξικοῦ — ἀπλὸ μὲ παρατακτικὲς κυρίως προτάσεις, χωρὶς ἀφηρημένα οὐσιαστικά καὶ δυσνόητες λέξεις — καθὼς καὶ τὰ μηνύματα ποὺ προβάλλει — κοινωνικά πρότυπα, τρόπο σκέψης, συμπεριφορὲς καὶ ἀρετὲς γενικὰ ἀποδεκτὲς — φαίνεται νὰ εἶναι ἐξίσου οἰκεία γιὰ τὸ βουλγαρόφωνο ἀναγνωστικὸ κοινὸ τῆς ἐποχῆς, μὲ τὸν ἴδιο τρόπο ποὺ ἦταν καὶ στοὺς ἀλλογλώσσους νέους — ἀναγνώστες τοῦ Τετράγλωσσου Λεξικοῦ. Ἐνῶ ὅμως οἱ πρακτικὲς ἀνάγκες ποὺ ἔρχεται νὰ καλύψει ἡ μέθοδος τοῦ Θεοδόσιου εἶναι οἱ ἴδιες μὲ ἐκεῖνες ποὺ ὤθησαν τὸν Δανιήλ νὰ γράφει τὸ κείμενο αὐτό, ἀντίθετα τὸ ἀναγνωστικὸ κοινὸ τοῦ Θεοδόσιου δὲν ἔχει πιά τὰ ἴδια ιδεολογικὰ αἰτήματα μὲ ἐκεῖνα ποὺ συνέλαβε καὶ ἐξέφρασε ὁ Δανιήλ.

Ἀναφερθῆκαμε κιόλας ἀναλυτικὰ στὴ σημασίᾳ ποὺ ἀποχτίνει ἡ ἐπιλογή ἐνὸς συγκεκριμένου ἀλφαβήτου σ' ὅ,τι ἀφορᾷ τὸ ιδεολογικὸ μήνυμα ποὺ μεταδίδει στοὺς ἀναγνώστες του καθὼς καὶ στὴν κίνηση ποὺ στόχευε στὴν καλλιέργεια καὶ τὴν καθιέρωση τῆς βουλγαρικῆς γλώσσας αὐτῇ τὴν ἐποχῇ. Ὁ Θεοδόσιος μὲ τὴν ἐπιλογή τοῦ κυριλλικοῦ ἀλφαβήτου στὸ ἐλληνικὸ κείμενο, ποὺ δὲν ὑφειλόταν ἀσφαλῶς σὲ πρακτικὲς δυσκολίες, δηλαδὴ στὴν ἔλλειψη τυπογραφικῶν στοιχείων στὸ τυπογραφεῖο του, ἀλλὰ ἀποτελοῦσε μιὰ συνειδητὴ ἐπιλογή, καθὼς καὶ μὲ τὴν ἀμοιβαία μετὰθεση τοῦ ἐλληνικοῦ καὶ τοῦ βουλγαρικοῦ κειμένου, ἐπιδιώκει ἑμμεσα νὰ δέξει στοὺς ἀναγνώστες του τὴν προτεραιότητα, ἔρα καὶ τὴν ἀξία, τῆς βουλγαρικῆς γλώσσας. Ἐνῶ τὸ περιεχόμενο τοῦ κειμένου παραμένει τὸ ἴδιο, οἱ μορφολογικὲς μεταβολὲς ὡστόσο τίς ὁποῖες ἐπέφερε ὁ Θεοδόσιος στὸ κείμενο λειτουργοῦν ἀποτελεσματικά, μὴ καὶ ἡ βουλγαρικὴ γλώσσα ἀποχτίνει μιὰ κυρίαρχη θέση σ' ὅλο τὸ ἔργο καὶ τὸ ιδεολογικὸ μήνυμα ποὺ μετέδιδε ἡ συγκεκριμένη μορφολογία τοῦ Τετράγλωσσου Λεξικοῦ, τείνει νὰ ἐκλείψει. Ἀπὸ αὐτῇ τὴν ἀποψη τὸ ἔργο τοῦ Θεοδόσιου διαφοροποιεῖται καὶ ἀπὸ τοὺς Διαλόγους τοῦ ΗΓ. Ραβλινίε, τῇ μόνῃ, ὅπως ἀναφέραμε πρὶν πάνω, ἐλληνοβουλγαρικὴ μέθοδος ποὺ εἶχε ἐκδοθεῖ στὸ διάστημα πρὶν ἀπὸ τὸ 1841, γιὰτὶ σ' αὐτῇ τὴν τελευταία ἡ ἐλληνικὴ γλώσσα γράφεται μὲ τὸ ἐλληνικὸ ἀλφάβητο καὶ τυπώνεται στὴν πρώτη στήλῃ ἀριστερὰ τῆς σελίδας, διατηρεῖ μ' ἄλλα λόγια τὴν προτεραιότητά της σὲ σχέση μὲ τὴ βουλγαρικὴ¹.

Σύμφωνα μὲ τὴν ἀποψη τοῦ Ιν. Snegarov, ἡ μέθοδος τοῦ Θεοδόσιου προοριζόταν γιὰ τὸ βουλγαρικὸ κοινόν, τὴν κοινωνικὴ - οἰκονομικὴ θέση τοῦ ὁποῖου περιγράψαμε πρὶν πάνω, ὅχι μόνο γιὰ τὴν ἐκμάθηση τῆς ἐλληνικῆς

ἀλλὰ καὶ τῆς τουρκικῆς γλώσσας. Πράγματι στὸ μέτρο πού ἡ τουρκικὴ ἦταν ἡ γλώσσα τῆς διοίκησης τῆς ὀθωμανικῆς αὐτοκρατορίας καὶ ὁ τουρκικὸς πληθυσμὸς συμβίωνε μὲ τοὺς ὑπόλοιπους λαοὺς τῆς Βαλκανικῆς κυρίως στὰ μεγάλα κέντρα, ἡ τουρκικὴ ἦταν ἀπαραίτητη γιὰ ὅσους στὴν κοινωνικὴ ἢ ἐπαγγελματικὴ ζωὴ τοὺς ἔρχονταν σὲ ἐπαφὴ μαζί τους. Ἡ μέθοδος ὁμοῦ τοῦ Θεοδόσιου δὲν πρέπει νὰ γράφτηκε μὲ σκοπὸ νὰ χρησιμοποιηθεῖ ἀπὸ μιὰ μόνον ἐθνικὴ ομάδα, δηλαδὴ ὡς βουλγαροελληνικὴ καὶ βουλγαροτουρκικὴ μόνον μέθοδος. Ὁ τίτλος πού ἐπέλεξε ὁ ἐκδότης, «Βιβλίον γινὸ τὴν ἐκμάθησιν τριῶν γλωσσῶν», μᾶς ἐπιτρέπει νὰ υποθέσουμε ὅτι ἡ χρῆση τῆς μπορούσε νὰ ἔταν πολλαπλὴ. Μ' ἄλλα λόγια μπορούσε νὰ χρησιμοποιηθεῖ καὶ ἀπὸ τουρκόφωνους πληθυσμούς γιὰ τὴν ἐκμάθησιν τῆς ἐλληνικῆς ἢ τῆς βουλγαρικῆς γλώσσας. Ἡ ὑπόθεση αὕτη θὰ φαινόταν πῶς πειστικὴ, ἂν μπορούσαμε νὰ ἐντοπίσουμε ἄλλες κοινωνικὲς ομάδες πού χρειάζονται τὴ συγκεκριμένη αὕτη ἐπιχρῆσιν νὰ μάθουν τίς δύο αὐτὲς γλώσσες. Δὲν εἶναι ἐξἄλλου ἡ πρώτη φορὰ πού ὁ Θεοδόσιος μεταφράζει καὶ τυπώνει βιβλίον στὰ τουρκικά («καρμανλιδίκιον»). Ὅπως ἤδη ἀναφέραμε, στὴ δευτέρῃ ἐκδόσει τῆς μετάφρασης στὰ βουλγαρικὰ τῶν Προσευχῶν τοῦ Ὁρθοῦ (Назание учение) πού τυπώθηκε τὴν ἴδια χρονιά μὲ τὴ μέθοδο πού μελετᾶμε ἐδῶ (1841), ὁ Θεοδόσιος συμπεριέλαβε καὶ τουρκικὴ μετάφραση. Αὕτη σημαίνει πῶς ὁ ἴδιος κινεῖται συστηματικῶς προσπάθειες νὰ ἐφοδιάσει ὅχι μόνον ἓνα βουλγαρόφωνο ἀλλὰ καὶ ἓνα τουρκόφωνο κοινὸ μὲ βιβλία ὀρθόδοξου κατὰ τὴν ἐκδοτικὴν περιχομένου.

Πράγματι ἡ ὑπαρξὴ ἐνὸς τουρκόφωνου χριστιανικοῦ ἀνεγνωστοῦ κοινοῦ στὴ Βαλκανικὴ ἐπιβεβαιώνεται, καθὼς στὰ χρόνια πρὶν ἀκολουθοῦν τυπώνονται καὶ ἄλλα τουρκικά βιβλία μὲ κυριλλικὸ ἀλφάβητο. Ὁ Μ. Стојанов σὲ σχετικὴ μελέτη ἀναφέρει ἕξι παρόμοιες περιπτώσεις βιβλίων πού βλέπουν τὸ φῶς τῆς δημοσιότητας στὸ διάστημα ἀπὸ τὸ 1851 ὡς τὸ 1875. Ἐκτὸς ἀπὸ τὴ *Θυσία τοῦ Ἀβραάμ* (1854) τοῦ Јованкиј, *μοναχοῦ* ἀπὸ τὸ χωριὸ Тутија κοντὰ στὸ Казанлък, πού εἶναι μετάφραση ἀπὸ τὸ ἔργο τοῦ В. Корнѣя (1635), πού γράφτηκε ἔχοντας ὡς πρότυπο τὸν *Ἰσαάκ* τοῦ Г. Грофта, τὰ ἄλλα εἶναι βίαι ἀγίων ἢ προσευχῶν. Τέλος ἓνα ἀπὸ τὰ βιβλία αὐτῆς τῆς ομάδας, τοῦ Рендо Радон ἀπὸ τὸ Кюстен, περιλαμβάνει καὶ τουρκό - βουλγαρικὸ λεξικό. Ὁ Μ. Стојанов σημειώνει ἐπίσης κάποια τουρκικά τραγούδια γραμμένα μὲ τὸ κυριλλικὸ ἀλφάβητο πού περιέχονται σὲ συλλογὲς βουλγαρικῶν τραγουδιῶν, σὲ ἐφημερίδες, ἀλφαριθμητικά κ.λπ. Καὶ ἡ δευτέρῃ αὕτη ομάδα τουρκικῶν κειμένων κυκλοφόρησε στὸ ἴδιο ἀκριβῶς διάστημα, 1857 - 1875¹. Τὰ δύο βιβλία ἐπομένως τοῦ Θεοδόσιου πού τυπώθηκαν τὸ 1841,

1. М. Стојанов, *La littérature bulgare-grecque-turque «карманлиџане», Études Balkaniques* 15(1979), σελ. 76 - 82. Ὁ Е. Захаров-Паразикариџ, *Babel Balkanique*, ὁ.π., σελ. 158, σημ. 4, ἀναφέρει ἐπίσης μιὰ τουρκικὴ ἐπιγραφή σὲ χαλὶ ἀπὸ τὸ Σαμόκοφ τοῦ 1852 γραμμένη μὲ κυριλλικὸ ἀλφάβητο.

τὸ ἕνα ἐκκλησιαστικὸ καὶ τὸ ἄλλο μέθοδος, προηγούνται κατὰ μία δεκαετία ἀπὸ τὸ πρῶτο τουρκικὸ βιβλίο μὲ κυριλλικὸ ἀλφάβητο ποὺ ἀναφέρει ὁ Μ. Siojanov, γεγονὸς ποὺ δὲν ἀποκλείει τὴν κυκλοφορίαν περισσότερων βιβλίων αὐτῆς τῆς κατηγορίας στὸ διάστημα ποὺ μεσολαβεῖ, 1841 - 1851.

Μία παράλληλη ἐκδοτικὴ δραστηριότητα, ποὺ διαρκεῖ πολὺ περισσότερο ἀπὸ τὴν περίοδο ποὺ ὀριοθετεῖ ἡ ἐκδόση τῶν παραπάνω τουρκικῶν βιβλίων μὲ κυριλλικὸ ἀλφάβητο καὶ ἡ ὁποία ἀκολουθεῖ ταχύτερους ρυθμούς, εἶναι ἴσως σκόπιμο νὰ ἀναφερθεῖ συγχεριτικὰ στὸ σημεῖο αὐτό. Ἡρᾶζεται γιὰ τὰ καραμανλίδικα, τουρκικὰ μὲ ἑλληνικὰ ἀλφάβητο, κυρίως τὰ ὀρθοσκευτικὰ/λειτουργικὰ, παρόλο ποὺ μᾶς ἀπομακρύνουν ἀπὸ τὴς ἰδεολογικῆς κατευθύνσεις καὶ τοὺς στόχους τοῦ Θεοδόσιου καὶ μᾶς ὁδηγοῦν σὲ ἄλλους κύκλους λογίων ἐπηρεασμένους ἀπὸ τὴν ἑλληνικὴ γλῶσσα καὶ κουλτούρα¹. Κι οἱ δύο ὁμάδες τῶν τουρκικῶν αὐτῶν βιβλίων μπορούσαν, τουλάχιστον σ' ἕτι ἀφορᾷ τὸν τουρκοκρατούμενο βαλκανικὸ χῶρο —γιατὶ βέβαια σ' αὐτὸν πρέπει νὰ ἀναζητήσουμε τὸ ἀναγκαστικὸ κοινὸ τῶν τουρκικῶν βιβλίων, παρὰ στὴ Μ. Ἀσία ὅπου μᾶς παραπέμπει μὲ τὴν πρῶτὴ ἀνάγνωση ὁ τίτλος τῆς τρίγλωσσης μεθόδου—, νὰ θεωρηθοῦν κατ'ἀλλήλα γιὰ νὰ χρησιμοποιοῦν ἀπὸ ἑλοὺς τοὺς τουρκόφωνους χριστιανοὺς. Ἐξιδιαιτέρως ὁμως ἂν ἐπιχειρήσει νὰ προσδιορίσει κανεὶς μὲ μεγαλύτερη ἀκρίβεια τὸ ἀναγκαστικὸ κοινὸ τῶν δύο παραπάνω βιβλίων τοῦ Θεοδόσιου, στρέφεται ἀναγκαστικὰ στίς ὁμάδες τῶν τουρκόφωνων χριστιανῶν τῆς Βαλκανικῆς, τοὺς καραμανλίδες καὶ τοὺς γκαγκαούζους. Παρὰ τὴς ἀντικρουόμενες ἀπόψεις ποὺ ἔχουν διατυπωθεῖ γύρω ἀπὸ τὰ πράγματι πολὺπλοκα αὐτὰ δημογραφικὰ ζητήματα, θὰ προσπαθήσουμε νὰ διῶσουμε κάποια γνωρίσματα τῆς κοινωνικῆς καὶ οικονομικῆς θέσης καὶ τοῦ μορφωτικοῦ ἐπιπέδου τῶν δύο αὐτῶν πληθυσμιακῶν ὁμάδων.

Οἱ καραμανλίδες, ὅπως εἶναι γνωστὸ, προέρχονται ἀπὸ τὴ Μ. Ἀσία καὶ ἔχουν μετοικήσει στὰ Βαλκάνια γιὰ διάφορους λόγους καὶ σὲ διαφορετικὰ ἐποχές. Οἱ περισσότεροι εἶναι ἔμποροι καὶ τεχνίτες καὶ βρίσκονται ἐγκαταστημένοι κυρίως σὲ πόλεις².

Μία δευτέρη ὁμάδα τουρκόφωνων χριστιανῶν εἶναι οἱ γκαγκαούζοι. Γιὰ τὴν καταγωγή τους καὶ τὸ χρόνο ἐγκατάστασής τους στὴ Βαλκανικὴ ἔχουν διατυπωθεῖ διάφορες θεωρίες. Σύμφωνα μὲ ὁρισμένους μελετητὲς οἱ γκαγκαούζοι εἶναι βούλγαροι ποὺ ἐκτουρκίστηκαν τὸ 11^ο αἰῶνα, ἀλλὰ παρέμειναν χριστιανοί. Σύμφωνα μὲ ἄλλους κατ'ἀγονται ἀπὸ τοὺς τούρκους ἢ τοὺς οὖζους,

1. Ἐνδεικτικὰ ἀναφέρουμε ὅτι ἀπὸ τοὺς 496 τίτλους καραμανλίδικων βιβλίων ποὺ ἐκδόθηκαν ὡς τὸ 1900 οἱ 243 (49%) εἶναι ἐκκλησιαστικὰ ἔργα. *Evangelia Balta, Karamanlidika. Additions (1584 - 1900). Bibliographie analytique*, Ἀθήνα 1987, σελ. xx.

2. V.A. Moškova, *Turckijja plamena nu Balkanskom poluostrov, Izvestija imperatorskago russkago Geografičeskago obščestva* XI (Ἀγία Πετρούπολη 1904), σελ. 420 - 25.

οι όποιοι κάτω από την κυριαρχία των ρώσων αποδέχτηκαν τὸ χριστιανισμό τὸν 11ο αἰώνα. Τέλος ἄλλοι ὑποθέτουν πὺς πρόκειται γιὰ πληθυσμούς τῆς Μ. 'Ασίας ποὺ μετοίκησαν στὴ Βαλκανική¹. Οἱ γκαγκαούζοι διακρίνονται σὲ δύο ομάδες, τοὺς βούλγαρους γκαγκαούζους καὶ τοὺς γκαγκαούζους τῶν παράλιων περιοχῶν, γνωστούς καὶ ὡς γνήσιους γκαγκαούζους. Τὴν πρώτη ομάδα συναντᾶμε τὴν περίοδο ποὺ μῶς ἐνδιαφέρει ἐδῶ (μέσα 19ου αἰώνα) σὲ διάφορα σημεία τῆς ἀνατολικῆς κυρίως Βαλκανικῆς, τῇ Βεσσαραβία, τῇ Δοβρουτσᾶ, καὶ τὴν περιοχή τοῦ Нови بازار, ἐνῶ τῇ δευτέρῃ στὴν περιοχή τῆς Βάρνας, τοῦ Βαλζίκ καὶ τῆς Δοβρουτσᾶς. Οἱ βούλγαροι γκαγκαούζοι, ὅπως δηλώνει καὶ ἡ προσωνομία ποὺ τοὺς ἀποδίδεται, εἶναι περισσότερου συνδεδεμένοι μὲ τοὺς βούλγαρους καὶ δέχονται βουλγαρικὲς ἐπιδράσεις, ἐνῶ οἱ γκαγκαούζοι τῶν παραθαλάσσιων περιοχῶν ἔχουν ἀναπτύξει περισσότερους δεσμούς μὲ τοὺς Ἕλληνες². Ὡς ξεχωριστὴ ἐπίσης ομάδα ἀναφέρονται οἱ μακεδόνες γκαγκαούζοι οἱ ὅποιοι αὐτοαποκαλοῦνταν Ἕλληνες καὶ κατοικοῦσαν στὰ νοτιοανατολικά τῆς Μακεδονίας καὶ συγκεκριμένα στὸ βίλαέτι τῆς Θεσσαλονίκης, τὸ σαντζάκι τῶν Σερρών καὶ τὸν καζά τῆς Ζίχνας³. Τέλος ὡς γκαγκαούζοι μνημονεύονται καὶ οἱ βαρδариῶτες, τουρκόφωνοι χριστιανοὶ ποὺ ζοῦσαν στὴν περιοχή ἀνάμεσα στὴ Θεσσαλονίκη καὶ τὴν "Εἰδεσσα. Στὴν ἀρχὴ τοῦ αἰῶνα μας ἡ ομάδα αὕτη φέρεται ὡς ἐκβουλγαρισμένη⁴. Ἡ κύρια ἀπασχόληση τῶν γκαγκαούζων ἦταν ἡ γεωργία, ἡ κτηνοτροφία, ἡ ἀμπελοκαλλιέργεια καὶ, εἰδικά γιὰ ὅσους ζοῦσαν σὲ παραθαλάσσιες περιοχές, τὸ ψάρεμα.

Τέλος μιὰ ομάδα τουρκόφωνων χριστιανῶν, οἱ ὅποιοι συχνά ἀναφέρονται καὶ ὡς γκαγκαούζοι, εἶναι οἱ σουργκουῦτσι (Surguçi). Εἶναι ἐγκαταστημένοι στὴν περιοχή τῆς Ἀδριανούπολης καὶ δύσκολα ξεχωρίζουν ἀπὸ τοὺς βούλγαρους γκαγκαούζους. Οἱ σουργκουῦτσι συνήθως μιλοῦν καὶ τῇ βουλγαρικῇ γλώσσᾳ κι αὐτὸ ἐξηγεῖται εὐκόλα, ἂν πάρει κανεὶς ὑπόψη τοῦ τὴν ἐπικοινωνία τῶν δύο αὐτῶν πληθυσμιακῶν ομάδων μέσα ἀπὸ τοὺς δεσμούς συγγένειας ποὺ ἀναπτύσσουν μεταξύ τους μὲ τὴ συνάφῃ γάμων⁵.

1. Γιὰ τὴν καταγωγὴ τῶν γκαγκαούζων βλ. 'Αναστάσιος Ἱερδάνογλου, Οἱ γκαγκαούζοι καὶ ἡ καταγωγὴ τους, *Δελτίο Κέντρου Μικρασιατικῶν Σπουδῶν* 5 (Ἀθήνα 1984 - 85), κυρίως σελ. 400 - 9 ὅπου καὶ βιβλιογραφία.

2. L. Miletić, *Staroto bălgarsko naselenie v zeveroiztočna Bălgarija*, Σόφια 1902, σελ. 15 κ.ε., 76 κ.ε. καὶ V.A. Moškova, *Tureckija plemena*, δ.π., σελ. 426 κ.ε. Γιὰ τοὺς γκαγκαούζους τῆς περιοχῆς τῆς Βάρνας βλ. καὶ Μ. Μαραβελάκη - Α. Βακαλοπούλου, *Αἱ πρσφυρικαὶ ἐγκαταστάσεις ἐν τῇ περιοχῇ Θεσσαλονίκης*, Θεσσαλονίκη 1959, σελ. 10 κ.ε.

3. V.A. Moškova, *Tureckija plemena*, δ.π., σελ. 435 - 6 βλ. καὶ Στέλιανος Π. Κυριακίδου, *Ἡ Δυτικὴ Θράκη καὶ οἱ Βούλγαροι*, ἐν Ἀθήναις 1919, σελ. 25, σημ. 2.

4. V.A. Moškova, *Tureckija plemena*, δ.π., σελ. 435 - 6.

5. Στὸ ἴδιο, σελ. 432 - 5.

Ἀνάμεσα στίς δύο κυριότερες ομάδες τουρκόφωνων χριστιανῶν πού ἀναφέραμε, δηλαδή τοὺς καραμανλῆδες καὶ τοὺς γκαγκαούζους, ἐκτὸς ἀπὸ τὴ γλώσσα ἔχουν ἐπίσης ἐπισημανθεῖ κοινὰ ἤθη καὶ ἔθιμα. Ἐπειδὴ ἡ γλώσσα τῶν γκαγκαούζων, πού εἶναι ἓνα τουρκικὸ ἰδίωμα μὲ ἐπιδράσεις βουλγαρικές, ρωσικές, μολδαβικές, ἀνάλογα μὲ τὴ γλώσσα πού μιλοῦσε ἡ ἔθνικὴ ομάδα μὲ τὴν ὁποία συμβίωναν, δὲν εἶχε χρησιμοποιηθεῖ στὸ γραπτὸ λόγο ὡς τὸ 1904, γι' αὐτὸ οἱ γκαγκαούζοι διάβαζαν τὰ καραμανλίδικα βιβλία¹. Ἔτσι ἐξηγεῖται γιατί συχνὰ αὐτοαποκαλοῦνταν καρχμανλῆδες².

Ὅλες οἱ παραπάνω πληθυσμιακὲς ομάδες, παρὰ τὸ γεγονὸς ὅτι ἦταν τουρκόφωνοι ἐντάσσονταν στοὺς ὑπόδουλους, ἀφοῦ, ὅπως εἶναι γνωστὸ, στὰ πλαίσια τῆς ὀθωμανικῆς αὐτοκρατορίας τὸ διακριτικὸ γνῶρισμα ἀνάμεσα στοὺς κυρίαρχους πολιτικὰ καὶ στοὺς ὑπόδουλους ἦταν ἡ ὀρησκεία καὶ ἔχι ἡ γλώσσα ἢ ἡ ἔθνικὴ ταυτότητα. Ἡ πολιτικὴ καὶ κοινωνικὴ λοιπὸν θέση στὴν ὁποία βρισκόνταν οἱ τουρκόφωνοι αὐτοὶ πληθυσμοὶ δὲν διέφερε ἀπὸ τὴ θέση τῶν ὑπόλοιπων λαῶν τῆς Βαλκανικῆς. Συνεπῶς μπορούμε νὰ ἰσχυριστοῦμε πὼς μέσα ἀπὸ τὴν ἐκμάθηση τῆς ἐλληνικῆς δίνονταν καὶ σ' αὐτούς, ὅπως καὶ σὲ κάποια κοινωνικὰ στρώματα βουλγάρων στὸ πρῶτο μισό τοῦ 19ου αἰῶνα, οἱ ἴδιες δυνατότητες νὰ εἰσχωρήσουν στὴ διαδικασία οἰκονομικῆς ἀνάπτυξης πού παρατηρεῖται στὸν τουρκοκρατούμενο βαλκανικὸ χῶρο αὐτὴ τὴν ἐποχὴ.

Κάτω ἀπὸ αὐτὴ τὴν ὀπτική ἢ ἐπιλογὴ τοῦ Θεοδόσιου νὰ συμπεριλάβει στὴ μέθοδό του μὴ τουρκικὴ μετάφραση τοῦ κειμένου τοῦ Ἑτράγλωσσου Λεξικοῦ τοῦ Δανιὴλ Μοσχοπολίτη τὸ 1841 γίνεται ἔτσι περισσότερο κατανοητὴ. Ὁ χῶρος ἐγκατάστασης τῶν παραπάνω τουρκόφωνων χριστιανικῶν ὁμάδων ταυτίζεται ἢ βρίσκεται πολὺ κοντὰ στὸ γεωγραφικὸ χῶρο ἐπὶ οὗ Θεοδόσιος ζεῖ καὶ ἐργάζεται, δηλαδή στὴ Θεσσαλονίκη καὶ τὴν περιοχὴ μεταξὺ Ἰλινιξ καὶ Δοϊράνης. Ἀλλὰ οὔτε τὰ κοινωνικὰ αἰτήματα τῶν πληθυσμῶν αὐτῶν δὲν πρέπει νὰ διέφεραν ἀπὸ ἐκεῖνα πού πρόβαλαν κάποια κοινωνικὰ στρώματα βουλγάρων, ἐπομένως ὁ Θεοδόσιος εὐκολὰ μπορούσε νὰ εὐαισθητοποιηθεῖ καὶ ὡς πρὸς τίς ἀνάγκες ἐκείνων. Καὶ οἱ δύο ομάδες, βούλγαροι καὶ τουρκόφωνοι χριστιανοί, χρειάζονταν νὰ μάθουν τὴν ἐλληνικὴ γλώσσα, ὥστε νὰ διευκολύνονται στίς συναλλαγές τους μὲ τοὺς Ἕλληνες καὶ τοὺς ἐλληνοφώνους τῆς Βαλκανικῆς. Σ' αὐτὴ τὴν ἀνάγκη λοιπὸν ἀνταποκρίνεται ὁ Θεοδόσιος μὲ τὴν ἐκδοσὴ τῆς τριγλωσσῆς μεθόδου. Ἐν περιεχόμενο καὶ ἡ μορφή τοῦ κειμένου, καθὼς προσορίζονταν ἐξαρχῆς ἀπὸ τὸν Δανιὴλ γὰρ ἓνα ἀναγνωστικὸ κοινὸ χαμηλοῦ σχετικὰ μορφωτικοῦ ἐπιπέδου, δὲν ξεπερνοῦσε

1. Ἄν. Ἰορδάνογλου, *Οἱ γκαγκαούζοι καὶ ἡ καταγωγή τους*, δ.π., κυρίως σελ. 397 - 400. Βλ. καὶ *Encyclopedie de l'Islam*, II, Nouvelle édition, Leyde-Paris 1977, λήμμα Gaganuz, σελ. 993 - 4.

2. Στ. Κυριακίδου, *Ἡ Ἀντικὴ Θράκη καὶ οἱ Βούλγαροι*, δ.π., σελ. 18, σημ. 1.

τις δυνατότητες και κάλλιστα μπορούσε να χρησιμοποιηθεί και από τις πληθυσμιακές ομάδες των τουρκόφωνων χριστιανών.

Αλλά ο Θεοδόσιος με την έκδοση του έργου του *Kniga za naučenie irih jazikov* δεν ανταποκρίνεται μόνο σ' ένα κοινωνικό αίτημα. Παράλληλα ή επιλογή του αυτή μπορεί να γίνει κατανοητή και από εθνική άποψη. Μέσα από την τρίγλωσση μέθοδο το αναγνωστικό αυτό κοινό θα μπορούσε να μάθει και τη βουλγαρική γλώσσα. Έτσι από τη μία συνέβαλλε στην ενίσχυση των δεσμών που ήδη υπήρχαν ανάμεσα στους βουλγάρους και στις ομάδες τουρκόφωνων χριστιανών και από την άλλη εύνοούσε την ανάπτυξη στενότερων δεσμών με εκείνους που βρίσκονταν κάτω από την ελληνική επιρροή. Από τα τρία κείμενα της μεθόδου ή βουλγαρική αναδεικνυόταν ως ή κυρίαρχη γλώσσα, μήνυμα το οποίο εκλάμβανε κανείς μέσα από την αποκλειστική χρήση του κυριλλικού αλφαβήτου.

Τό ενδιαφέρον του Θεοδόσιου για τους παραπάνω τουρκόφωνους χριστιανούς, όπως εκδηλώνεται από την τουρκική μετάφραση που συμπεριέλαβε στη δεύτερη έκδοση του έργου του *Načalnoe učenie* το 1841 καθώς και από την τρίγλωσση μέθοδο που τύπωσε την ίδια χρονιά, αποδεικνύεται σχετικώς πρώιμο, αν συγκριθεί με το χρόνο έκδοσης των γνωστών ως τώρα τουρκικών βιβλίων με κυριλλικό αλφάβητο. Βέβαια τα πλήρη βιβλιογραφικά στοιχεία που θα έδειχναν τη συχνότητα κυκλοφορίας παρόμοιων εκδόσεων μάς λείπουν, με αποτέλεσμα να μη μπορούμε να σχηματίσουμε μια πληρέστερη ιδέα για τη θέση που κατέχουν τα δύο αυτά έργα του Θεοδόσιου στην αντίστασχη βιβλιοπαραγωγή των μέσων του 19ου αιώνα. Το διάστημα δηλαδή κυκλοφορίας παρόμοιων έργων εντοπίζεται με βάση τη σύγχρονη βιβλιογραφία στα χρόνια από το 1851 ως το 1875¹. Έτσι όμως, καθώς δεν γνωρίζουμε αν στο διάστημα που μεσολάβησε (1841 - 1851) εκδόθηκαν άλλα παρόμοια έργα τα οποία να απευθύνονταν στο ίδιο αναγνωστικό κοινό, ή προσπάθεια του Θεοδόσιου μοιάζει να μένει κάπως μετέωρη στο χρόνο. Παρόλο που δεν μπορούμε να εντάξουμε τα δύο έργα του Θεοδόσιου σ' ολόκληρη τη βιβλιοπαραγωγή τουρκικών έργων με κυριλλικό αλφάβητο - αν πράγματι κυκλοφόρησαν στην τέταρτη δεκαετία του 19ου αιώνα παρόμοια έργα - ή πρακτική και ιδεολογική χρησιμότητα και σημασία της προσπάθειάς του είναι ωστόσο προφανείς. Ως τώρα οι πληθυσμοί αυτοί είχαν τη δυνατότητα να διαβάσουν τουρκικά βιβλία, εκκλησιαστικά και άλλα, τυπωμένα με το ελληνικό αλφάβητο, αυτά δηλαδή που απευθύνονταν στους καραμανλίδες. Με τα έργα του ο Θεοδόσιος προμηθεύει το ίδιο αναγνωστικό κοινό για πρώτη κατά πάσα πιθανότητα φορά με ένα βιβλίο ορθογραφικού περιεχομένου

1. M. Stojanov, La littérature bulgare-grecque-turque «karamanlidenne», δ.π., σελ. 77.

και με μία μέθοδο, γραμμένα και τα δύο στα βουλγαρικά και τουρκικά με το κυριλλικό αλφάβητο. Το περιεχόμενο των έργων αυτών συνδέεται άμεσα, όπως ήδη αναφέραμε, με δύο σύγχρονα αίτήματα των βουλγαρών, τη δημιουργία αυτόνομης βουλγαρικής Έκκλησίας και την καθιέρωση της βουλγαρικής γλώσσας. Η σύνδεση επομένως των δύο πληθυσμιακών αυτών ομάδων μέσα από τα δύο έργα συμβάλλει στη σύσφιγξη των σχέσεών τους και στην υιοθέτηση των βουλγαρικών έθνικων αιτημάτων και από τους τουρκόφωνους χριστιανούς. Η έθνική τους αφύπνιση, πριν ακόμα εκδηλωθεί, βρίσκει με τον τρόπο αυτό την έκφρασή της μέσα από την αφύπνιση της βουλγαρικής έθνικης συνείδησης.

Στην προσπάθειά μας να ανιχνεύσουμε κι άλλους πιθανούς αποδέκτες της τρίγλωσσης μεθόδου του Θεοδόσιου θα μπορούσε να αναφέρει κανείς και μια τελευταία ομάδα αναγνωστικού κοινού. Είναι δηλαδή πιθανό ή μέθοδος αυτή, το ελληνικό και βουλγαρικό ιδιαίτερα κείμενο, να προσριζόταν και για τους βουλγάρους οι οποίοι χρησιμοποιούσαν στο γραπτό αλλά και τον προφορικό λόγο την ελληνική γλώσσα στις επαγγελματικές και κοινωνικές επαφές τους, μ' άλλα λόγια για τους γραυκομένους, στους οποίους αναφερθήκαμε κιόλας. Πρόκειται βέβαια για ένα κοινό που κατείχε μια διαφορετική κοινωνική θέση και ένδεχόμενως είχε ένα υψηλότερο μορφωτικό επίπεδο. Παρόλα αυτά στη μέθοδο του Θεοδόσιου θα μπορούσαν να βρουν και αυτοί ένα απλό και εύχρηστο έγχειρίδιο για την εξάσκησή τους στη βουλγαρική γλώσσα όχι τόσο στον προφορικό όσο στο γραπτό λόγο. Το ζήτημα όμως που αφορά αυτή ειδικά την ομάδα του αναγνωστικού κοινού της τρίγλωσσης μεθόδου παραμένει άνοιχτό.

Με την παραπάνω ανάλυση του έργου του Θεοδόσιου αποκαλύπτονται δύο κεντρικά σημεία τα όποια φαίνεται να αποτέλεσαν τους άξονες γύρω από τους οποίους περιστράφηκε το περιεχόμενο του έργου. Τα ίδια αυτά σημεία αποτέλεσαν και τους στόχους του Θεοδόσιου: Πρόκειται για τη γλώσσα και το έθνος. Από τη συνολική ανάλυση ολόκληρου του έργου του Θεοδόσιου φαίνεται πως η καλλιέργεια και η επίσημη καθιέρωση της βουλγαρικής γλώσσας αποτέλεσε έναν από τους βασικούς στόχους αν όχι και τον μοναδικό. Αν συγκρίνουμε λοιπόν τον Δανιήλ και τον Θεοδόσιο, ξεκινώντας από το γεγονός ότι και οι δύο εξέδωσαν το ίδιο κείμενο - μέθοδο στο βουλκανικό χώρο, θα βρίσκαμε να τους συνδέουν λιγότερα κοινά σημεία από όσα φαίνεται κατ' αρχή να έχουν.

Ο Δανιήλ προβάλλει την ελληνική γλώσσα και την αντιλαμβάνεται ως μοναδικό γλωσσικό όργανο ανάμεσα στους άλλοεινείς βουλκανικούς πληθυσμούς. Γι' αυτόν καθώς και για μια όρισμένη κοινωνική ομάδα κυρίαρχη οικονομικά ανάμεσα στους υπόδουλους, η ελληνική αποτελεί το απαραίτητο όργανο επι-

κοινωνίας ανάμεσά τους. Βρισκόμαστε στην εποχή της μεγαλύτερης ανόδου της ελληνικής εμπορικής τάξης. Μέσα σ' αυτή τη συγκυρία ή ελληνική γλώσσα είναι επόμενο να αποχτάει κυρίαρχη θέση. Στο διάστημα που ακολουθεί, καθώς ή ιστορική συγκυρία αρχίζει να μεταβάλλεται, παράλληλα και ή κοινωνική λειτουργία της ελληνικής γλώσσας τροποποιείται. α"Ισχύοντας στα χέρια τους, γράφει ό Ν. Σβορώνος για τους Έλληνες αυτή την περίοδο, τό εσωτερικό εμπόριο αὐτῶν τῶν χωρῶν παρέσυραν στήν οικονομική τους ανάπτυξη τούς βαλκανικούς λαούς και συνετέλεσαν στό σχηματισμό μιᾶς αὐτόχθονης εμπορικής τάξης, πού στήν ἀρχή ἐξαπτόταν ἀπό τούς "Έλληνες, ἀλλά πού σιγά - σιγά ἔγινε ἀνεξάρτητη καί παρουσιάστηκε σάν φορέας μιᾶς ὁλοένα καί περισσό-τερο καθαρῆς ἔθνικῆς συνείδησης»¹. Ἀκριβῶς ή ἀνοδος τῶν βαλκανικῶν ἔθνικῶν αἰσθητικῶν τάξεων καί βαθμιαῖα τῶν βαλκανικῶν ἔθνικισμῶν συμβάλλει στήν ἀνάδειξη τῶν ἀντιστοιχῶν ἔθνικῶν γλωσσῶν. Ἡ κάθε μία ἀποτελεῖ τό πεδίο στό ὁποῖο βρίσκει τήν ἑκφρασή του ὁ ἔθνικὸς ἀγῶνας καί ταυτόχρονα μεταβάλλεται σέ ἓνα ἀπό τά ἐπίδικα ἀντικείμενα τοῦ ἴδιου αὐτοῦ ἀγῶνα. Παράλληλα μέ τήν καθιέρωση τῆς ἔθνικῆς γλώσσας ἐπιδιώκεται καί ή ἐξάπλωσή της σέ ἀλλόγλωσσους πληθυσμούς μέ ἀσθενέστερη ἔθνικῇ συνείδηση. Ἐὖ ἔργο τοῦ Θεοδόσιου κατανοεῖται πληρέστερα, ἂν τοποθετηθεῖ σ' αὐτό τό ἱστορικό πλαίσιο καί ἂν συσχετιστεῖ μέ τήν παράδοση τήν ὁποία ἀκολουθεῖ στό θέματα τῆς βουλγαρικής γλώσσας καί τῆς ἔθνικῆς συνείδησης. Ἀπό αὐτή λοιπὸν τήν ἀποψη ή κοινωνική λειτουργία τοῦ κειμένου τοῦ Ἑτράγλωσσου Λεξικοῦ τοῦ Δανιήλ διαφοροποιεῖται ριζικά στό ἔργο τοῦ Θεοδόσιου.

Παραμένει ὥστόσο ἀνοιχτό τό θέμα γιά τήν ἀντίληψη πού αὐτοὶ οἱ δύο βαλκάνιοι λόγιοι εἶχαν μέσα σέ διαφορετικὲς ἱστορικὲς συγκυρίες, γιά τήν πραγματικότητα τῆς ὀθωμανικῆς κατάκτησης καί γιά τό ρόλο πού ἔπρεπε νά παίξουν οἱ ὑπόδουλες ἑθνότητες. Σαφεῖς ἐνδείξεις γιά τό θέμα αὐτό δὲν διαθέτουμε. Μία μόνο στό κείμενο τῆς μεθόδου τοῦ Θεοδόσιου φαίνεται νά δείχνει πῶς ή διατήρηση τῆς διάκρισης ἀνάμεσα σέ κατακτητὲς καί ὑπόδουλους καθὼς καί ή προσπάθεια γιά τή μὴ ἀφομοίωση τῶν ὑπόδουλων, θέση ή ὁποία, ὅπως διαπιστώσαμε, φαίνεται νά ἐκφράζει τὸν Δανιήλ, δὲν ἦταν αὐτὲς μόνο στίς προθέσεις τοῦ Θεοδόσιου. Συγκεκριμένα ἀπὸ τό κείμενο τοῦ Ἑτράγλωσσου Λεξικοῦ πού ἀνατυπώνει ὁ Θεοδόσιος δὲν παραλείπεται παρὰ μόνο μία φράση, ή παρακάτω : α"Ὅτι ἀμαρτάνουν. Καί ἐκεῖνοι ὅπου ἔχουν εἰς τήν ἀμασχάλην σφαῖραν καί εἰς τὸν κόρπον φθι ἀχαμνὰ κάμνουν» (στ. 914 -

1. Ν. Σβορώνος, *Οἱ συνέπειες τῆς οικονομικῆς δραστηριότητος τῶν ἑλλήνων τῆς Βαλκανικῆς χερσονήσου στό δέκατο ἔγδυο αἶώνα*, Ἀνάλεκτα νεοελληνικῆς ἱστορίας καί ἱστοριογραφίας, δ.π., σελ. 182.

20)¹. "Ισως νά μὴν εἶναι τυχαῖο. Ἐχει παραλειφτεῖ μία ἔμμεση ἀποτροπή ἀπὸ τὴν ὀπλοφορία, ἢ μία ἀπὸ τῆς δύο δηλαδὴ φράσεις τοῦ κειμένου τοῦ Δανιήλ στὶς ὁποῖες ὑπονοεῖται ἡ ὀθωμανικὴ κατὰκτηση. Ἄν πράγματι ἡ παραπάνω φράση παραλείφτηκε σκόπιμα ἀπὸ τὸν Θεοδόσιο, τότε ἀνιχνεύεται ἔμμεσα μιὰ διαφορετικὴ στάση ἀπὸ ἐκείνη τοῦ Δανιήλ. Ἡ στάση αὕτη θὰ μπορούσε νὰ γίνεи κατανοητὴ ὅχι μόνο μέσα ἀπὸ τὰ βιογραφικὰ στοιχεῖα τοῦ Θεοδόσιου ἀλλὰ καὶ με βάση τὰ στρατιωτικὰ καὶ πολιτικὰ γεγονότα ποὺ ἔχουν στὸ μεταξὺ μεσολοβήσει στὰ Βαλκάνια (σερβικὴ καὶ ἑλληνικὴ ἐπανάσταση καὶ δημιουργία ἐθνικῶν κρατῶν). Πάντως ἡ ὑπόθεση αὕτη παραμένει ἀνοιχτὴ γιὰ νὰ ἐπιβεβαιωθεῖ με βάση ἄλλα στοιχεῖα ποὺ δὲν εἶναι πρὸς τὸ παρὸν γνωστά.

Ἡ ἐπιλογή ἀπὸ τὸν Θεοδόσιο τοῦ βουλγαρικῆς καὶ τοῦ ἑλληνικοῦ μόνο κειμένου τοῦ Τετράγλωσσου Λεξικοῦ μπορεῖ με βάση τὰ παραπάνω νὰ ἐρμηνευτεῖ εὐκόλα. Καταρχῇ τὸ κείμενο ποὺ ἐπέλεξε εἶχε ἤδη δοκιμαστεῖ ὡς ἐγχειρίδιο - μέθοδος καὶ ἐπιπλέον συνοδευόταν ἀπὸ μιὰ βουλγαρικὴ μετάφραση. Ἀπὸ τὴν ἄλλη μεριὰ ἡ πραγματικότης ποὺ ἀντικατοπτριζόταν μέσα ἀπὸ αὐτό, δηλαδὴ τὸ ἀγροτικὸ περιβάλλον, ὁ παραδοσιακὸς τρόπος σκέψης καὶ ὁ ἔντονα ὀρθοσκευτικὸς χαρακτήρας τοῦ κειμένου, μετὰ μιὰ λέξη ἢ ἰδεολογία ποὺ μετέδιδε ὅχι μόνο δὲν ἐρχόταν σὲ ἀντίθεση μετὰ αὐτὴ ποὺ ἐπικρατοῦσε μερικὲς δεκαετίες ἀργότερα στὴν ὑπόλοιπη Βαλκανικὴ ἀλλὰ ἀντίθετα συναρμονιζόταν μετὰ τοὺς στόχους καὶ τὶς ἀντιλήψεις τοῦ Θεοδόσιου, ὁ ὁποῖος ἦταν κληρικὸς καὶ εἶχε ἤδη ἀσχοληθεῖ μετὰ μεταφράσεις ἐκκλησιαστικῶν κειμένων. Τὸ ἀπλὸ ἐπίσης περιεχόμενο τοῦ κειμένου, οἱ παρατακτικὲς προτάσεις, οἱ συγκριτικὲς καὶ οἰκειὲς εἰκόνες μιᾶς καθημερινότητος ποὺ μεταβαλλόταν μετὰ ἀργοὺς ρυθμούς τὸ ἔκαναν καὶ ὡς πρὸς τὴ μορφή καὶ ὡς πρὸς τὸ περιεχόμενο κατανοητὴ καὶ προσιτὴ ἀκόμα καὶ σὲ ἓνα κοινὸ μετὰ περιορισμένους γραμματικὲς γνώσεις, παραστάσεις καὶ βιώματα. Τέλος ἡ διάλεκτος στὴν ὁποία ἦταν γραμμένο τὸ βουλγαρικὸ κείμενο, δηλαδὴ ἡ «νοτιοδυτικὴ», σύμφωνα μετὰ τὴν ὀρολογία τοῦ Drinov²,—θυμίζουμε ὅτι τὸ ἑλληνικὸ κείμενο εἶχε στείλει τὸ 1793 ὁ Δανιήλ ἀπὸ τὴ Μοσχόπολη στὴν Ἀχρίδα γιὰ νὰ τὸ μεταφράσει ἐκεῖ ἓνας κληρικὸς στὰ βουλγαρικὰ— ἦταν ἡ ἴδια τὴν ὁποία μιλοῦσαν οἱ βουλγαρόφωνοι πληθυσμοὶ στὴν περιοχὴ ὅπου εἶχε γεννηθεῖ καὶ δροῦσε ὁ Θεοδόσιος (περιοχὴ Δοϊράνης - Tikveš). Τὸ γεγονὸς αὐτὸ δείχνει ὅτι καὶ ἀπὸ γλωσσικὴ ἀποψη τὸ κείμενο τοῦ Λεξικοῦ ἦταν οἰκεῖο στὸ ἀναγνωστικὸ κοινὸ γιὰ τὸ ὁποῖο προοριζόταν.

1. Ὑπάρχουν κι ἄλλες λιγότερο σημαντικὲς διαφορὲς ἀνάμεσα στὸ ἑλληνικὸ κείμενο τοῦ Θεοδόσιου καὶ τοῦ Τετράγλωσσου Λεξικοῦ. Ὅρισμένες λέξεις ἀποδίδονται μετὰ φωνητικὴ ὀρθογραφία π.χ. τῇ παρασκευῇ = ti paraskeni: τὸ ἄρθρο κάποτε εἶναι διαφορετικοῦ γένους π.χ. εἰς τὴν φομιλίαν μου = is lon familian mou σὲ σπάνιες περιπτώσεις ἀντικαθιστᾷ κάποιες λέξεις μετὰ ἄλλες π.χ. εἰς τὸν αἰγιαλὸν = is lon akri.

2. M. Drinov, Nákolkto bolozki, β.π., σελ. 488, σημ. 9.

Ἡ κοινωνικὴ χρησιμότητα τῆς μεθόδου τοῦ Θεοδόσιου μπορεῖ τώρα νὰ φανεῖ πιὸ καθαρά. Ἡ μέθοδος προοριζόταν γιὰ δύο τουλάχιστον ἐθνικὲς ομάδες : τοὺς βουλγάρους καὶ τοὺς τουρκόφωνους χριστιανούς ποὺ ἤθελαν νὰ μάθουν ἑλληνικὰ καὶ τουρκικὰ οἱ πρῶτοι καὶ ἑλληνικὰ καὶ βουλγαρικὰ οἱ δεύτεροι. Παράλληλα τὸ κείμενο τῆς μεθόδου θὰ μπορούσε πιθανότατα νὰ χρησιμοποιηθεῖ καὶ ἀπὸ βουλγάρους γραικομάνους γιὰ τὴν ἐκμάθησιν τῆς γραπτῆς κυρίως βουλγαρικῆς. Γιὰ ὅλες αὐτὲς τὶς κοινωνικὲς ομάδες τὸ ἰδεολογικὸ μήνυμα ποὺ μετέδιδε τὸ βιβλίο *Kniga za naučenie* ἦταν τὸ ἴδιον : Ἡ βουλγαρικὴ γλῶσσα διατηροῦσε τὴν προτεραιότητά της πρὸ σχέσιν καὶ μὲ τὴν ἑλληνικὴν καὶ μὲ τὴν τουρκικὴν. Αὐτὴ ἡ προτεραιότητα ὅμως δὲν συνεπαγόταν ἀπλῶς τὴ γλωσσικὴ ὑπεροχή· στὴν ἐποχὴ τῶν ἀνερχόμενων ἐθνικισμῶν παρυσιαζόταν τελικὰ ὡς ἐθνικὴ ὑπεροχή.

ΕΠΙΛΕΓΟΜΕΝΑ

Ἡ συγκριτικὴ ἀνάλυση τῶν τριῶν κειμένων ποὺ ἐπιχειρήσαμε μᾶς ἐπιτρέπει νὰ διαπιστώσουμε σὲ μιὰ διάκριση ἐκατὸ περίπου χρόνων τὴν κυρίαρχη θέση τῆς ἐλληνικῆς γλώσσας στὰ Βαλκάνια τόσο ὡς ὄργανο γλωσσικῆς ἐπικοινωνίας ὅσο καὶ ὡς φορέα μιᾶς ὁρισμένης ἰδεολογίας. Στὴ διάκριση αὐτῆς τῆς περιόδου, τὴν ὁποία θεωρήσαμε ἐνικία, ἡ κοινωνικὴ λειτουργία τῆς ἐλληνικῆς γλώσσας δὲν παρέμεινε βέβαια ἀμετάβλητη. Ἡ ἐκδοσι καὶ ἡ κυκλοφορία καθενὸς ἀπὸ τὰ τρία ἔργα ποὺ ἀναλύσαμε ἀποτελοῦν τοὺς δεῖκτες κάποιων μεταλλαγῶν στὴν ἱστορικὴ της πορεία. Αὐτὲς τῆς μεταλλαγῆς ἐπιχειρήσαμε νὰ παρακολουθήσουμε καὶ νὰ ἐξηγηθῶμε, προσπαθώντας παράλληλα νὰ τὶς συσχετίσουμε μὲ τὶς γενικότερες κοινωνικὲς, οικονομικὲς καὶ ἰδεολογικὲς μεταβολές ποὺ προέκυψαν στὴν κοινωνικὴ ὁργάνωση μέσα ἀπὸ τὴν ἐνασχόληση τῶν ἐλλήνων ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων βαλκάνιων μὲ τὸ ἐμπόριο καὶ τὶς τέχνες.

Στὴν *Πρωτοπειρία* τοῦ Θ. Καβαλλιώτη, τὸ παλαιότερο δηλαδὴ ἀπὸ τὰ κείμενα ποὺ διερευνήσαμε, ἡ ἐλληνικὴ γλώσσα, κυρίαρχο γλωσσικὸ ὄργανο στὴ Μοσχόπολη ἀνάμεσα σὲ βλάχους καὶ ἀλβανίτες, διατηρεῖ τὸ ρόλο της ὡς γλώσσα τῆς Ἐκκλησίας. Ἐκκλησιαστικὰ κείμενα ποὺ φέρουν μαζὶ τοὺς ἡμερομηνικὲς ἀντιλήψεις γιὰ τὸ παρὸν καὶ τὸ παρελθὸν καὶ ποὺ εἶναι γραμμένα σὲ μιὰ γλώσσα ποὺ δὲν μιλιέται πιά, ἀποτελοῦν τὰ γραπτὰ δείγματα μέσα ἀπὸ τὰ ὁποῖα οἱ μαθητὲς τῆς Ἀκαδημίας τῆς Μοσχόπολης, προφανῶς βλάχοι καὶ ἀλβανίτες, καλοῦνται νὰ προσεγγίσουν τὴν ἐλληνικὴ γλώσσα καὶ τὸν πολιτισμὸ. Τὸ περιεχόμενο ὡστόσο τοῦ κειμένου δὲν ἐξαντλεῖται μόνο σ' αὐτὴ τὴ θεματικὴ. Ἰδιαίτερα ἐνδεικτικὴ γιὰ τὸ θέμα μας εἶναι ἡ ἐνσωματωμένη ἐκδοσι ἐνὸς τρίγλωσσου λεξικοῦ (ἐλληνικὸ, βλαχικὸ, ἀλβανικὸ) καθὼς καὶ βασικῶν στοιχείων ἀριθμησης. Ὅρισμένες λέξεις στὸ τρίγλωσσο λεξικὸ ποὺ παραπέμπουν σὲ σύγχρονους δυτικοευρωπαϊκοὺς προβληματισμοὺς ᾧ ἡ ἀναφορὰ σὲ «μοντέρνα» ἀντικείμενα καὶ προϊόντα μᾶς ἐπιτρέπουν νὰ ἐπιστημάνουμε μιὰ ἀκόμα διδασκαλιὰ στὸ περιεχόμενο τῆς *Πρωτοπειρίας* καὶ νὰ τὴ θεωρήσουμε, σὲ μικρὸ ἔστω βαθμὸ, ὡς φορέα καὶ ὁρισμένων νεωτερικῶν γνώσεων, τὶς ὁποῖες οἱ «ἀλλόγλωσσοι νέοι» δὲν εἶχαν τὴν εὐκαιρία νὰ προσεγγίσουν μὲ ἄλλο τρόπο. Ἡ σημασία ποὺ αὐτὲς οἱ γνώσεις ἀποκτοῦν μπορεῖ εὐκολότερα νὰ ἀξιολογηθεῖ, ἂν πάρουμε ὑπόψιν μας ὅτι ὡς ἐγχειρίδιο στὴν Ἀκαδημία τῆς Μοσχόπολης ἡ *Πρωτοπειρία* ἀντικατέστησε τὴν *Ὀκτώηχο* μὲ τὸ ἐλληνικὸ ἀλφάβητο (1750),

πού από το 1760 συνοδεύονταν από την *Εισαγωγή Γραμματικής* της ελληνικής για όσους τη μάθαιναν ως δεύτερη γλώσσα. Επιπλέον, αν σκεφτούμε ότι και τα τρία αυτά έργα εξέδωσε ο ίδιος ο Καβαλλιώτης, μπορούμε τότε στα μέσα του 18ου αιώνα να εντοπίσουμε με βάση το περιεχόμενο αυτών των κειμένων - έγχειριδίων την άπαρχή μιας εξελικτικής διαδικασίας μεταλλαγής του περιεχομένου τελικά της ελληνικής γλώσσας.

Από την άλλη μεριά η *Εισαγωγική Διδασκαλία* περιέχονσα λεξικόν Τετράγλωσσον του Δανιήλ Μοσχοπολίτη μάς επιτρέπει να ανιχνεύσουμε μια σαφέστερη και διαφορετική κοινωνική λειτουργία της ελληνικής γλώσσας. Το κείμενο της τετράγλωσσης μεθόδου (Λεξικόν Τετράγλωσσον), γραμμένο στην καθομιλούμενη και τυπωμένο με το ελληνικό αλφάβητο, είναι απλό και κατανοητό: σύντομες και παρατακτικές προτάσεις, ευκολότερες στην άρχη πύθ σύνθετες στη συνέχεια. Μέσα από την ανάλυση περιεχομένου πού επιχειρήσαμε αναδείχτηκαν έπτά γενικές θεματικές ένότητες (Κοινωνία, Άπασχόληση - Έργασία, Φύση, Θρησκεία, Ύγεια, Οικονομία, Οικογένεια).

Μ' αυτό τον τρόπο στο κείμενο του Δανιήλ αναγνωρίζει κανείς άβιαστα το άγροτικό φυσικό περιβάλλον και τον παραδοσιακό τρόπο σκέψης πού προσιδάζει σε άγροτικά κυρίως στρώματα. Παράλληλα όμως μπορούμε να διακρίνουμε κάποια νεωτερικά στοιχεία ιδιαίτερα σε θέματα πού αναφέρονται στις κοινωνικές σχέσεις και στην υγεία. Από τα πικίλα μηνύματα πού μεταδίδονται μέσα από το κείμενο του Λεξικού ξεχωρίζει η εικόνα του Θεού ως δημιουργού του κόσμου, τιμωρού και φύλακα του ανθρώπου. Το πρότυπο πού προβάλλεται είναι ο καλός χριστιανός, υπάκουος στους μεγάλους, εύπρεπής, προνοητικός. Ο σεβασμός στους νεκρούς, η φιλανθρωπία και τα σπουδαιότερα ή εργατικότητα συμπληρώνουν το πρότυπο το όποιο οι «άλλόγλωσσοι νέοι» καλούνται να μιμηθούν. Η Θρησκεία παίζει έδω ένα διπλό ρόλο: από τη μία δίνει ένα συγκεκριμένο νόημα στον κόσμο και μία μεταφυσική έρμηνεία της επίγειας ζωής. Από την άλλη μεριά αποτελεί το δεσμό πού συνδέει άρρηκτα τις τέσσερις ένότητες και ταυτόχρονα το κοινό διακριτικό τους γνώρισμα σε σχέση με τον όθωμανό κατακτητή.

Ακόμα όμως κι όταν οι νεαροί αναγνώστες μάθουν την ελληνική γλώσσα μέσα από το κείμενο του Τετράγλωσσου Λεξικού, ή *Εισαγωγική Διδασκαλία* θα εξακολουθήσει να αποτελεί γι' αυτούς ένα άπαραίτητο έγχειρίδιο σ' όλη τη διάρκεια της επαγγελματικής τους σταδιοδρομίας, όταν δηλαδή θα χρειαστούν να γράψουν μία έμπορική έπιστολή, να στήσουν μία συντεχνία, συντάσσοντας μία «όμολογία συντροφική» ή να κάνουν κάποιον άριθμητικό ύπολογισμό πέρα από τις τέσσερις πράξεις της άριθμητικής. Τέλος, όταν ακόμη οι κοινωνικές και μορφωτικές τους ανάγκες θα τους στρέψουν σε «έπιστημονικές» αναζητήσεις, μπορούν και σ' αυτή την περίπτωση να βρουν στην *Εισαγωγική Διδασκαλία* ένα κεφάλαιο για να αποκτήσουν κάποιες γνώσεις «περί κόσμου»,

απερί ψυχῆς», κ.λπ. Μ' ἄλλα λόγια τὸ βιβλίον αὐτὸ συγκεντρώνει τὶς ἀπαραίτητες γνώσεις τὶς ὁποῖες χρειάζονται ὅσοι «θέλουν ἀμέσως νὰ καταγίνουν εἰς τέχνην τινὰ ἢ πραγματεία», ἀλλὰ ταυτόχρονα —κι ἐδῶ βρίσκεται ἡ μεγαλύτερη ἰσως σημασία του— προετοιμάζει υἱοὺς ἀγαποῦν καὶ ἔχουν τὸν τρόπον νὰ γυμνασθοῦν ἐντελέστερον. . . . Εἶναι φανερό πὺς μέσα ἀπὸ αὐτοὺς τοὺς παικίλους γνωστικὸς τομεῖς πού περιλαμβάνονται στὸ ἔργο τοῦ Δανιὴλ δίνεται ἡ δυνατότητα στοὺς ἀλλογλωσσῶς νέους νὰ προσεγγίσουν τὶς σύγχρονες γνώσεις πού κυκλοφοροῦσαν μέσα ἀπὸ τὰ ἑλληνικὰ βιβλία, τὰ πρωτότυπα καὶ κυρίως τὶς μεταφράσεις δυτικοευρωπαϊκῶν ἔργων. Ἀπὸ αὐτὴ λοιπὸν τὴν ἀποψη θὰ ἀναγινώριζε κανεὶς τὸ ἐν δυνάμει νεωτερικὸ στοιχεῖο στὸ ἔργο τοῦ Δανιὴλ καὶ κατ' ἐπέκτασιν τὴν πολλαπλὴν σημασίαν πού προσλαμβάνει ἡ γνώση τῆς ἑλληνικῆς γλώσσας. (1) Ἡ δυνατότητες ἀκριβῶς πού περιέχει αὐτὴ ἡ συγκεκριμένη γνώση γιὰ τὴν κατάκτησιν μιᾶς ἀνώτερης κοινωνικῆς θέσης καὶ ἐνδεχομένως γιὰ τὴν ἀμφισβήτησιν τῶν παραδεδομένων ἀντιλήψεων καὶ συμπεριφορῶν, ἐνῶ διαφαίνονται μέσα ἀπὸ τὸ ἔργο τοῦ Δανιὴλ, βεβαίως, κυρίως τὸ δεύτερον, πέρα ἀπὸ τοὺς στόχους πού ὁ ἴδιος εἶχε θέσει μὲ τὴ συγγραφὴ τοῦ ἔργου του.

Ἡ ἐποχὴ στὴν ὁποία γράφεται καὶ κυκλοφορεῖ ἡ *Εἰσαγωγικὴ Διδασκαλία*, στὸ μεταίχμιον δηλαδὴ τοῦ 18ου καὶ 19ου αἰῶνα (1793/1802) —δὲν εἶναι ἀπίθανον νὰ κυκλοφόρησε καὶ μιὰ πρώτη ἐκδόσις ἀμέσως μετὰ τὴ συγγραφὴν του στὸ διὰστημα δηλαδὴ 1794/98— ἀποτελεῖ μιὰ χαρακτηριστικὴ στιγμή στὴν οἰκονομικὴ καὶ κοινωνικὴ ἱστορίαν καὶ τῆς Μοσχόπολης ἀλλὰ καὶ γενικότερα τῶν βαλκανικῶν λαῶν. Ἡ ἀνάπτυξις τῆς ἑλληνικῆς ἐμπορικῆς τάξεως ἔδωκε μιὰ ὀρισμένη ὥθησιν σὲ κάποιαν κοινωνικὰ στρώματα βαλκανίων πού ἀρχισαν νὰ συμμετέχουν σὲ οἰκονομικὰς δραστηριότητες, ὅπως ἐμπόριον καὶ τέχνες. Ἡ ἑλληνικὴ γλώσσα σ' αὐτὴ τὴν ἱστορικὴ συγκυρίαν ὡς κοινὸ γλωσσικὸ ὄργανον τῶν βαλκανίων πού συμμετεῖχαν σ' αὐτὰς τὶς οἰκονομικὰς δραστηριότητες, χωρὶς νὰ ἀψύει νὰ εἶναι ἡ γλώσσα τῆς Ἑκκλησίας —ἡ ἀμφισβήτησις αὐτῆς τῆς ιδιότητος ἐκφράσθηκε κυρίως ἀπὸ βλάχους πού ἔζησαν ἔξω ἀπὸ τὸν τουρκοκρατούμενον βαλκανικὸ γεωγραφικὸ χῶρον ἀπὸ τὴν τελευταία δεκαετία τοῦ 18ου αἰῶνα καὶ μετὰ,— ἀναδεικνύεται τώρα ὡς φορέας μιᾶς κοσμοαντίληψης καὶ μιᾶς κουλτούρας δυνάμει νεωτερικῆς. Ἡ *Εἰσαγωγικὴ Διδασκαλία* ἀποτελεῖ ἓνα χαρακτηριστικὸ παράδειγμα μέσα ἀπὸ τὸ ὁποῖον μᾶς δίνεται ἡ δυνατότητα ὅχι μόνον νὰ ἀναγνωρίσουμε αὐτὰς τὶς δύο ιδιότητές της—γλώσσα τῆς χριστιανικῆς Ὁρθοξείας καὶ γλώσσα τοῦ ἐμπορίου καὶ τῆς κουλτούρας— ἀλλὰ καὶ νὰ ἀνεκνεύσουμε τὴ διαδικασία μέσα ἀπὸ τὴν ὁποία ἡ ἑλληνικὴ γλώσσα προσέλαβε τὴν περίοδον πού μελετᾶμε καὶ τὴ δεύτερην αὐτῇ ιδιότητα, διακρίνοντάς τη ἔτσι ἀπὸ τὸν ἀντίστοιχον ρόλον πού ἔπαιζε ὡς γλώσσα «ει-

turellen¹ ανάμεσα στα κυρίαρχα κοινωνικά στρώματα αντίστοιχων βαλκανικών ἐθνότητων σὲ προγενέστερη ἐποχή στὰ πλαίσια τῆς βυζαντινῆς αὐτοκρατορίας.

Τὸ ἔργο λοιπὸν τοῦ Δανιὴλ ἀπευθύνεται σ' αὐτὰ τὰ ἀνερχόμενα στρώματα βλάχων ποὺ κατοικοῦν στὴ Μοσχόπολη καὶ βουλγάρων καὶ ἀλβανιτῶν, ποὺ φαίνεται πῶς ἔχουν ἤδη διεισδύσει στὴν πόλη, καὶ ἀνταποκρίνεται στὴ διπλὴ τους ἀνάγκη νὰ ἀποκτήσουν κάποιες κοινωνικὲς γνώσεις καὶ ὀρισμένες συμπεριφορὲς καὶ ἀντιλήψεις, ποὺ τείνουν νὰ γίνουν κυρίαρχες στὴν ἐποχὴ τους. Ὡστε νὰ μπορέσουν νὰ σταδιοδρομήσουν καὶ νὰ γίνουν μέλη τῶν ἀπολιτικῶν κοινωνιῶν, ὅπως ὁ ἴδιος ὁ συγγραφέας ἀναφέρει. Στὰ χρόνια ποὺ ἀκολούθησαν αὐτὴ ἡ πολιτισμικὴ ἰδιότητα τῆς ἐλληνικῆς γλώσσας ἀποδεσμεύτηκε, μποροῦμε νὰ ποῦμε, ἀπὸ τὴ συγκεκριμένη οικονομικὴ καὶ κοινωνικὴ διαδικασία, ἔγινε δηλαδὴ μιὰ κρόδα, ὅπως ἔχει ἐπισημανθεῖ στὴ σύγχρονη βιβλιογραφία². Ἀκόμα ὁμοίως καὶ σ' αὐτὴ τὴν περίοδο ἡ κυριαρχία τῆς ἐλληνικῆς γλώσσας εἶναι ἓνα φαινόμενο ἱστορικὰ προσδιορισμένο, δηλαδὴ κατὰ τὸ συγκεκριμένο στὸ χῶρο καὶ τὸ χρόνο ἀπὸ μιὰ κάποια «ὑπερεθνικὴ ἀξία»³.

Πιὸ συγκεκριμένα λοιπὸν μέσα ἀπὸ τὸ ἔργο τοῦ Θ. Καβαλλιώτη, τὴν *Εἰσαγωγὴ Γραμματικῆς* (1760 καὶ 1774) καὶ κυρίως τὴν *Πρωτοπειρίαι* (1770) καθὼς καὶ μέσα ἀπὸ τὸ αἶτημα γιὰ τὴν ἀποκλειστικὴ καλλιέργεια τῆς ἐλληνικῆς γλώσσας ἐκφράζεται μιὰ κυρίαρχη κοινωνικὴ ὁμάδα στὴ Μοσχόπολη. Πρόκειται γιὰ τοὺς πλούσιους ἐμπόρους καὶ γαιοκτήμονες, οἱ ὅποιοι εἶναι προσανατολισμένοι γιὰ οικονομικοὺς καὶ ἰδεολογικοὺς λόγους πρὸς τὴν ἐλληνικὴ γλώσσα καὶ κουλτοῦρα. Ἐνα χρόνο ὁμοίως πρὶν κυκλοφορήσῃ ἡ *Πρωτοπειρίαι*, ἴσως ὅταν ἀκόμη τυπωνόταν, ἡ Μοσχόπολη δοκιμάστηκε ἀπὸ τίς ἐπιθέσεις τῶν μορτζιληδῶν καὶ γνώρισε τὴ μεγαλύτερη καταστροφὴ στὴν ἱστορία της. Ἡ κατάσταση συνεπὼς ποὺ ἐπικρατοῦσε στὰ χρόνια ποὺ ὁ Δανιὴλ γράφει τὴν *Εἰσαγωγικὴ Διδασκαλία* (1793/4) ἔχει σὲ μεγάλο βαθμὸ διαφοροποιηθεῖ.

Στὴ Μοσχόπολη τοῦ τέλους τοῦ 18ου καὶ τῶν ἀρχῶν τοῦ 19ου αἰῶνα, ἀπ' οἷου εἶχαν ἀποδημήσει οἱ οἰκογένειες τῶν μεγαλεμπόρων βλάχων πρὸς

1. Beşevliev, Les inscriptions protobulgares, *Byzantion* 25-27 (1955 - 57), σελ. 873

2. M. Stojanov, La littérature bulgare-grecque-turque «karamanlienne», *δ.π.*, σελ. 76

3. Δ. Ζακυθινός, 'Υπερεθνικαὶ ἀξίαι τοῦ ἐλληνικοῦ πολιτισμοῦ τῆς τουρκοκρατίας, *Νέα Ἑστία* ἑτ. ΜΔ' (Χριστούγεννα 1970), τεύχ. 1043, σελ. 5, 7-8. Πρβλ. Apostolos Dascalakis, Le rôle de la civilisation grecque dans les Balkans, *Actes du premier congrès international des études balkaniques et sud-est européennes*, Académie bulgare des Sciences, Σόφια 1969, τόμ. III, σελ. 110

τις παροικίες τῆς Κεντρικῆς Εὐρώπης, ἡ κοινωνικὴ καὶ οἰκονομικὴ κατάστασις δὲν φαίνεται νὰ ἄφηνε περιθώρια γιὰ ἰδεολογικὰ ἀνοίγματα καὶ ἐθνικὰς διεκδικήσεις παρόμοιες μὲ ἐκεῖνες ποὺ πιθανὸν νὰ εἶχαν ἐμφανιστεῖ στὴν περίοδο πρὶν ἀπὸ τὸ 1769. Οἱ «μικρέμποροι», ποὺ εἶναι τώρα ἡ πλειονότης ἀνάμεσα στοὺς ἄλλους ἐπαγγελματίες μοσχοπολίτες, βρίσκονται σὲ ἓνα περισσότερο ἀνομοιογενὴ ἐθνικὰ χῶρο. Γιὰ τὸ λόγο αὐτὸ ἡ ἀνάγκη ὑπαρξῆς ἐνὸς κοινοῦ προσανατολισμοῦ καὶ μιᾶς συνεκτικῆς ἰδεολογίας, δηλαδὴ μιᾶς ἰδεολογίας ἱκανῆς νὰ συμβάλει στὴ σύσφιξη τῶν δεσμῶν ἀνάμεσα στὶς τέσσερις ἐθνότητες καὶ στὴν εὐκρινέστερη διάκρισή τους ἀπὸ τὸν κατακτητὴ, εἶναι σ' αὐτὴ τὴ φάσιν περισσότερο ἐπιτακτικὴ. Ἡ χριστιανικὴ πίστις καὶ ἡ ἑλληνικὴ γλῶσσα, ὅχι μόνον ὡς γλῶσσα τῆς Ἐκκλησίας ἀλλὰ κυρίως ὡς φορέας κάποιων πρακτικῶν γνώσεων καὶ ἐν μέρει ἐκσυγχρονισμένων ἀντιλήψεων μπορούσαν πράγματι νὰ συμβάλουν ἀποτελεσματικὰ τόσο σ' αὐτὴ τὴ διαδικασία ἀνάπτυξης μιᾶς κοινῆς ἰδεολογίας ὅσο καὶ στὴ διευκόλυνση μιᾶς ὀρισμένης κοινωνικῆς κινητικότητας. Ἐμπροσωπώντας αὐτὲς τὶς κοινωνικὰς δυνάμεις καὶ προσφέροντας στὶς διάφορες ἐθνικὰς ομάδες ποὺ κατοικοῦσαν μέσα καὶ γύρω ἀπὸ τὴ Μοσχόπολιν τὴ δυνατότητα τῆς ἰδεολογικῆς τους συνοχῆς, ὁ Δανιὴλ μὲ τὸ ἔργο του ἔδινε ταυτόχρονα μιὰ ἀρνητικὴ ἀπάντησιν στὴν ἐν δυνάμει βλαχικὴ ἐθνικὴ κίνησιν ποὺ εἶχε ἤδη ἐκδηλωθεῖ ἔξω ἀπὸ τὸν τουρκοκρατούμενον βαλκανικὸν χῶρον.

Μὲ τὴν ἀνάλυσιν τοῦ ἔργου τοῦ Θεοδόσιου Συναίτη ἔχουμε ἀπὸ τὴν ἄλλη μεριὰ τὴ δυνατότητα νὰ ἐξετάσουμε ἓνα διαφορετικὸ στάδιον τῆς κοινωνικῆς ἱστορίας τῆς ἑλληνικῆς γλώσσας στὸν τουρκοκρατούμενον βαλκανικὸν χῶρον. Τὸ «Βιβλίον γιὰ τὴν ἐκμάθησιν τριῶν γλωσσῶν, τῆς βουλγαρικῆς, τῆς ἑλληνικῆς καὶ τῆς καραμανλιδικῆς» τυπώνεται τὸ 1841 στὸ τυπογραφεῖο ποὺ ὁ ἴδιος ὁ Θεοδόσιος ἱδρύει στὴ Θεσσαλονικίαν δύο χρόνια νωρίτερα. Στὸ ἑλληνικὸν καὶ βουλγαρικὸν κείμενον τοῦ Τετράγλωσσου Λεξικοῦ ὁ Θεοδόσιος πρόσθεσε καὶ τουρκικὴν μετάφρασιν. Καὶ τὰ τρία τυπώθηκαν μὲ τὸ κυριλλικὸν ἀλφάβητον. Ἡ τρίγλωσσις αὐτὴ μέθοδος ἀπευθύνεται στοὺς βουλγάρους ποὺ ἤθελαν νὰ μάθουν ἑλληνικὰ ἢ τουρκικὰ. Σ' αὐτὴ τὴν ομάδα τοῦ ἀναγνωστικοῦ κοινοῦ τῆς τρίγλωσσος μεθόδου ἀναγνωρίσαμε ἓνα παρόμοιον ἀπὸ κοινωνικὴ καὶ μορφωτικὴ ἀποψὴ κοινὸν μὲ ἐκεῖνον τοῦ Τετράγλωσσου Λεξικοῦ: βούλγαροι ποὺ προέρχονταν ἀπὸ τὸν ἀγροτικὸν κυρίως χῶρον καὶ εἰσχωροῦσαν στὶς συντεχνίας τῶν πόλεων — τὸ παράδειγμα τῆς συντεχνίας τῶν ἀμπατζήδων τῆς Φιλιππούπολης ποὺ ἀναλύσαμε εἶναι ἐνδεικτικόν — ἔπρεπε νὰ μάθουν τὴν ἑλληνικὴν καὶ τὴν τουρκικὴν γλῶσσαν. Ἡ ἀπλὴ δομὴ τοῦ κειμένου τοῦ Τετράγλωσσου Λεξικοῦ, τὸ κατανοητὸν τοῦ περιεχόμενου καὶ κυρίως τὰ μηνύματα ποὺ μετέδιδε καὶ ἡ πραγματικότης ποὺ ἀπεικονίζε ταίριαζαν στὶς προσλαμβάνουσας παραστάσεις καὶ τὶς ἀνάγκας τῶν ἀναγνωστῶν ἀλλὰ καὶ στοὺς πρακτικοὺς στόχους τοῦ ἐκδότη. Παράλληλα ἡ μέθοδος θὰ μπορούσε νὰ χρησιμοποιηθεῖ καὶ ἀπὸ

τουρκόφωνους χριστιανούς που ήθελαν να μάθουν ελληνικά ή ακόμα και βουλγαρικά, δηλαδή από τους καραμανλήδες της Βαλκανικής και τους γκαγκαούζους. Τέλος δεν αποκλείεται να αποτελούσε ένα βοήθημα με το οποίο οι ελληνόφωνοι βούλγαροι, οι γκαγκαομάνοι, θα μπορούσαν να ασκηθούν στη γραπτή κυρίως βουλγαρική γλώσσα.

Παρά το γεγονός ότι στην τρίγλωσση μέθοδο του Θεοδοσίου ανατυπώνεται το ίδιο κείμενο του Τετράγλωσσου Λεξικού, ή κοινωνική ώσπου λειτουργία της ελληνικής γλώσσας σ' αυτό το έργο είναι διαφορετική σε σχέση με τα δύο προηγούμενα έργα, δηλαδή την *Πρωτοπειρία* του Θ. Καβαλλιώτη και την *Εισαγωγική Διδασκαλία* του Δανιήλ. Η κυριαρχία της ελληνικής γλώσσας φαίνεται τώρα να αμφισβητείται: γραμμένο με το κυρίλιχό αλφάβητο και τυπωμένο στη δεύτερη αντί στην πρώτη στήλη, το ελληνικό κείμενο συνδέεται με μια διαφορετική πολιτισμική παράδοση και γι' αυτό τείνει να μεταδώσει ένα διαφορετικό ιδεολογικό μήνυμα. Αυτή η μορφή του ελληνικού κειμένου μοιάζει να προαναγγέλλει την όριστική μεταβολή της κοινωνικής λειτουργίας της ελληνικής γλώσσας στα Βαλκάνια. Δεν απέχει πολύ ή στιγμή κατά την οποία η ελληνική και ως γλώσσα της Εκκλησίας και ως γλώσσα του έμπορου και της κουλτούρας —ένδεικτικά αναφέρουμε ότι το 1856 ή συντεχνία των έμπορων διασπάζεται σε Έλληνες και βουλγάρους— θα πάψει να είναι κυρίαρχη στα Βαλκάνια.

Ένα άλλο ζήτημα που ανακύπτει παράλληλα με τη μελέτη της κοινωνικής ιστορίας της ελληνικής γλώσσας είναι και το θέμα του βαλκάνιου διανοούμενου στο ίδιο διάστημα. Οι τρεις λόγιοι και συγγραφείς των κειμένων που αναλύσαμε, ο Θ. Καβαλλιώτης, ο Δανιήλ Μοσχόπολιτης από τη μία και ο Θεοδοσίος Σιναιτής από την άλλη αποτελούν αντιπροσωπευτικά παραδείγματα δύο διαφορετικών τύπων βαλκάνιων διανοούμενων. Οι δύο πρώτοι, κληρικοί και δάσκαλοι στην Άκαδημία της Μοσχόπολης, εργάζονται για τη στερήση της χριστιανικής πίστης και τη διάδοση της ελληνικής γλώσσας. Αντιλαμβάνονται τον έαυτό τους, ανεξάρτητα από την καταγωγή τους, ένταγμένο μέσα σε ένα οικουμενικό σχήμα, που συναρπάζεται ακριβώς από τις δύο αυτές πολιτισμικές σφαίρες, το χριστιανισμό και τον ελληνισμό, και σε μια δοσμένη κοινωνική τάξη και ιεραρχία. Έτσι ο ρόλος τους στα πλαίσια του τουρκοκρατούμενου βαλκανικού χώρου συμβάλλει στη διατήρηση της χριστιανικής πίστης, της κυριαρχίας της ελληνικής γλώσσας και τελικά στη διαίωνιση της υπάρχουσας κοινωνικής ιεραρχίας. Από αυτή την άποψη θα μπορούσαμε να υποστηρίξουμε, ίσως κάπως πρωθύστερα, ότι κινούνται σ' ένα «προεθνικό» επίπεδο.

Η δημοσίευση από τον Θ. Καβαλλιώτη του τρίγλωσσου λεξικού στο έργο του *Πρωτοπειρία* δεν αποτελεί εξαίρεση σ' αυτή τη διαπίστωση. Για τη συγκεκριμένη στιγμή (1770) και το δοσμένο γεωγραφικό χώρο (Μοσχόπολη)

δὲν εἶχε κατὰ πάσα πιθανότητα τις προσεκτάσεις πού δόθηκαν ἀπὸ εὐρωπαϊκούς μελετητὲς λίγο ἀργότερα (J. Thunmann) ἢ ἀκόμα περισσότερο ἐκείνες πού πῆρε πολὺ ἀργότερα μέσα στὸ κλίμα πού δημιουργήθηκε μὲ τὴν ἀφύπνιση τῶν ἐθνικῶν συναιδήσεων στὰ Βαλκάνια. Μὲ τὰ σημερινὰ τουλάχιστον δεδομένα δὲν νομίζουμε πὼς μπορεῖ νὰ ἀποδοθεῖ στὸ ἔργο αὐτὸ μιὰ καθαρὰ ἐθνικὴ διάσταση.

Ἡ ἀναζήτησις ἐθνικῶν ιδιαιτεροτήτων εἶναι φυσικὸ νὰ παραμένει ἔξω ἀπὸ τις ἐπιδιώξεις τοῦ Θ. Καβαλλιώτη καὶ τοῦ Δανιήλ, μὰ καὶ δὲν θέτουν σὲ ἀμφισβήτηση, κανέναν ἀπὸ τοὺς δύο, τὴν οἰκουμενικότητα ἢ ὁποία ἀντίθετα συγκροτοῦσε τὸ βασιχότερο στοιχεῖο τῆς κοσμοαντίληψής τους. Ἀκριβῶς οἱ συνεκτικοὶ δεσμοὶ ποὺ ἀναπτύσσονται ἀνάμεσα στὶς τέσσερις ἐθνότητες, (Ἕλληνες, βλάχοι, βούλγαροι καὶ ἄλβανιτες) στὴ βάση τῆς χριστιανικῆς ὁρη-σινείας καὶ τῆς ἀδιαμφισβήτητης κυριαρχίας τῆς ἐλληνικῆς γλώσσας, ἔτσι ὥπως διατυπώνεται στὸ ἔργο τοῦ Θ. Καβαλλιώτη καὶ κυρίως τοῦ Δανιήλ, μπορεῖ νὰ γίνῃ κατανοητὴ μέσα ἀπὸ αὐτὴ τὴν ἔννοια τῆς οἰκουμενικότητας. Ἡ ιδιότητα τοῦ κληρικοῦ, ὅπως φάνηκε ἀπὸ παρόμοιες περιπτώσεις συγχρό-νων διανοουμένων πού ἐξετάσαμε, εἶναι ἴσως μόνο ἓνας ἀπὸ τοὺς παράγοντες, ἐχὶ ὁ ποὺ ἀποφασιστικὸς, ποὺ συμβάλλει στὴ συγκεκριμένη αὐτὴ ἐπιλογή τους. Στὴν υἱοθέτησιν αὐτῆς τῆς οἰκουμενικῆς ἰδεολογίας φαίνεται σὲ τελευταία ἀνά-λυση νὰ συμβάλλουν οἱ ἐπιδιώξεις κοινωνικῶν ὁμάδων, οἱ ὁποῖες τελικὰ ἐκ-φράζονται μέσα ἀπὸ τὰ συγκεκριμένα ἔργα.

Ἀπὸ τὴν ἄλλῃ μεριὰ ὁ Θεοδόσιος Σιναΐτης, κληρικὸς καὶ δάσκαλος κι αὐτός, ζεῖ καὶ ὁρᾷ πὲ μιὰ διαφορετικὴ ἱστορικὴ συγκυρία. Ὅταν ἀνατυπώνει τὸ κείμενο τοῦ Τετράγλωσσου Λεξικοῦ σαράντα χρόνια μετὰ τὴν ἐκδόσή του ἀπὸ τὸν Δανιήλ, ὁ πολιτικὸς χάρτης τῆς Βαλκανικῆς ἔχει στὸ μεταξύ ἀρχίσει νὰ διαφοροποιεῖται. Ἡ συνεκτικὴ λειτουργία πού ἐπιτελεῖ ἡ καλλιέργεια τῆς ἐλληνικῆς γλώσσας καθὼς καὶ ἡ κοινωνικὴ ἱεραρχία πού ἐκφράζεται μέσα ἀπὸ αὐτὴ ἀντιμετωπίζεται σ' αὐτὴ τὴ φάση ὡς πρόσκομμα στὴν ἔκφραση τῶν ἐθνικῶν αἰτημάτων τὰ ὅποια προβάλλουν ὀρισμένοι βούλγαροι διανοούμενοι αὐτὴ τὴν ἐποχὴ, δηλαδὴ αὐτόνομη βουλγαρικὴ Ἐκκλησία καὶ καλλιέργεια τῆς βουλγαρικῆς στὸ γραπτὸ καὶ προφορικὸ λόγο. Μέσα λοιπὸν σ' αὐτὸ τὸ ἱστορικὸ πλαίσιο, ἀκόμα κι ἂν δεχτοῦμε ὅτι ὁ Θεοδόσιος στοχεύει στὸ νὰ ἐφοδιάσει κάποιους βούλγαρους καὶ τούρκους μὲ μιὰ μέθοδο γιὰ τὴν ἐκμάθησιν τῆς ἐλ-ληνικῆς, εἶναι φανερό πὼς δὲν τὴν ἀντιλαμβάνεται ὡς κυρίαρχη γλώσσα. Αὐτὸ πού πρωταρχικὰ τὸν ἐνδιαφέρει εἶναι νὰ ἐδραιώσει τὴ βουλγαρικὴ ὡς ἐθνικὴ γλώσσα, γι' αὐτὸ μάλιστα ἰδρύει καὶ τυπογραφεῖο. Ταυτόχρονα μὲ τὴν ἐπι-λογὴ τοῦ βουλγαρικοῦ κειμένου τοῦ Τετράγλωσσου Λεξικοῦ, τὸ ὁποῖο ἀνα-παράγει μιὰ ὀρισμένη διάλεκτο, δηλαδὴ τὴν ὁμιλούμενη βουλγαρικὴ μιᾶς συγκεκριμένης περιοχῆς καὶ ἐχὶ τὴν παλαιοσλαβικὴ, ὁ Θεοδόσιος παίρνει

θέση και στο ζήτημα που έχει ανακύψει σχετικά. Η επιλογή του αυτή δείχνει ακόμη περισσότερο πόσο είχε συνειδητοποιήσει το ρόλο που έπαιζε ή όμιλούμενη γλώσσα στην αφύπνιση της έθνικης συνείδησης, καθώς άγγιζε με άμεσο τρόπο ευρύτερα κοινωνικά στρώματα.

Με τόν έθνικό στόχο, όπως εκδηλώνεται μέσα από το αίτημα για την καλλιέργεια της βουλγαρικής γλώσσας, έναρμονίζεται και ο στόχος για τη διατήρηση της χριστιανικής πίστης. Αυτό μπορούμε να συμπεράνουμε από το γεγονός ότι ο ίδιος ο Θεοδόσιος μεταφράζει στα βουλγαρικά και τυπώνει στο σύντομο διάστημα της λειτουργίας του τυπογραφείου του και εκκλησιαστικά βιβλία. Είναι φανερό παρόλα αυτά πως ή οικουμενική αντίληψη για την εκκλησιαστική οργάνωση, έτσι όπως καθοριζόταν από το Πατριαρχείο, έχει αντικατασταθεί από τη συνειδητή και συστηματική απαίτηση να ιδρυθούν έθνικες Έκκλησίες. Ακριβώς επειδή ή κοσμοαντίληψη του Θεοδόσιου συγκροτείται από τα δύο αυτά στοιχεία, θρησκεία και έθνος ως μία ολότητα (confessional nationality),¹ και συνεπώς ή δραστηριότητά του καθορίζεται από αυτή, γι' αυτό δεν μπορεί να ταυτιστεί με τόν Θ. Καβαλλιώτη ούτε με τόν Δανιήλ παρά τα κοινά τους γνωρίσματα. Ο Θεοδόσιος μ' άλλα λόγια αντιπροσωπεύει ένα διαφορετικό τύπο διανοούμενου, γνωστό στη διάρκεια του 19ου αιώνα στο χώρο της νοτιοανατολικής Ευρώπης, ο όποιος είτε είναι κληρικός είτε, αργότερα, έπιστήμονας ή πολιτικός μάχεται για την ανάδειξη και την επικράτηση μιάς νέας κοινωνικής και πολιτικής ισορροπίας.

Η έκδοση λοιπόν και ή κυκλοφορία των τριών παραπάνω βιβλίων σηματοδοτούν μιά ιδιαίτερη περίοδο της κοινωνικής ιστορίας της ελληνικής γλώσσας στα Βαλκάνια. Ός γλώσσα της Έκκλησίας και του έμπορίου, φορέας μιάς κυρίαρχης κουλτούρας, γίνεται άρχικά άποδεκτή από όρισμένα κοινωνικά στρώματα των διαφόρων βαλκανικών εθνότητων που ζούν στα μεγάλα κέντρα της οθωμανικής αυτοκρατορίας, επιδίδονται σ' αυτές τις επαγγελματικές δραστηριότητες και βρίσκονται σε μιά διαδικασία κοινωνικής ανέλιξης. Αργότερα μέσα στο κλίμα των ανερχόμενων εθνικισμών ήταν έπόμενο ή ελληνική να αντιμετωπίζεται ως έθνική γλώσσα, δηλαδή ως φορέας της ελληνικής έθνικης συνείδησης κι αυτό είχε ως αποτέλεσμα να υποχωρεί σταδιακά μπροστά στις αντίστοιχες βαλκανικές έθνικές γλώσσες. Η δημιουργία έθνικών κρατών στα Βαλκάνια θα σφραγίσει όριστικά αυτή την πορεία.

1. E. Turezynski, The role of the orthodox church in adapting and transforming the Eastern Enlightenment in Southeastern Europe, *East European Quarterly* IX₄ (1975), σελ. 417-8

ΑΡΧΗ ΤΟΥ ΤΕΤΡΑΓΛΩΣΣΟΥ Λ Ε Ξ Ι Κ Ο Υ

Ρωμαϊκά	Βλαχικά	Βουλγαρικά	Αλβανικά
<p>Ο Θείος έχουμε πρόν θρονόν τήν γῆν τόν ἡλίον τό ὄλγος τά ἀστέρια Καί ὕπερ ἐπρόσταξεν ἐπὶ θάλασσαν ἐπὶς λίμναις ἐπὶ ποντίῳ ἢ εὐγλαῖαν τὰ ἐφάγια τὰ χέλια Πάλιν ἔπει ἢ εὐγλαῖαν ἀπάνω εἰς τήν γῆν ἵλα τὰ δύνουσα Καί ἦναι ἡ γῆ γεμάτη ἀπὸ ἑύλα δρυῖν ἀπὸ ὀρέων ἀπὸ ἰσάν ἀπὸ λεύκων</p>	<p>Γεμνιτζάν ῥιτζε ῥιζόρε λόκλη ναάρε λῆνα ταάρε Σση ταπίνα ῥοση ἀμάρε τάλιτζηλλε ἀάρε ση σκαῖσιμα πέσκηλλι ἔχφαλλε Ναπόη τῆσε ση ἰσῆρε τεσῆπα πρέ λόκω τάτση ἀρεπελλι Σση ἔσα λόκλη μπλήνε τέ λιάμνε τέ κυπάτζε Τέ φάκω τέ σάλτζε τέ πλῆπη</p>	<p>Γέσποτ ῥεση νέτοτω ῥεμια σάντζετω μεσετζήντι ῥιζήτε Η σίτνε πώλλια μῶρετω ἔζερατα ῥεχίτε ἢ ἱζβάντω ῥήπητε ἱαγκύλητε Πάκ ῥετζε ἢ ἱζλέκω γῆωρε νά ῥεμιατα σφῆτε ντέρβι Η γιέν ῥεμιατα πώλλα ὄτ τῶρε ὄτ μπεκα Ο τ νταῖα ὄτ βῆρεπα ὄτ ταῖα ἱάσικα</p>	<p>Περντία μετρη χίλι δύτα τιέλλι ῥαῖντζια ἰγίε ἑῖ ῥαση ῥεδαῖον τέτνα γκιόλημα ἀῖμαρεκα ἔδε ντζερε πέσκιτ γκιόλλιτα Παρορεῖ θῶ ἔδε τῶλλι σῆπα ῥετ δέτ γκιότα ῥερεκα ἔδε ἔσα δέτ πλιότ ῥε τῶ ῥε τῶσι Πε χῶρε πέ στέλι πῆ τῶν</p>

RÉSUMÉ

La question de l'influence de la langue et culture grecque dans les Balkans durant la deuxième moitié du XVIII^e siècle et la première moitié du XIX^e est certes un sujet complexe où se sont déjà affrontés différents points de vue. Le présent ouvrage se propose de rechercher le rôle idéologique et social de la langue grecque, tel qu'il se reflète dans l'ouvrage de Daniel Moschopolitis *Enseignement introductif contenu au Dictionnaire Tétralingue* (*Εἰσαγωγικὴ Λεξικὴ περιέχουσα Ἀλεξάνδρου Τετραγλωσσόν*) écrit en 1793 et imprimé en 1802. Parmi les différents chapitres composant cet ouvrage (enseignement chrétien, épistolaire, éléments de Physique etc.) nous avons particulièrement insisté sur le texte du Dictionnaire qui en fait constitue une méthode d'apprentissage de la langue grecque pour Valaques, Bulgares et Albanais. L'analyse de contenu de ce texte se montre révélatrice quant à la fonction et au contenu de la langue grecque au tournant du XVIII^e - XIX^e siècle, période historique décisive de l'évolution idéologique et sociale des peuples balkaniques.

Mais plus qu'un simple phénomène conjoncturel, la question du rôle et du contenu de la langue grecque est axuminée aussi en tant que phénomène de langue durable en s'appuyant sur l'étude comparative de deux autres ouvrages directement ou indirectement reliés à l'*Enseignement introductif* de Daniel : *Protopseiria* de Théodore Kavalliotis et *Kniga za naučenie trih jazikov slavjanobolgarskii i grečeskija i karunalskoi* (Livres pour l'apprentissage de trois langues, bulgare, grec et turc) de Théodose Simitski.

Le premier ouvrage est imprimé à Venise en 1770 en vue d'être utilisé comme manuel à l'Académie de Moschopolis, remplaçant l'*Ορθόγραφος* avec l'alphabet grec éditée aussi par lui-même en 1750. Les textes religieux contenus dans *Protopseiria* (chants liturgiques, histoire chrétienne) donnent le ton à l'ouvrage. Ces chapitres ainsi que le dictionnaire trilingue qu'il contient (1170 mots traduits en valaque et en albanais) contribuent à mettre l'accent sur le caractère dominant de la langue grecque mais en même temps sur son contenu transmis aussi bien aux

jeunes non hellénophones de Moschopolis qu'à tous les pays balkaniques sous occupation ottomane.

D'autre part, l'*Enseignement introductif* de Daniel et plus particulièrement le Dictionnaire Tétralingue a été écrit lors d'une conjoncture différente de l'histoire de Moschopolis, c'est-à-dire après la catastrophe de 1769 et pendant sa réorganisation. Cet ouvrage a été rédigé de manière à constituer un manuel à l'usage de jeunes non hellénophones n'ayant pas la possibilité d'aller à l'école. L'analyse de contenu du texte du Dictionnaire Tétralingue montre qu'il a été écrit afin d'être accessible et correspondre à un public de bas niveau culturel aux conceptions et comportements traditionnels. Mais le fait que quelques connaissances quelque peu remises à jour y aient été incluses montre que le même texte avait pour tâche non seulement l'apprentissage de la langue grecque, mais aussi de transmettre une idéologie différente et indispensable aux jeunes apprenants en vue de leur socialisation dans la société moderne (πολιτικά κοινωνία).

Il paraît évident que quant à la langue grecque, les deux ouvrages sont chacun l'expression d'un groupe social dominant de Moschopolis: le premier, *Protopseiria*, celle des riches négociants et grands propriétaires fonciers, et le second, *Enseignement introductif*, celle des petits négociants, groupes orientés vers la langue et la culture grecque pour des raisons à la fois pratiques et idéologiques. Les années de la rédaction et de l'édition du Dictionnaire Tétralingue au tournant du XVIIIe et XIXe siècle — une première édition parue entre 1794 et 1799 n'est pas exclue — correspondent à celles de l'entrée d'autres groupes non hellénophones dont la taille est difficile à évaluer exactement. Ensemble avec d'autres facteurs, ce fait traduit le besoin encore plus impératif d'une domination de la langue et de la culture grecque, concretisant des liens solides entre les populations nationales, et nécessaire à leur introduction dans le domaine du négoce et des métiers, c'est-à-dire pour leur avancement social.

Cette double fonction de la langue grecque, langue ecclésiastique et du négoce, se révèle aussi dans l'ouvrage *Kniga za naučenie trih jazikov*. En imprimant le texte grec et bulgare du Dictionnaire de Daniel en 1841 dans l'imprimerie que lui-même fonda à Thessalonique, Théodore nous permet de soutenir que la langue grecque conserva la même fonction sociale durant cette période dans les régions centrales de la péninsule balkanique. Pourtant, bien que le contenu pratique soit le même, le message idéologique qui y est véhiculé est totalement diffé-

rent. La domination de la langue grecque semble dès lors être contestée : écrit en alphabet cyrillique et imprimé dans la seconde colonne et non plus dans la première, le texte grec est relié à une tradition culturelle différente. Le texte grec ainsi formulé semble annoncer le changement définitif de la fonction sociale de la langue grecque dans les Balkans.

Malgré les éléments communs dans leurs textes le rôle social des trois intellectuels, Théodore Kavalliotis, Daniel Maschopolitis et Théodose Sinaitski, diffère pourtant. Th. Kavalliotis et Daniel conçoivent les quatre nationalités balkaniques, Grecs, Valaques, Bulgares et Albains, unies sur la base de la langue et culture grecque, ainsi que sur l'œcuménicité de la religion chrétienne et du Patriarcat de Constantinople.

Théodose au contraire a eu vue de procurer à ses lecteurs (Bulgares et turcophones chrétiens des Balkans, c'est-à-dire les Karamanlis et les Gagauzes) non seulement une méthode d'apprentissage de la langue grecque qui continuait à constituer l'instrument liturgique indispensable aussi dans les échanges commerciaux, mais surtout l'établissement de la langue bulgare. Sa primauté était en fait l'objectif extrême de Théodose, dans son activité de rédacteur et d'éditeur mais aussi dans les changements de forme opérés dans le Dictionnaire Tétralingua de Daniel. Théodose représente en cela un autre type d'intellectuel, celui qui tenant compte de revendications nationales, se bat pour l'instauration d'un nouvel équilibre social et politique : la création d'une Église indépendante et la fondation d'un état national. Plus exactement, l'instruction systématique et l'établissement de la langue nationale se trouvent étroitement liés aux revendications nationales.

L'édition et la publication des trois ouvrages ci-dessus cités représentent une phase particulière de l'histoire sociale de la langue grecque dans les Balkans. En tant que langue d'Église et du négoce, porteuse d'une culture dominante, elle est tout d'abord accueillie par certaines couches sociales des différentes nations balkaniques vivant dans les grands centres de l'empire ottoman. Ces populations s'adonnant aux activités professionnelles ci-dessus citées et accèdent ainsi à un niveau de vie supérieur. Plus tard, dans la montée des nationalismes, la langue grecque sera forcément confrontée en tant que simple langue nationale, c'est à dire en tant que porteuse de l'idéologie nationale grecque, avec comme résultat son recul progressif face aux autres langues nationales des Balkans. Et ce sera la création d'états nationaux dans les Balkans qui fixera définitivement le cours de son histoire comme langue inter-balkanique.

ΓΕΝΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- Silvian Adhami, Aspects urbains et architecturaux de la ville médiévale de Voskopaje, *Monumenta* 3 (Τράνα 1972), σελ. 95 - 118 (αλβανικά με γαλ. περιλήψη).
- Σπ. 'Ασδραχάς, Οι συντεχνίες στην τουρκοκρατία : Οι οικονομικές λειτουργίες, *Ζητήματα 'Ιστορίας*, Θεμέλιο, 'Αθήνα 1983, σελ. 97 - 115.
- 'Η οικονομία και οι νοοτροπίες : 'Η μαρτυρία του Χρονικού των Σεργών, του Νε-κτάριου Τέρπου και του 'Αργύρη Φυλιππίδη, *Τετράδιον 'Εργασίας* 7 ('Αθήνα 1984), έκδ. Κέντρου Νεοελληνικών 'Ερευνών Ε.Ι.Ε., σελ. 91 - 125.
- *'Ερη Βακκούση, Χρησιμοποιήσεις και διαμελάρωση τῆς συμπεριφορᾶς τῶν νέων στὴν ἑλλη-νική κοινωνία (18ος - 19ος αἰ.), *Ιστορικά τοῦ διεθνoῦς Συμφωνίου, 'Ιστορικὸν τύ-τῆς παιδικῆς ηλικίας καὶ τῆς νεότητος*, 'Αθήνα 1986, σελ. 287 - 99.
- Γ. Βαλέτας, 'Ο ἀρματούριος λόφος. Οι ἀντιστασιακές διδασκίαι τοῦ Νεκτάριου Τέρπου βγαλμένες ἀπὸ 1730. Εἰσαγωγή - 'Εκδόσεις, 'Αθήνα 1971.
- Laurence Harlin, *L'analyse de contenu*, PUF, Παρίσι 1977.
- B. Herelson, *Content analysis in communication research*, Illinois University Press, Νέα 'Υόρκη 1972² (1962).
- Fernand Braudel, *Civilisation matérielle. Economie et Capitalisme XVe - XVIIIe siècles*, Παρίσι 1979, 3 τόμοι.
- Aleks Burla, Stellung und Bedeutung der Stadt Voskopaje in der albanischen Kul-turgeschichte des 18. Jahrhunderts, *Structure sociale et développement cul-turel des villes sud-est européennes et adriatiques aux XVIIe - XVIIIe siècles. Actes du colloque interdisciplinaire... tenu à Venise 27 - 30 mai 1971*, ADESSE, Βουκουρεστί 1975, σελ. 287 - 93.
- Th. Capidan, Danil Maseupolbanul, *Inchinare lui N. Iorga cu prilejul împlinirii vârstei de 60 de ani*, Cluj 1931, σελ. 101 - 7.
- Richard Clogg (ed.), *Balkan Society in the Age of Greek Independence*, King's College, University of London 1981.
- Nailja Danova, Les Bulgares vus par les intellectuels grecs à la fin du XVIIIe et au début du XIXe siècles, *Πνευματικές και πολιτιστικές σχέσεις ἑλλήνων καὶ βουλγάρων ἀπὸ τὰ μέσα τοῦ 18' εἰς τὰ μέσα τοῦ 19' αἰῶνα, Α' ἑλληνοβουλ-γαρικὸ συνέδριο 22 - 25/9/1978*, ΙΜΧΑ, Θεσσαλονίκη 1980, σελ. 157 - 67.
- K. Θ. Δημαρᾶς, *Νεοελληνικὸς Διαφωτισμός, 'Ερμῆς*, 'Αθήνα 1977.
- Strasimir Dimitrov, Formation de la nation bourgeoise bulgare, *Etudes Balkaniques* 17₂(1981), σελ. 41 - 68.

- M. Drinov, *Pārva bālgarska tipografija v Solun i njakoi ot napečatani v neja knigi, Sāčinenija na M.S. Drinova*, έκδ. V.N. Zlatarski, τόμ. II, Σόφια 1911, BAN, σελ. 425 - 9 (1889).
- *Nakolito helezki za trixičnata solunska kniga, στὸ ἴδιο*, σελ. 483 - 9 (1891).
- M. Γαρίδης, 'Ο μητροπολίτης Παύλος καὶ ἡ βλαχικὴ ἐπιγραφή τοῦ Κλεινοβοῦ: ἀμφάβητο καὶ ἐθνικὸ πρόβλημα, *Τὰ Ἱστορικὰ* 3(Μάιος 1985), σελ. 183 - 203.
- Armin Hetzer (ἐκδ.), *Das dreisprachige Wörterverzeichnis von Theodoros Anastasia Kavalliotis, Balkan Archiv*, Neue Folge, Bd 1, Hainburg, Buske 1981.
- *Νέος zu Kavalliotis' «Protopseiria», στὸ ἴδιο*, 8(1983), σελ. 95 - 158.
- Miroslav Hroch, *Social Preconditions of national revival in Europe. A Comparative Analysis of the Social Composition of Patriotic Groups among the Smaller European Nations*, Cambridge University Press 1985.
- Ἀναστάσιος Ἰορδάνογλου, *Οἱ γκαγκοῦζοι καὶ ἡ καταγωγή τους, Δελτίο Κέντρου Μικρασιατικῶν Σπουδῶν* 5(1984 - 85), σελ. 391 - 409.
- Istoriija na Bālgarija*, τόμ. 5, BAN, Σόφια 1985.
- Jordan Ivanov, *Bālgarite v Makedonija*, Σόφια 1917, φωτοαναστατική ἔκδοση, Σόφια 1986.
- *Gräcko-bālgarski otnošenija predi Isrkovnata borba, Izbrani proizvedenija*, τόμ. I, Σόφια 1982, σελ. 157 - 82 (ἔργο τοῦ 1912).
- Jacques Le Goff, *Au moyen age: temps de l'Église et temps du marchand, Annales E.S.C.* 1960, τεύχ. 4, σελ. 417 - 33 καὶ στὸ *Pour un autre moyen age. Temps, travail et culture en Occident: 18 essais*, Gallimard, Παρίσι 1977, σελ. 46-65.
- Δ. Καλλιμάχου, *Νέαι ἑλληνικαὶ πόλεις. Ὁ πολιτισμὸς τῆς Μοσχοπόλεως, Παραθήκη* τόμ. 26, ἐτ. II' (Ἀπρίλιος 1913), σελ. 5 - 12.
- Εὐλ. Κουρίλα, *Ἡ Μοσχοπόλις καὶ ἡ Νέα Ἀκαδημία αὐτῆς. Ἡ καταγωγή τῶν κουτσοβλάχων καὶ ἡ ἐγγραμμάτιος τῆς γλώσσας αὐτῶν, Θεολογία* 12(1934), σελ. 69 - 84, 149 - 161, 314 - 35.
- *Νέα Ἀκαδημία Μοσχοπόλεως. Ὁ ἰδιώτων αὐτῆς χαρακτὴρ καὶ οἱ ἐνθύτεροι σκοποὶ. Ἡ καταγωγή τῶν κουτσοβλάχων καὶ ἡ ἐγγραμμάτιος τῆς γλώσσας αὐτῶν (Ἀπόσπασμα ἐκ τῆς ἱστορίας τῆς Μοσχοπόλεως), ἐν Ἀθῆναις 1935 (διεκτριβὴ ἐπὶ διδασκαλίᾳ)*
- J. Kristophson, *Das Lexikon Tetraklasson des Danil Moschopolitis, Zeitschrift für Balkanologie* 10,(Μόναχα 1974), σελ. 1 - 128.
- Rado L. Lencek, *The Enlightenment's interest in languages and the national revival of the South Slavs, Canadian Review of Studies in Nationalism* X₁(1983), σελ. 111 - 34.
- Les Lumières et la formation de la conscience nationale chez les peuples du sud-est européen, Actes du Colloque international organisé par la commission de l'AIESEE pour l'histoire des idées...* Paris 11 - 12 avril 1968, Βουκουρέστι 1970.

Zina Markova, *Bălgarskoto cārkanse-nacionalno dvizhenie do krimskata voina*, BAN, Σόφια 1976.

- Le Patriarcat de Constantinople et la vie culturelle bulgare au XVIII^e siècle et durant les premières décennies du XIX^e siècle, *Πανεπιστημικές και πολιτιστικές σχέσεις Ελλάς και Βουλγαρίας*, τ.π., σελ. 227 - 37.

Ίωακείμ Μαρτινιανού, *Σημειώσεις εις την ιστορίαν της Μοσχόπολεως*, Α' 'Η ιερὰ μονή τοῦ Τιμίου Προδρόμου κατὰ τὸν ἐν αὐτῇ χρόνον 1630 - 1875, 'Αθήναι 1939.

- *Ἡ Μοσχόπολις 1830 - 1930*, ἐν Θεσσαλονίκῃ 1957.

Φ. Μιχαλόπουλος, *Μοσχόπολις αἱ 'Αθήναι τῆς τσαρκακρατίας 1600 - 1769*, ἐν 'Αθήναις 1941.

A. Ničev, Dve li avtorski izdanija imna *Dobroslavija na Danil 2, Gudišnik na Sofijskija Univerzitet. Fakultet po zapadni Filologiji* 65, (1971), Σόφια 1972, σελ. 55 - 68.

- „Čitirizicijazijaz r-čniko na Danil (grčka i bālgarska čas), στὸ ἴδιο 72, (Σόφια 1977), σελ. 1 - 180.

Emil Niederhanser, *The Rise of nationalism in Eastern Europe*, Corvina Kiadó 1982.

Μαρία Νυσταχοπούλου-Πελεκίδου, *Ξενόγλωσσα κείμενα με ελληνική γραφή*, δ' Εραριστής ετ. Γ' (Αθήνα 1972), τεύχ. 57, σελ. 60 - 111.

Victor Parvulescu, *Civiltazie Românească și Civiltazie Bulgarică. Studii istorice*, εκδ. Cornelia Parvulescu-Danilescu, Editura Românească, Βουκουρέστι 1983 (συλλογή άρθρων του).

For. Parvuhgi, *Scrittori rumuni in secolul al XVI-lea (Cuvântul-Vechi-Danil)*, Βουκουρέστι 1909.

Βαλερίου Παπαχατζή, *Οι Μοσχολίται καὶ τὴ μετὰ τῆς Βενετίας ἐμπόριον κατὰ τὴν III' αἰῶνα*, *Ἱστοριορικὰ Χρονικά* 9(1934), σελ. 127 - 39.

- *Moscopolis. Metropola comercială și culturală a Românilor din Peninsula Balcanică în secolul al XVI-lea*, Rusești-de-Veche 1939.

Max Demeter Pryluss, *Die Akademie von Moschopolis und ihre Nachwirkungen im Geistesleben südosteuropas, Wissenschaftspolitik in Mittel- und Osteuropa. Wissenschaftliche Gesellschaften, Akademien und Hochschulen im 18. und beginnenden 19. Jahrhundert*, Βερολίνο 1976, σελ. 111 - 28.

Ρορονιέ D.J., *O sivearimo*, Βελιγράδι 1937^a (1927).

Δ. Φιλιππίδης - Γ.ρ. Κιοντανανός, *Γεωγραφία Νεοτερική περί τῆς 'Ελλάδος*, ἐπιμ. Αθ. Κουμαριανού, Ἱέρμης, 'Αθήνα 1970.

Βάσιμ Ρόκου, *Ἡ ὁρεινὴ πόλις τῆς κτηνοτροφίας, πόλις τῆς ὑπαίθρου*. Ὅρια ἡπειρωτικὰ παραδείγματα: Μοσχόπολις, Μέτσοβο, Σωρῶνα, *Πρωτικὰ τοῦ διεθνοῦς συμπόσιου ἱστορίας Νεοελληνικῆς πόλεως τῆς Ἑταιρείας Μελέτης Νέου Ἑλληνισμοῦ*, 'Αθήνα 1985, σελ. 75 - 82.

Mario Ruffini, *Un centro aromeno d' Albania: Moscopoli, Riristi d' Albania 4*, (Φλωρεντία 1943), σελ. 158 - 69.

Κωνστ. Χ. Σκενδέρη, *Ἱστορία τῆς ἀρχαίας καὶ συγχρόνου Μοσχόπολεως*, ἐν 'Αθήναις 1928^a.

Slavro Skendi, Language as a factor of national identity in the Balkans of the nineteenth century, *Proceedings of the American philosophical Society* 119, (1975), σελ. 186 - 9.

Νίκος Ε. Σκιαδάς, Τὸ τυπογραφεῖο τῆς Μοναχίας καὶ οἱ ἐκδόσεις του, *Νέα Ἑστία* ΠΓ'(1968), σελ. 802 - 6.

Τριαντάφυλλος Ε. Σκιαβέντις, Ἐὰ ἐμπορικά ἐγχειρίδια τῆς Βενετοκρατίας καὶ τῆς Τουρκοκρατίας, *Προσεγγίσεις στὶς νοτιστικὰς τῶν Βαλκανικῶν λαῶν 15ος - 20ος αἰ. Οἰκονομικὰς ἀντιλήψεις καὶ συμπεριφορές*, Γ. Ζωγράφουλος, Ἀθήνα 1988, σελ. 69 - 96.

Iv. Snegarov, *Solun u bálgarskata duhovna kultura. Istoričeski ožerki i dokumenti*, Σόφια 1937.

— *Párvata bálgarska pešaluica, Makedonski Pregled* XI₃₋₄(1939), σελ. 1 - 61.

Traian Stoianovich, *A Study in Balkan Civilization*, Alfred A. Knopf, Νέα Ὑόρκη 1967.

— Theoretical implications of Braudel's *Civilisation matérielle*, *Journal of Modern History* 41(1969), σελ. 68 - 81.

— Material Foundations of preindustrial civilization in the Balkans, *Journal of Social History* 4₃(1971), σελ. 205 - 62.

— Ὁ κατακτητὴς ὁρθόδοξος βαλκάνιος ἔμπορος, *Ἡ οἰκονομικὴ δομὴ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν στὰ χρόνια τῆς ὀθωμανικῆς κυριαρχίας 15' - 16' αἰ.*, Εἰσαγωγή - ἐπιλογή κειμένων Σπ. Γ. Ασδραχάς, ἐκδ. οἶκος Μέλισσα, Ἀθήνα 1979, σελ. 287 - 345.

Manjo Stojanov, La littérature bulgare-grecque-turque «karamanlienne», *Études Balkaniques* 15₂(1979), σελ. 76 - 82.

— Orðsko-bálgarski rečnici i učebnici, *Studia Balcanica* 2(Σόφια 1970), σελ. 205 - 43.

Ν. Σβορώνος, Ὁρθόδοξες καὶ πολιτισμικὲς ἐνότητες στὴν κεντρικὴ καὶ ἀνατολικὴ Εὐρώπη : Ἡ περίπτωση τῆς Ὁρθόδοξης, *Ἀνάλεκτα νεοελληνικῆς ἱστορίας καὶ ιστοριογραφίας*, Θεμέλιο, Ἀθήνα 1982, σελ. 163 - 71.

— Οἱ συνέπειες τῆς οἰκονομικῆς δραστηριότητος τῶν ἐλλήνων τῆς Βαλκανικῆς χερσονήσου στὸ δέκατο ὄγδοο αἶώνα, *σὺν Ἱδιο*, σελ. 173 - 96.

— Τὰ ἱστορικὰ ὑπόβαθρα τῶν διαβαλκανικῶν σχέσεων, *σὺν Ἱδιο*, σελ. 259 - 74.

Ἀντωνίου-Αἰμίλου Ταχιάου, *Ἡ ἐθνικὴ ἀφάνεια τῶν Βουλγάρων καὶ ἡ ἐμφάνεισι βουλγαρικῆς ἐθνικῆς κινήσεως ἐν Μακεδονίᾳ*, Ἑταιρεία Μακεδονικῶν Σπουδῶν, Θεσσαλονίκη 1974.

Κοσμᾶ Θεοπροτοῦ καὶ Ἀθανασίου Ψαλῖδα, *Γεωγραφία Ἀλβανίας καὶ Ἡπείρου ἐξ ἀνεκδότου χειρογράφου τοῦ Κοσμᾶ Θεοπροτοῦ με τοπογραφικὰ σχεδιογραφήματα καὶ γεωγραφικοὺς χάρτας τοῦ Ἱδίου*, Ἀθαν. Χ. Παπαχρήστη παρατεγόμενα καὶ σημειώσεις, ΕΗΜ, Ἰωάννινα 1964.

Nicolai Todorov, Ἡ βιομηχανικὴ ἐπανάσταση στὴ Δυτικὴ Εὐρώπη καὶ οἱ Βαλκανικὲς ἐπαρχίαι τῆς ὀθωμανικῆς αὐτοκρατορίας. Ἡ περίπτωση τῆς Βουλγαρίας, *Ἐκ-*

συγχροισμός και βιομηχανική επανάσταση στη Βαλκάνια το 19ο αιώνα, Θεμέλιος, Ἀθήνα 1980, σελ. 137 - 57.

- Structures sociales dans les Balkans au cours du XVIII-XIX^e s., *Société, conscience nationale et états dans les Balkans (XVIII-XIX^e ss.)*, Première partie *Structures sociales conscience nationale dans les Balkans (XVIII-XIX^e ss.)*, 16^e congrès international des sciences historiques, Stuttgart '85, éd. de l'Académie bulgare des Sciences, Σόφια 1985, σελ. 5 - 56.

N. Todorov-Virginia Paskaleva, Le développement social, économique et culturel de la ville bulgare du XV^e au XIX^e siècle, *Structure sociale et développement culturel des villes sud-est européennes et adriatiques aux XVIII-XIX^e siècles*, Actes du colloque interdisciplinaire... Venise 27 - 30 mai 1971, Βουκουρέστι 1973, σελ. 103 - 28.

B. Turczynski, The role of the orthodox Church in adapting and transforming the Western Enlightenment in Southeastern Europe, *East European Quarterly* 9₄ (1975), σελ. 415 - 40.

Vucinih Wayne S., Some aspects of the ottoman Legacy, *The Balkans in Transition: Essays on the Development of Balkan Life and politics since the 18th century*, Charles and Barbara Jelavich(eds), Archon Books 1974², σελ. 81 - 114.

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΛΕΞΕΩΝ ΤΟΥ ΤΕΤΡΑΓΩΝΣΟΥ ΛΕΞΙΚΟΥ*

Ἀγαπῶ	ἀνάβω	ἀρβωστος
ἀγαρηνοί	ἀνακατώνω	ἀρχοντες
ἀγγεῖα	ἀνατέλλω	ἀσβέστης
ἀγγούρια	ἀνατολή	ἀσβένεια
ἀγγελάδα	ἀνατριχιάζω	ἀσπρος
ἀγιοκαῖρι	ἀνδρες	ἀστρα
ἄγιος	ἀνεβαίνω	ἀστράκα
ἀγκάθια	ἀνεμίζω	ἀστράπτει
ἀγκάλας	ἐνεμος	ἀστροπελέκι
ἀγκυλιάζομαι	ἐνωρωπος	αὐγά
ἀγκῶνας	ἀνοίγω	αὐλάκια
ἀγορά	ἀνοικτός	αὐλός
ἀγοράζω	ἀνοιξις	αὐτίθ
ἀδειάζω	ἀντζα (= κνήμη)	αὐτός
ἀδράκτι	ἀντίθερον	ἀφῆνω
ἀετός	ἀνώφλι	ἀχαμνά (ἐπ.ρ.)
ἀηδόνια	ἀξιγγι	ἀχαμνός
αἰγιαλός	ἀπαλύνω	ἀχαμνώνομαι (= ἀδυνατίζω)
αἶμα	ἀπερνῶ	ἀχελών
αἰφνῆθιος	ἀπετάω	ἄχυρα
ἀκέραιος	ἀπλάδια	ἄχυρῶνα
ἀκσίω	ἀπλωμένος	ἀψίνθιον
ἔκρα	ἀπθ	
ἀκριβεία	ἀποθήσκω	βάει (= βαρέλι)
ἀλέθω	ἀποκτῶ	βάζω
ἀλεψή	ἀπολύκω	βαμβάκι
ἀλείφομαι	ἀπομένω καὶ ἀπομνήσκω	βαρειαῖς
ἄλογα	ἀπυδιά	βαρῶ
ἀλώνι	ἀπύθια	βασιλεύω
ἀλωνίζω	ἀράπηδες	βασκάνομαι
ἀλωπού	ἀργός	βαστάω (= διαρκῶ)
ἀμάξι	ἀρεστός	βατζουνιά (= μικρός βάτος)
ἀμαρτάνω	ἀρέσω	βγάζω
ἀμαρτία	ἀρίθα (= τρυπάνι)	βγαίνω
ἀμασχάλη	ἀρκοῦδα	βελόνι
ἀμελγώ	ἀρμάθα	βιάζομαι
ἀμή	ἀρμόζω	βίαις, μετὰ -
ἄμμος	ἀρνία	βλασφημιᾷ
ἀμπέλια	ἀρῆαβωνιάζω	βλέπω
ἀμύγδαλα	ἀρῆαβωνιασμένος,-η	βόδια

* Διατηρήθηκε ἡ ὀρθογραφία τοῦ κειμένου

βοηθῶ	γυμνῶνται	ἐννέα
βόσκω	γυναικῶ	ἐννεακόσια
βουβάλλα	γυροῖω	ἐννενηήντα
βουνά	γωνίαις	ἐντεῖρα
βούτυρο		ἐντρέπομαι
βράζω	ἁαδι	ἐντροπή
βρακκιά	ἁακτυλά	ἐντροπιάζομαι
βρασμένος	δακτυλίδια	ἐντροπισσόμενος
βρέχει	δάφνη	ἐξακόσια
βρίζα (= σίκαλη)	δάκα	ἐξή
βρόμα	δευτέρα	ἐξήντα
βροντᾷ	δέματα	ἐορτάζω
βρύση	δεμένος	ἐορταῖς
	δένδρα	ἐπτά
γαϊδούρια	δένω	ἐπτακόσια
γάλα	δεξιός	ἐρχομαι
γαλάζιος	διὰ	ἐρωτῶ
γαμβρός	δικαίος	ἐτζη
γάμος	διαλέγομαι	ἐτούτος
γάτα	δίδα	εὐγαίνω
γείτονες	δίετι	εὐθός
γεμάτος	διώχνωμαι	εὐκρόλος
γεμίζω	δοκάρει	εὐλογιά
γενεά	δόντι	εὐμορφος
γένος	δοιτοῦρα	εὐρίσχω, -ομαι
γενειάδα	δουλεύω	ἐχω
γέννημα	δουλιὰ	ἐως
γεννῶ	δοῦλος	
γέροντας, -ισα	δράκων	ζαχαριῶν (= προμήθειες)
γεροντότεροι	δροπιᾷ	ζεβός
γερός	δρύινα	ζεσταίνω
γῆ	δύναμις	ζεστός
γῆδια	δυνατά (ἐπ.ρ.)	ζημία
γίνομαι	δυνατός	ζουμί
γλυκῆ (ἐπ.ρ.)	δύο	ζυγιάζω
γλυκαίνωμαι	δωδεκα	ζυμώνω
γλυστρώνω		ζῶ
γλυτώνω	ἐβδημήντα	ζῶσα
γνέθω	ἐγνοια	ζωοῦρι
γνώσις	εἶκοσι	
γνωστικός	εἰς	ἡλικία, εἰς -
γόνατα	ἐκατόν	ἥλιος
γονατίζω	ἐκκλησιᾷ	ἡμέρα
γονεῖς	ἐλαῖς	ἡμπορῶ
γουδί	ἐμβαίνει καὶ ἐμπαίνει	ἥναι
γουρούνια	ἐνα	
γροθιά	ἐνδεκα	θάβα
γροικῶ	ἐνδύομαι	θάλασσα

θάνατος	κατασάγουνο	κρηται
θέλω	κατεβαίνω	κριάρια
θεός	κατιζήκω	κρομούδια
θερίζω	κατώφλι	κρούω
θερμασία (= πυρετός)	κέδροε	κρυάδα
θηρία	κεντώ	κρύβομαι
θυγατέρα	κερασιά	κρυώνω
θυμώνομαι	κερδίζω	κτένι
θυμός	κέρδος	κτενίζω
θύραις	κερέα	κτυπώ
	κερνάω	κύματα
ιατρεύομαι	κεράμι	κυνηγώ
ιατρός	κήπος	κυπαρίσσι
ιτέα	κηρή	κυριακή
	κινώ	κωμπολόγια
καβάδι (= μέλλινο μακρὸ πανωφόρι)	κλαίω	λαβώνω
καθαρός	κλέπτει	λαγάρια (= καθαρό μαλλί)
κάθομαι	κλέπτω	λαγκάδι
καί	κλουβί	λαγωί
καίχι	κλωνάρι	λάδι
καινούργιος	κνήμα	λαίραις
καιρός	κοιμούμαι	λάκκος
κακά, τὰ (ούσιαστ.)	κοιτάζω	λαλῶ
κακός	κόκκαλα	λάρυγας
καλλίτερα	κοκκινίζω	λάσπαις
καλόγηρος, - γρηαίς	κόκκινος	λάχανα
καλοκαίρι	κολλῶ	λέγω
καλόν	κηλούρια	λειβάδι
καλός	κοιμάτια	λελέκια
καλῶ	κυντός	λεοντάρι
κάμνω	κοπάδι	λεῦκος
κάμπω	κοπιάζω	λευτοκάρια (= φουντούκια)
κανάβε (= κανναβούρι)	κόπτω	λησται
κάνθαρος	κόρακας	λιανίζω
καπνίζω	κορήτις	λίμναι
καράβι	κορμί	λινάρι
καρβάνια (= καρβάνια)	κόρφος	λόγγος
καρούτα (= ξύλινη σκάφη)	κόσμος	λόγος
καρπός	κουβαλῶ	λόγου μου, διὰ -
καρπούζια	κούκος	λοιμική
καρτερῶ	κουμπιά	λουλούδια
καρύδια	κουρσοῦμι (= σφαίρα)	λουριά
καρυδιά	κουτζίτιδα (= σιδερέως)	λύγδα
καρφιά	κρᾶσι	λύκος
κάστανα	κρατῶ	λύων
καταπίω	κρέας	λυομένος
	κρεμῶ	λυπῶ -οῦμαι
	κρηνίζω	

μαβής	μύρμηκας	παιδία
μάγουλον	μύτη	παίρνω και πέρνω
μαζώνω		παλάμη
μαθαίνω	νέοι	πάλιν
μακρυά	νερό	πανδρεύομαι
μακρύς	νεροτριβιά	πανοβήλια
μαλλήσιος	νεφρά	παπᾶς
μαλλι	νηστεύω	πάπιας
μαλλιὰ	νόστιμος	πάπλωμα
μαλώνω	νοῦς	παπούτζια
μανθήλια	νύκτα	παράδεισος
μανδρί	νύμφη	παράθυρα
μάστορες	νύχι	παρακαλώ
μασῶ	νωπός	παρασκευή
μαῦρος		πασσάδες
μάτι	ξεκαλλῶ	παστρικός
μαχαῖραι	ξένος	πάσχα
μεγάλος	ξηραίνομαι	πασχίζω
μεῖγα	ξύλα	πατώ
μέλι	ξυνόγαλο	παύω
μελίσσια		παχαίνω
μέρη	ὀγδόντα	πάχνη
μεσάνυχτα	ὀκτακόσια	παχύς
μέση	ὀκτώ	πεδοικλώνουμαι
μετάξι	ὀλίγωρα	πεινώ
μετρῶ	ὄλος	πέμπτη
μέτωπο	ὀμμάτια	πενήντα
μήλα	ὀμπροστά	πενθερός - ἄ
μηλέα	ὀμφαλός	πεντακόσια
μήνες	ὀμεις	πέντε
μίλα	ὄνειρο	πεπώνια
μιζήθρα	ὀξειά	πέρδικα
μικρός	ὀπίσω	περιπατώ
μιλιούνια	ὀπου	περισσότερος
μνήμα	ὀργάνω	περιστέρια
μνημόρι	ὀρνίθες	πέρσυ
μοιράζω	ὄταν	πετεινός
μοναχός	οὐδέκἀνέναις	πέτραις
μόνον	οὐρά	πεῦκος
μοσκοκάρι	οὐρανός	πηγάδι
μουάρια	ὀφθαλμοί	πηγαίνω
μουσικεύω		πηγοῦνι
μπαλώνω	πάγος	πήζω
μυελός	παγούρια	πηρούνια
μύλος	παγωμένος	πιάνω, - ομαι
μυλωνᾶς	παθαίνω	πινάκια
μύξαις	παιδεύω	πίνω
μυρίζω		πίπτω

πίτυρα	ρίζα	στήθος
πλάγιασμένος	ρίχνω	στόμα
πλάκας	ρόκα	στουπίζω
πλένω, -ομαι	ρουχίο	στουπιά
πλεξήδια	σάββατο	στοχάζομαι
πλευρά, ή -	σακκιά	στράτα
πλέω	σάλευγμα	στρώμα
πλήθος	σάν	στρώνομαι
πλούσιος	σανήδια	στυλοι
πλυμένος	σάπυς	σύαλια
ποδόρια	σαρκοσταίς	συγγενείς
ποιεστικός (μισθωτός βουκός)	σαράντα	συγχώρησις
πολλοί	σεύμαι	συγχωρώ
πολις	σήμανδρον	σύναι
πόνος	σήπομαι	συνή
ποντήρια	σιαστίζω	συνότι
πονώ	σίδηρος	συνώνυ -ομαι
πορνεία	σιτάρι	συμμά
ποτάμια	σικάπιω	συμπενθερός -ά
ποτήρι	σκεπάζω	συμπόσια
ποτίζομαι	σκεπάρι	σύντροφοι
πού	σκεπασμένος	συργιανώ
πουλιά	σκηνη	σύρτης
πράσα	σκιάζομαι	συχνάζω
πράσινος	σκολαρήκια	σφαίρα
πρέπει	σκόρδο	σφάζω
πριόνι	σκούπω	σφυγγίζω
πριονίζω	σπαθί	σφυρία
πρόβατα	σπέρνω	σχιζώ -ομαι
προκόβω	σπῆτι	ταχύνω
προκομένος	σπουρήκια (= σπουργίτια)	τελειώνω
προσεύχομαι	σπρώχνω	τέλος
προσέχω	σπυρί (= σπόρος)	τέντζερης
προσκεφάλων	σπυρία	τέσσερα
προσφάγιον	στάζω	τετράδι (= τετάρτη)
προστάζω	στάκτη	τετρακόσια
προσφοραίς	σταλαματιαίς	τέχνη
πτέρνα	σταματώ	τζακίζομαι
πτέρουγία	στασήδια	τζακισμένος
πτωχοί	σταφύλια	τζεκούρι
πωλώ	στάχνα	τζίπουρα
πιωρική	στέγη	τζουκάλι
	στεγνός	τζουκνήδια
	στεγνώνω	τιμημένος
	στένωμαι	τίποτε
	στέλω	τοίχος
	στενός	τόπος

τραβῶ	φασοῦλι	χασάπηδες
τραγούδια	φεγγάρι	χειμῶνας
τραγωδῶ	φέρνω	χέλια
τρανεύω	φέτω	χελιδόνια
τραπέζει	φεύγω	χέρι
τρέφω -ομαι	φθάνω	χῆναις
τρέχω	φθι	χῆραις
τρία	φθι	χίλια
τριακόσια	φλέβες	χιλιάδες
τριάντα	φύβος	χλιαρός
τριαντάφυλλα	φοβηῖμαι	χλωρός
τρίτη	φορά	χορεύω
τρίχες	φοράδες	χοροί
τροφή	φορέματα	χόρτα
τροχοί	φορτώνω	χορταίνω
τύπα	φορῶ	χορτάρι
τυμπῶ	φουκαλιζῶ (= σκουπιζῶ)	χουλιάρια (= κουτάλια)
τρώγω -ομαι	φουῖνος	χρεῖα
τυρῖ	φουσκωμένος	χρησιμεύω
τυφλός	φρόνιμος	χρόνος
ὕγια	φτιάνω	χρώματα
ὕγιαίνω	φτιασμένος	χύνομαι
υἱός	φτιάρι	χῶμα
ὑπνος	φυλάγω -ομαι	χωρίς
ὑποδήματα	φύλλα	χωρῶ
ὑποκάμισο	φυσῶ	ψάθα
ὑποφέρω	φωτῶναι	ψαλλίδα
ὕστερα	φωλεά	ψημένος
ὕφαινω	φωνάζω	ψάλλει
ὕψωμα (= ἀντίδροσο)	φωνή	ψύραις
φαγι	χαίρομαι	ψυχία
φακή	χαλᾶζι	ψύχρα
φαλάγγιον	χαλ(ν)ᾶω	ψυμι
φαιμίλια	χάνομαι	ψώρα
φαρδύς	χαροπαιῶ	ῶμος
	χαρούμενος	ῶραις

ΕΙΡΕΤΗΡΙΟ ΟΝΟΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΟΡΩΝ

- "Άγιο Όρος 119, 120
 άγιος Ζωσιμάς 43
 άγιος Μηνάς ναός Θεσσαλονίκης 118
 άγιος Νικολάου ναός Μεσσήνης 23
 'Αδάμ τοῦ παπᾶ 'Ιωάννη Βρυλλια 22
 'Αδριανούπολη 131
 'Αθῆνα 40, 50, 126
 'Αλβανία 20, 53
 "Άλφα 58
 ανάκληση περισημμένου 9, 13, 142
 'Ανάστητος τοῦ Ρωσσογερμανέλλου 72
 'Αραβαντινός Π. 28
 'Αρναούτ μαχαμάς 28
 άρχοντες 25, 71 - 81, 102
 'Ασδραχάς Σπ. 105, 139
 'Αχρίδα 19, 40, 50, 64, 109, 120, 139

 Βαλκάνια 10 - 13, 46, 52, 94, 107 - 109,
 117, 122, 126, 127, 129, 130, 133, 141,
 146 - 148
 Βαλκανική χερσόνησος 12, 16, 19, 48,
 49, 63, 81, 102, 105, 106, 118, 123,
 124, 132, 133 - 135, 139, 146
 -Βαβέλ 122
 Βάμβας Ν. 47
 βαρβαρίτες 134
 Βάρνα 134
 Βελιγράδι 19, 121
 Βενετία 16 - 18, 21, 23, 50, 64, 65
 Βεράτιο 59
 Βεσσαρβία 134
 Βηλαράς 'Ιωάννης 53 - 55, 88
 Βησσαρίων επίσκοπος Κορυτσᾶς καὶ Πω-
 γωνιανῆς 29
 Βιέννη 16, 17, 19, 22, 23, 38, 39, 41, 49
 Βλαχία 39
 Βοσκόπολις 24 βλ. Μεσσήνη καὶ
 Veskopeje
 Βούδα 22, 38, 42
 - τυπογραφείο 38
 Βουδαπέστη 16, 19, 23

 Βουκουρέστι 39, 49, 50, 58, 120
 Βουλγαρία 124
 βράζα (ῥ βρούζα) 108

 «γενεά καλή» 74
 Γερμανία 19
 Γερμανός Ιεροκήρυκας 47
 Γῆρα Γεώργιος 22
 γκαγκανέζοι 133 - 135, 146
 Γκάζτου Φθιππος 23
 Γκάζτος 'Αθανάσιος 23 (βλ. καὶ Γκότης
 Θανάσης)
 Γκόν(ν)τον Θεόδωρος 21
 Γκότης Θανάσης 21, 23, 24
 Γκωζώνιος 57
 γραικουάνι 137, 140, 146
 γράμμα εξοφλητικόν 56
 Γρηγόριος 'Αργυροκαστρίτης 46
 Γρηγόριος Ναζιανζηνός 92
 Γρηγόριος δ' Ε' 46

 Δανιήλ Μεγάλος 'Αδάμης Χατζῆς ἡ Δ.
 Μεσχοπολίτης 9, 12 - 15, 17, 31 - 36,
 39, 42, 43, 47 - 53, 55 - 57, 59 - 66,
 70 - 76, 78 - 84, 86 - 89, 92 - 94,
 96 - 105, 107 - 109, 113 - 116, 121 -
 123, 127, 129, 131, 135, 137 - 139,
 142 - 148
 Δαπνότε Κανσάριος 75, 77, 102
 Δάρβαρις Δημήτριος Νικολάου 11, 42,
 48, 83, 89, 102
 Δάρβαρις 'Ιωάννης 42, 48
 Δάρβεφρις Μάρκος 48
 Δαρζηλοβίτης Κυριάκος 119
 Δημήτριος μαθητής τοῦ Δανιήλ Μ. 64
 Διαφωτισμός 59
 Δοβρουτσά 134
 Δουβάνη 118, 119, 135, 139
 Δουθεός Ιερομόναχος ἐκ Τρίκκης 53
 Δούκας Νεόφυτος 35, 36, 39, 44, 45, 48
 Δούναβις 38, 39, 100

- Δράμα 119
 Δυρράχιο 18, 19, 109
 Δύση 124
- Ἔδεσσα 134
 Ἑλληνοισλαμικὴ Συμφωνητικὴ γραμμα-
 τῶν Μοσχοπολιτῶν 29, 80
 ἐκμουςουλμανισμοὶ 20
 Ἐξαρχία βουλγαρικὴ 127
 Εὐρώπη 11, 48, 80, 82, 106, 108
 Ἀνατολική — 38
 Δυτικὴ — 81, 97, 111, 113, 124
 Κεντρικὴ — 16, 17, 19, 23, 27, 38,
 41, 42, 44, 48, 145
 Νοτιοανατολική — 52, 148
- Ζίχνας καζάς 134
 Ζουπάν οἰκογένεια 22
 Ζῶτας Β.Δ. Μολοσσὸς 28
- Θεοδόσιος ἀρχιεπίσκοπος 119
 Θεοδόσιος Σιναΐτης ἀρχιεπίσκοπος Θεσ-
 σαλονικεὺς 9, 14, 116, 118 - 124,
 128 - 138, 135 - 140, 145 - 148
 Θεοχάρης 118 βλ. καὶ Θεοδόσιος Σιναΐτης
 Θεοχάρου Νίκος βλ. Πεσχάρου Ν.
 Θεσπρωτὸς Κοσμάς 20, 28
 Θεσσαλονικὴ 18, 118, 119, 129, 134, 135
 - τυπογραφεῖο 119, 120, 145
- Ἰάσιον 33, 49
 Ἰγνάτιος μητροπολίτης Οὐγγροβλαχίας 45
 Ἰατρῶν μητροπολίτης Τιρνόβου 46, 127
 Ἰωάσαφ Ἀχριδῶν 21
- Καβαλλιώτης Ἀναστάσιος 42
 Καβαλλιώτης Θεόδωρος Ἀναστασίου 9,
 14, 15, 81, 33, 38, 40, 42 - 44, 49,
 53, 57, 59 - 63, 88, 89, 91, 92, 95,
 109-111, 116, 141, 142, 144, 146-148
 Καγκελάριος Ἀλέξανδρος 21
 καίδες 93
 Καλαμπάκα 43
 καλαμπόκι 108 - 110
 καμπάνα 93, 94
 καραμενλήδες 133, 135, 136, 146
 Καστοριά 27
 Κατάρτζης Δ. 89, 61
- Κισόρα ἢ Κισοράνα σύζυγος Πεσχάρου
 Θ. 22
 Κλεινοβός 43, 45
 Κλεισοῦρα Μακεδονίας 42
 κομπανία ἢ κουμπανία 21 - 26
 Κοντὸς Πολυζῶης 40
 Κοραῆς Ἀδ. 81, 115
 Κορνάρος Β. 132
 Κορυτσᾶ 16, 18, 29
 Κοσμάς Αἰτωλὸς 35, 45, 48, 72, 79,
 86, 87, 93, 105
 Κοσμήσκη ἢ Κοσμήσκη βλ. Τρίκουπας
 Γεώργιος
 Κοσμογονία 91, 92, 106
 Κουμανούδης Στ. 117
 Κούμας Κ. Μ. 42
 κρηταὶ 71, 72, 102
 κρητικὴ ἐπανάσταση (1866 - 9) 127
 κριτάδες 20
 Κύριλλος Κ. βλ. Ἰγνάτιος μητροπολίτης
 Οὐγγροβλαχίας
 Κύριλλος ἐπίσκοπος Σταγῶν 48
 Κωνσταντῆς Γρ. 17, 19, 27, 28, 61
 Κωνσταντινούπολη 118
- Λάνδος Ἀγάπιος 72, 88, 90, 91, 96, 97
 Λένινγκραντ 121
 Λιάβδερη 20
 Λονδίνο 49
- Μαδαί Τζεχάνης Κωνσταντῖνος 58
 Μακεδονία 42, 119, 134
 Μαρτινιανὸς Ἰ. 20, 21
 Μέτσοβο 17, 43, 44
 Μηλιὸς 27
 Μικρά Ἀσία 133, 134
 Μιλαντίνωφ Δημήτριος 126, 127
 Μιλαντίνωφ Κωνσταντῖνος 126
 Μίσκολες 22, 42
 μίσερ, μίστερ καὶ μίσουρου 109 βλ. καὶ
 καλαμπόκι
 Μιχαὴλ τοῦ Γκόρρας ἢ Ὑπασχιώτης 24
 Μοισιόδαξ Ἰωσήφ 61
 Μολδοβλαχία 56
 Μολοβίστα 19
 Μοναστήρι 50
 μονὴ Ἀγίων Ἀποστόλων Κλεινοβοῦ 43

- Ζωγράφου 'Αγίου 'Ορους 120
- Ρίλας 46
- Σινά 118
- Τιμίου Προδρόμου Μοσχόπολης 20, 21, 24, 94
- Χιλανδαρίου 127
- Μόσχα 124
- Μοσχόπολη 15 - 24, 26 - 30, 32, 35, 38, 42, 43, 49, 56, 57, 71, 78, 79, 87, 89, 93, 113, 116, 139, 141, 143 - 146
- 'Ακαδημία — 27, 28, 33, 44, 60, 62, 141, 146
- βιβλιοθήκη — 19
- ελληνικών σχολείων — 19
- ορφανοδομική τήριον — 19
- τυπογραφείο — 19, 43
- Μουδανιά 50
- Μουσταφᾶ Κόρτζια 32, 78
- Μπάρτζι 22
- Μπεζούκα Δημητρός 'Ιωάννου 23
- Μπεζούκα Πήτος 23
- Μπιζούκας Δημήτριος 22
- Μπιζούκας Κώστης (-ας) 21, 22
- Μπόδβελη Νεόφυτος 46, 127
- Μποτατζής Μιχαήλ 38, 39, 41, 48
- μπορτζιλῆδες 17, 22, 26 - 28, 78, 79, 144
- Μπότσαρης Μάρκος 53
- Μπρασδβ 40
- Μπρατάνης Τζιόγκα 21, 23
- Μπρατῆ οικογένεια 22
- Νεκτάριος μητροπολίτης Πελαγονίας 50
- Νεόφυτος μητροπολίτης Τιρνόβου 127
- Νεόφυτος μοναχός 120
- Νεόφυτος Ρίλακι 121
- 'Οδησός 125
- Οικονόμος Κ. 47
- ομολογία χρεωστική 56
- συντροφική 56, 142
- 'Οπαρη (χωριά) 20
- 'Οπαρις (δρος) 16
- Ούγγαρια 17, 22, 24
- Ούγγροβλαχία 45, 56
- οὔζοι 133
- Ουκούτας Κωνσταντῖνος 37, 40, 41, 43, 48
- Παΐσιος Χιλανδαρίου 122 - 3, 126
- Πανάρετες μητροπολίτης Τιρνόβου 127
- Παπαρηγόπουλος Κ. 45
- Παπᾶς Γεώργιος Ζαχαρίου 53, 70
- Παπασυναδινός 73
- Παρίστριες 'Πγεμονίες 36, 37, 48
- πασσάδες 71, 72, 102
- Πατριρχεῖο Οικουμενικὸν 39, 41, 43, 45 - 48, 100, 101, 127, 128, 148
- τυπογραφείο — 19
- πατριάρχης οἰκουμενικός 56
- Πελαγονία 50
- Περικλέους οἰκογένεια 22
- Πέστη 23, 38, 40, 45
- Πεσχάρος Γεώργιος 22
- Πεσχάρος 'Ιωάννης 22
- Πεσχάρος ἡ Πεσχάρου Μητρος 22
- Πεσχάρου ἡ Πεσχάριος 'Αθανάσιος 21, 22
- Πεσχάρου 'Αντώνιος 22
- Πεσχάρου Βασίλειος 22
- Πεσχάρου Θεόδωρος 21, 22
- Πεσχάρου Ναούμ 22, 78
- Πεσχάρου Νίκος 21 (βλ. καὶ Θεοχάρου Ν.)
- Πεσχάρου οἰκογένεια 21, 42
- Πέτρος Σταμάτης 81, 115
- Πηζούκας Νικόλαος 21
- Πλάτων μητροπολίτης Μόσχας 120
- πόλιτζα 56
- «πολιτικά κοινωνία» 51, 52, 144
- Πολύκαρπος Θεόδωρος 53
- Προύσσα 50
- Πρωσία 40
- Πτολεμαῖδα 38
- Πωγωνιανή 29
- βαποσίτι 109 βλ. καὶ καλαμπόκι
- Ρήγας Φεραίος 35, 36, 48
- Ρόζια Γεώργιος Κωνσταντίνου 38, 89, 41 - 44, 48
- ρουφέτια 17
- ρωμαντισμός 124
- ρωσoturκικός πόλεμος (1828 - 9) 124
- Ρωσσογγλογάλλος βλ. 'Ανώνυμος τοῦ
- Σαγκούνε οἰκογένεια 42
- Σαμένκοφ 132
- Σβορώνος Ν. 138

- Σεμλίνο 22
 Σέρρες 73, 89, 119, 184
 σήμαντρον 93, 94
 Σιάτιστα 19
 Σιδέριος Στάμος Γεώργιος Δημητρίου 22
 Σκομινέλι 17
 Σκόπια 107
 σουργκουτσου 134
 Σόφια 49, 121
 Στέφανος Ιερέας και σκακλλάριος 50, 64
 συντεχνία άμπατζήδων 130, 145, 146
 — καλαϊτζήδων 49
 — κοντακτζήδων 19
 — μπακάληδων 19
 — μωλωνάδων 19
 — παντοπωλδων 110
 — παπουτζήδων 19
 — ραπτάδων 19
 — τακιατζήδων 19
 — χαλκιόδων 19
 — χρυσικδων 19
 Ευράκο 23
 Σχινός Μιχαήλ Δ. 50
 Σχοινάς Μιχαήλ 50

 Τέρπος Νεκτάριος 20, 24, 26, 72, 89,
 99, 105
 τζιοφλήκι 22 βλ. και τσιφλήκι
 Τίρνοβο 46, 127
 Τοκάια 40
 Τοπάλης 23
 Τοπάλης Σπ. Γ. 28
 Τοπάλης Φίλιππος 21, 23
 Τουρκία 17, 27
 Τρανσυλβανία 36, 37, 41
 «Τρανσυλβανίας σχολή» 40
 Τρίκουπας Γεώργιος ό και Κοσμήσκη
 έπιτεγόμενος 57
 τσιφλήκι 72, 108 βλ. και τζιοφλήκι

 Υπισχιώτης βλ. Μιχαήλ του Γκόρρας

 φαμίλια 102
 Φαρμακίδης Θ. 47
 Φιλιππίδης Άργύρης 90, 99
 Φιλιππίδης Δανιήλ 17, 19, 27, 28, 61
 Φιλιππούπολη 31, 120, 130, 145

Φραγκαί 27

Φράσαρη 22

Χαλκεός Ίωάννης Μοσχόπολιτης 21

Χατζή Μιχαήλς Γκούστα 21

Χρηστοθήθεια 58, 60, 70, 71, 82, 84, 94,
96, 102, 121

Χρούπιττα 27

Ψαλίδας Άθανάσιος 20

Adhami St. 18

Aprilov Vasil 125

Balfik 134

Beaujour F. 27

Bisuca 23 βλ. και Μπιζούκας

Bitolo 50

Boldiceanu 39

Brandel P. 14, 106

Daržilović Kirjak 119

Drinov Marlin 121, 139

Gahrovo 125

Grotlo L. 132

Hutzer A. 59

Hroch Miroslav 13

Ivanov I. 129

Joanikij μοναχός 132

Kamče 119

Karlovo 132

Kavadarci 119

Kazaniak 132

Kristophson J. 65

Leake William Martin 64, 65, 116

Markov Iovco 119

Mayer G. 57, 58

Mieu - Clain Samuel 40, 41

Miklosich F. 117

Moscopolj 18 βλ. καὶ Voskopaje καὶ
Μοσχόπολη

Ničev Al. 65
Novi Pazar 134

Paylović Hristaki 121 125, 131
pčenka 109
Peččinović Kiril 119, 120
Posen 40
postelja 111
Ponqueville Fr. 16
Protić P. 126

Radov Penco 132

Samirkaš Georgi 120

Șineai Gheorghe 40, 41
Șistov 124

Snogarev Ivan 64, 65, 129, 131
Stolanovich Tr. 14, 94, 109, 116
Stojanov M. 121, 132, 133
Stojanović Natanail 120
surguži 134

Teodorović Marko 125
Thunmano Johann 57 - 59, 63, 147
Tikveš 119, 135, 139
Turija 132

Vangopolja, σκυ. Vakopola 53
Valeša 119
Venelin Inri Ivanović 124 - 5
Voskopaje 16

Τυπώθηκε στο Τυπογραφείο EMMAN. Μ. ΠΑΠΑΔΑΚΗ οδός Δερβενίων 7
Τηλ. 3831 298, Αθήνα 106 80

ΠΑΡΟΡΑΜΑΤΑ

- Σελ. 23, σημ. 1 : ἀντὶ *Ši* γρ. *šī*
 » 23, » 1 τελευταία σειρά : παραλείψτης ὁ ἀριθμὸς 2
 » 32, » 1 : ἀντὶ *Ilaxhiu Voskopajari* γρ. *Ilaxhiu Voskopojari*
 » 42, σειρά 7 : ἀντὶ αὐτὲς γρ. αὐτῇ
 » 44, » 8 : ἀντὶ 'II γρ. *h*
 » 65, σημ. 4 : ἀντὶ *rasl* γρ. *časl*
 » 91, σειρά 4 : ἀντὶ *didaxparai* γρ. *didaxparoi*
 » 107, σημ. 2 : ἀντὶ *inōdiénula* γρ. *inōdiénol*
 » 120, » 4 : ἀντὶ *Stari Oracki* γρ. *Stari gracki*
 » 129, » 2 : ἀντὶ *rennaisance* γρ. *ronaissance*
 » 134, σειρά 22 : ἀντὶ *hmadā* γρ. *hmadā*
 » 144, σημ. 1 : ἀντὶ *Beševllov* γρ. *V. Beševllov*
 » 147, σειρά 1 : ἀντὶ *pāsa* γρ. *pāsa*
 » 148, σημ. 1 : ἀντὶ *the Eastern* γρ. *the Western*
 » 157, σειρά 14 : ἀντὶ 72_a γρ. 70_a